



JUNPA 10th Anniversary Commemorative Anthology

Symphonic Souls

JUNPA設立十周年記念アンソロジー

交響する魂

JUNPA BOOKS

JUNPA 10th Anniversary Commemorative Anthology

Symphonic Souls

JUNPA 設立十周年記念アンソロジー

交響する魂



JUNPA BOOKS

CONTENTS

A

Hanane Aad (Lebanon)
Yesim Agaoglu (Turkey)
Taro Aizu (Japan)
Yuka Akizuki (Japan)
Takashi Arima (Japan)
Akira Asuka (Japan)
Michael Augustin (Germany)

B

Ajei-Ajei-Baah (Ghana)
Salim Babullaoglu (Azerbaijan)
Anna Banasiak (Poland)
Luca Benassi (Italy)
Bengt Berg (Sweden)
Huguette Bertrand (Canada)
Donatella Bisutti (Italy)
Konstantinos Bouras (Greece)
Paddy Bushe (Ireland)

C

Hélène Cardona (USA)
Metin Cengiz (Turkey)
Yu Xiu, Chuang (Taiwan)
Marius Chelaru (Romania)
Lidia Chiarelli (Italy)
Yiorgos Chouliaras (Greece)
Dmytro Chystiak (Ukraine)
Corina Cooper (Romania)
Salley Crabtree (UK)

D

Tatjana Debeljacki (Serbia)
Milutin Djurickovic (Albania)
Iskra Doneva (Macedonia)
Germain Droogenbroodt (Belgium)
Urlike Draesner (Germany)
Dumu Luofei (China)

E

Shaip Emerllahu (Albania)

F

John FitzGerald (USA)

G

Laura Garavaglia (Italy)

Sayed Gouda (Egypt)

Stathis Gourgouris (Greece)

H

Chiaki Hamada (Japan)

Hei An (China)

Tone Hødnebo (Norway)

I

Reiko Ichihara (Japan)

Clelia Ifrim (Romania)

Myokei Inaba (Japan)

Yoshiko Inoue (Japan)

Haruka Ishii (Japan)

Mammad Ismail (Azerbaijan)

J

Dileep Jhaveri (India)

K

Yoshimasa Kanou (Japan)

Kazuhiko (Japan)

Julius Keleras (Lithuania)

Taro Kishimoto (Japan)

Chiyo Kitahara (Japan)

Odveig Klyve (Norway)

Koizumisya (Japan)

Yaeko Kondo (Japan)

Vyacheslav Kupriyanov (Russia)

Yoko Kumazawa (Japan)

Jana Kuzumikova (Slovakia)

L

Hughes Labrusse (France)
Cosmo Lepota (Brazil)

M

Aonghas MacNeacail (UK)
Dante Maffia (Italy)
Narlan Matos (Brazil)
Ming Di (China)
Kazuma Morishita (Japan)
Masaru Morita (Japan)
Tatsuo Murata (Japan)

N

Noriko Nagaoka (Japan)
Mamoru Nakanishi (Japan)
Kyoka Nakazawa (Japan)
Katrina Naomi (UK)
Hitoshi Namino (Japan)
Machiko Negoro (Japan)
V́ctor Rodŕguez Ńñez (Cuba)

P

Julio Pavenetti (Uruguay)
Alvin Pang (Philippine)
Luis Marcelo Perez (Urguay)
Mircea Petean (Romania)
Bujar Plloshtani (Albania)

R

Milan Richter (Slovakia)
Willem M. Roggeman (Belgium)
Davide Rondoni (Italy)
Gabriel Rosenstock (Ireland)
Ron Rosenstock (U.S.A)

S

Akemi Saki (Japan)
K.Satchidanandan (India)
John W. Sexton (Ireland)
Bam Dev Sharma (Nepal)

Afaq Shikhli (Azerbaijan)
Takahiko Shimizu (Japan)
Kikumi Shimoda (Japan)
Adolf Shvedchikov (Russia)
Mikhail Sinelnikov (Russia)
Armenuhi Sisyan (Armenia)
Rafael Soler (Spain)
Maki Starfield (Japan)
Mariko Sumikura (Japan)

T

Pia Tafdrup (Denmark)
Udayan Takker (India)
Jüri Talvet (Estonia)
Yoshikazu Takenishi (Japan)
Hiroshi Taniuchi (Japan)
Sarah Thylikou (Greece)
Jagotka Tomovska (Macedonia)
Yui Tsukasa (Japan)

U

Taeko Uemura (Japan)

V

Yiorgos Veis (Greece)
Tomas Venclova (Lithuania)
Annabel Villar (Uruguay)

W

Peter Waugh (UK)
Bill Wolak (USA)

X

Xiao Xiao (China)

Y

Muesser Yeniay (Turkey)
Teiichi Yoshida (Japan)
Ikuyo Yoshimura (Japan)
Mieko Yoshino (Japan)
Yao Yuan (China)

Z

Zang Di (China)

Hanane Aad (Lebanon)

響き合う東西詩人：詩的対話シリーズ「花の二重奏」 アナン・アード&すみ
くらまりこ

Western-Eastern Poets in Sympathy: Poetic Dialogue "Duet of Flowers" Hanane Aad
(Lebanon) & Mariko Sumikura

Duet of Flowers 花の二重奏

Banquet of Mercy for the Universe

Hanane Aad

Tomorrow I'll gather up my heart and flee,
from now on, pain will trouble its beating no more.
Cover me gently with earth, very gently
but please keep the shovel away from my heart!
After my departure, there'll be nothing to fear,
except that my heart might get wounded.
Today I am going away,
not a care in the world for my body.
It is in my heart that I carry
all those that I love,
all those that have loved me.
So please have mercy, yet only on my heart,
in it, my last treasures,
in it, the yeast of my eclipsed life,
in it, all my moons so peaceful and sweet,
in it, the fortune of precious love.
I am the one between whose bones nests clemency,
and the challenge of finesse resides,
I am the one whose tears race the brook.
When you cover me with earth,
please return the scepter and crown to the Kingdom,
prepare a banquet of mercy for the universe,
strike up melodious song
for those whose hearts are blind.

宇宙への慈悲の宴

アナン・アード

明日、わたしは心を集めて避けよう、
これから、痛みが疼いて苦しまないように
土でわたしを優しく、とても優しく覆ってほしい

でも、どうか私の心臓にシャベルを近づけないで！
出発の後、わたしの心が傷つくほかには、
そこには怖れるものはなにもない
今日、わたしは去ってゆく、
わたしの体など世界にはどうでもよい
愛するものすべてを
愛されたものすべてを
抱いたわたしのころ
だから慈しみをもって、でもわたしのころだけ
その中に最後の宝が
そのなかに没落したわたしの歳月が
そのなかに平和で甘いわたしの月々が
そのなかに尊い愛の幸運がある
わたしはその骨格間で入れ子となるヒト
寛大なそして技巧の挑戦が存在している
わたしは涙と小川が競うヒト
あなたが土でわたしを覆うとき、
王冠を返して載せてほしい、
宇宙のために慈悲の宴会を整えてほしい
心臓がたえなる歌を奏でる
心が盲いた彼らのための

Translation by Mariko Sumikura

Hanane Aad (Lebanon)

The Lebanese poet Hanane Aad has lived in Vienna, Austria, since 2009. She is a journalist (radio, TV and print media) and translator. She has published 6 books: Who Will Buy Me Certainty?(English), April 2015 (Paperwall, Mumbai), in addition to 5 books published in Arabic in Beirut, Lebanon:

She has read her poetry in many countries in Europe, Asia and Latin America. Her poetry has been translated into many languages, including German, French, Spanish, Dutch, Italian, Russian and Portuguese. She received the Award for Excellence in Poetry at Tudor Arghezi Literature Festival 2014 in Targu-Jiu, Romania, and the Award for Excellence in Foreign Poetry at the Poesis Festival Satu Mare in 2011.

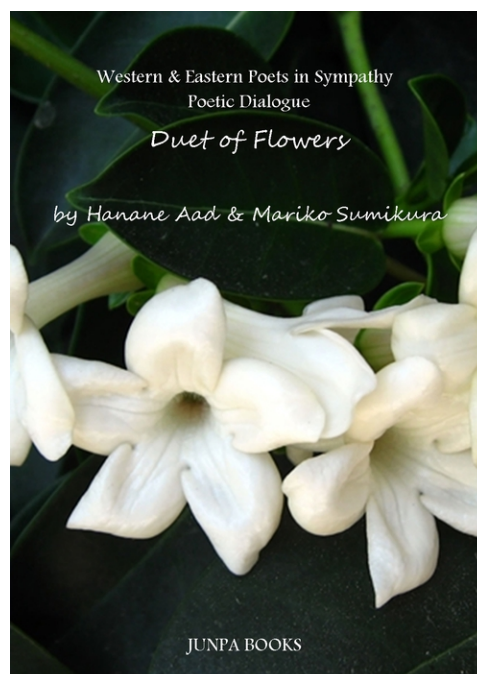
Poetry Reading is [here](#).

アナン・アード (レバノン)

オーストリア・ウィーンに住むレバノン詩人、ジャーナリスト（テレビ、ラジオ、出版メディア）、翻訳家。レバノン。ベイルートで出版された五冊「I Carry my Freedom in my Mouth, 2010」「Pearls of the Soul Riding Virtue, 2005」「Like a Grain of Wheat 1998」「The Echo of Nostalgia, 1992」「Dialogue of Cultures and Love

of the Language, 2002」に加え「Who Will Buy Me Certainty?」（英語）, April 2015 (Paperwall, Mumbai)の著書がある。

ヨーロッパ、アジア、南米各地で詩の朗読を行う。彼女の詩は15か国語に訳されている。ドイツ語、英語、フランス語、スペイン語、イタリア語、オランダ語、トルコ語、ヒンズー語、マレーシア語、ボスニア語、ベルギー語、日本語。受賞については、「Award for Excellence in Poetry at Tudor Arghezi Literature Festival 2014 in Targu-Jiu, Romania」および「サツマーレ詩祭の外国詩優秀賞」を獲得した。



Yesim Agaoglu (Turkey)

響き合う東西詩人：詩的対話「扉の二重奏」 イェシム・アガオル&マキ・スターフィールド

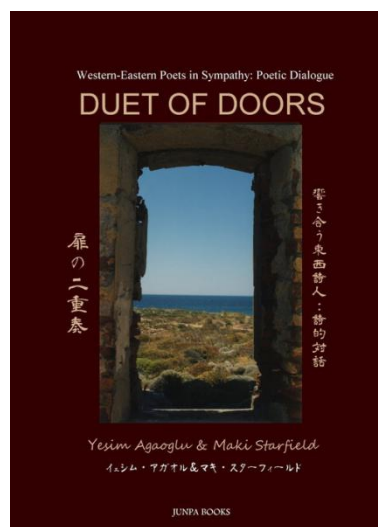
Western-Eastern Poets in Sympathy: Poetic Dialogue "Duet of Doors" Yesim Agaoglu & Maki Starfield

Duet of Doors 扉の二重奏

icy poem

Yesim Agaoglu

ice blooming tulip
dervish whirling on ice
white falcon black eagle
wings frozen in ice
rudolf's slender legs
a ballerinas arms outstretched to the sky
thorns growing along
the icy path leading to god
a swan breathing his last on the ice
the body of an ice-drowned lily-of-the-pond
while you, how very hot you are
as if challenging all things icy
how hot your stalactites and stalagmites
wish you were here so all the ice could melt



氷の詩

イェシム・アガオル

氷の上で咲くチューリップ
氷の上で回転する修行僧
白い鷹、黒い鷺
氷のなかで凍った翼
ルドルフの細い足
空に伸びたバレリーナの腕
繁殖する棘
神につながる氷の道
氷の上で息を引き取る白鳥
氷のなかで溺れた遺体、池で育ったユリ
しばらくの間、あなたは、何て暑いのだろうか
まるで氷のように冷たいものに挑むかのように

あなたの鍾乳石と石筍は、何て暑いのだろうか
あなたがここにいて、
すべての氷が溶けるといいのに

Translation by Maki Starfield

Yesim Agaoglu was born in Istanbul. She took her undergraduate degree from Istanbul University in Art History and Archaeology, then a Master's in Radio, TV and Cinema. Her poems have appeared in various anthologies, and her published books of poetry have been translated into many languages. She frequently participates in international literary and poetry festivals, as well as gaining recognition internationally as a contemporary artist.

yesimpoetry.blogspot.com

yesimart.blogspot.com

イエシム・アガオルはイスタンブール生まれ。イスタンブール大学美術学部と考古学学部の学士号、ラジオ、テレビ、映画館の修士号を取得。彼女の詩は様々なアンソロジーに掲載され、出版された詩集は多くの言語に翻訳されている。彼女は国際文学や詩の祭典に数多く参加し、国際的にも現代的なアーティストとして認められている。

yesimpoetry.blogspot.com yesimart.blogspot.com



Taro Aizu (Japan)

響き合う東西詩人：詩的対話「道の二重奏」 シャイプ・エメルラウ&会津太郎

Western-Eastern Poets in Sympathy: Poetic Dialogue "Duet of Roads" Shaip Emerllau & Taro Aizu

日英バイリンガル短編集「そのふたごはどのようにして大人になったか？」 子供のための短編集ミルチン・ジュリコビッチ著 会津太郎 訳

"How the twins grew up" A collection of short stories for children by Milutin Djurickovic Translation by Taro Aizu

The First Anthology of World Gogyoshi (1) Aizu Taro (Ed.)

The First Anthology of World Gogyoshi (2) Aizu Taro (Ed.)

日英希トリリンガル俳文集「クレタ島への旅」 会津太郎 Haibun "My Trip to Crete" (遊文舎)

The Precious Earth 「かけがえのない地球よ」 会津太郎 by Taro Aizu

Duet of Roads 道の二重奏

< 春 >

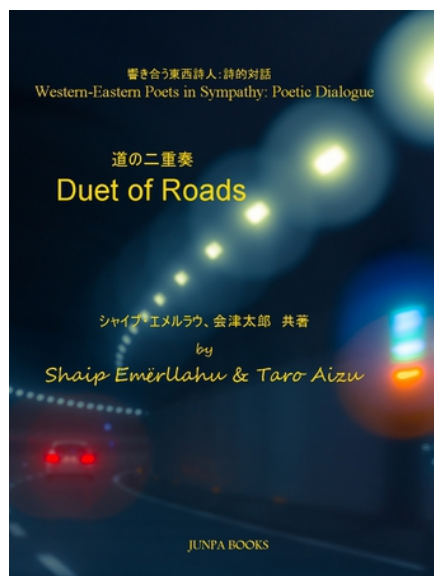
谷川
春の光の下
濁った川が
激しく流れて来る —
遠い山並み
まぶしい残雪

< Spring >

The river
The rising river
Flows violently
In spring light
From melting snow —
Distant mountains.

すみれ

おじいさんとおばあさんが
道端にしゃがんで
すみれを眺め
おしゃべりしている
春の朝



A violet

Chatting together,
An old couple
Looking down at a violet
By the path —
One spring morning.

木蓮

日が暮れて
寒い夜空に
ランプが灯るように
たくさんの
木蓮の花

Magnolia

After dark
Magnolia blossoms
Have just appeared
In the twilight
Like many white lamps.

滝桜

何本もの添え木に
支えられながらも
樹齢約千年
今うすくれないの
三春滝桜

Takizakura

Aged one thousand,
The large cherry tree
Rises in full bloom
Against the blue sky —
Takizakura,
(Takizakura is located in Fukushima.)

< 夏 >

蛍

握っている
一匹の蛍
静かな暗闇へ
ゆっくり
放す

A firefly

Palming a firefly
In my hands
Like a small cage
I release it —
The silent night.

鬼百合

古びた農家の
かやぶき屋根には
鳥が種を運び
光と雨が育てた
鬼百合の花

A tiger lily

On a thatched roof
Of the farm house,
A tiger lily
Waving still —
The morning light.

水田

涼しい夕風が
稲穂の間を
さざ波のように
ゆっくり流れて行く
広い水田

Rice fields

The breeze blows
A transparent ripple
Through the green, green
Rice fields —
One summer evening.

Taro Aizu (Japan)



Taro Aizu was born in the Aizu region of Fukushima prefecture, Japan in 1954. He lives in Kanagawa near Tokyo now. He has been writing haiku for 20 years, gogyoshi for 12 years in Japanese,

and both for 5 years in English and French.

He wrote "My hometown, Fukushima" in English, French and Japanese in 2012. "My hometown, Fukushima" was translated into 20 languages all over the world. His collaboration exhibitions has been held in Holland, Brazil, Germany, Portugal, Spain, France, Greece, Macedonia, Belgium, UK, Korea since 2012.

会津太郎

私は61年前、福島県の会津美里町（旧会津高田町）に生まれました。そこは私にとってふるさとであり、特別の町でした。ところが2011年3月11日の大地震と津波の影響を受けて、福島原子力発電所が12日に水素爆発を起こしました。最初はあまり影響がないと思っていましたが、8月のお盆にお墓参りに帰ってみたら、親戚の子供たちが胸にガラスバッジをぶら下げながら遊んでいるのを目にして驚きました。外で遊ぶ時は、いつもガラスバッジを胸にぶら下げるよう、学校から指導されていたのです。子供達は無邪気に遊んでいましたが、そのガラスバッジの不自然さが私には大きなショックでした。「無邪気な子供たちが、なんでこんなことをしなければいけないのか。俺のふるさとは、なんでこんなことになってしまったのか。」私は神奈川に戻ると、その憤りを日本語で五行詩に書き始めました。

さらに2012年1月から「My hometown, Fukushima」という題名のもとに、五行詩と散文を組み合わせた五行詩文を、英語と仏語で書きました。その英語

版と仏語版をフェイスブックに発表すると、予想以上の好評を集め、アメリカ人、フランス人、ドイツ人そしてオランダ人の読者から本にして出版することを薦められました。そしてついに2013年1月に、ドイツ、イタリア、スペイン、ポルトガル各国の友人たちの協力を得て、七か国語による電子詩集「私の福島」をアマゾン・キンドルから出版し、さらに2014年2月には日英仏語三か国語による詩集『わが福島 My Fukushima Mon Fukushima』が完成しました。

Yuka Akizuki (Japan)

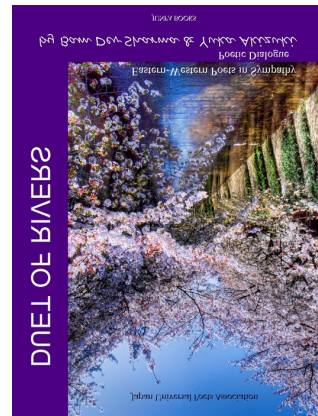
響き合うアジア詩人：詩的対話「川の二重奏」 バム・デヴ・シャルマ&秋月
夕香

Asian Poets in Sympathy: Poetic Dialogue "Duet of Rivers" Bam Dev
Sharma (Nepal) & Yuka Akizuki

Duet of Rivers 川の二重奏

深夜

月下の町を あるいた
深い海の底の散歩
沈黙した世界が 広がる
万物の眠りは深く
私のさまよいはつづいていた
若者だけが 眠らない都会の海
闇から闇が深いほど
暁は近いはずだと
だきしめている心は
あけそめる光



Late Night

I took a walk under the moon
Feeling like the walk on the bottom of the deep
All is silent Spreading
All nature sleeping so deep
My walk Lasting
The sea-like city Only young people waking
The deeper of the darkness
The closer to the dawn-light
My heart adores walking
With the first light

Translation by Mariko Sumikura



sea



Yuka Akizuki (Japan)

Poet, Lives in Osaka

Memberships: Japan Universal Poets Association, Kansai Poets Association, Poetry Magazine "Konote",

Association for Producing Songs for Kids "Golden Net"

Publication:

(2014)

"Osakana no tonda hi" (The day

when fishes fly in the sky)"(Trerainku,1998)

"Kaeru Kyuden (Palace of Frogs)" (Little Gulliver,2009)

"Tasukete! Maruta-sei "(Help! Marta Star) (Trerainku,2003)

"Mogura no mita umi" (The sea which moles saw) ((Little Gulliver,2008)

Japanese-English Bilingual Poetry Collection:

"Hana meguru michi ;A Floral Path Retracing Memory)(Japan Universal Poets Association, 2014)

"Duet of Rivers: Kawa no nijuso" co-authored with Bam Dev Sharma (Nepal) (Japan Universal Poets Association, 2016)

Award: Japan Universal Poets Association Prize for Good Poetry Book

秋月夕香 (日本)

大阪在住の詩人、日本国際詩人協会会員、関西詩人協会会員、

同人誌「このて」会員、創作童謡の会「黄金のあみ」会員

著作「はなめぐるみち」(2014)、「おさかなのとんだ日(児童文学シリーズ)」(てらいんく、1988)、「かえる宮殿」(リトルガリヴァー社、2009)、「助けて!!マルタ星」(てらいんく、2003)「モグラの見た海」(リトルガリヴァー社、2008)

日英バイリンガル詩集:「はなめぐるみち」(日本国際詩人協会、2014),「川の二重奏」ネパール詩人バム・デヴ・シャルマと共著(日本国際詩人協会、2016)

受賞歴: 日本国際詩人協会奨励賞 2014年

Takashi Arima (Japan)

響き合う東西詩人：詩的対話 「時の二重奏」 ジャーメイン・ドルーゲンブ
ロート&有馬 敲

Western-Eastern Poets in Sympathy: Poetic Dialogue "Duet of Time" Germain
Droogenbroodt (Belgium) & Takashi Arima

響き合う東西詩人：詩的対話「存の二重奏」 ダンテ・マッフィア&有馬敲

Western-Eastern Poets in Sympathy: Poetic Dialogue "Duet of Existence" Dante Maffia
(Italy) & Takashi Arima

Duet of Existence 時の二重奏

迷宮から

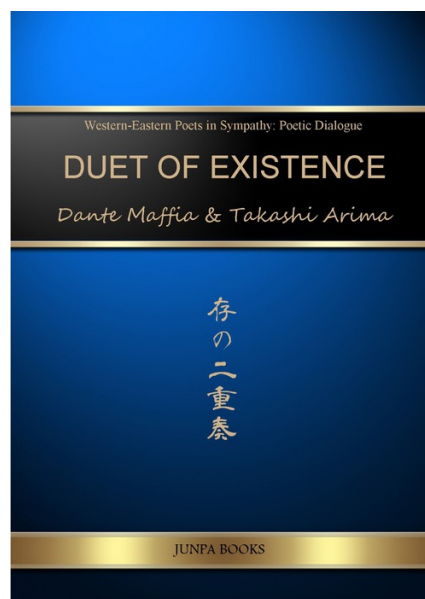
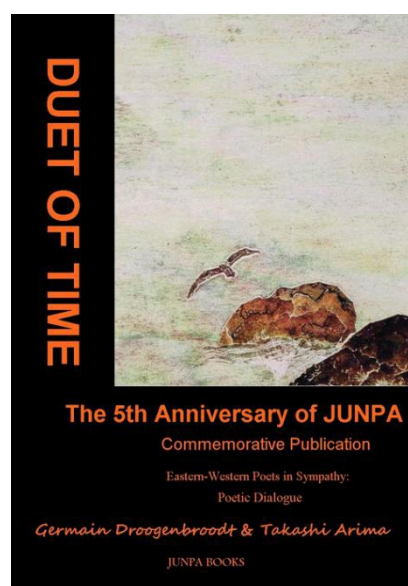
有馬 敲

1

あごを前へ突きだして
今日の意識をほとぼしらせ
うす紅の石鹼を泡立たせて
昨日のゆがんだ夢を断て
安全かみそりの先に
わずかに光っている兇悪の刃
壁のなかの鏡から 生血
噴きだしてくる ふいに
ラジオが流すジャズも 饒舌も
まったく平凡きわまりない
追いつめられた瞬間こそ
ひげを剃り落として
青白くなめされた類に
早い春の風が痛い

4

かたくなに縛られて
ぎこちない胴体
見えない鎖にからまれた
手肢を解きはなてるか
頭蓋の奥の意識でなく
胸のなかの情念をはばたかせ
鉄格子のむこうの
あの空を駆けめぐれるものなら
鳥が墮ちる まっすぐ
姿を見失った空間の地平から
ふたたび現れ 舞いあがる



鎖が断ち切れなくて
不自由な半身を反りかえらせ
両手を後ろに持ちささえる

From the Labyrinth

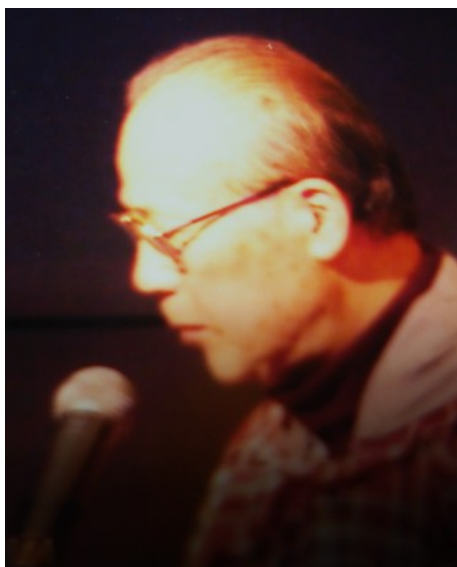
Takashi Arima

1

Stick that chin out
Let today's intentions spew forth
Lather up the light red soap
Give up yesterday's warped dream
The safety razor's edge
Reflects just a hint of the sword's brutal brilliance
From the mirror on the wall, blood,
Spurts, suddenly
The radio airs jazz and incessant talk
Inescapable moments
Of really total drivel
Shaved off my beard
Exposing fresh bluish cheeks that
Smart in the early spring breeze

4

A body bound by a stubborn mind
Wiggles awkwardly
Can limbs ever free themselves
From these invisible chains?
Not with intentions lodged in the skull
But with the wings of passion in the heart
I wish I could slip through the iron-barred window
To wander in the sky beyond
A bird drops straight
Disappears below the horizon at the edge of the sky
Yet reappears and soars up again
Unable to break my chains
My useless torso straining back
I prop myself up, both hands behind me



Takashi Arima was born in Kyoto, Japan in 1931. A poet, writer, critic. Graduated from Doshisha University. Now lives in Kyoto City. He has published "The Complete Poems of Arima Takashi" (25 vol.) etc. His works have been translated into more than 30 languages, including English, French. He is affiliated with The Japan Writers' Association. The board of directors, Kansai Poets' Association. He has attended poetry festivals in Europe, Asia, and Central and South America, including the 27th International Poetry Festival in Rotterdam, and participated in performances, symposia at the festivals. In 1993, he received the International

Eminent Poet Diploma from the International Poet Agency. In 2001, he won the Atlantida Prize in Spain. In 2011, he won the JUNPA Award Grand Prix. In 2014, He won Kyoto City Art Promotion Award .」 Founder of Japan Universal Poets Association.

有馬 敲 1931年日本京都にて生まれる。詩人、小説家、評論家。同志社大学卒業。現在は京都市に在住。有馬敲全詩集、有馬敲全集（25巻）等出版。その作品は30か国語余に訳されている。日本文藝家協会に所属。関西詩人協会代表。彼は1996年第27回ロッテルダム詩祭及び1997年第36回ストルーガ詩祭を含むヨーロッパ、アジア、中南米の詩祭に招待参加。1993年国際詩人協会（IPA）より the International Eminent Poet Diploma を受賞。2001年にはスペインのアトランチダ賞を受賞。2011年には日本国際詩人協会大賞を受賞。2014年京都市芸術振興賞受賞。日本国際詩人協会創立者。

Akira Asuka (Japan)

響き合う東西詩人：詩的対話「夜の二重奏」　メティン・センギズ&飛鳥聖羅
Western-Eastern Poets in Sympathy: Poetic Dialogue "Duet of Nights" Metin Cengiz (Turkey) & Akira Asuka

響き合う東西詩人：詩的対話「光の二重奏」　ベン・ベール&飛鳥聖羅
Western-Eastern Poets in Sympathy: Poetic Dialogue "Duet of Light" Bengt Berg (Sweden) & Akira Asuka

響き合うアジア詩人：詩的対話「樹の二重奏」　ウダヤン・タッカー&飛鳥聖羅
Asian Poets in Sympathy: Poetic Dialogue "Duet of Trees" Udayan Thakkar (India) & Akira Asuka

響き合う東西詩人：詩的対話「銀の二重奏」　ヨリゴス・チョリアラス&飛鳥聖羅

Western-Eastern Poets in Sympathy: Poetic Dialogue "Duet of Silver" Yiorgos Chouliaras (Greek) & Akira Asuka

響き合う東西詩人：詩的対話「虹の二重奏」　ユーリ・タルヴェット&飛鳥聖羅
Western-Eastern Poets in Sympathy: Poetic Dialogue "Duet of Rainbows" Jüri Talvet (Estonia) & Akira Asuka

響き合う東西詩人：詩的対話「海の二重奏」　イグ・ラブリュス&飛鳥聖羅
Western-Eastern Poets in Sympathy: Poetic Dialogue "Duet of Seas" Hughes Labrusse & Akira Asuka

響き合う東西詩人：詩的対話「泉の二重奏」　アルメヌイ・シスヤン&飛鳥聖羅
Western-Eastern Poets in Sympathy: Poetic Dialogue "Duet of Fountains" Armanhui Sisyan (Armenia) & Akira Asuka

響き合う東西詩人：詩的対話「宴の二重奏」　ヤゴトカ・トモフスカ&飛鳥聖羅
Eastern-Western Poets in Sympathy: Poetic Dialogue "Duet of Feast" Jagotka Tomovska (Macedonia) & Akira Asuka

飛鳥聖羅詩集　わが魂の航海記

飛鳥聖羅詩集　青の曳航

Love is the Light

Akira Asoka

1

Love is the light ー I will put on your hair
Nameless flowers
Gathered light of stars
Roses all eyelids closed with shy
Hope is the light The future is always
A compass shining in your eyes
You can get a world only with it
Emitting four-dimensional light
Like a smashed mirror, on your finger

Courage is the light Dwelling on your tongue confessing
Passionate ribbon wearing on your fingertip of a foot
Showing silver sensitivity from your mind
Beauty of the bridle judgment of the gentleness and the strength
Flexibility of the halcyon dancing at riverside
The oath exists at the deep of encouraged spirit

愛は光

飛鳥聖羅

1

愛は光 あなたの髪に挿してあげよう
一輪の名もなき花を
星の光を集めて創られた花を
はじらいにすべての瞼を閉ざした薔薇の花を
希望は光 未来はいつも
あなたの瞳の奥に煌めく醒めた羅針盤
これ一つで世界があなたの手に入る
打ち砕かれた鏡さながらに
四次元の光を放っている あなたの指先で
勇気は光 告白するあなたの舌先に宿っている
足の指先に情熱のリボンをくくりつけて
飛び出す熱い胸の中にたぎる銀色の感性
やさしさと強さの手綱さばきの美しさ
川辺におどるカワセミのしなやかさ
勇み立つ心根の深いところに誓いがある



Akira Asuka

Born in Aomori, Japan. Memberships: Journal
"Hi no tori" "Gendaishi-Kobe"

Japan Universal Poets Association, Hyogo Pref.
Contemporary Poets Association""Kansai Poets
Association". Gives poetry reading in Kobe,
Osaka, Kyoto.

Participation to Eastern-Western Poets
Association: Poetry Reading in Kyoto 2012,2015.

"Duet of Nights" (JUNPA BOOKS in 2015)
co-authored with Metin Cengiz (Turkey). "Duet of
Light" (JUNPA BOOKS in 2015) co-authored
with Bengt Berg (Sweden). "Duet of Sea" (JUNPA

BOOKS in 2015) co-authored with Hughes Labrusse (France). "Duet of
Feasts" (JUNPA BOOKS in 2015) co-authored with Jagotka Tomovska

(Macedonia). "Duet of Rainbows" (JUNPA BOOKS in 2015) co-authored with Juri Talvet (Estonia). "Duet of Silver" (JUNPA BOOKS in 2015) co-authored with Yiorgos Chouliaras (Greece).

He passed away in 2016. A lot of poems have contributed to JUNPA.

飛鳥聖羅

青森県に生まれる。詩誌「火の鳥」「現代詩神戸」所属。「日本国際詩人協会」会員。「兵庫県現代詩協会」会員。「関西詩人協会」会員。2008年より、神戸、大阪、京都を舞台に詩の朗読。響き合う東西詩人：ポエトリー・リーディング in Kyoto 2012に参加。2016年没。多くの作品がJUNPAに寄稿された。

Michael Augustin (Germany)

響き合う東西詩人：詩的対話「希の二重奏」ミヒャエル・アウグスティン&マ
キ・スターフィールド Western-Eastern Poets in Sympathy: Poetic Dialogue "Duet of
Hopes" Michael Augustin & Maki Starfield

Duet of Hopes 希の二重奏

Michael Augustin

For a bespectacled person
the entire world
lies behind glass

Chameleons
at all times
have the original colour
of chameleons

The bagpipe
has the voice of the animal
whose skin has been peeled off
to make it

The earth is the heaven
into which the dead
actually enter

ミヒャエル・アウグスティン

有名人のために
ガラスの後ろに
全世界がある

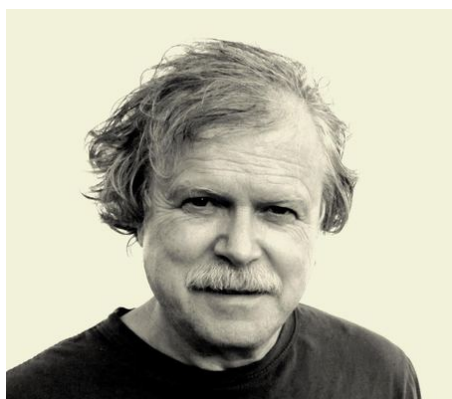
カメレオンは
いつも
カメレオンの
元の色をしている

バグパイプから
動物の声が聞こえる
動物の皮膚が剥がされて

それは作られている

地球は天国だ
そこに死人が
実際に参加する

Translation by Maki Starfield



Michael Augustin was born in Lübeck, on the Baltic Sea coast in Northern Germany, in 1953. He studied Anglo-Irish Literature and Folklore at University College Dublin and the University of Kiel. While still a student he was doing freelance work for Irish and German radio. He now lives in Bremen with his wife, Indian poet Sujata Bhatt. He works as a writer and broadcaster with Radio Bremen, where he hosts a fortnightly poetry programme and is the editor for the weekly radio

documentary. He is co-directing Bremen's International Literature Festival Poetry on the Road.

An author of many volumes of poetry, mini drama and short prose, he has also published several audio books. His most recent collections are *Denkmal für Baby Schiller* (a collection of poems, prose miniatures and collages) and *Schweini blutet - Deutschland tutet* (a collection of football poems written during the 2014 FIFA World Cup in Brazil). His poems, collages and drawings have appeared in literary magazines around the globe. Translations of his books have been published in Argentina, Venezuela, Poland, Ireland, England, Italy, Sweden, The Netherlands and Greece. A new collection of of poems and miniatures, *Der stärkste Mann der Welt*, will be published later this year.

Augustin himself has also worked as a translator of poetry and drama (Kenneth Koch, Adrian Mitchell, Pearse Hutchinson, John B. Keane, Peter Sheridan, Adrian Henri, Roger McGough, Raymond Carver, Sujata Bhatt, Simon Gray, Matthew Sweeney). He has read at numerous international literature festivals (Dublin, Maastricht, Edinburgh, Vienna, Medellín, Caracas, Kuala Lumpur, Surabaya, Vilnius, Johannesburg, Harare, Granada/Nicaragua and Mexico City, Marrakech and Struga) and is the recipient of the Friedrich-Hebbel-Prize and the Kurt-Magnus-Prize.

In 1984 he was a member of the International Writing Program at the University of Iowa in the USA. In 2003/04 he was Max Kade Writer in Residence and Visiting Professor at Dickinson College in Pennsylvania, and in 2006 he was Writer in Residence at the University of Bath in England. In 2009 and in 2015 he and his wife held a residency at the Heinrich Böll Cottage on Achill Island on the West Coast of

Ireland.

He is a member of both the German and the Irish P.E.N.

ミヒャエル・アウグスティンは 1953 年、ドイツ北部のバルト海沿岸にあるリューベックで生まれた。ダブリン大学とキール大学でアングロアイルランド文学と民俗学を学んだ。学生時代、彼はアイルランドとドイツのラジオ番組でフリーランスの仕事をした。現在、妻でありインドの詩人である Sujata Bhatt とブレーメン市に在住。ブレーメンラジオでは作家兼キャスターを務め、2 週間に 1 度、詩の番組を担当し、週間ラジオドキュメンタリーの編集者を兼務する。ブレーメン市の国際文学祭 Poetry on the Road の共同主催者である。

詩、ミニドラマ、短編小説などを手がける多作家であり、オーディオブックも出版している。最新本は、Denkmal für Baby Schiller (詩、小物のミニチュアとコラージュのコレクション合作コレクション) と、Schweini blutet - Deutschland tutet (ブラジルの 2014 年 FIFA ワールドカップで書かれたサッカー詩集) である。彼の詩、コラージュ、絵画は世界中の文学誌に掲載されている。彼の作品はアルゼンチン、ベネズエラ、ポーランド、アイルランド、イングランド、イタリア、スウェーデン、オランダ、ギリシャで翻訳され出版されている。

アウグスティンは、詩やドラマの翻訳者でもある。(Kenneth Koch, Adrian Mitchell, Pearse Hutchinson, John B. Keane, Peter Sheridan, Adrian Henri, Roger McGough, Raymond Carver, Sujata Bhatt, Simon Gray, Matthew Sweeney)。彼は数多くの国際文学祭(ダブリン、マーストリヒト、エジンバラ、ウィーン、メデジン、カラカス、クアラルンプール、スラバヤ、ビリニュス、ヨハネスブルグ、ハラレ、グラナダ/ニカラグア、メキシコシティ、マラケシュ、ストルーガ詩祭)で朗読を行い、Hebbel-Prize と Kurt-Magnus-Prize の受賞者である。

1984 年、米国アイオワ大学の国際ライティングプログラムのメンバーとなった。2003 年～2004 年、Max Kade のライター・イン・レジデンスに参加、ペンシルベニア州ディキンソン大学の客員教授に就任、2006 年には英国バース大学のライター・イン・レジデンスに参加した。2009 年と 2015 年に彼と彼の妻はアイルランド西海岸のアキル島のハインリッヒ・ボル・コテージに居住した。

彼はドイツ人とアイルランド人の P.E.N の会員である。

Ajei-Ajei-Baah (Gahna)

響き合うアフリカー日本詩人：詩的対話「窓の三重奏」アジェイ・アギーバー、マキ・スターフィールド、吉村侑久代（俳句によるコラボ）

African-Japanese Poets in Sympathy: Poetic Dialogue "Trio of Windows" Ajei-Ajei-Bhaa, Maki Starfield, Ikuyo Yoshimura

Trio of Windows 窓の三重奏

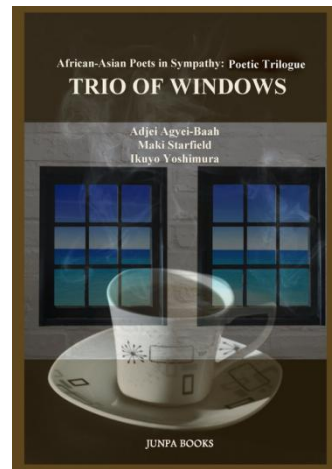
Adjei Agyei-Baah

stillness
where the fish leaps
a window in the sky

the world
under one streetlight -
moon

new home -
a kite hangs
among leaves

nature's selfie
the sky watches itself
from a still lake



アジェイ・アギーバー

静けさや
魚が飛んでる
空の窓

街灯の
下の世界や
お月様

新しき
居所の葉の
間の凧（いかのぼり）

自然の自撮り
静かな湖面に
空は己を見ている

Translation by Maki Starfield

Adjei Agyei-Baah is a lecturer and translator at the University of Ghana School of Continuing and Distance Education, Kumasi Learning Center, and teaches English Language and Literature related courses. He is the co-founder of Africa Haiku Network and Poetry Foundation Ghana, and as well serves as the co-editor of The Mamba, Africa's first international haiku Journal. He is widely published and anthologized, won several international haiku awards and honors. Adjei is an author of three haiku book, *Afriku* (Red Moon Press, 2016), *Ghana 21* (Mamba Africa Press, 2017), and *Piece of My Fart* (Mamba Africa Press, 2018) and looks forward to publishing his fourth haiku collection *Tales of the Kite* in 2019.

アジェイ・アギイーバーは、ガーナ大学生涯教育・遠隔教育学部クマシ教育センター講師であり、翻訳者である。英語・英文学コースで教鞭をとる。アフリカ俳句ネットワークとガーナ・ポエトリー財団の共同創設者であり、アフリカ初の国際俳句ジャーナル「マンバ」の共同編集者も務める。彼の作品はアンソロジーなど幅広く出版されており、いくつかの国際俳句賞などを獲得した。『*Afriku*』（Red Moon Press、2016年）『*ガーナ 21*』（Mamba Africa Press、2017年）『*Piece of My Fart*』（Mamba Africa Press、2018年）の句集を3冊出版しており、2019年には4冊目の句集『*風の物語*（原題："Tales of the Kite"）』の出版を予定している。



Salim Babullaoglu (Azerbaijan)

The Evening Notes

1.
About Children and Death
Have you ever seen children
standing in front of you
without any reason,
and saying:
look, I'm dying?
(I don't mean when they're playing at war).
They lie down,
they close their eyes...
And then,
after a while
open their eyes smiling,
stand up smiling...

Translated by Dr. Kamran Nazirli
Member of the Azerbaijani Writers' Union

夜の覚書

1.
子供たちと死について
きみは子供たちを見たことがあるか
きみの前で
なんの理由もなく
そして言うのだ
「ねえ、わたしは死ぬの」
(戦争時に遊んでいるという意味を言っているのではない)
横たわって
目を閉じて・・・
そして
しばらくして
微笑みの眼を開ける

微笑んで立ち上がる・・・

Translation by Mariko Sumikura

Salim Babullaoglu (1972) - Azerbaijani poet, translator, essayist, one of the leaders of "new modern poetry", member to the Board of the Union of Writers of Azerbaijan and chairman of Azerbaijan Center for Literary Translation and Relations. Works by him have been translated into tens languages of the world and published in several prestigious literary magazines of the world. His books were published in Poland, Ukraine, Iran, Turkey and Georgia.

Was honored with many national and international literary awards, such as, "Gold Word" (Azerbaijan), "Gold Pen" (Kyrgyzstan), "Arte" (Serbia); nominee International Festival of Literature European Poet of Freedom (2018); participated in the reputable international literary forums and meetings held in London, Istanbul, Warsaw, Belgrade, Moscow, Kiev, Tbilisi, Bishkek, Ashgabat and other cities. He is member of Central Asia countries' PEN organization and Ambassador of the World Poets' Movement.

Books - "Lonesome" (Baku, 1996), "Songs sang in June" (Istanbul, Turkey, 2006), "Dedication to heartbeat" (Wroclaw, Poland, 2007), "Ten" (with Elkhan Zal) (Baku, 2008), "Woman walking against the wind" (Tabriz, Iran, 2009), "An evening in Kappelhause" / with E. Zal and E.Huseynbayli (Baku, 2009), "Picture Book of Ilyas Gochman" (Baku, 2009), "Hymn of masked people" (Kiev, Ukraine, 2009), "Comment on snow" (Tbilisi, Georgia, 2010).

Married, two children.

Anna Banasiak (Poland)

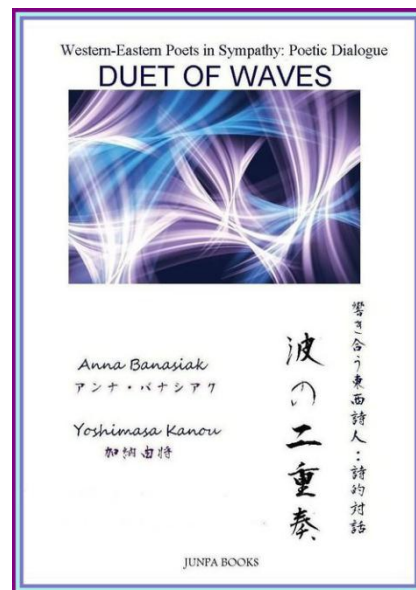
響き合う東西詩人：詩的対話 「波の二重奏」 アンナ・バナシアク & 加納由将
Western-Eastern Poets in Sympathy: Poetic Dialogue "Duet of Waves" Anna Banasiak & Yoshimasa Kanou

響き合う東西詩人：詩的対話 「涙の二重奏」 アンナ・バナシアク & 長岡紀子
Western-Eastern Poets in Sympathy: Poetic Dialogue "Duet of Tears" Anna Banasiak & Noriko Nagaokamovie

Duet of Tears 涙の二重奏

Grandma

In a rocking chair at the window
she was left alone tired
unwanted
still behind the glass she sees
her sons grandchildren
little granddaughter behind the curtain
sad Anka
only old furniture
faithful to death
Remained



アンナ・バナシアク (ポーランド)

おばあちゃん

窓辺の揺り椅子で
ひとり疲れたまま
なにも欲しがらず
しずかにガラスの向こうを見る
息子たちや孫たちを
カーテンに隠れるちっちな女の子を
ただの古い家具なる
悲しいアンカは
召天の信仰を
じっと守っている

Translation by Mariko Sumikura

Luca Benassi (Italy)

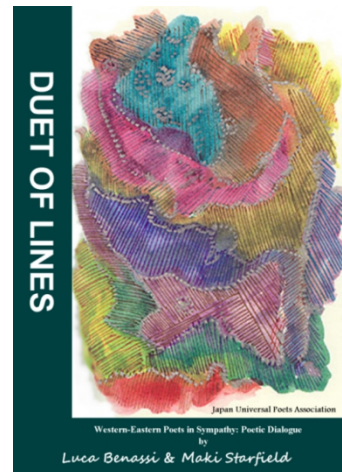
響き合う東西詩人：詩的対話「線の二重奏」 ルカ・ベナッシ&マキ・スターフィールド

Western-Eastern Poets in Sympathy: Poetic Dialogue "Duet of Lines" Luca Benassi (Italy) & Maki Starfield

Duet of Lines 線の二重奏

Luca Benassi

We see geckos sneaking out of crevices
their white, translucent skin glowing
as light traps wading through the darkness
fighting their way into the light
of our civilized world.
They climb out of dreams,
inch after inch, every night,
winners of another time, electric legends
with their gluey legs clawing
at the patio wall, one inch at a time.
We look at them hunting,
chasing moths along the pathless panel
with motionless glaring eyes, we look at them
craving, catching the difference
between living and dying
making love in front of insects faces
longing for artificial moons.
The look at us, standing still,
starving of life in a summer patio
while chasing off love and despair
squandering a mystery of a wild mirror.



ルカ・ベナッシ

誘蛾灯に肌が白く、半透明に輝いている
僕らの文明世界へ暗闇から抜け出ようとしている。
ヤモリは夢から這い出す
夜毎、一歩ずつ、
一度に1インチ、
パラオの壁をひっかくベトベトする足を持ち、
原始から生存争いに勝った者として
電化文明でも生きる。

ヤモリが静止したぎらぎらした目で、
 行き場のないパネルを飛ぶ蛾を追いかけて捕まえるのを見る
 ヤモリが生きているもの死んでゆくものの違いを
 捉え、捕まえようとするのを見る
 昆虫面の前でセックスする
 人工的な月を待ち望んでいる
 何もしないでいるヤモリは人間を見ている。
 奇怪な鏡の謎のなかでヤモリはダラダラ暮らしながら
 愛情と絶望を追いかける一方
 夏の中庭で生きる事を切望している。

Translation by Maki Starfield



Luca Benassi was born in 1976 in Rome. He published the following collections of poems: "Nei Margini della Storia" [In the Sidelines of History] in 2000, "I Fasti del Grigio" [The Glories of the Grey] in 2005, "L'Onore della Polvere" [The Honor of Dust] in 2009, "Di me diranno" [I Will Be Told] in 2011 and "il guado della neve" [the snow ford]. He

translated into Italian the work of the Dutch poet Germain Droogenbroodt "De Weg" [Il Cammino- The Path] published by I Quaderni della Valle in 2002. He published a book of essays on Italian contemporary poetry "Rivi Strozzati - Poeti Italiani negli anni Duemila" [Throttled Streams - Italian poets in the third millennium] in 2010. Together with Salvatore and Manuel Cohen, Mr. Benassi directs the poetry series Percorsi of Puntoacapo Publishing. His poems are included in the anthology "Il Corpo segreto -Corpo ed Eros nella poesia maschile" [The Secret Body-Body and Eros in male poetry] (Lietocolle Publishing, 2008) and in the "Calendario della poesia italiana 2009" [Calendar of Italian poetry] (Alhambra Publishing, Bertem Belgium 2008). Some of his poems have been published in specialized magazines such as La Clessidra, La Mosca di Milano, Atelier, Poeti e Poesia, Linfera. He is also present on the web. In the issue 1/2004 of La Clessidra he published a selection of translations from the work of the Palestinian poet Ibrahim Nasrallah. He translated into Italian the work of Juraj Kuniak Čiara horizontu (Rock Rose Publishing House, Kordiky, Slovakia 2008). He edits the page dedicated to the feminine poetry in the monthly magazine Noidonne, writing about the most prominent feminine figures of contemporary poetry. He is one of the editors of "Antologia della poesia erotica contemporanea" [anthology of contemporary erotic poetry] (Ati Publishing House 2006).

Bengt Berg (Sweden)

響き合う東西詩人：詩的対話「光の二重奏」 ベン・ベール&飛鳥聖羅

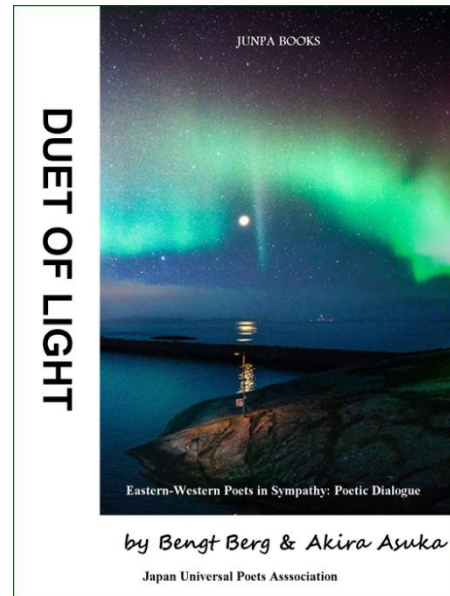
Western-Eastern Poets in Sympathy: Poetic Dialogue "Duet of Light" Bengt Berg
(Sweden) & Akira Asuka

Duet of Light 光の二重奏

Nordic Light

Bengt Berg

What shall we say about the light?
The cat sees in the dark
without a flashlight, the glow-worm
can be seen, without neon
We climb out of the darkness into the light
as in the beautiful old song
That Nordic light
that we wander in and out of,
that soft gloomy darkness
provided by mossy pine forests,
those glimmering glades
among groves of birches -all this
with its light and darkness
has colored our senses
What more can we say about the light
that grows from within, that is created,
that is believed?
And deep down in the darkness
at the bottom of a glacial lake
a Triglopsis quadricornis noses around
searching for its utopia
among stones and silt
In the rain's high pine
a blackbird is perched,
charges by the batteries of July light
while we others, we
descenders of shoe-wearing creatures
wander pine forest paths
back and forth
while we wonder:
What should we say about the light?



An open question, the light
stands free, like a glistening
rain wet scarecrow
out in the newly harvested fields of oats

*

Get ready for a new day
think about love a moment
Know that the road ends
at the same place
as it once began
Stand still
waiting for the rain,
look for a circle in the grass
where we once stood
Cup your hand over
that spot, as for protection
Think about love, know
that rain will soon start
to fall; open hand
(Translation: Tim Phillips)

北極光

ベン・ベール

光について何と言おう
猫は闇でも見える
フラッシュなくとも、ホタルは
見える、ネオンなくとも
我々は暗闇から昇り光へ入る
美しい古歌のように
出たり入ったり彷徨った
あの北欧の光
苔で覆われた松で隔てられた
柔らかで陰鬱な暗さ
樺の森に
微かに光る湿地—これらすべて
その光そして闇
わたしたちの意識を彩る
もっと光についていえること
内へと育ちゆき、創りあげられるもの
信じていただけるだろうか。
暗闇に深く降りていくと
氷の湖の底がある

岩石や泥土から
桃源郷を嗅ぎ探していた
トリグロプシスの鼻が見つかった
雨のなかの背高い松の木に
つぐみがとまっていた
七月の光の充電を受け
ときにわれわれも他のものも
くたびれ靴の生き物の後輩も
松林を逍遙し
行きつ戻りつ
ときに思う
光について何という？
答えのない問い、光
自由にあり、ぎらりと
新しい麦の実り畑に
雨がかかしを濡らす

*

新たな日へ準備せよ
束の間の愛に思いを馳せよ
道は再開できる
同じ場所には
終わらないことを知れ
静かに在れ
雨を待ちながら
草のなかの円を見よ
そこはかつて在ったところ
きみの手をその場所に
伸べよ、守るために
愛について思いを馳せよ
雨はすぐに降る；手を空けておけ

Translation by Mariko Sumikura

Bengt Berg



Born (1946) and raised in Torsby, Sweden, in the forest and lake province of Värmland, near the Norwegian border and the 60th parallel, where he also lives and works. Since 1990 Bengt Berg has operated the publishing house Heidruns Förlag, which has published 135 works - novels, books of poetry and art, translations of other works and reference books. He also owns Heidruns Book and Art Café in his hometown, which provides art exhibitions, cultural programs, etc.

Bengt Berg made his debut in 1974 with the poetry collection "Where the Dream Ends", and has written more than 30 books, mostly poetry. Poems by Bengt Berg have been translated into Nordic languages as

well as Arabian, Hebrew, English, German, Dutch, Greek, Romanian, Spanish, Turkish, Slovakian, Polish, Russian, Latvian, Vietnamese, Hindi, and Japanese.

A book is about India, called "I Indialand", a trevale/poetrybook (together with an Indian Photographer: Madhu Kapparat)

Wikipedia is here.

ベン・ベール（スウェーデン）

スウェーデン、トルスビーに生まれ育つ（1946年）ノルウェー国境近くのバームランド地方の森と湖で緯度60度の場所で仕事をする。1990年からベン・ベールは Heidruns Förlag という出版社を運営し135冊を出版。詩・小説、詩、翻訳その他の本である。また故郷でハイドルン本と芸術カフェをおこない、展示や文化プログラムを行っている。

ベン・ベールは1974年詩集「夢果つる処(Where the Dream Ends)」でデビューをし、詩を主として30冊以上の著作がある。ベン・ベールの詩はアラビア語、ヘブライ語、英語、ドイツ語、オランダ語、ギリシャ語、ルーマニア語、スペイン語、トルコ語、スロバキア語、ポーランド語、ロシア語、ラトビア語、ベトナム語、ヒンドゥー語、日本語および北欧諸国の言語に訳されている。インドについての本は「僕のインド」と呼ばれ、インド写真家マドゥー・カッパラートの写真とともに制作した詩集である。

Huguette Bertrand (Canada)

響き合う東西詩人：詩的対話「庭の三重奏」リディア・キアレッリ、イゲット・ベルトランド、マキ スターフィールド著

Western-Eastern Poets in Sympathy: Trilogue "Trio of Gardens" Lidia Chiarelli, Huguette Bertrand & Maki Starfield

Trio of Gardens 庭の三重奏

UNNOTICED

Huegette Bertrand

Unnoticed

I walk in other people's words
silently observe shouting
and careless souls
but keep a low profile
unnoticed
I walk endlessly
in stories and image settlements
and can't be seen nor heard
but I'm always very close
unnoticed
I walk in the light
pick words here and there
to make up uncommon prayers
telling myself "work that out if you can"
needless to add more
because words have escaped
but will be back again
Unnoticed



気づかれずに

イゲット・ベルトランド

気づかれずに
他人の言葉のなかを歩いている
叫び声、
無関心な人々に心のなかで気づいているが、
目立たないようにしている
気づかれずに
物語、イメージのなかを絶えず歩いている
見たり聞いたりすることはできないが

いつも近いところにいる
気づかれずに
光のなかを歩いている
あちこちで言葉を集め、
「うまく機能するように」とつぶやきながら
最高の祈りを作るのだ
追加するも必要はない
言葉が逃げてしまったから
しかし再び戻ってくるだろう
気づかれずに

Translation by Maki Starfield

Huguette Bertrand is a French-Canadian poet and editor, born in Sherbrooke (Québec), Canada. She has published 37 poetry books. Her poems were also published in many poetry journals and anthologies in Canada, France, Belgium, Lebanon, U.S.A., Wales (UK), Romania, India, and on many websites the last 20 years. She took part in poetry readings, book shows, exhibition of her poetry on photos in Québec and in France, conduct of workshops in Quebec and France. She is the representative of the international movement *Imagine & Poesia* in Canada and editor of anthologies for this said group.

Website : <https://www.espacepoetique.com/poete/poete.html>

Wikipedia : https://fr.wikipedia.org/wiki/Huguette_Bertrand

イゲット・ベルトランド（カナダ）

カナダのシェルブルック（ケベック州）生まれ。フランス系カナダ人の詩人・編集者。37冊の詩集本を出版している。彼女の詩は、カナダ、フランス、ベルギー、レバノン、米国、ウェールズ（英国）、ルーマニア、インドで多数の詩の雑誌、アンソロジーに掲載される。ここ20年間はウェブサイトにも掲載されている。彼女はケベック州とフランスでポエトリー・リーディング、ブック・ショー、写真の詩の展覧会に参加し、両国でのワークショップの指導にもあたった。カナダの国際アート文学運動団体「イマジネ&ポエジア」の代表であり、アンソロジーの編集者でもある。

Donatella Bisutti (Italy)

響き合う東西詩人：詩的対話「命の二重奏」 ドナテッラ・ビズッティ&上村多恵子

Western-Eastern Poets in Sympathy: Poetic Dialogue "Duet of Life" Donatella Bisutti (Italy) & Taeko Uemura

響き合う東西詩人：詩的対話「水の二重奏」 ドナテッラ・ビズッティ&北原千代

Western-Eastern Poets in Sympathy: Poetic Dialogue "Duet of Water" Donatella Bisutti (Italy) & Chiyo Kitahara

Duet of Water 水の二重奏

The Opening Flower

The opening flower
breaks the shadow's seal.
The shadow refills it
again.

Seed Bud Blossom

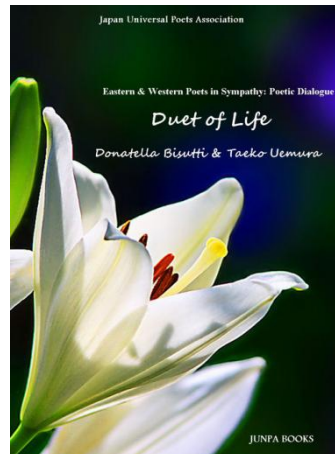
Seed bud blossom flower fruit seed:
one after the other a chain reaction
explosions along the path.

Distilling the Body

Stone
earth
root
branches
a grating
the air traverses it
from darkness to the sky.

開く花

開く花は
影の封をやぶる
影はその封を
埋める



種と蕾と花

種 蕾 花 実 種
連綿とかけた鎖が
その小径で弾ける

からだを蒸留しながら

石
地球
根
枝
ひとつの段位
空気が闇から
空へと運ぶ

Translated by Mariko Sumikura



Donatella Bisutti was born in Milan, Italy, where she lives. Poetry books: *Inganno ottico* (Optical Illusion) (Società di Poesia, Italy 1985, Eugenio Montale Prize for Inedits, translated in French by Bernard Noël and published in France as *Le Leurre optique*, Editions Unes 1989); *Penetrali* (Penetralia) (ED. Boetti & C., Italy 1989); *Violenza* (Violence) (Dialogolibri, 1989, Italy); *La notte nel suo chiuso sangue* (The Night in its hidden Blood) (Editions Unes, France, 2000); *La vibrazione delle cose* (The Vibration of Things) (SIAL, Madrid, Spain 2002); *Piccolo bestiario fantastico* (Small fantastic Bestiary) (Vienneperre Edizioni, Milano, Italy

2002), *Colui che viene* (He who comes) (Bruxelles, Belgium 1995 and Interlinea, Italy 2005, Camposampiero Prize and Turoldo Prize for religious poetry); *The Game: Poems 1985-2005* (Gradiva Publications , New York 2007); *Rosa Alchemica* (Alchemical Rose)(ed Crocetti. Milano, Italy 2011, Lerici Pea Prize ,Camaioze Prize, Laudomia Bonanni Prize), *Un amore con due braccia* (Love with two Arms) (Lietocolle Editions, Como, Italy 2013, Alda Merini Prize). She published the following bestsellers books for children on Poetry all edited by Feltrinelli: *L'albero delle parole* (The Tree of Words), *Le parole magiche* (The magic of Words), *La poesia è un orecchio* (Poetry is a listening Ear)

ドナテッラ・ビスッティ

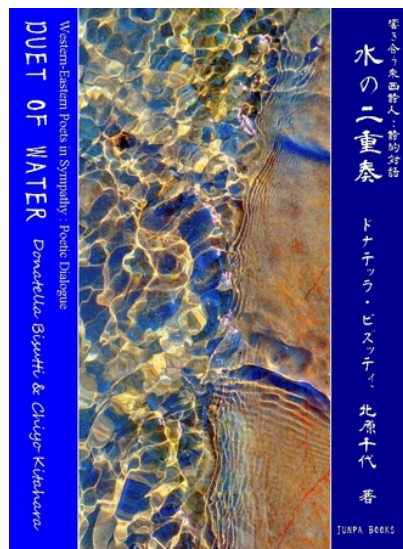
イタリア・ミラノ生れ。現在も居住。

詩の著作。Inganno ottico (Optical Illusion : 錯覚) ユージニオ・モンターレ賞受賞。
フランス語訳は1989年に出版。訳者は Bernard Noël。

ほかにも Penetrali (Penetralia) (ED. Boetti & C., Italy 1989); Violenza (Violence : みぎり) (Dialogolibri, 1989, Italy); La notte nel suo chiuso sangue (The Night in its hidden Blood : 隠れた血の夜) (Editions Unes, France, 2000); La vibrazione delle cose (The Vibration of Things : 震え) (SIAL, Madrid, Spain 2002); Piccolo bestiario fantastico (Small fantastic Bestiary : 小さな幻想寓話) (Vienneperre Edizioni, Milano, Italy 2002), Colui che viene (He who comes : やって来る彼) がブリュッセル・トゥロルド賞宗教詩部門受賞。The Game: Poems : ゲーム 1985-2005 (Gradiva Publications, New York 2007); Rosa Alchemica (Alchemical Rose : 錬金の花) が2011年レリッチ・ピア賞(ed Crocetti. Milano, Italy 2011, Lerici Pea Prize, Camaiore Prize, Laudomia Bonanni Prize), Un amore con due braccia (Love with two Arms : 両腕で愛を抱く) (Lietocolle Editions, Como, Italy 2013, Alda Merini Prize).

またつぎのベストセラー本を出版。 for children on Poetry all edited by Feltrinelli: L'albero delle parole (The Tree of Words : ことばの木 (子供向き)), Le parole magiche (The magic of Words (ことばの魔法)), La poesia è un orecchio (Poetry is a listening Ear [耳で聞く詩])

Youtube is here.



Konstantinos Bouras (Greece)

響き合う東西詩人：詩的対話 「閃の二重奏」 コンスタンチノス・ブーラ&マキ・スターフィールド Western-Eastern Poets in Sympathy: Poetic Dialogue "Duet of Enlightenment" Konstantinos Bouras & Maki Starfield

Duet of Enlightenment 閃の二重奏

From "The poems of a plenty-F(o)ul Austerity"

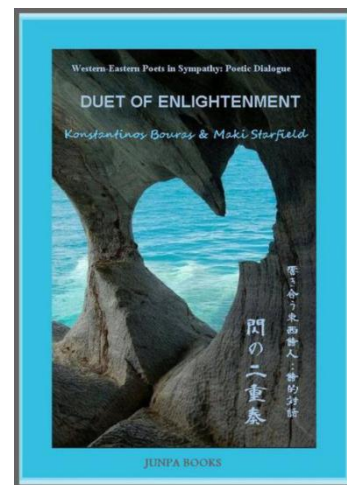
(You can correct your days,
You can't change them though...)
In poorly lit chambers I was ignited
And way before Dawn broke its light
I slipped into the Morning Stars' garment
And I vanished into the rain...
For every islet of increased Entropy in the Universe
There is also its opposite, where Chaos ebbs
And the Word is retrieved. Balance.
What seems to us meaningless
It's simply a rhythm
That our poor human brain
Does not have the time or the ability
To follow,
To grasp that there is after all something
Out there
Much wider than our insecure
Arrogance.
With sunshine and cloudiness

I measured life
It turned out correct.

*

From black holes you stay
Neither afar nor nearby:
They release you from superfluous
Material trashes
And they offer you [as a gift] high frequency radiances
Like the ones which turn the stones
Into diamonds.

*



Translation by Eleni Karapa

「長い禁欲生活の詩」 （原題："The Poems of a plenty-Foul Austerity"） から
Konstantinos Bouras

（あなたがたは日々を正すことはできても、
変更することはできない）
薄暗い部屋のなかで僕は点火された
そして夜明けを迎える前にその光は分散した
僕は朝の星の衣服に紛れ込み
雨のなかに消えた・・・
宇宙のエントロピーの増大がどの島にも起こることについて
反対もない。その場所で混乱が衰退し、
言葉は回復する。調和。
無意味に 思える ものは
単にリズムだ
人間の脳は理解する
時間や能力がない
結局 世の中には、
自信のない傲慢さよりもずっと賢いものがあることを
僕らは理解できない。

日差しと曇りのなか、
僕は人生を測定した
それは正しい とわかった。

*

君がいる ブラックホールから
遠いわけでも近いわけでもない。
ブラックホールは余計なものから君を解放させてくれる
物質的なゴミ
そして君に（ 贈り物として ） 高周波の放射能 を与える
石がダイヤモンドに
変わるように。

*

暗闇を恐れるな。
それは光の兄弟であり
勇者を産む子宮をもつ
偉大な母だから。

*

僕らの存在の基盤石を打ち砕こう。
精神と肉体の 距離を直交させよう。
自然界の最大ベクトル。

*

海ウニよ、自由な太陽よ
君に焼かれよう！

*

慎重な僕らは火の中を掃く
単なる捨て身だ!!!

*

暗闇に沈むな
軽い吐き気のために。

僕らは光に沈む
暗闇の吐き気のために。

*

ついに、すべてが1つになる、
空のランタン。

Translation by Maki Starfield



Konstantinos BOURAS was born in Kalamata, a town in the Peloponnese region of Greece, in 1962.

He has studied mechanical engineering at the National Metsovio Institute of Technology in Athens, and has been working in this field since 1985.

K. B. has also graduated with honors in theatrical studies in the School of Philosophy at Athens University. Post graduate studies in theater (D.E.A.) at Paris III (La nouvelle Sorbonne), in Paris.

Many volumes of his poetic works have been published as well one novel.

His plays influenced by Greek mythology, are soon to be published in Greek, while they are in the process of been translated into English, French and Italian.

K.B.'s poetry is marked by the search for the sublime, by lyricism and a sensuality in the Kavafian genre and true to the classical Greek ideal and beauty.

He has knowledge of both Ancient Greek and Latin as well as being fluent in five written and spoken modern languages including English, French, German, Italian and Spanish.

K.B. is also a distinguished member of the International Society of Poets and a very active member of the International Theatrical Institute, the International Writers and Artists Association, the European Institute of Theatrical Research, the Centre for Research and Studies in Modern Greek Theatre and of the Greek Writers Association.

He has participated in several conferences and seminars while his texts and studies on poetry and the theater have been published in recognized art and scientific journals. web-site <https://www.konstantinosbouras.gr>

コンスタンティノス・ブーラ、1962年ギリシャのペロポネソス地方、カラマタ生まれ。アテネの国立メゾビオ工科大学で機械工学を学び、1985年以来この分野に従事している。さらにアテネ大学の哲学を優等で卒業、パリのパリ III（新ソルボンヌ）の劇場大学院コースを修了（D.E.A.）した。

小説と同様に多くの詩作が出版されている。ギリシア神話の影響を受けた演劇作品が、近日ギリシア語で出版される。また英語、フランス語、イタリア語に翻訳中である。荘厳さを模索しながら、カヴァフィアンジャンルにおける叙情性と官能性を兼ね合わせ、古典的なギリシャの理想と美を表現しているのが彼の詩の特徴である。

彼は英語、フランス語、ドイツ語、イタリア語、スペイン語が堪能な上に、古代ギリシア語とラテン語の知識がある。コンスタンティノス・ブーラは国際詩人会議の著名な会員であり、国際劇場、国際作家および芸術家協会、劇場演劇研究所、現代ギリシア劇場研究および研究センター、ギリシア作家協会に所属している。会議やセミナーに何度か参加し、詩や劇に関するテキストや研究は、認知度の高い芸術科学誌や科学誌に掲載されている。

ウェブサイト www.konstantinosbouras.gr

公開作品：

- Psychron Pyr, Odysseus, Athens 2005
- Phaos, Poetry, Athens 2007
- Poseidonis, Poetry, Athens 2008
- Diaskevazontas met' eftelias, Plays, Athens 2009
- Eleftherias Anatoli, poetry, Athens 2010
- Archaeo Fagopoti, essay, Athens 2011
- Afthonia Bhureik, essay, Athens 2013
- Stylitis, poetry, Athens 2014
- Filosophontas anef, dokimia gia tin Krisi kai ton synhrono Anthropon, essays, Athens 2015
- To tzitziki tis Persefonis, plays, Athens 2015
- Tria ALPHA mia HETTA ki ena OMEGA, poems, Athens 2017

Paddy Bushe (Ireland)

響き合う東西詩人：詩的対話「昴の二重奏」パディ・ブーシェ&マキ・スターフィールド

Western-Eastern Poets in Sympathy: Poetic Dialogue "Duet of Pleiades" Paddy Bushe & Maki Starfield

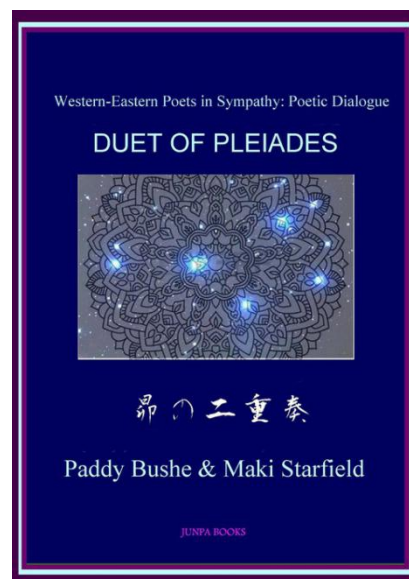
Duet of Pleiades 昴の二重奏

Sky Woman

Paddy Bushe

for Aya Takagi

She walks the sky, and combs the clouds for stars
Where there are none, because she's always
yearned
For things that lie behind the things that are.
She loves to feel the earth, to walk the paths
Her people walk. But she was also born
To walk the sky and comb the clouds for stars.
A harebell's chime, a rowan's sudden flare,
She reads as signals that it's time to turn
Towards paths that lie beneath the paths that are.
The villagers have mapped the paths that mark
The routes for trade. Now only she discerns
The skyward paths that comb the clouds for stars.
She knows by heart the heavy laws they've carved
Deep into stone slabs. But she has also learned
The law that came before the laws that are.
And secretly she hoards an ancient shard
Of law inscribed upon a shattered urn:
Go walk the sky, go comb the clouds for stars,
And seek what lies beyond the things that are.



空の女 タカギ・アヤに捧げる

その女は空を歩み、雲を梳き星を輝かせる
誰もそこにはいない なぜなら
その女は 存在の背後にあるものに
いつも憧れているから。
その女は大地を感じ、人々が歩く
道を歩くのを好む けれども
空を歩み、雲を梳き星を輝かせるために

その女は再び生まれてきた。
 ホタルブクロの鐘の音、ナナカマドの実の閃光、
 道の下にある道のほうへ 戻る時だと
 その女はメッセージを受け取る。
 村人たちは道を地図にマークする。
 交易の行路だ。いまや その女だけが知っている。
 雲を梳き星を輝かせる空の道を
 今、その女だけが知っている。
 石板に深く刻まれた重い法律を
 その女は記憶のなかで知っている 女は学んだ
 その法律より前にあった法律をも
 その女は密かに蓄える
 砕けた壺の上に書かれた法律の古代の破片
 空を歩みなさい、雲を梳き星を輝かせに行きなさい、
 そして存在する向こう側にあるものを探みなさい。

Translation by Maki Starfield



Paddy Bushe was born in Dublin in 1948 and now lives in Waterville, Co. Kerry. A prize-winning poet in Irish and in English, his collections include *Poems With Amergin* (1989), *Teanga* (1990), *Counsellor* (1991), *Digging Towards The Light* (1994), *In Ainneoin na gCloch* (2001), *Hopkins on Skellig Michael* (2001), *The Nitpicking of Cranes* (2004) and *To Ring in Silence: New and Selected Poems* (2008). His most recent collection, *On A Turning Wing*, was published in 2016 and won the 2017 Irish Times Poetry Now Award. He also works as an editor and has curated the anthology *Voices at the World's Edge: Irish Poets on Skellig Michael* (Dedalus, 2010). He was

the recipient of the Oireachtas prize for poetry in 2006 and Michael Hartnett Poetry Award in 2006. He is a member of Aosdána.

パディ・ブーシェ、詩人。1948年ダブリン生まれる。現在ケリー州ウォータービルに在住。アイルランドと英国で受賞される。作品として *Amergin* (1989年)、*Teanga* (1990年)、*Counsellor* (1991年)、*Digging Towards The Light* (1994年)、*In Ainneoin na gCloch* (2001年)、*Hopkins on Skellig Michael* (2001年)、*The Nitpicking of Cranes* (2004年)、*To Ring in Silence: New and Selected Poems* (2008年)がある。最新作である *On A Turning Wing* は2016年に出版され、2017年に Irish Times Poetry Now Award を受賞した。編集者でもあり、アンソロジー *Voices at the World's Edge: Irish Poets on Skellig Michael* (2010年 Dedalus 出版)を監修した。彼は2006年に詩歌の Oireachtas 賞を受賞し、2006年には Michael Hartnett Poetry Award を受賞した。Aosdána の会員。

Hélène Cardona (USA)

響き合う東西詩人：詩的対話「鍵の二重奏」ヘレン・カルドナ&上村多恵子
Western-Eastern Poets in Sympathy: Poetic Dialogue "Duet of Keys"

Hélène Cardona & Taeko Uemura

響き合う東西詩人：詩的対話「晶の三重奏」ヘレン・カルドナ、ジョン・フィッツジェラルド、マキ・スターフィールド

Western-Eastern Poets in Sympathy: Poetic Dialogue "Trio of Crystals"

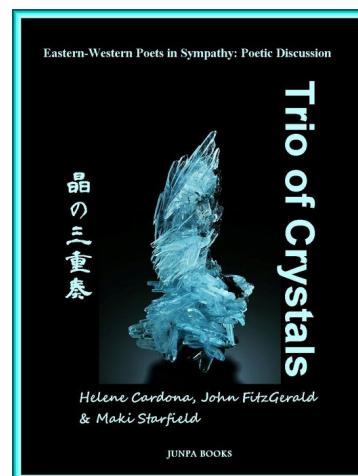
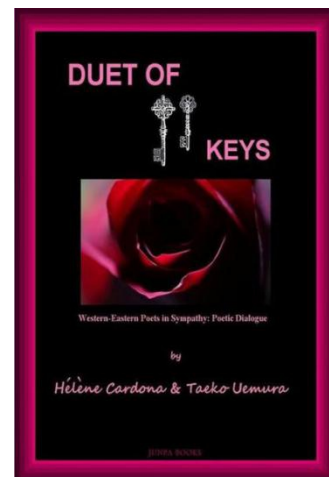
Hélène Cardona, John FitzGerald, Maki Starfield

Duet of Keys 鍵の二重奏

Dancing the Dream

Hélène Cardona

This is a story of flight,
a story of roots,
a story of grace.
I am the wandering child.
Every journey knows a secret destination.
I'll find my way without a map, rely
on memory embedded in my mother's embrace
on stormy nights at the foot of the Alps.
I'll find home in the heart
of a rose, retrieve my soul,
anchored in the still point
where psyche rests,
the presence of mystery so luminous
I'm infused with its essence.
I walk the labyrinth, let
go of confined desires.
I rip the vine intertwined around
the umbilical, liberate the letters of
my name. They soar above the ocean
for the falcon to reclaim.
I'm dancing the dream
on the brink of barren ravaged realms.
From volcanic pumice and pure clay
I reap scrumptious blossoms of love,
earth's sweet and savory ambrosia.



夢を舞う

ヘレン・カルドナ

これは飛ぶお話
根のお話
たしなみのお話
わたしは迷い子だ
どの旅も秘密の目的地がある
地図なしに道をみつけよう
アルプスのふもとで嵐の夜
母の腕のなかで深く根づいた記憶をたよりに
こころのなかにわたしの魂を救う
バラ咲く家を見つけよう
こころを整える
静かなところで投錨した
神秘の存在は発光している
わたしにはそのエキスがただよっている
迷路をあるく
内にこもった欲心を駆けさせよ
へその緒にまきついた蔓をひきちぎり
わたしの名前の文字から
自由になる それは大洋上に上昇し
馴らしたタカとなる
わたしは荒廃した王国の殺風景な崖のうえで
夢を舞っている
噴火の軽くて混じりけのない土から
わたしは美味な愛の花を手にいれる
地球の甘く香り高い神々の食べ物を

Translation by Mariko Sumikura



Hélène Cardona is the author of six books, most recently *Life in Suspension* and *Dreaming My Animal Selves* (both from Salmon Poetry); and the translations *Beyond Elsewhere* (Gabriel Arnou-Laujeac, White Pine Press), winner of a Hemingway Grant, *Ce que nous portons* (Dorianne Laux, Éditions du Cygne); as well as Walt Whitman's *Civil War Writings* for WhitmanWeb. *The Birnam Wood*, her translation of *El Bosque de Birnam* (Consell Insular d'Eivissa) by her father José Manuel Cardona is forthcoming from Salmon Poetry in 2018.

She was awarded Fellowships from the Goethe-Institut

and the Universidad Internacional de Andalucía, the International Book Award in Poetry, the USA Best Book Award in Poetry, 2 Pinnacle Book Awards for the Best Bilingual Poetry Book, and 2 Readers' Favorite Book Awards in Poetry.

She holds a Master's in American Literature from the Sorbonne and has contributed to The London Magazine, Washington Square Review, World Literature Today, Poetry International, The Brooklyn Rail's InTranslation, Hayden's Ferry Review, Asymptote, and The Warwick Review. Acting credits include Chocolat, Jurassic World, Dawn of the Planet of the Apes, The Hundred-Foot Journey, etc. For Serendipity, she co-wrote with Peter Chelsom & Alan Silvestri the song Lucienne, which she also sang.

official website is here.

ヘレン・カルドナ（アメリカ・フランス）

ヘレン・カルドナは6冊の著者である、最新の著書では「Suspension[浮遊]」と『Dreaming My Animal Selves[夢見るわたしの動物性]』（Salmon Poetry 刊）がある。そして翻訳『Beyond Elsewhere[何処かの彼方]』（原作 Gabriel Arnou-Laujeac, White Pine Press 刊）、ヘミングウェイ賞の『Ce que nous portons[われらが着るもの]』（原作 Dorianne Laux, Éditions du Cygne 刊）：ホイットマン・ウェブのためのウォルト・ホイットマンの『南北戦争作品』と同様に発表した。翻訳『The Birnam Wood[バーナムの森]』は父 José Manuel Cardona の書『El Bosque de Birnam』（Consell Insular d'Eivissa 刊）を英訳したもので2018年に Salmon Poetry より刊行予定である。彼女はゲーテ研究所とアンダルシア国際大学よりフェローの称号を授与された、また詩集の全米ベストセラー賞、最優秀翻訳詩集ピナクル賞を二回、読者好きな詩集賞を二回授与された。彼女はソルボンヌ大学でアメリカ文学修士号を取得、The London Magazine, Washington Square Review, World Literature Today, Poetry International, The Brooklyn Rail's InTranslation, Hayden's Ferry Review, Asymptote, and The Warwick Review に寄稿している。俳優としての作品には『Chocolat [邦題 ショコラ]』『Jurassic World [邦題 ジュラシック・ワールド]』『Dawn of the Planet of the Apes [邦題 猿の惑星：新世紀]』『The Hundred-Foot Journey [邦題 マダム・マロリーと魔法のスパイス]』などがある。ピーター・チェルソムとアラン・シルヴェストリと共作で『Lucienne [邦題 ルシエンヌ]』という歌をつくり、彼女も歌唱した。

Metin Cengiz (Turkey)

響き合う東西詩人：詩的対話「夜の二重奏」 メティン・センギズ&飛鳥聖羅
Western-Eastern Poets in Sympathy: Poetic Dialogue "Duet of Nights" Metin Cengiz
(Turkey) & Akira Asuka

Duet of Nights 夜の二重奏

MY SON

METİN CENGİZ

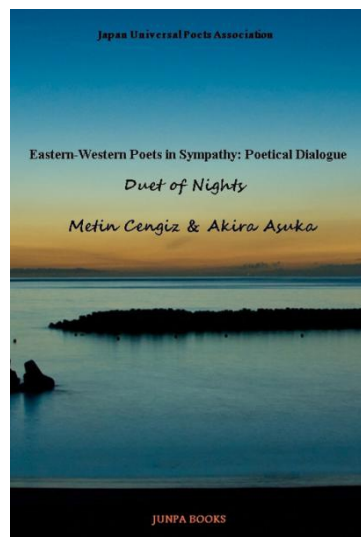
My son resembles me to a long way
And his mom to earth
I'm away, in prison
His mom taught him to walk
Translated by Övünç Cengiz

YOUR SONG

A blue shadow of light
As ripe as the bruise of the great summer
Shivering in your words samples of the sea breeze
Get into the lab of the cold breeze
So that your branches lean to the day
So the bird on it touches the river
Like wars that give sorrow
Love is the hammer of the heart
Even defeats don't be moving
The sword knows that it doesn't have any effect
Besides the excitement arrow that leaves the row
What you call life, isn't it a known coast
That reflects its fire from o object to object
What I am reading is your song
That is reflected from ill tempered, high rocks
Since so long on sheet liked banned marches
When it once begins
It burns the waters hill morning

わが息子

メティン・センギズ
わが息子 長い道のりは僕に似ている
そして彼の母親 それは大地に似ている
俺は、牢にいた



彼の母親が歩き方を教えた

きみの歌

光の青い影
大切な夏のブルースが熟れるようだ
お前の言葉に震えながら潮風の味をみる
涼しい風の実験室に入ると
お前の枝は日向へとしだれている
鳥が川にあそんでいる
戦争が悲しみを与えるように
愛は心のハンマーなのだ
負けても動じない
剣ではだめだとわかっている
おまけに葉が高ぶりをみせる
剣は、少しの効果もないと分かっている
とりもなおさず興奮の矢は道を去り行く
お前が命と呼ぶもの、それは並の海岸 ではない
それはモノからモノへ火を映し出していく
俺が読んでいるのは、お前の歌
それは、気難しさという高い岩石からはね返る
それゆえ 禁止された行進のような敷布にずっと続くんだ
一旦それが始まる時には
それは朝 水の丘を燃やすのだ

Translation by Mariko Sumikura

メティン・センギス（トルコ）



1953年にカースで生まれる。1976年エルズラム・アタチュクル大学外国語学科卒業。1977ー1987年カースおよびイスタンブールのエルズラムでフランス語を教える。この間にマルマラ大学フランス語学科を卒業。1980年9月12日トルコクーデターで二年間逮捕投獄された、1993年再び教授として2002年まで勤めた。センギスは詩、評論を執筆、また詩作品を翻訳している。初めての詩は1980年に民主新聞"Nasıl Şiir"に掲載され、以来様々な雑誌に掲載される。テレビ番組を企画制作。1996年 Behçet Necatigil Poetry 賞を受賞する。2010年 Melih Cevdet Anday Poetry 賞。ルーマニア International Tudor Arghezi Poetry 賞。トルコ作家協会会員。詩誌"Şiirden"を編集発行。彼の作品はフランス

語、英語、ドイツ語、スペイン語、イタリア語、ボスニア語、ロシア語、ルーマニア語、アラビア語、ヘブライ語、アゼルトルコ語、セルビア語、クルディ語に訳されている。2009年フランス語の "Apres le tempête et autres poèmes" を出版。2011年 ルーマニアの詩誌 "Convorbiri Literare" and "Poesia" を出版。現在は詩誌 "Şiirden" のディレクターとして活躍。

Main Publication

Poetry books: Bir Tufan Sonrası (1988)

Büyük Servişme (1989)

Zehirinde Açan Zambak (1991)

İpel'A (1993)

Şarkılar Kitabı (1995)

Gençlik Çağ (1998)

Aşk İlahileri Günümüze Hüzzamlar (2006)

Özgürlük Şiirleri (2008)

Sonsuzluk Çişeler Büyük Sularda (2009, Toplu Şiirler I)

ünyaya Katkımız Bir Ebru Vurgusu (2009, Topku Şiirler II)

İmgeler Benim Yurdum (2011)

Reference: siir.gen.tr, siirden.net, siirpenceresi.com, tr.wikipedia.org, İstanbul'un 100 Şiiri (İstanbul: İstanbul Büyükşehir Belediyesi Kültür A.Ş., Yayınları, 2010), 133.

Chuang, Yun-Hui (Taiwan)

響き合うアジア詩人：詩的対話「茜の四重奏」桃蘭、宇秀、莊雲恵、マキ・スターフィールド

Asian Poets in Sympathy: Poetic talk "Quartet of Rose Madder" Yao Yuan, Yu Xiu, Chuang, Yun-Hui & Maki Starfield

BIDDING FAREWELL

Let's say goodbye lightly.
The wandering smoke and clouds know,
The clear morning dews know,
At twists and turns a light sound
Of goodbye.
Let's say goodbye lightly.
The sleepless tides know
The lingering mountain fog knows
At twists and turns a quiet sound
Of goodbye.
Store up the boiling affectionate thinking
And seal up the pulsating ideas in the mind.
Let the boat loaded with dreams
Sail slowly
In the aging time
To the vicissitude of life.
Say goodbye lightly,
And bid farewell quietly.
Let the moon witness
How the meditation cut into pieces
Drifts and vanishes in the helpless state of the season.

別れを告げること

莊雲恵

軽くさようならと言おう。
さまよう煙と雲は知っている、
明らかな朝露は知っている、
さようならの
ねじれて明るい音になる。
軽くさようならと言おう。
不眠の潮は
長続きする山を知っている
さようならの

ねじれて静音になる。
沸騰する愛情深い思考を保管し
心の中で脈動するアイデアを封印しよう。
ボートに夢を乗せて
高齢化時代
人生の浮き沈みに向かって
ゆっくり航海しよう。
軽くさよならと言って、
静かに別れを告げる。
月を通して
いかに瞑想が細くなり
季節の無力な状態に漂流し消えていくのか見てみよう。

Translation by Maki Starfield



Chuang Yun-hui is a Taiwanese poet, writer, and watercolor artist. With her abilities to compose, writer and draw, she has devoted her life to work on New Poetry, prose and watercolor drawing. She also extended to other fields such as column writing. Chuang is now the president of The Vineyard Poetry Quarterly which was founded in 1962.

Chuang won the Chinese Poetry Society's award for Excellent Young Poet, the Chinese Writer's & Artist's Association's awards for both Prose Writing and Watercolor Painting, the Taiwan

Writer's & Artist's Association's award for Renaissance, the International Yanhuang Culture & Research Association's award for Excellent Achievements, the Qing Xi Poetry Society's award for Excellent Performances, the International Chinese Poet Association's silver award for Sun Yat-sen Cup of Chinese Poetry, and Chinese Forum of Two Straits and Four Places' award for Excellent Creation.

Chuang wrote many collections of poetries, proeses, watercolor painting collections with proeses and watercolor painting collections with New Poetry, and was one of the judges in many Modern Chinese Poetry and prose contests. She held several exhibitions of her works and attended many other group exhibitions internationally. Chuang is also the editor of many collections and journals of New Poetry and writes columns for newspapers.

莊雲惠、台湾の詩人、作家、水彩画家。New Poetry、散文、水彩画に取り組み、コラム記事を執筆。1962年に設立された The Vineyard Poetry Quarterly の理事長。受賞歴：優秀若手詩人として中国詩協会賞、散文および水彩画のための中国作家及び芸術家協会賞、ルネサンスのための台湾作家及び芸術家協会賞、優秀な

業績を讃え国際燕荘文化及び研究協会賞及び Qing Xi Poetry Society 賞、国際詩人協会の孫文杯の銀賞、優秀作品に選ばれ Chinese Forum of Two Straits and Four Places'賞。

莊雲恵は、詩、散文、散文を含む水彩画コレクション、新詩を含む水彩画コレクションのコレクションを数多く執筆し、現代中国詩及び散文コンテストの審査員の一人だった。彼女は作品のいくつか展覧会を開催し、他の国際グループ展覧会に多数参加。莊雲恵は New Poetry の多くのコレクションやジャーナルの編集者でもあり、新聞のコラムも執筆している。

Marius Chelaru (Romania)

響き合う東西詩人：詩的対話「風の二重奏」マリウス・チェラル&上村多恵子
Western-Eastern Poets in Sympathy: Poetic Dialogue "Duet of Wind" Marius Chelaru
(Romania) & Taeko Uemura

Duet of Wind 風の二重奏

Creation

Marius Chelaru

the world was built up from forests of tears
trickled down from God's eyelashes
out of each tear there flowed
one by one our life smelling hearts
Adam bit Eve's breast sipping the poison of the first cry
from the pages of Eve's lips
there broke loose
already in shadow like buds the hatred. the sorrow
God
sowed her smile in each shadow
on every cheek of the fruit
.the spring accepted the people
the forests received their animals
.the dawn burst beyond the sky eyelashes
.the sky - humble beggar of angels
rose to dimensions full of bitterness
the miracles turned into a game
the gods ran away through the windows of the souls
the wind is flowing through the world's veins
on which there are floating the tears
of the beginnings
with the petals spread over the angels' wings
open in wait of a prayerhis last portrait
at the death of my father
the shadow leaned against the wall
face to face with the body painted
in the infinite facets of the cry
a feast of the master pain
the eyes are desperately sending the pain
to the tight, rigid hands
that keep out of the way of the words

the window
caressed till it starts bleeding
by the palms of the sun
is breathing the light
The Palms
that once would caress the running
towards love of the women's breasts
today
they can hardly put an end to the breath gallop-
amulet of life
the World of abyss starts its construction in his heart
giving it the paradise mirage as a present
a refuge in case of fright
The Shadow is slowly going down abandoning its senses
beyond desire in prayer and remembrance

創造

世界はなみだの森から作られた
神のまつげからしたたり落ち
それぞれのなみだから流れてゆき
ひとつまたひとつ私たちの人生の香るところに溢れ
アダムはイヴの乳房を噛み唇の頁から
はじめての叫びの毒をすする
そこは緩み壊れていた
憎悪の蕾のようにすでに影のうちに
神は
それぞれの影に微笑を蒔いた
どの果実の頬にも
春はひとびとを迎え入れた
森は動物を迎え入れた
朝焼けは空色の睫毛のはるかにかがり
空は一天使の卑しい乞食
辛いことだらけの次元へ昇っていった
奇跡はひとつの遊戯に変わった
神は魂の窓から逃げ出してしまった
風は世界の蔦をぬけて吹いている
そしてその上にはなみだが漂っている
元来のものだ
花びらは天使の翼にあり
祈祷者の待望へ開いている

Translation by Mariko Sumikura

Marius Chelaru (Romania)



Born in 1961m Poet, Novelist, Critic, Translator, Editor.
Member of Romanian Writers Union, graduated from Iași University.
Member of Clubului Junimea, Iași, Fundației Maison Naaman pour la Culture, Beirut, Liban, Colaborative member of Scriitorilor de Limbă Română din Québec.

マリウス チェラル (ルーマニア)

1961年生まれ、ルーマニア生まれの詩人、小説家、評論家、翻訳家、編集者。

ルーマニア作家協会、ヤシ大学卒業後、レバノン・ベイルート、カナダ・ケベック州

ルーマニア語文芸協会。1990年タイム誌の科学部編集者、1993年文芸雑誌クロニクルの編集者。Junimea出版社ディレクター等を経て現在はヨーロッパ雑誌・定期刊行物出版協会事務局長。

翻訳・文化活動を精力的に行っている。

詩集に「女」（1997、Junimia出版）「恋人錯視」（1999）等、エッセイ共多数。



Lidia Chiarelli (Italy)

響き合う東西詩人：詩的対話「庭の三重奏」リディア・キアレッリ、イゲット・ベルトランド、マキ スターフィールド著

Western-Eastern Poets in Sympathy: Trilogue "Trio of Gardens" Lidia Chiarelli, Huguelette Bertrand & Maki Starfield

Trio of Gardens 庭の三重奏

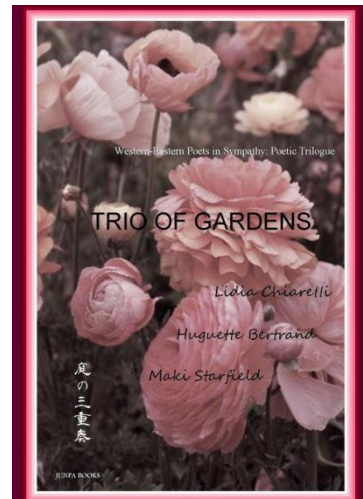
AN EVENING SKY

Lidia Chiarelli

A slash of Blue! A sweep of Gray! Some scarlet patches - on the way - Compose an evening sky . . .

-Emily Dickinson

So sweet was
the scent of those evenings
when
our steps invented long distance routes
in the summer gardens
when
slowly the lights were lit
and competing with the moons and the stars
formed parabolas of light
on the opaque stones of the paths.
Then, life
just begun
seemed to reveal
- just for us -
a sky of unreal colours.
Countless images
(fragments of old memories)
that
today
recreate and break
in the weary kaleidoscope
of the mind.
in memory of my father, Guido Chiarelli
Il Meleto di Guido Gozzano Award, 2012



夕べの空

リディア・キアレツリ

青の一撃！
灰色の一掃！
まもなく深紅の斑点が
夕焼け空になる..
-エミリー・ディキンソン
とても甘美な
黄昏の匂いがした
長い間私たちが歩いた
夏の庭に
ゆっくりと灯りがついた
月と星がせめぎあいながら
薄暗い小路の石の上に
電弧をつくった
そのとき、人生が
始まった
明らかにそうだった
—ふたりだけの世界—
すばらしい空の色
数え切れないほどの映像が
（過去の記憶の断片）
いまや
よみがえり、こわれていく
万華鏡のような心は
疲れきってしまった

Translation by Maki Starfield

Lidia Chiarelli was born and raised in Turin (Italy), where in 2007, she founded, with Aeronwy Thomas, the Art-literary Movement: Immagine & Poesia.

Lidia's passion for creative writing has motivated her to write poetry and she has become an award winning poet since 2011.

Her writing has been translated into more than 20 languages and published in Poetry Reviews and on web-sites in Italy, Great Britain, USA, Israel, Romania, France, South Korea, Israel, India, China, Vietnam and Japan.

Her debut poems collection "Immagine & Poesia - The Movement in Progress" was published in New York by Cross-Cultural Communications (August 2013).

"Tramonto in una tazza - Sunset in a cup" is a collection of poems and digital collages and was published in Italy by EEE, Moncalieri-Torino in May 2017.

After visiting the Museum of Modern Art in New York in 2010, Lidia was inspired to

create installations similar to Yoko Ono's Wish Tree, hanging poems and original art cards on the trees. Lidia Chiarelli's "Poetry&Art Trees" thus began to appear in different exhibitions in Italy and abroad.

She is also an appreciated collage artist.

website is here.

E-Journal is here.

Contact: immagine.poesia@gmail.com

リディア・キアレッリ (イタリア)

リディア・キアレッリは2007年、トリノ（イタリア）で生まれ育つ。アエロンワイ・トーマスと共にアート文学運動「イマジン&ポエジア」を設立した。クリエイティブライティングに対するリディアの情熱は、彼女が詩を書くきっかけとなり、2011年に初めて受賞した。

その後、彼女の作品は20カ国以上の言語に翻訳され、イタリア、英国、米国、イスラエル、ルーマニア、フランス、韓国、イスラエル、インド、中国、ベトナム、日本の批評誌・詩誌などの電子版に掲載される。

彼女のデビュー作となる『イマジン&ポエジア—進化の運動』は、2013年8月にクロス・カルチャラル・コミュニケーションズ社よりニューヨークで出版された。『Tramonto in una tazza —カップの夕日』は、詩とデジタルコラージュのコレクションであり、2017年5月に Moncalieri-Torino の EEE（イタリア）で出版された。

2010年、ニューヨークの近代美術館を訪れた後、オノ・ヨーコのウィッシュ・ツリー（願いかげの木）に似たインスタレーションを作って、木に詩やオリジナルのアートカードを飾った。彼女の『ポエトリー&アート・ツリーズ』は、イタリアや海外でも展示され始めた。また、コラージュアーティストとしても評価されている。

<https://lidiachiarelli.jimdo.com/>

<https://immaginepoesia.jimdo.com/>

Yiorgos Chouliaras (Greece)

響き合う東西詩人：詩的対話「銀の二重奏」ヨリゴス・チョリアラス&飛鳥聖羅

Western-Eastern Poets in Sympathy: Poetic Dialogue "Duet of Silver"

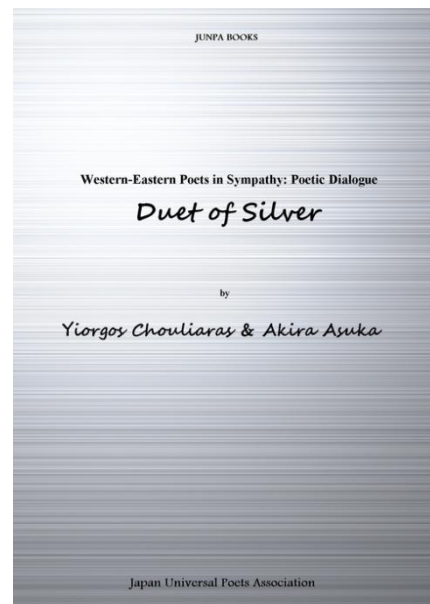
Yiorgos Chouliaras (Greek) & Akira Asukka

Duet of Silver 銀の二重奏

Histories

Yiorgos Chouliaras

Still pursued by very ancient stories
from place to place through the streets
going up staircases and ringing
bells that cover up the shouts
of those being tortured not to reveal
the confidentiality of correspondence
on which postage seals bleed
having poured sealing wax on their lips
these offspring of the tribe of mail-carriers
who are restlessly engaged in this relay
of a hand to hand single letter
going round the world to reach
its recipient who is also the sender
before landscapes on stamps
have time to change seasons
Translated by David Mason & the author
[From Gramma <Letter>, 1995]



歴史

ヨルゴス・チョリアラス

まだ、遙かな古代の物語に追われている
通りをぬけてあちこちに
階段を登りながら
封緘のりに唇をあてたら
郵便切手は血を流していた
通信の信頼を裏切れないと
拷問される彼らの叫びを
覆う鐘を鳴らしながら
郵便配達人の子孫よ
この継承にいそいそと誰が従事する

たった一つの手紙を次の配り手に
届く範囲でそれぞれの世界を回る
送り手でもあるその受け手
切手の景色の前であって
季節を変更する時間よあれ

Translation by Mariko Sumikura



Yiorgos Chouliaras was born in Thessaloniki, Greece and lived for many years in New York, Dublin, and other cities before returning to Athens. His books include *Iconoclasm* (1972), *The Treasure of the Balkans* (1988), *Fast Food Classics* (1992), *Gramma* (1995), *Roads of Ink* (2005) and *Dictionary of Memories* (2013), while his work has been translated into many languages and published in leading literary journals and international anthologies. Citing

his innovative writing, the Academy of Athens

awarded him the Ouranis Prize in 2014 for his work in its entirety.

INTERVIEW EXCERPTS & related information

<https://www.poieinkaiprattein.org/poetry/yiorgos-chouliaras>

ヨルゴス・チョリアラス (ギリシャ)

ヨルゴス・チョリアラスはギリシャ・テッサロニキで生まれる。長らくニューヨーク、ダブリンや他都市に住み、現在はアテネに在住。

"his work in its entirety" においてコスタス&エレニ・オウラニ財団よりアテネ文学賞を受賞。チョリアラスは "alphabetical novel"、*Dictionary of Memories* (2013) の作者である。その前に詩集を何冊も出版している、そのなかには "conoclasm" [Image-Fighting] (1972), his first book, *The Treasure of the Balkans* (1988), *Fast Food Classics* (1992), *Gramma* [Letter] (1995),

and the retrospective volume *Roads of Ink* (2005), も含まれ文学、文化、歴史、国際関係についての多数のエッセイもギリシャ語と英語で発表している。様々な言語から英語に訳した翻訳作品は有名な全集、アンソロジーにも所収されている。

Dmytro Chystiak (Ukraine)

響き合う東西詩人：詩的対話 「鏡の二重奏」 デイミトロ・チスティアク & 上村多恵子

Western-Eastern Poets in Sympathy: Poetic Dialogue "Duet of Mirrors"

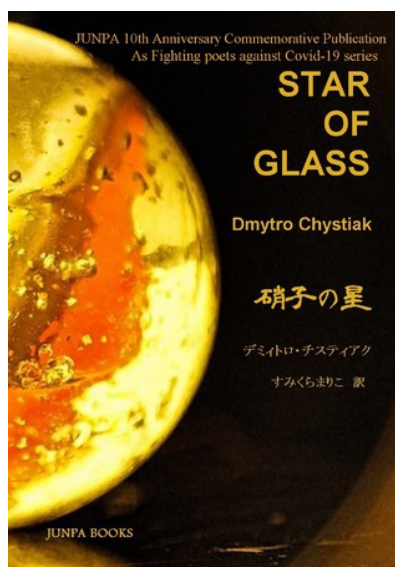
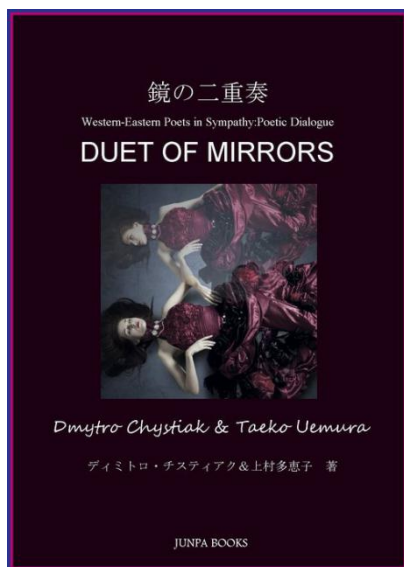
Dmytro Chystiak & Taeko Uemura

響き合う東西詩人：詩的対話「栄の二重奏」 デイミトロ・チスティアク & 下田喜久美

Western-Eastern Poets in Sympathy: Poetic Dialogue "Duet of Legacy"

Dymitro Chystiak & Kikumi Shimoda

「硝子の星 Star of Glass」 デイミトロ・チスティアク



Duet of Mirrors 鏡の二重奏

Sea in Stone

Dmytro Chystiak

I carried evening lilac to you
Imbedded by my forebears
Flooded by honeyed showers
You will envelop me as in a dream
The fleeting and the volatile come to life
The lilac blossom holds no tears.

White flashes in azure enter water deep.
A bird with no branch cries in a blue haze.
A tide of weeping violets will cover it-

And the chime of crystals falls on petals.
The young - in azure? In dreams? In a wash of wings?
A more astringent smell. A distant glow sings.
Dream skywards of eyes light as Parnassus' grass at a secret funeral feast
Rise high in flight from waves across black mudflats!
White feathered young will fly from new young water
And turn into churches on these shores!

Your sharp clean scent of jasmine numbs me still
Eyes' greeting lies on morning silence
With green scattering of wandering lights,
Above the hay, above the stars
In a blue song - a boat without oars.
Insistent crickets cannot be silenced
When the first night-scented stocks surge forth -
Sleep meanders on your face
Finds no return - so warmly do
Gardens and fields grow through us in these showers -
With you I will not sleep till dawn.

The garden run to seed flies off.
Only we blossom towards evening.
On bright faces - escapes to the sun.
On embraces - silent falling stars.
After deaths, after flights and passing years -
Silence kept in stork's whiteness
And far off rivers of promise,
And in the eyes - a high-yearning bird.
Late grapes have fallen everywhere.
First nights beneath a covering of stars.
Dreams float from sea to sea.
The garden does not look back.

石の中の海

ディミトロ・チスティアク

きみに夜のリラを持ってきた
ぼくの先祖が植え込んだものだ
蜜のしたたりで溢れていたものだ
きみは 夢のようにぼくを包んでくれるだろう
流れゆくもの 揮発するものが人生に来たる
リラの花は 涙を止めることができない

青に白い波しぶきが 水中深く入りこむ
一羽の鳥が 止まり木もない青霞に 声をあげて泣く
すすり泣くスマレの満ち潮が なだめるだろう
そして水晶の鐘が 花びらをこぼす
若者たち — 青のうちに、夢のうちに、翼の清めか。
さらに収斂葉の臭い 遠く冷光が歌う
秘密の葬儀、その宴でパルナッソス山の草のように 眼光を空へ向け 夢を見よ
高く飛翔し どす黒い泥水を飛び越してゆけ
白い翼をもつ若者は 若い水から飛ぶだろう
そしてこれらの岸の教会へと旋回するだろう

きみの切れのある 透明感あるジャスミンの香りが ぼくを和らげる
眼差しの挨拶が たゆたう光に緑色を散らしながら
朝の静寂にとどまっている
干草のうえに 星々のうえに
青の歌 — 櫂なき舟に
しつこい蟋蟀は黙らせることができないよ
初めての夜 — よい香りのストックが堰を切った—
眠りがきみの顔のうえに行ったり来たり
もどるもできず — じつに優しくさまよう
庭や野原が これらの驟雨のなか ぼく達を通して望みを叶える—
きみとぼくは 明け方まで眠らないだろう
種蒔く庭の旅が 離陸する
ただ ぼく達は夜に向かって 花開くだけ
輝く顔の上に — 太陽への脱出
抱きあう姿の上に — 物云わぬ流れ星
死後の飛翔や 過ぎ越し年よ —
沈黙は コウノトリの白さを閉じ込め
そして約束の川から遠く離れ
そして眼差しに — 激しく憧れる一羽の鳥
遅まきの葡萄は そこかしこに落ちてしまった
星々が覆ってくれる 初めての夜
夢は 海から海へと流れていく
その庭は 振り返らない

Translation by Mariko Sumikura



Dmytro O. Chystiak is a Ukrainian-speaking and French-speaking poet, short story writer, literary critic, university scholar and journalist. He is Professor of Translation Studies at the National Taras Shevchenko Kyiv University, PhD (after a thesis on ancient myths in Maeterlinck's dramas, preparing a Doctor Habilitatis thesis in comparative, French and Ukrainian textual linguistics), literary translator,

head of the department of literary and scientific review *Mova ta istoria*, director of literary collection "European Academy" in "Sammit-Knyga" publisher house in Ukraine and director of the collection "European Letters" in "L'Harmattan" publishing house in Paris as well as the adviser of a few French and Belgian publishers. He published more than 50 books (philological works, poetry, short stories, essays, literary translations) that brought him some national and international prizes in Ukraine (Prize of the Ukrainian Government, 2012; Prize of the Kyiv administration, 2016, International Gogol Prize, 2013), France (International Prize for young authors, PIJA, in 2008), Belgium (Kraainem Prize for novella in 2009), Germany (Prize Oles Honchar in 2008), Kosovo (Skanderbeu Prize, 2018), Romania (Mihai Eminescu Prize, 2017) etc. He translated a lot of Belgian, Swiss, Canadian, but also Italian, Montenegrin, Russian-speaking, Slovenian, Greek, Bulgarian and other authors (Maeterlinck, Yourcenar, Bonnefoy, Perrier, Perović etc.) that brought him the Prize for translation by the Federation Wallonia-Brussels for the "diffusion of Belgian literature abroad" (2012) and the most important translation prize in Ukraine, Maxym Rylskyi Prize (2013). He also translated about 50 writers into French. Dmytro Chystiak has more than 350 publications (scientific articles, literary critics, poetry, prose, translations) in Albania, Armenia, Azerbaijan, Belgium, Bulgaria, China, Croatia, France, Germany, Greece, Italy, Macedonia, Poland, Russia, Serbia, Slovenia, Switzerland, Turkey and other countries. Member of the Direction of National Union of Writers of Ukraine (Kyiv city section), of the European Association of Journalists, of the Eurasian Union of Writers, of the Academy of Sciences of Higher Education of Ukraine and Honorary member of the French-speaking branch of PEN-club of Belgium,. He is also Member of the Direction and the International Responsible for Letters of the European Academy of Sciences, Arts and Letters (Paris) founded by the French Senate and UNESCO.

SCIENTIFIC, LITERARY AND TRANSLATION PRIZES

- Special Prize for Poetry at the 5th International Mihai Eminescu Festival (2017, Craiova, Romania)
- Honorary Prize for poetry of the European Academy of Sciences, Arts and Letters for the literary work (France, 2018)
- Skanderbeg Honorary Prize of the Ministry of Culture of Kosovo (2018)
- **THE MOST IMPORTANT BOOKS PUBLISHED:**

- Chystiak, Dmytro. Sea in the stone: Selected poetry and poetic prose. 2006-2016. Kyiv: Kyiv city council, Phenix PH, 2016. ISBN 978-966-136-379-6
- Tchystiak, Dmytro. Marea din piatră: poetry / Translated in Romanian by Acad. Ion Deaconescu. Craiova, Editura Europa, 2017. ISBN 978-673-1874-13-5
- Korotko O. La grenouille rouge [Translated into French by Dmytro Chystiak and Nicole Laurent-Catrice]. Paris, L'Harmattan, 2018. ISBN 978-2-343-100042-5
- Chystiak, Dmytro. Mytho-poetic cosmology in the language of Ukrainian and Belgian symbolist poetry: Thesis of Doctor Habilitatis. Kyiv, Kyiv National Taras Shevchenko University, Sammit-Knyga Publisher, 2018. ISBN 978-617-7672-45-5
- Tchystiak D. Teme-te de memorie!: Poetry [Translated in Moldova by Acad. Nicolae Dabija]. Chişinau, Editura pentru Literatură şi Artă, 2018. ISBN 978-9975-3200-0-9

• ディミトロ・チスティアク（ウクライナ）

ディミトロ・チスティアクはウクライナ語、フランス語を話す詩人、短編小説作家、文学評論、大学教職およびジャーナリストである。国立キエフ大学翻訳研究教授である。同大学でフランス語・ウクライナ語の言語学的研究で博士号を授与。文学評論家であり、文学部長であり、科学評論の主宰でもある。文学選集「ヨーロッパアカデミー」のディレクターでもある。著者は50冊以上（言語学、詩、短編小説）があり、国内・国際賞を多数受賞している。2012年・2013・2016年にウクライナ政府より国際ゴーゴリ賞等を受ける。ベルギー、ドイツ、コソボ、ルーマニア（2017年、ミハイ・エミネスク賞）を受ける。多くの翻訳もしており、翻訳賞も多数受賞している。彼の作品は19カ国以上で出版されている。ウクライナ作家協会会員、ヨーロッパジャーナリスト協会会員、ユーラシア作家同盟、ウクライナ高等教育科学アカデミー、ベルギーペンクラブフランス語名誉会員。またフランス上院及びユネスコが創立したヨーロッパ科学芸術文化アカデミー（パリ）の国際理事でもある。

Corina Cooper (Romania)

NDE

You could close your eyes and pretend
you died
you might even see that tunnel
and perhaps the light at the end
if you wear your glasses
maybe an angel would show up or
if you are really lucky
the man who loved you
to guide your steps
so you don't hit yourself
against the eternity's walls
he could also show you
if you are not too big a sinner
God's shadow which
you know for a fact
that he's seen
or he could show you
his own shadow which
if you are honest with yourself
you'd rather see
You could close your eyes if
your hands did not ache so bad
of absence
you don't know...
you don't know what is like
to live in the same heart with a dog
to hear her fear bubbling
at each passerby
and endure her constant longing
addiction to love
annoying like any addiction
irrational fear of freedom
(as if a dog would ever be rational)
fight with her March fever
restlessness anxiety
ignorance

abide to the disgusting habit of licking
bones and wounds
Since the animal's nestled in my heart
I wake up every night
and howl to the moon
Confessions
I shall be punished because
without any right
I have bent a loaded branch
and I have sinned with each apple
and with all of them in the same time
and no one threw me out of the garden
I left by myself
because I have seen my face and it had wrinkles
and I have seen my shoulders and they had two deep holes
where used to be wings
and the ribs haven't yielded fruit, not even a heart
my palms have become fists and the line of life
intersected with the line of the river
defining tadpoles
I shall be punished because
I have felt throbs in my womb
and I didn't have even the guts of the cat
who didn't ask my permission when she jumped off the window
to fulfill her fate beneath balconies and cars
and I dried all the blossoms in the sun
for diet tea
I shall be punished because
I have competed with Death for your love
and she was more beautiful
or I shall not be punished
so I don't end up into the collective memory
With each sadness you breathe out an angel
With each sadness you exhale an angel
and watch him leaving, no goodbye
and then you ask yourself if there's any left
to bathe, to comb their hair
to ask them about the weather and about -
In my case, there's one or two left, I think
I can't be sure because they don't move
I can't feel their breathing, just a fluttering of wings
next to the heart, it could be something else

maybe the broken heart syndrome
which is no metaphor, say the researchers
it is a chemical and endangers your health
and manifests like a fluttering of wings

or maybe it is the echo of the moment
when I bit from an apple
and it didn't have a heart, just a coffee-like core
and a white worm tossing about
and it was like a fluttering of wings
or perhaps it is the blood sneaking out to the edge
toward the eyes or the fingers
or the lips
it feels like a fluttering of wings
or a lump in the throat

and I'm holding my breath

コリーナ スチーブ クーパー(ルーマニア)

ごまつ(期・末)

目を閉じることができる振りをした
あなたは往ってしまった
まだトンネルを見ていらした
そして多分その向こうに光を
もし眼鏡をかけていたのなら
たぶん天使が指さしたかしら
幸運だったならば
あなたを愛した人物が
階段に手を添えたのかしら
そうあなたは自分で
永遠の壁を叩くことはない
彼はあなたに示せた
もし大きな罪ある人でなければ
たったひとつの事実のため
彼が見たのは神さまの影
もしくは彼はあなたに示せた
自分に正直であれば
見れば、と彼自身の影
あなたは目を閉じることができた
もしあなたの手が非在ということに

ひどく傷むことがなければ
あなたは知らない
あなたは知らない何かしら
犬と一緒にみたいな心もちで暮らすことを
彼女は過ぎゆく一瞬一瞬に
泡立つ怖れを聴いている
そして愛に溺れてゆく
不断の切願に堪えている
なにかの耽溺にも似た苦悩
自由へのいら立つ怖れ
（もし犬がいつも理性をもつかのように）
三月の熱病と闘っている
止むことのない不安
無知
骨や傷を
なめる嫌な癖を我慢する
なぜならわたしの心には動物の巣があるから
毎夜起きだし
月に遠吠えするから
告白
わたしは罰せられよう
なぜなら何の権利もなしに
たわわな枝を曲げ
それぞれの林檎で罪を犯したから
同時にそれらの全てで
それに誰もわたしを庭から放り出さなかった
わたしは自ら去った
なぜなら顔をみたら皺があったから
両肩には翼を使い疲れて
大きな穴があったから
そして脇腹は果物を生まず、心すらも、
わたしの掌は拳となりいのちの線は
オタマジャクシを同定する
川の線で分けられた
わたしは罰せられよう
なぜなら子宮が疼いたのに
猫の元気すらなかったばかりに
彼女が窓を飛び越えるのに
誰がわたしに許しを請うただろう
バルコニーの下で彼女の運命を満たすために
それにわたしは太陽の下で干からびた花だった
ダイエット茶のせいで

わたしは罰せられるだろう
なぜならあなたの愛に死を匹敵させたから
それに彼女はもっと美しい
もしくはわたしは罰せられないだろう
手集めの記憶のなかで終わりをみないのだから
ひとつひとつの悲しみにあなたは天使を吐き出す
ひとつひとつの悲しみにあなたは天使を立ち上らせる
そして彼が去るのを見る、さよならも云わないで
そしてあなたは自分に問う湯あみするものは
残っていないか、髪を梳くものは
彼らに問うのだ、天気は、そして・・・
わたしの場合、ひとつかふたつ残っている、と思う
確かではない　なぜなら彼らは動かない
彼らが息するのを感じられない、心のそばで
ちょっと翼をバタバタさせて、それは何か他のもの
たぶん失意シンドローム
隠喩もなく、研究者が云う
それはあなたのからだに化学的で危険
そして翼のはばたきのように宣告する
もしくはたぶん瞬間のこだま
わたしが林檎をかじったとき
そして心なく、珈琲みたい、芯のように
白い虫を掘り上げた
それは翼のはばたきのようだった
もしくはそれは目に向かって
唇に
縁をすりと流れる血
それは翼の羽ばたきのように感じ
のどの中の塊
そしてわたしは息をつめる



Salley Crabtree (UK)



Poem as performance. Poem is not shown by words. Sounds, colors, humanity, silence are also available. Salley Crabtree shows colorful poems among attendees in sharing time together. And she vanished away. Left thing on our hands, a small gift (cute ring, card, and photos). We realized that the fairy has come and gone.

(Mariko Sumikura)

パフォーマンスという詩。詩は言葉だけではない。音であったり、色であったり、人であったり、沈黙であったり、サリー・クラブツリーは共有した時間のなかで、彩り豊かな詩を見せてくれる。そして去る。手元に残ったのは、もらった小さな指輪。それは妖精が残していった置き土産というべきであろう。

Tatjana Debeljacki (Serbia)

響き合う東西詩人：詩的対話「紅の二重奏」タチアナ・デベリャスキー&石井春香

Western-Eastern Poets in Sympathy: Poetic Dialogue "Duet of Crimson" Tatjana Debeljački & Haruka Ishii

Duet of Crimson 紅の二重奏

Aquarius

Tatjana Debeljački

Kilometers gained nothing - you are here.
Before I go to sleep thirty times I say your name - you are here.
You fall asleep quietly - you are here.
Through deserts of sound, reason - you are here,
Through unreal reality - you are here,
Through the music of drums - you are here.
I know that you know that - here it's
Always you.

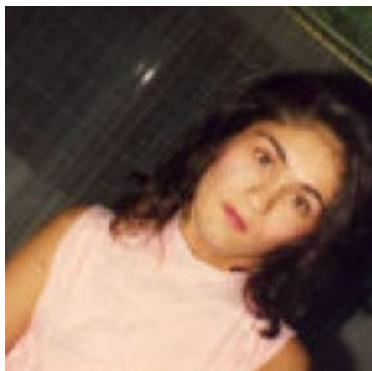


アクエリアス

タチアナ・デベリャスキー

キロメートルは何も得なかったーあなたはここにいるの
眠りにつく前にあなたの名を30回呼ぶのーあなたはここにいるの
あなたは静かに寝入るーあなたはここにいるの
理性という音の砂漠を越えてーあなたはここにいるの
虚なる事実を抜けてーあなたはここにいるの
ドラム音楽を抜けてーあなたはここにいるの
あなたが知っていることが分かっているーこれがそれ
いつもあなたは

Translation by Mariko Sumikura



Tatjana Debeljački, was born on 23.04.1967 in Užice. Writes poetry, short stories, stories and haiku. Member of Association of Writers of Serbia -UKS since 2004 and Haiku Society of Serbia- HDS Serbia, HUSCG - Montenegro and HDPR, Croatia. A member of Writers' Association Poeta, Belgrade since 2008, HKD Croatia since 2009 and a member of Poetry Society "Antun Ivanošić" Osijek since 2011. Deputy of the main editor

(cooperation with magazines & interviews).

<https://diogen.weebly.com/redakcijaeditorial-board.html>

Editor of the magazine "Poeta", published by Writers' Association "Poeta"

<https://www.poetabg.com/>

Union of Yugoslav Writers in Homeland and Immigration - Belgrade, Literary Club

Yesenin - Belgrade. Up to now, she has published four collections of poetry: "A HOUSE MADE OF GLASS", published by ART - Užice in 1996; collection of poems "YOURS", published by Narodna knjiga Belgrade in 2003; collection of haiku poetry

"VOLCANO", published by Lotos from Valjevo in 2004. A CD book "A HOUSE MADE OF GLASS" published by ART in 2005, bilingual SR-EN with music, AH-EH-IH-OH-UH, published by Poeta, Belgrade in 2008.

Her poetry and haiku have been translated into several languages.

Email/Websites/Blogs <https://debeljacki.mojblog.rs/>

タチアナ・デヴェリャスキー (セルビア)

タチアナ・デヴェリャスキーは1967年4月23日にウシツェで生まれる。

詩、短編小説、小説、俳句を執筆。セルビア作家協会会員。2004年からセルビア俳句協会、モンテネグロ俳句協会、2008年からクロアチア俳句協会、2009年からベルグラーブ詩人協会に所属。2011年から詩誌「Antun Ivanošić」の編集者となる（ジャーナル、インタビュー担当）、

<https://diogen.weebly.com/redakcijaeditorial-board.html>

詩誌「poeta」の編集者となる。"Poeta" <https://www.poetabg.com/>

ユーゴスラビア作家協会、ベルグラーブエセーニン文学クラブに属する。現在まで4冊の詩集を出版『A HOUSE MADE OF GLASS』（ガラスの家）（ART出版ウシツェ1996）詩集『YOURS』（Narodna knjiga出版、ベルグラーブ2003）俳句集『VOLCANO』（Lotos出版ヴァルエボ2004）。オーディオ本『A HOUSE MADE OF GLASS』ART出版2005）、バイリンガルセルビア語－英語、音楽入り、『AH-EH-IH-OH-UH』（Poeta出版、ベルグラーブin 2008）

彼女の詩は多くの言語に訳されている。

Milutin Djurickovic (Albania)

日英バイリンガル短編集「そのふたごはどのようにして大人になったか？」 子供のための短編集ミルチン・ジュリコビッチ著 会津太郎 訳

"How the twins grew up" A collection of short stories for children

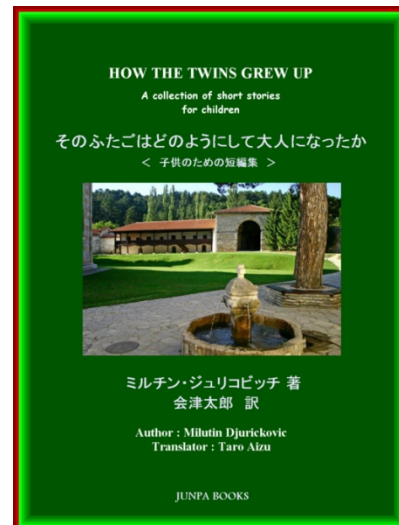
Milutin Djurickovic Translation by Taro Aizu

「そのふたごはどのようにして大人になったか？」

目次

- 1 ぼくたちの誕生
 - 2 幼稚園の入園式
 - 3 .山への遠足
 - 4 .近所の子供たち
 - 5 .五歳の誕生日
 - 6 .ぼくたちの哲学的な発見
 - 7 .チェスの珍しい経験
 - 8 .おばあちゃんの退院
 - 9 .おばあちゃんの結婚
 - 10 .お父さんの大切な話
- 子供のための短編集です。

Translation by Taro Aizu



Milutin Djurickovic was born on 1967 in Dečane. He earned his doctorate at the Faculty of Philosophy in East Sarajevo. He works as a professor at the College of Professional Studies for Educators in Aleksinac.

A collaborator of many newspapers and magazines. Represented in 40 anthologies of poetry and stories for children and adults. His poems were composed and individually translated into 20 languages.

Member of the Serbian Royal Academy, World Union of Poets, Association of Writers of Serbia and the Association of Journalists of Serbia.

He published 55 books for children and adults (poems, novel, story, critic, monography, anthology...).

He lives in Belgrade.

Iskra Doneva (Macedonia)

響き合う東西詩人：詩的対話「鳥の二重奏」 イスクラ・ドネヴァ & 近藤八重子
Western-Eastern Poets in Sympathy: Poetic Dialogue "Duet of Birds" Iskra Doneva (Macedonia) & Yaeko Kondo

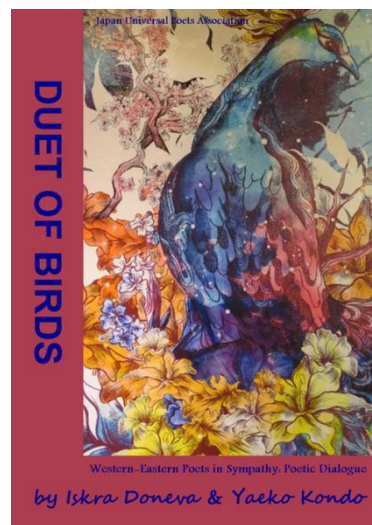
Duet of Birds 鳥の二重奏

There is no herb
for my father's illness.
Cheerful spirit is medicine ...

薬草の
効なき病
朗らかぐすり

The tenderness of
my father's hand tells
a whole story ...

優しきは
父の御手
すべてを語る



Iskra Doneva was born on 20 July 1983 in Skopje. She reads, writes and publishes literature since she was seven. In the year 2000, she presents herself to the public with her first collection of poems "The language of the heart". After her primary and secondary education, her love for writing overruled and she became one of the students of the comparative studies of world literature at the Faculty of Philology "Blaze Koneski" - Skopje, where now she is on post-graduate studies. She is a member of the literary circle "Mugri" and she publishes her work in the bulletin of this circle. Also, she is part of the Club "UNESCO: Foreign languages - window of the world" and part of many literary readings and performances, cultural events and festivals in the country and abroad, among which is "Struga Poetry Evenings". In the last few years, she also writes for the periodicals

"Ogledalo" ("Mirror"), Feniks" ("Phoenix"), "Mravka" ("Ant"), "Spectar" ("Spectrum"), "Nashe pismo" ("Our Letter")... and for electronic magazines "Mirage" (www.mirage.com.mk) and "Liternet" (<https://liternet.bg>). Certain parts of her opus are available on English, French, Polish, Serbian and Bulgarian. She translates from English and French. As fruit of her passion toward the shortest lyric genre, in 2006, appears collection of haiku poetry, "Who will keep the birds warm". In 2009 in "Crossroad in the sky", the same passion search new media and it raises in haiga, the genre that is presented for the first time in front of wider literary public. This year, 2013, in her opus she notes more haiku books: "Grasshopper plays hopscotch", "Father" and "Lazaropole's haikus". Few new manuscripts are waiting to be published.

イスクラ・ドネヴァは1983年7月20日スコピエで生まれた。7歳のときから読み書きを行い文芸誌に発表。2000年には第一詩集「心の言葉」を自費出版。小学・中学教育を受けた後、執筆への思いは高まり、スコピエの「Blaze Koneski」言語学部において世界比較文学を学ぶに至った。現在はポストドク研究生。文学同人「MUGRI」の会員であり、同人誌に発表している。また「ユネスコ」クラブ「外国語は世界の窓」の一員として多くの文学朗読、イベント、文化イベントや国内外の詩祭「ストルーガ詩祭」の一翼を担っている。数年前に「Ogledalo（鏡）」「Feniks（不死鳥）」「Mravka（蟻）」「Spectar（スペクトラム）」「Nashe pismo（私たちの手紙）」を電子詩誌に発表した。それらは英語、フランス語、ポーランド語、セルビア語、ブルガリア語にも訳されている。また自身も英語・フランス語から翻訳している。その情熱の結晶はもっとも短い詩のジャンルとして2006年には俳句「誰が鳥を温め続ける」を上梓、2009年には「空の交差路」で国際的にデビューした。2013年には俳句「Grasshopper plays hopscotch」「Father」「Lazaropole's haikus」を発表。現在も多くを執筆している。

Germain Droogenbroodt (Belgium)

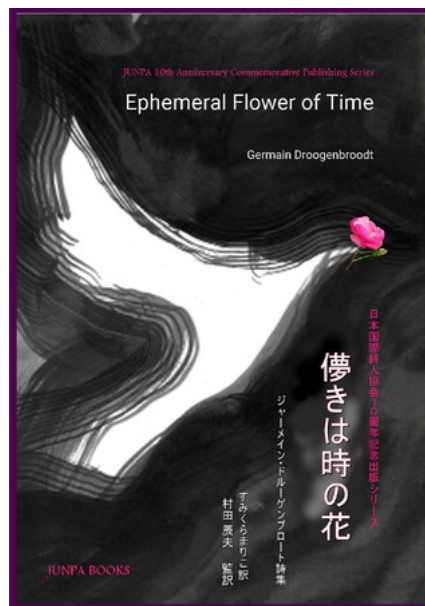
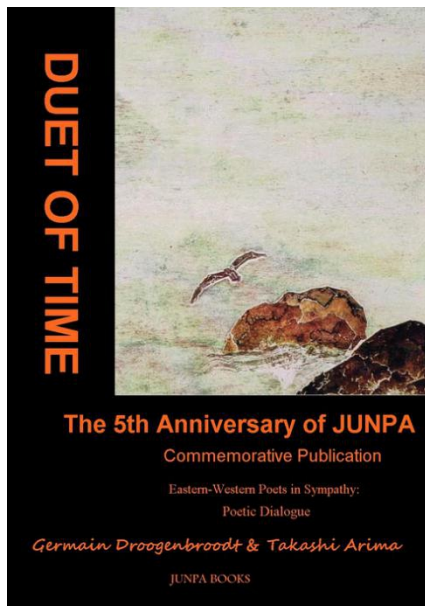
響き合う東西詩人：詩的対話 「時の二重奏」 ジャーメイン・ドルーゲンブロート&有馬 敲

Western-Eastern Poets in Sympathy: Poetic Dialogue "Duet of Time"

Germain Droogenbroodt (Belgium) & Takashi Arima

俳句集「露の珠」 Dewdrops

ジャーメイン・ドルーゲンブロート詩集「儚きは時の花 Ephemeral Flower of Time」



Duet of Time 時の二重奏

Wound

Germain Droogenbroodt

Through the day comes a shiver
of night and a howl
a whiplash of thoughts
as harsh thrown pebbles
not springing up
but from the water surface hurting
the blue eye.
Submerged the tangible light
peopled by white solitude
and restlessness from a revelation
doubt
an encircling creeper, clinging

to the thin skin of the soul.
To the winds which sweep
whirl and turn them
he entrusts his queries.
The mountain range
reflects the answer
with runic writing
of slanting light.
In the shelter of the mind
letters make pacts and forms, words
new material
extension
of still greater darkness
or who knows
illumination.

傷口

ジャーメイン・ドルーゲンブロート

日中に震えが来る
夜の 唸りの
思想の鞭の
それは投げられた石のように
水面から
湧き上がらずに
青い目を傷つける
白い孤独に植民された
現実の光は沈められる
新発見のそわつきに
疑い
取り巻く虫は
魂の薄皮に食らいつく
一掃する風
回り戻る風
彼は問いを任せる
山脈は
答えを反映するだろう
かたむく光の
古代北欧（ルーン）文字の筆記で
心の隠れ場で
文字は約し象り、言葉にする
それは新しい素材だ
より大きい暗闇の

拡張だ
しかし
誰が解読法を知る

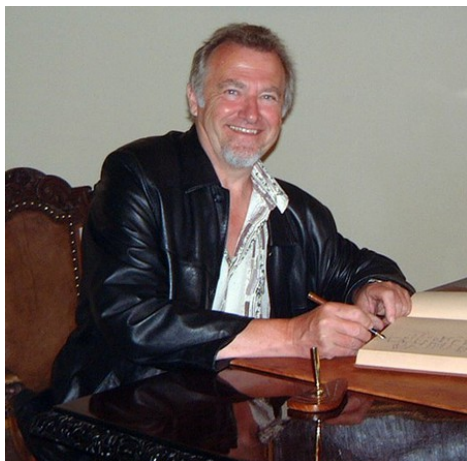
SURE UNCERTAINTY

Sometimes it seems
that spring will not come
that it is wintering
or autumnning
but spring will come
if it is not erased
- inside us.

確かな不確実性

ときどき
春は来ないように思える
冬になるのか
秋になるのかと
だけど春はやって来る
消し去らなければやって来る
我等のうちに—

Translation by Mariko Sumikura



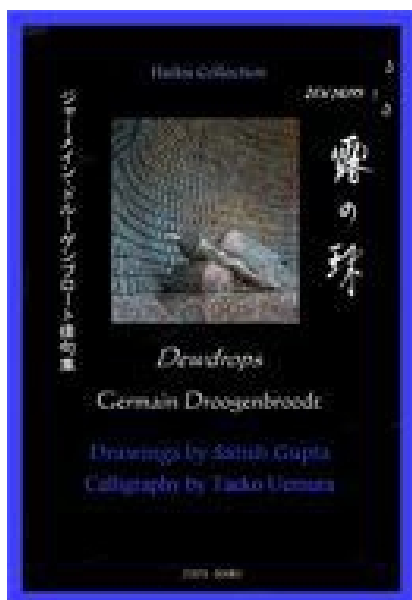
Germain Droogenbroodt was born in Belgium, but moved to Spain in 1987. A multilingual poet, translator and publisher, he has written eight and translated thirty collections of German, Spanish, English, French, and edited Arabic, Chinese, Japanese, Persian and Korean poetry. With the Chinese poets Bei Dao and Duo Duo he set up a new poetic movement: neo-sensacionism. He has organized poetry festivals in Spain, acts as an advisor of poetry festivals in Argentina, Nicaragua, president of the cultural Foundation ITHACA and Secretary General of the World

Congress of Poets. Germain Droogenbroodt has visited the Far East more than 60 times and is greatly inspired by Chinese culture. His latest books "The Road", "Counterlight" and "In the Stream of Time" are inspired by ZEN and TAO. He gives recitals and conferences around the globe and has received several prizes. His book "The Road" has

been published in 20 countries. Co-founder of Japan Universal Poets Association, Honorary Advisor of "Poetic Bridge: Ama-Hashi"

More details is [here](#).

ジャーメイン・ドルーゲンブロート。ベルギーに生まれる。1987年にスペインへ移住。マルチリンガル詩人、翻訳家、出版社。彼は8冊の著作、ドイツ語、スペイン語、英語、フランス語、アラビア語、中国語、日本語、ペルシャ語、韓国語の詩集を翻訳し30冊著している。スペインの国際詩祭を組織、アルゼンチン・ニカラグア国際詩祭顧問、文化財団 ITHACA 会長。著書「道」「逆光」「時の流れに」は禅や道教に触発されている。「道」は20カ国以上の国で訳されている。受賞多数。日本国際詩人協会共同創立者、国際詩誌「詩の架橋：天橋」名誉顧問。



Urlike Draesner (Germany)

Poems

translated by Iain Galbraith
poem, unfinished, final version

do you know what it's like when you
go into a spin (the falling leaves) he asks
with gentle polish calm: wulkan.
the lay of the edges the porcelain
all the things in the house he said
put them in mind of their own needs: photos
of christenings, initials on linen
the plumped eiderdowns the blue
dream of a dresser with prancing
peacock the wine from the wedding year -
theirs that is, still warm their german lips
on the glasses by the sink. we were ashamed
not of taking but of looking
that is how we arrived.
wulkan. ancient figure for life.
the human piling up in layers
knotted utterly gray prolific
and hot, hardened - sitting on packed bags
in new homes for 30 years: fleeing
to what others have fled. they sawed up
the bed the others for fuel the only
salvaged sack the wooden leg
of a dead brother, i can see
their hands, grandma, granddad, father,
their nails, they had not lost
everything had kept almost all
their body parts kept something
of the soul - perhaps
some of us lie down and make love
on european grass, a tower rises
it is only of iron and reconstructed
which is normal, a tram
passes and the heart, wulkan
beats its hooves softly against the walls
in a bygone polish
stable
sly slink

sly slink to the shelves: the way you remove
an old book and read till the dawn's first
talon turns as rosy as sludge from a lung
a raid on the heavens, hazy - the old minnesong
ruffling a sky that's decked with plume strokes
of heron crane, ornate enlightened november
put on wrist warmers, finger-play for a twilight
on the window sill a pair of wasps, she plump
he slight strapped to her back, fucking they are
which lasting long's a thousand wasps, stings
in the coming year. quick, you too hear
the tumult in your breast (maids ladies brain
skein) the way that shape flies up at the
camera's click, it's undivided still, abuzz!
for a moment you ponder the yellow leaf the
red leaf their slinking quiver the sun's
short stab, sailing falling coming cold

ずるいこそそと
ずるい、棚にこそそと歩いて：
あなたが古い本を取り出し
朝一番の薔薇のようなかぎ爪が
肺から澱を引き上げるまで読むやり方
天国の手入れ、羽根を逆立て梅花で飾られる
もうろうとした古いミネザンクが
鶴や鷺を打ち、満艦飾の11月が
リスト・ウォーマーを着け、薄明にむけ指をポキポキさせる。
窓の敷居で雀バチのカップルが丸くなっている
彼女の背中へくっついた彼、そう、愛の営み。
欲しがる幾千の雀バチが続き、
次の年に刺す。すばやく、また聞こえる。
あなたの胸のなかの混乱（女の脳で作られた）は
カメラのボタン一つで飛行が形づくられ
ブンブン鳴らしまだ分かたれることもなく
しばらくはあなたはヤナギタデの黄色い葉赤い葉が落ちるのを
こそこそ歩き太陽を振動させ次の寒さを航海する
ちくつとした刺し傷を思う。

Translation by Mariko

Sumikura



Ulrike Draesner was born in Munich in 1963. She studied Law, English, and Philosophy, and taught at the German Philology Institute in Munich. She has published widely in newspapers and magazines and has also worked for radio. Draesner's first volume of verse, »gedächtnisschleifen« (1995; t: memoryloops), already demonstrates her characteristic linguistic precision, which consciously disorients the reader. Montage and collage are the techniques of choice in her prose work. Her most recent book is the novel »Spiele« (2004; t: Games). The author has received numerous grants and awards. She lives and writes in Berlin.

ウルリケ・ドリスナーは1963年ミュンヘン生まれ。法律、英語、哲学を学び、ミュンヘンのドイツ言語語学研究所で教えた。新聞雑誌等に広く発表しラジオでも仕事をした。ドリスナーの最初の詩集は1995年「gedächtnisschleifen」（記憶の輪）、はすでに彼女の言語受容の特徴が発揮されている、それは意識的に読者を迷走に導くものであり、モンタージュやコラージュは彼女の散文作品においてより抜かれた技である。近著では小説「Spiele」（遊戯）がある。著者は多くの助成や賞を授与されている。ベルリンに居住している。

Dumu Luofei (China)

響き合うアジア詩人：詩的対話「翠の三重奏」瀟瀟、度母洛妃、マキ・スターフィールド

Asian Poets in Sympathy: Poetic Trilogue "Trio of Jade" Xiao Xiao, Dumu Luofei, Maki Starfield C-J-E Trilingual edition 日中英三ヶ国語版



I Have Given Up Half My Life, But I Couldn't Give You Up.

Dumu Luofei

With time raging, right in the shards I am
To capture the long river,
Praying for the presence of the wind.
Like a walker with a broken arm,
I can neither blow hot and cold,
Nor be in the mood for radiant sun or gentle wind.
Let you come and go, as it were at the very beginning,
Leaving me flicker all the way through miles of spring breeze.
Nothing can be transmuted but the dusty-like time,
I couldn't give you up, though I have given up half my life.
Tr. By Gui Qingyang

人生の半分を諦めたけれど、あなたを諦められなかった
度母洛妃

時間が荒れ狂うと、破片の中でわたしは直立する
長い川を捉えるために
風の存在を祈るのだ。
片方の腕が骨折している歩行者のように
熱く、あるいは冷たく吹くことはできないわ
キラキラ輝く太陽や穏やかな風の気分にはならない。
春の微風が遠くからずっと、わたしを揺らめかせながら

まさに最初の頃のように、あなたに行き来してほしいわ
何も変わるはずはないが、ほこりのような時間、
人生の半分を諦めたけれど、あなたを諦められなかった。

Translation by Maki Starfield

Dumu Luofei

He Jialin, pseudonym Dumu Luofei, a resident of Hong Kong. She is the editor-in-chief of Huaxing Morning Newspaper, the editor-in-chief of Hua Xing Shi Tan, Chief Editor of Huaxia Nationality Publishing House, and Dean of ASEAN School of Creative Management in Guangxi Zhuang Autonomous Region. Her literary collections range from poetry, prose to short stories.

度母洛妃（Dumu Luofei）本名：何佳霖（He Jialin）、香港在住。作家、ジャーナリスト。作品は、詩、散文、短編の多岐に亘る。Huaxing Morning Newspaper 編集長、Hua Xing Shi Tan 編集長、Huaxia Nationality Publishing House 編集長、広西チワン自治区の ASEAN School of Creative Management 学部長を務める。

Shaip Emerllahu (Albania)

響き合う東西詩人：詩的対話「道の二重奏」シャイプ・エメルラウ & 会津太郎

Western-Eastern Poets in Sympathy: Poetic Dialogue "Duet of Roads"

Shaip Emërllahu & Taro Aizu

Duet of Roads 道の二重奏

THE SKY BLOOMED WITH BULLET FLOWERS

Shaip Emërllahu

two violins of life
were torn to pieces by bullets right in front of us
and we stole their sound
and life
life was beautiful above Tetova
just as God is
He invited me at night to the embrasure
when the sky bloomed with bullet flowers
it gave freedom to the eyes of our people
freedom-eyes we ourselves blinded
Tetova, 15 March 2001

空は弾丸の花ざかり

シャイプ・エメルラウ

いのちの2棹のバイオリン
僕らの眼前で銃弾によって粉々に
そして僕らはその音を盗んだ
そしていのち
いのちはテトボの上空で素晴らしかった
ちょうど神のように
その夜 彼は僕を銃眼に誘った
空は弾丸の花ざかりだったとき
僕らの人々の目に自由を与えた
僕ら自身が盲目にした自由を
朝顔形の 銃弾花によって咲く空。
それは自由を私達の人々の目に与えた
僕ら自身が盲目にした自由の目よ

Translation by Mariko Sumikura

Shaip Emërllahu was born in 1962 in the village of Trebosh near Tetova, Macedonia. He completed his Philological Degree of Albanian Language and Literature at Prishtina

University in Kosovo. Mr. Emerllahu completed his master degree with the subject "Poetical structural in Azem Shkreli's poetry" in the University of Tirana. He is a professor in the Filologic Faculty at the University of Tetova.

Director of the International Poetry Festival "Ditet e Naimit", Tetova, he has worked as a journalist and culture editor for the newspaper "Flaka".

Emërllahu has participated in international and national poetry festivals in Columbia, Ireland, Italia, Tunisia, Poland, Croatia, Romania, Bulgaria, Turkey... He has been awarded with many literary prizes.

著作 (Publication)

He has published the poetry volumes "Pagëzimi i viteve" (Baptism of the Years) in the publishing house "Naim Frashëri", Tirana, 1994, "Projekti i thyer" (Broken Project), Albanian Writers' Association, Skopje, 1997, "Vdekja e paktë" (Little Death) in the edition "Flaka", Skopje, 2001. In 2001, "Akademia Orient - Oksident" in Bucharest, the translator Luan Topçiu published in Albanian and Romanian his poetry book "Vdekja e paktë - Putina moarte". In 2000, he published as a co-author the book about testimonies of the massacres in Kosovo "...edhe ne dëshmojnë / We witness", publishing house "Ditet e Naimit" (in Albanian and English). In 2004, the Croatian PEN and the Croatian Writers' Association published his bilingual Croatian-Albanian book with the title "Poezi". In 2004, the publishing house "Feniks" in Skopje published his book with selected poems "Dvorski son". In 2008 the publishing house "Ditet e Naimit" publishing house "La stanza del poeta - 55" published his book in Italian "Stracci di vita".

Emërllahu's work has been translated into French, English, Hebrew, Spanish, Arabic, Italian, Korean, Romanian, Polish, Croatian, Macedonian ...

Among authors from 25 countries from all around the World has been included in Anthology "Poets for World Peace", 2011, published by DIOGEN pro culture magazine & DHIRA, Swiss.

シャイプ・エメルラウは1962年にマケドニアテトヴォ市ちかくのトレボッシュ村に生まれる。コソボ市プリシュティナ大学でアルバニア語・アルバニア文学において言語学の学位を得る。ティラナ大学で学位論文「アゼム シュケリの詩における詩的構造」により博士号を取得。テトヴォ大学言語学部教授。国際詩祭「Ditet e Naimit」の主宰者。「Flaka」新聞の文化欄担当のジャーナリストでもあった。エメルラウはコロンビア、アイルランド、イタリア、チュニジア、ポーランド、クロアチア、ルーマニア、ブルガリア、トルコなどの国際詩祭に参加した。多くの受賞歴がある。作品は多く翻訳されている。フランス語、英語、ヘブライ語、スペイン語、アラビア語、イタリア語、韓国語、ルーマニア語、ポーランド語、クロアチア語、マケドニア語など。

John FitzGerald (USA)

響き合う東西詩人：詩的対話「晶の三重奏」ヘレン・カルドナ、ジョン・フィッツジェラルド、マキ・スターフィールド

Western-Eastern Poets in Sympathy: Poetic Dialogue "Trio of Crystals" Hélène Cardona, John FitzGerald, and Maki Starfield

Trio of Crystals 晶の三重奏

John FitzGerald

Removed From the Center

One

Pain is darkness.

You can tell when you close your eyes and it's still there.

The thing that really disappears is light.

Removed from the center of the world,

I am alone, but that's not the point.

There is no center as my life expands,

at least, not for more than an instant.

That is why time acts the way it does-
it knows the center is everywhere.

Two

Removed from the center, I begin again,

where someone in the crowd might be,

those absolute strangers, in whose lives I am.

I can only look into the mind for five more seconds.

The true mind, the one of thinking, is far too bright to see directly.

I have to veil it to contain it.

I have to trick myself into believing I even can contain it.

The way someone drowning swallows the ocean,

I can take no more than a glass of river, and the rest consumes me.

Three

The mind could be a very long poem.

It could pick up where you left off, so many years ago,

before you became so law abiding.

And yes, you could refer to yourself this way.

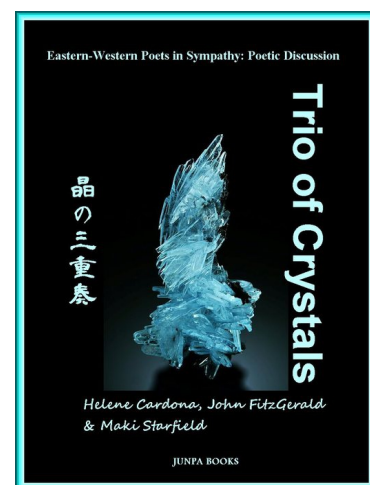
You could go off on tangents in any direction,

into nothingness and silence,

Metaphysically, like a reflex prepares to dot an I,

in case one should ever enter

with the impeccable timing required.



中心から離れて

1

痛みは闇だ。
いつ目を閉じたのかきみにはわかる。そして、そこにまだいるのだ。
実際に消えたのは光だ。
世界の中心から離れて、
わたしは一人だが、それが問題ではない。
この生命が拡大していくと中心がないのだ。
少なくとも、ある瞬間より多くなるのではない。
時間のやり方で振る舞うからだ。
時間は、中心がどこにでもあると知っている。

2

中心から離れて、再び始まるわたし。
そこには、群衆の誰かいるかもしれない、
全く見知らぬ人たちの生命のなかにわたしがいる。
さらに5秒間だけ心のなかを見れる。
真実のマインドは、思考のひとつ、まぶしすぎて直に見られない。
それを取り込むために覆う必要がある。
それを取り込んだ振りをして、自らを騙さなければいけない。
溺れている人が海に飲み込まれるように
わたしは川の水1杯分しか飲めず、残りの水がわたしを襲うのだ。

3

マインドはまさに長編詩であったにちがいない。
きみが途中でやめたところからわたしは書き始めた。
もう何年も前のこと、法律家になる前のことだった。
やっと、きみは自分を名乗れた。
きみはどの方向からでも接線上を離れることができた
非実在と沈黙のなかへと、
形而上学的には、求められた完璧なタイミングで
ひとが入ってくる場合には
反射がわたしという点を設えているように。

Translation by Maki Starfield



John FitzGerald is a poet, writer, editor, and attorney for the disabled in Los Angeles. A dual citizen of the U.S. and Ireland, he attended the University of West Los Angeles School of Law, where he was editor of the Law Review.

He is the author of four books, more recently *Favorite Bedtime Stories* (Salmon Poetry, 2014), Finalist for the Julie Suk Book Award, and *The Mind* (Salmon Poetry, 2011) semifinalist for the Alice James Book Award.

Other works include *Primate*, a novel & screenplay, and the non-fiction *For All I Know*.

He has contributed to many anthologies, notably *The Plume Anthology of Poetry 5* (2017), *Even the Daybreak: 35 Years of Salmon Poetry* (2016), *Human and Inhuman Monstrous Poems* (2015), *Rubicon: Words and Art inspired by Oscar Wilde's De Profundis* (2015), *From the Four-Chambered Heart: In Tribute to Anais Nin* (2013), *Dogs Singing: A Tribute Anthology* (2011), and *Poetry: Reading it, Writing it, Publishing it* (2009).

Other publications include *The Warwick Review*, *World Literature Today*, *The Taos Journal of Poetry and Art*, *December Magazine*, *From the Fishhouse*, *Mad Hatters' Review*, *Barnwood Mag*, and *The American Journal of Poetry*.

ジョン・フィッツジェラルド(アメリカ・アイルランド)

ジョン・フィッツジェラルドは、ロサンゼルス詩人、作家、編集者、障害者のための弁護士である。米国とアイルランドの二重国籍を有する。ウェスト・ロサンゼルス大学のロー・スクールに通い、ロー・レビューの編集者だった。彼は4冊の著者であり、最新作は『*Favorite Bedtime Stories*』(2014年 Salmon Poetry 出版、Julie Suk Book 賞の最終選考作品)、『*The Mind*』(2011年 Salmon Poetry 出版、Alice James Book 賞の準決勝作品)。

その他の作品に『*Primate*(小説&脚本)』、『*For All I Know*』(ノンフィクション)がある。さらにアンソロジーの編集も精力的に行い、「*The Plume Anthology of Poetry 5*」(2017年)、「*35 Years of Salmon Poetry*」(2016年)、「*Human and Inhuman Monstrous Poems*」(2015年)、「*Rubicon : Oscar Wilde's De Profundis*」(2015年)、「*From the Four-Chambered Heart: In Tribute to Anais Nin*」(2013年)、「*Dogs Singing: A Tribute Anthology*」(2011年)、「*Poetry: Reading it, Writing it, Publishing it*」(2009年)を手がけている。

また、「*The Warwick Review*」,「*World Literature Today*」,「*The Taos Journal of Poetry and Art*」,「*December Magazine*」,「*From the Fishhouse*」,「*Mad Hatters' Review*」,「*Barnwood Mag*, *The American Journal of Poetry*」を出版している。

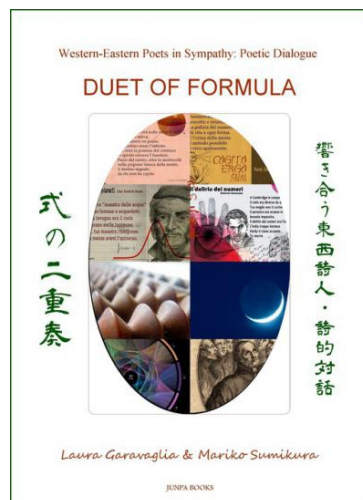
Laura Garavaglia (Italy)

響き合う東西詩人：詩的対話「星の二重奏」 ラウラ・ガラヴァリア&下田喜久美

Western-Eastern Poets in Sympathy: Poetic Dialogue "The Stars' Duet" Laura Garavaglia (Italy) & Kikumi Shimoda

響き合う東西詩人：詩的対話「式の二重奏」 ラウラ・ガラヴァリア&すみくらまりこ

Western-Eastern in Sympathy: Poetic Dialogue "Duet of Formula" Laura Garavaglia(Italy) & Mariko Sumikura



Duet of Formula 式の二重奏

The rage of numbers(Srinivasa Ramanujan)

At Cambridge your shoes were tight,
the sky was different from that in Madras.
Your wife wrote no more.
Thought was a stormy ocean,
a mad compass.
The rage of numbers was an abyss of freedom.
India was too far away,
yet Hardy was standing by.
And you were dying.

数の猛威ースリニヴァーサ・ラマヌジャンー

ケンブリッジであなたの靴はきつかった、

空はマドラスと全然違っていた。
妻はもはや手紙をよこさなかった、
思考は嵐の海、
狂った羅針盤。
数の猛威は自由の深淵だった。
インドは遠すぎる、
それでもハーディが寄り添って。
あなたは死出の旅に。



Laura Garavaglia is born in 1956 in Milan. Nowadays, she lives and works in Como.

She contributed to the cultural pages of newspapers "Il Giornale", "Il Corriere di Como" and "L'Ordine". She has been teaching Italian Language and Italian Literature in the High Schools for many years. The Italian poet Maurizio Cucchi recommended her in 2010 for her unpublished poems in the column named

"Dialoghi in versi"(Dialogues in lines) on the Italian newspaper "La Stampa".

In poetry she published: Frammenti di vita -Fragments of life- (Il Filo 2009), 2nd award "Opera Prima Edita" at the "Circe Award, one Woman, Many cultures", Monterotondo (Rm); Farfalle e Pietre -Butterflies and stones-, (LietoColle Editore,2010) Jury's award at the literary contest "Alda Merini", Brunate (Co), mention at Literary Award Albergo Andronico , Roma, 2011, La simmetria del gheriglio, Symmetry of the kernel, Stampa Editore,2012 finalist at International Poetry Award "Mario Luzi" 2013, II Edition in three languages (Italian, English, Romanian); Correnti ascensionali, Thermals, CFR 2013, II Edition in four languages (Italian, English, Romanian, Spanish); Numeri e Stelle, Ed. Ulivo,2015 mention to the Poetry Award Pontedilegno 2016, in four languages (Italian, English,Romanian,Spanish). ; Duet of stars, JUNPA, 2014.

Her poems are translated in more than ten languages and have been published in several anthologies and literary magazine. Anthologies: Il sapore di una fragola, a cura di P-Lagazzi e P. Trimboli, Quadernario Blu, Lietocolle 2012 a cura di G. Neri e V. Mascolo, Alfabeto Animale edited by E. Guarracino, Zanetto, 2011, Il segreto delle Fragole, LietoColle,2012, Arbor Poetica LietoColle2012, Antologia di poesia contemporanea, Fondazione Mario Luzi Editore, 2013, L'amore dalla A alla Z. I poeti contemporanei e il sentimento amoroso, edited by V. Guarracino, Puntoacapo, 2014, Pane e Poesia, New Press, 2015, Fil Rouge. Antologia di poesie sulle mestruazioni, 2015, 42 voci per la pace. Pontedilegno Mirella Cultura, Nomos, 2015, Dare tempo al tempo, edited by A. Gattinoni- G. Marchini, Giulio Perrone Editore,

2016 Il fiore della poesia italiana, edited by V. Guarracino, Puntoacapo , 2016, Antares Antologie Festivalul International de literatură, 2014, Antologie Festival Ndëkombëtar i Poezisë DITËY E NAIMIT, ED. XVIII, 2014, Antologie Festivalul Mondial Mihai Eminescu, ed. III, IV, 2015-2016, Uluslarabasi, Eskişehir Şiir Buluşması, 6th International, Eskişehir Poetry Festival, 2016, Antologia Festivalului International Nuptile de Poezie de la Curtea de Arges, 2016. She is invited every year in many International Poetry Festival: Copenhagen, Switzerland, Romania, Macedonia, Turkey, Colombia, Japan, etc. International Literary magazines: Hyperion, anul 31, numărul 7-8-9. 2013; Itaca, anul II/nr. 7, 2014; Lumina, LXVII Seria Nouă, Nr 10-12, 2014; Şiirden Dergisi, Türk Şiirini Güncellyor, 2014; Jeta Ere, Prishtinë, 2014; Opera Nuova, 2015/1; Gradiva, N.48, 2015 (Olschki Ed.); LITERÁRNÝ TÝDZENNÍK, 21-22, 2016; Akadeemia, N.18, 2016. Some of her poems are published on literary web sites.

ラウラ・ガラヴァリア (イタリア)

1956年ミラノに生まれる。現在はコモに居住。
 彼女は新聞「Il Giornale」「Il Corriere di Como」「L'Ordine」の文化欄を執筆しており、高校ではイタリア語、イタリア文学を教えている。詩への関心はずっと持っているところである。未公開詩集が新聞「La Stampa」のコラム「Dialoghi in versi」のなかでイタリア詩人マウリツィオ・クッチにより推薦された。
 詩では、2009年に「Frammenti di vita -Fragments of life-」が出版され 2nd award "Opera Prima Edita" at the "Circe Award, one Woman、ナジ・ナーマン文学賞（名誉賞）2019 をはじめ数々の賞を受けた。
 彼女の詩は、マウリツィオ・クッチ、ジャンラルロ・モジョリーノ、デ・アヘリス、ジャンペロ・ネリ、マリオ・サンタゴスティーニ、ジルベルト・イセラ、ヴィヴィアン・ラマルク、ドナテッラ・ビスッテイ、ピエラ・マッテイ、マリー・バーバラ・トルソなどに評価された。彼女の作品は英語、ルーマニア語、日本語に訳されている。また数々のアンソロジーに所収されている。
 彼女は、2012年コペンハーゲン国際詩祭、2014年アンタレス詩祭に招へいされた。毎年多くの詩祭から、例えばルーマニア、マケドニア、トルコ、コロンビア、日本より招へいを受け参加している。
 彼女は「コモ詩の館」の館長である。ここでは有数のイタリア詩人とともに詩・音楽・会合などをする目的で開かれている。また欧州国際詩祭のキュレーターでもある。世界の有名な詩人を招いて開催される。そのほかスイス・ルガーノ詩祭にもかかわっている。毎年9月に開催されるコモ詩祭など。またいくつかの文学賞の審査員でもある。彼女は批評紙に機構したり、出版協力もおこなっている。イタリアPENクラブ、スイスペンクラブの会員でもある。
 そのほか女性問題、人権擁護運動にも関心がある。
 著書で詩にかんするものには英語参照。

Sayed Gouda (Egypt)

NIGHT

Night comes to me,
tender,
like exhausted birds in the evening;
it releases me up from the chains of my sleep.
i get up... a lover
joining ghosts in their longing.
i hear them around me;
like me, they whisper love.
i can almost see them,
sitting next to me,
passing by me
like a fleeting vision.
How light-hearted they are!
Like me, they love the night,
and desire a solitude
just like mine.
Perhaps they are, like me,
bemused in love.

夜

夜が俺のところにやってくる
こころ優しく
夜の疲れた鳥たちのよう
眠りの鎖から解いてくれる
起きるよ お前
憧れた靈魂たちと合流する
俺のまわりにいる奴
俺のように愛をささやく奴
見えるぞ
俺の隣に座っている
俺を通りすぎていく
飛び行く幻のように
なんて軽やかな魂を持っているのだ
俺のように 夜を愛し
孤独を切望し
俺の場合のように
たぶん彼等は 俺のように

愛に陶然としているのだ

Translated by Mariko Sumikura



Sayed Gouda was born in Cairo and moved to Hong Kong in 1992 where he currently resides. He completed his undergraduate studies in Egypt and China, majoring in Chinese, and received his PhD in comparative literary studies from the City University of Hong Kong in 2014. His research interests include comparative poetics, comparative literature,

comparative cultural studies, and comparative prosody studies. Gouda is a published poet, novelist, and translator. His works and translations have appeared in Arabic, English, Chinese, French, German, Spanish, Macedonian, Uzbek, Romanian, and Mongolian. He is the editor of a literary website called Nadwah that features five languages: Arabic, Chinese, English, French, and German (www.arabnadvah.com). From 2004 to 2010, he organised a monthly literary salon in Hong Kong. He has also participated in many international poetry festivals and academic conferences around the world. In 1990, Gouda won first prize in poetry from the Faculty of Languages (al-Asun), Ain Shams University. In addition, in 2012, he was awarded the Enchanting Poet Award by The Enchanting Verses Literary Review, and, in 2014, an honorary prize for his poem 'Night Train' from Shijie huawen shibao 世界華文詩報 (Journal of Chinese World Poetry). Currently, Gouda is a Professor of Comparative Literature and Translation at Jilin Huaqiao Foreign Languages University.

Coming Publications:

Selected Poems from the Forest of Cement (Translation from English into Arabic)

Selected Poems from the Land of the Dragon (Translation from Chinese into Arabic)

サイード・ゴード (エジプト)

カイロ生まれで1992年に香港へ移住、現在も居住。エジプトと中国で中国語を専門とし2014年香港大学より比較文学研究で博士号を授与される。研究分野は詩を含む比較文学、比較文化研究、比較韻律学。

詩人、小説家、翻訳家。作品はアラビア語、英語、中国語、フランス語、ドイツ語、スペイン語、マケドニア語、ウズベク語、ルーマニア語、モンゴル語に訳されている。香港でNadvah (ジャーナル) を主宰。

国際詩祭、国際会議への参加多数。受賞多数。現在 Jilin Huaqiao 外国語大学で比較文学・翻訳学の教授。

Stathis Gourgouris (Greece)

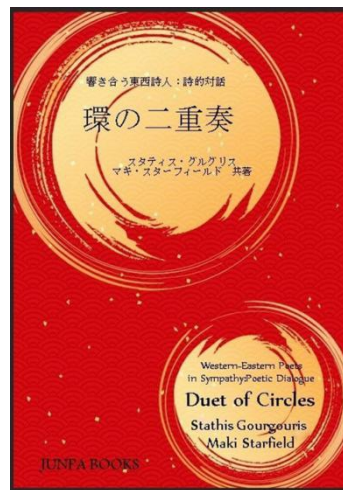
響き合う東西詩人：詩的対話「環の二重奏」スタティス・ゴルゴリス&マキ・スターフィールド

Western-Eastern Poets in Sympathy: Poetic Dialogue "Duet of Circles" Stathis Gourgouris & Maki Starfield

Duet of Circles 環の二重奏

Love has never known death

I.
Open at four points
Of raw horizon
Bloodthreaded twine
Weaving the white sea
Beneath his green eyes
Which now behold
The unredeemable
In midst of the eternal
As if the moon no longer rises
Because elusively one moment
We rose deep
On its dark side
And he was left alone
Pedestrian in white fables
Blind tightrope master
With full moon eyes
To hold the vacuum wire
In the woven light
An acrobat
On a sunbeam spine
The immolated miracle
Experience of bare soul
Hovering over
The inexperienced infinite



スタティス・グルゴリス

愛は死を恐れない

I.

素晴らしい地平線の
四点で開いてごらん
血まみれのひも
白い海を織りながら
彼の緑の目の下で
今それは見ている
償還不能なもの
永遠の真っ只中で
月が上がっていないかのように
一瞬捕らえられないように一瞬
深く上昇したので
暗闇の中
彼は置き去りになった
白い寓話の歩行者
盲目の綱渡り師は
満月の瞳に見つめられ
真空ワイヤーを手に持つ
溶け込む光の中で
太陽光線の背骨に
アクロバット
不滅の奇跡
ありのままの魂の体験
あたりをうろうろしながら
未熟な神

Translation by Maki Starfield



Stathis Gourgouris is an internationally awarded poet, translator, essayist, and sound artist. He teaches comparative literature at Columbia University in New York. He has published 4 books of poetry in Greek and 5 books of philosophy and criticism in English. He also writes often in newspapers and online media about matters of contemporary politics and culture. His work has been translated in

French, German, Italian, Spanish, Turkish, Serbian, Hebrew, Arabic, Chinese and now Japanese. In December 2018, the pioneering electronic composer Lena Platonos premiered six new compositions based on poems from his *Introduction to Physics* (2005)

commissioned by the Opera House in Thessaloniki. Gourgouris also composes electronic music as Count G: <https://countg.bandcamp.com/>

スタティス・グルゴリスは、世界的に著名な国際詩人、翻訳者、エッセイスト、そしてサウンドアーティスト。現在は、ニューヨークのコロンビア大学で比較文学を教えている。ギリシャ語による詩集4冊、英語による哲学書および批評書を5冊出版。また現代の政治や文化の問題について新聞やオンラインメディアで頻繁に執筆している。彼の作品はフランス語、ドイツ語、イタリア語、スペイン語、トルコ語、セルビア語、ヘブライ語、アラビア語、中国語、そして日本語に翻訳されている。2018年12月、先駆的な電子作曲家レナプラトノス氏は、彼の『物理学の序論』（2005年）をベースにテッサロニキのオペラハウスによって委託された6つの新しい作曲を披露した。グルゴリス氏はCount Gとしてエレクトロニックミュージックも作曲している。
<https://countg.bandcamp.com/>

Chiaki Hamada (Japan)

響き合う東西詩人：詩的対話「炎の二重奏」 ムセル・エニアイ & 浜田千秋
Eastern-Western Poets in Sympathy: Poetic Dialogue "Duet of
Flames" Muesser Yeniay (Turkey) & Chiaki Hamada

響き合う東西詩人：詩的対話「魂の二重奏」 アナベル・ヴィラー & 浜田千秋
Western-Eastern Poets in Sympathy: Poetic Dialogue "Duet of
Souls" Annabel Villar (Uruguay) & Chiaki Hamada

響き合う東西詩人：詩的対話「雫の二重奏」 アルメヌイ・シスヤン & 浜田千秋
Western-Eastern Poets in Sympathy: Poetic Dialogue "Duet of
Drops" Armanuhi Sisyan & Chiaki Hamada

浜田千秋詩集「Mに捧ぐ蠟燭」

浜田千秋詩集「Sに捧ぐ薔薇」

浜田千秋詩集「蒼の砌」

Duet of Flame 炎の二重奏

描出

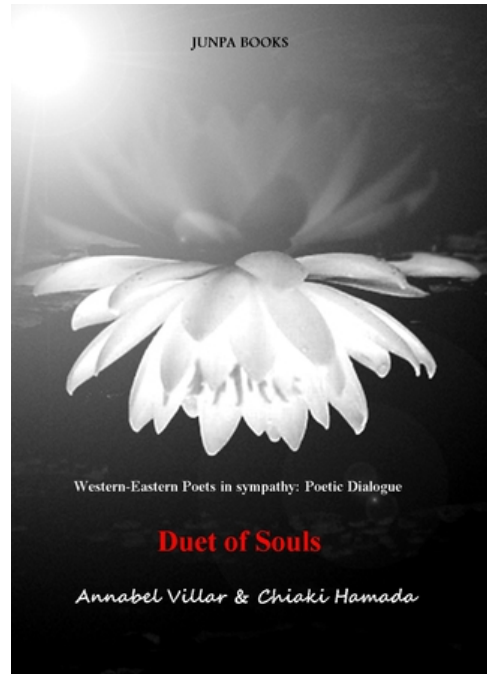
浜田千秋

自らの表面をなぞる
途切れ途切れの
光、音、色
苦痛が
執着が
恋慕が
希求が
悔恨が
己とともに
浮かび散り逝く全てが
孤独を宇宙を死を
愛おしみ
人混みの鎮魂歌に
樹々の祈る陰影に
雨の奏でる冷たさに
果実の鮮やかな香りに
ぽつり、ぽつりと
滲み
或いは
怒濤のように
雪崩れ込み
叶わぬ愛の象の
輪郭を探し続ける

Appearance

Chiaki Hamada

Tracing a surface of myself
By rough touches
With light, sound, and colors
Torment
Attachment
Endearment
Requirement
Lament
Every touch floats and vanishes
Together with me
Carries a torch for
Solitary, the space, and the death
In requiem in crowd
In a shadow of praying tree
In cold rain
In odor of fruits
Every touches spread
Drop by drop
Sometimes
Surged
Ahead
To seek a object
- never reaching love -
Translation by Mariko Sumikura



Chiaki Hamada (Japan)

Born in Kyoto, Japan. Lives in Kyoto.

Poet, Designer

Member of Japan Universal Poets Association

Publication: "A Candle Dedicated to M"

(Japan Universal Poets Association, 2013)

"A Rose Dedicated to S"

(Japan Universal Poets Association, 2013),

"Cyanided Illusion"(Japan Universal Poets Association, 2013),

"Duet of Souls" ((Japan Universal Poets Association, 2015) co-authored with Annabel

Villar

Award: JUNPA Award for Featured Poet 2013

Miyako Universal Design Award (Kyoto city) 2019

浜田千秋（日本）

詩人、デザイナー、京都生れ、日本国際詩人協会会員

著書「Mに捧ぐ蠟燭」「Sに捧ぐ薔薇」「蒼の砌」（日本国際詩人協会 2013）
「魂の二重奏 Duet of Souls」アナベル・ヴィラーと共著（日本国際詩人協会 2015）

受賞：日本国際詩人協会新人賞 2013

みやこユニバーサルデザイン賞 2019

Hei An (China)

BETWEEN CUPS OF WATER

Living fingers stretch out with ease
Surmount the table standing upright
To raise a cup of water
Palm warm, water within hand
Begins to quiver
A fit of sentiments drifts the water outside
All living fingers stretch out with ease
Surmount the wall standing straight
To raise the opposed cups
Palms hot, water boils between fingers
A mouth gapes at the left and the right
The face appears gray and old
Graceful gestures stretch out with ease
Surmount the South and North
Withdraw splashed fingers
Palms calm, cups filled with water
Within and without
Void of sentiments
Between cups of water stand one pair of hands
Palms cold
(1989)
(Tr. by Germain Droogenbroodt with the author)

First love

A day arises from my love poem
My first love, my first memory
Just you and me
But on such a day I dream about death
My limbs and my heart are scattered
Their fragments deposed in your heart
A day arises from my love poem
A sea of love flows over the dams
Submerges everything except your soulful eyes
Only alive, love can touch the heaven
Only you and me
The first day preserves our first love

A day arises from my love poem
Only your face stands the test
Only you resist the darkness
Only you, my first and last love.

(1990)

(Tr. by Germain Droogenbroodt with the author)



HAI AN (native name is Li Dingjun), Chinese poet and translator, life member of World Congress of Poets, invited author of the UNESCO-EOLSS Encyclopedia (<https://www.eolss.net>), was born in 1965 at Taizhou, Zhejiang province, graduating from Hangzhou University in 1984 and receiving a Master degree of English Language and Literature from Shanghai Foreign Languages Institute in 1989. In the late 1980s, he co-founded with friends in Shanghai an independent poetry magazine named HELLO. He was engaged in undergraduate literary creative work, especially in the promotion of the Chinese avant-garde poetry movement in Shanghai in 1980s-1990s. Currently he serves as Associate Professor at College of Foreign Languages and

Literature, Fudan University, Shanghai, and Vice Editor-in-Chief of Contemporary Poetry Quarterly based in Hong Kong. He has published ten books of poetry as the author, translator and editor, including *Selected Poems by Hai An* (2001), *Selected Short Poems of Hai An* (2003, Hong Kong), *Elegy-Hai An's First Therapeutic Long Poem* (2012, Taiwan), *Selected Poems by Dylan Thomas* (2002, 2013 revised), *Selected Poems by Samuel Beckett*, *In the Stream of Time: Selected Poems of Germain Droogenbroodt* (2008), *A Centennial Collection of Papers on Sino-Occidental Poetry Translation* (2007), *The Frontier Tide: Contemporary Chinese Poetry* (Europe / Qinghai, 2009), etc. In 2005 he was once awarded the Honorary Degree of Doctor of Literature at the XXV World Congress of Poets-Los Angeles, USA. He has been invited to attend several international poetry festivals, such as the 15th International Poetry Festival in Rosario, Argentina (2007), the 2nd International Poetry Festival at Qinghai Lake, China (2009) and the 48th International Poetry Evening in Struga, Macedonia (2009). Now he is compiling a new book of *The Frontier Tide: Contemporary Chinese Poetry in Shanghai, 1980s-1990s*.

Tone Hødnebo (Norway)

Jottings

THE WORDS on the paper
are exchangeable for anything: you, we, us
a person's life is quickly told
and a number is a number, Pythagoras said
a sybaritic cat is following
god knows how many times
hard on my heels
I throw the dice
to gain time I will have to lose it
you must peak through your eyes
even though it's like hiding;
not talking is also speaking.
I do not stumble I fall
and this is just the beginning.
IS IT A PUNISHMENT or reminder
is it too late or too early
to wait for a revolution.
I read Lenin's words:
There's no one so deaf
as those who will not hear.
Who will refuse a kiss
and write oneself into the poem
as a punishment or reminder.
IT'S COSTLY to keep the world intact
but as long as we stand tall
the dark shall not draw us in
and flocks of starlings
arrive from all corners of the world.
Two squares together make a star
if we can keep a secret
and not sell out to anyone
then longing will deepen
when logic occurs.
THERE IS JUST AS MUCH LUST
in a brief period of time
as there is in infinite time
if the limits of lust are measured
by your thoughts

and there are certain events
I would rather forego
if the limits of thought are measured
by your lust
Can time stop
as long as lust remains
the way that love is lost
in hope and misunderstanding?
THE NEW SYSTEM
incorporates the brutality of the old
Is it truly possible to make a change?
What does it mean to occupy a space
and are you able to describe headstrong
To be defined is the worst.
We talk about people who are driven out
with no homecoming
For us there is only hope.
Nedtegnelser/Jottings
translated by Anthony Barnett

覚書

トゥーネ ホドネボ（ノルウェー）

言葉は紙上にあり
何かにつけ変えられる：あなたは、私たちは、私たちに
ひとりの人生は手短に語られるもの
そして数字は数字、ピタゴラスは言う
シュバリスの猫はついてくる、と
神はどれだけ多くの困難が
わたしの足にあったか知り給う
私は賽（ダイス）を投げる
失った時を手にするために
あなたは目を通して頂点に達しなければならない
それが秘密めいていても
語りなくとも話でなくとも
私はよろめかない 私は倒れる
そしてこれは始まりにすぎない
罰なのか縁（よすが）なのか
遅すぎたのか早すぎたのか
革命を待つためには
レーニンの言葉を読む
誰もいないので耳が不自由な人々も

これらを聞かない
誰がキスを拒むだろうか
そして自らを詩に書くだろうか
罰か縁（よすが）のように
高くつくのだ 世界を無傷で保つには
しかし私たちがそびえ立つ限り
暗闇は私たちを追い出さない
世界の隅々から到る
星の群れのなかに
ふたつの方陣が星をつくる
もし秘密を守れば
誰にも売らなければ
そして論理が見えたときに
思慕が深まるだろう
過多な欲望だけがあるのだ
時の短い終止符のなかに
無限の時があるならば
あなたの思いによって
もし欲望の限界が測られたならば
そして確かな行為があるのだ
わたしはむしろ先んじよう
もし思いの限界が測られたなら
あなたの欲望によって
時は止まれるのか
希望と誤解のうちに
欲望が失恋の道筋に
あるかぎり
新しいシステムは
老いの残忍へ組み込むもの
ほんとうに変わるのか。
宇宙を支配するとは何なのか
定義されたものが最悪だと
その強情を叙述することができるのか
帰宅する場所もないのに
追い払われた人々について語る
希望を一つだけ私たちは有している

Translated by Mariko Sumikura



Hødnebø was born in Oslo in 1962, and is educated as philologist.

Hødnebø made her literary début in 1989 with *Larm*. She was a co-editor of the magazine *Vagant* from 1990 to 1997.[1] Literary historian Øystein Rottem compared her poetic style in her next collection, *Mørkt*

kvadrat from 1994, with poets such as Rolf Jacobsen and Sigbjørn Obstfelder.[2] Later collections include *Pendel* (1997), *Stormstigen* (2002), *Nedtegnelser* (2007), and *Nytte og utførte gjerninger* (2016). She has also translated poetry by Emily Dickinson and Anne Carson into Norwegian language.

Hødnebø was awarded Sult-prisen [no] in 2003, and the Dobloug Prize in 2005.[1] She received Gyldendalprisen [no] in 2018 (for 2017).

ref. Wikipedia

Reiko Ichihara (Japan)

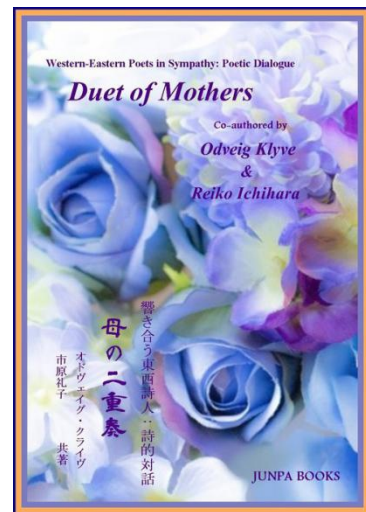
響き合う東西詩人：詩的対話「母の二重奏」オドヴェイグ・クライヴ&市原礼子

Western-Eastern Poets in Sympathy: Poetic Dialogue "Duet of Mothers" Odveig Klyve & Reiko Ichihara

Duet of Mothers 母の二重奏

フラクタル

フラクタルを探しなさい！
詩の女神の啓示
フラクタルって何？
みんなが持っている
心のギザギザ
切れ込み
ずっと
目を背けてきたのに
よりによって
怖くて
見ることができない
弱い心のしでかしたこと
均(なら)して
可もなく
不可もなしの
毎日を生きるわたし
不規則な感情
予測できない後悔
詩の女神は核心を追って
さらにいばらの道を進む
その後ろ姿こそ
フラクタルそのもの
いつのまにか
あとを追っている



Fractal

Look for a fractal!
It was the revelation of the Muse of Poetry
What is a fractal?
Everyone has it

Zigzag at the heart
The notch
I have been
looked away
Of all things
After I'm afraid
to see a thing
That my weak heart have done
Each and everyday
No bad
No good
I live through
Irregular feelings
no predicted regrets
Muse of Poetry run after a core
She advances more thorny way.
The back is
a fractal, itself
All too soon.
I'm running after the back.

Reiko Ichihara (Japan)

Poet, Born in 1950 (Ehime prefecture). Graduated from Kitasato University, School of Pharmacy.

Membership: Japan Poets Club, Kansai Poets Association, Japan Universal Poets Association, Poetry Magazin "Rivière""Gunkei"

Publication: "Ai no tani" (Valley of Love" (Shiga Kobo, 2013),"Subete wa ippiki no neko kara hajimatta." (Everything has started from one cat."(Soyosha, 2018), "Hanashite okitai" (I'd like to speak to all)(in print, 2019), "Duet of Mothers-Haha no Nijuso" co-authored with Odveig Klyve.(2019)

市原礼子

詩人。1950年愛媛県生まれ。北里大学薬学部卒。

所属：日本詩人クラブ 関西詩人協会 日本国際詩人協会

詩誌「リヴィエール」 文芸誌「群系」

主な著書：

第一詩集『愛の谷』（詩画工房2013年）、詩文集『すべては一匹の猫からはじまった』（双陽社2018年）。

第二詩集『話しておきたい』2019年に発刊予定。

日英バイリンガル詩集『母の二重奏』ノルウェー詩人オドヴェグ・クリーヴと共著。（日本国際詩人協会2019年）

著者のことば：東京で結婚、夫の転勤に伴い、仙台、埼玉、大阪と転居する。その間に、安西均、荒川洋治、青木はるみの現代詩教室に参加。詩は学生時代に書き始めたが、中断する時期もありました。この度のJUNPAの、「母の二重奏」の企画に参加させていただいたことは、思いがけない喜びです。おかげで、自分の書いている詩のテーマを振り返ることができました。このうえは、デュエットのお相手、オドヴェイグ・クリーヴさんの素晴らしい詩と響き合うことができれば、いうことありません。私のつたない詩に新しい光が射すようです。編集、翻訳のすべてをしていただいた、天橋編集室に感謝いたします。



Clelia Ifrim (Romania)

響き合う東西詩人：詩的対話「夢の二重奏」クレリア・イフリム&加納由将

Western-Eastern Poets in Sympathy: Poetic Dialogue "Duet of Dreams"

Clelia Ifrim (Romania) & Yoshimasa Kanou

クレリア・イフリム詩集「寒は光の種を蒔く」下田喜久美編・あとがき

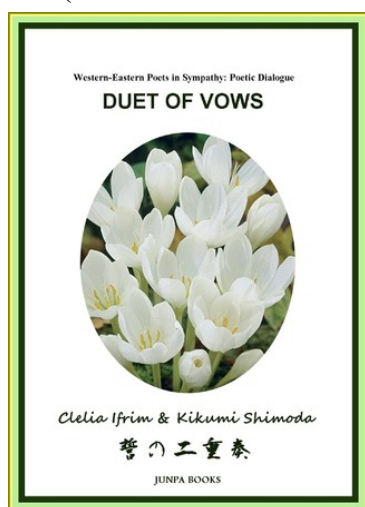
Clelia Ifrim Poetry Collection "Kan wa hikari no tane wo maku".

響き合う東西詩人：詩的対話「誓の二重奏」クレリア・イフリム&下田喜久美

Western-Eastern Poets in Sympathy: Poetic Dialogue "Duet of Vows"

Clelia Ifrim & Kikumi Shimoda

Translation (翻訳) Alternante



Duet of Vows 誓の二重奏

Clelia Ifrim

The dew of the daybreak welcomes me.
Two bits of sun
catch me between them.
I sweep the earth
of the broken flower pots -
the wind of last night upset them.
It is just nothing,
but a dew drop had frozen
and turned into a stone bead.
I had to look for it



earth by earth,
planet by planet,
till when I have been caught
between two bits of sun.

朝露がわたしを迎えてくれる

クレリア・イフリム

朝露がわたしを迎えてくれる
太陽の二かけらが
わたしを捕らえる
壊れた植木鉢の
土を掃く
昨夜の風でさぞ動転したことだろう
まったく何もない
なのに露が凍ってしまっていて
石のビーズになっている
探さねばならない
土から土へ
天から天へ
わたしが太陽の二かけらに
捕まってしまうまでに

Translation by Mariko Sumikura



Clelia Ifrim was born in Bucharest, where she leaves at present.

She is member of Romanian Writers' Union and IWA - International Writers Association (USA), Japan Universal Poets Association (JUNPA), honorary member of Foundation for Culture Naji Naaman (Lebanon).

Her first poems appeared in "Luceafărul" magazine (The Morning Star) in 1979. She makes her editorial debut in 1986, in the collective anthology of short prose "Debut" at Cartea Romaneasca publishing house. Her works of poetry, drama, short prose, translations, essays, drawings

have been published in many literary magazines and journals.

She has published 22 books.

Among them, " My Loved Japan" an edition in Romanian, English, French and German, that is Best Books of 2011 (David Burleigh, The Japan Times)

She is recipient of many international haiku prizes, for example: Grand Prix, Matsuo Basho Festival, Japan, 2011.

Two of her poems were selected by JAXA - Japan Aerospace Exploring Agency - and

stored aboard the space module Kibo (Hope) of the ISS - International Space Station. The poet and translator Kiwao Nomura, selector for this project, in his comment says : " Again using simple words , she speaks only the love and departure. Such a work seemed to be the most suitable for connecting to astronaut Wakata". The poem was sent from the Earth to the astronaut Koichi Wakata who was on The International Space Station. In the movie made aboard the space module Kibo, Wakata - san says : " Reading the 24th link written by Ms. Clelia Ifrim , I felt we've been given a gift from our parents and also the mother earth. When I looked out of the window of Kibo, the beauty of the blue planet struck me and I was overwhelmed with gratitude for the gift I received from it."

クレリア・イフリムはルーマニア・ブカレストに生まれ、現在も住む。ルーマニア作家協会、国際作家協会に所属。1979年にはじめて "Luceafărul" magazine「朝の星」という雑誌に詩が掲載される。文学デビューは1986年。詩、脚本、散文詩、翻訳、エッセイ、絵は多くの文学詩誌に掲載されている。著作は18冊。なかでも「私の愛する日本」はルーマニア語、英語、フランス語、ドイツ語版は2011年ベストブックスに選ばれた。(David Burleigh, The Japan Times) また多くの俳句賞を受賞している。直近では2011年松尾芭蕉フェスティバルグランプリ(日本)である。

二つの詩はJAXAのスペースシャトル「希望」に積まれた。選者の野村喜和夫の詩人・翻訳者はコメントをよこしている。「シンプルな言葉を用いて、彼女は愛と別れを語る。これは若田宇宙飛行士にぴったりだと思う。国際ステーションの若田光一宇宙飛行士は、言う。「クレリア・イフリムさんの書いた詩を読んで僕は地球にいる両親から母なる地球から与えられた贈り物だったと感じた。モジュール「希望」の窓から外をみて青い惑星の美しさに心をうたれ、そこから享けた贈り物の有難さが溢れてきた。

Myokei Inaba (Japan)

朗読家

滋賀県在住。日本朗読協会理事。朗読文化の普及と、後進の指導にあたっている。

Official website

Professional Reciter

Director of Japan Reciter's Association

Lives in Shiga prefecture.



Yoshiko Inoue (Japan)

音にふれて

井上 良子

家の南側から北側へ
細い用水路が流れてくる
田畑を潤す水が通っていく
天気の良い日に窓を開け放つ
水のあみを編みながら
月の満ち欠けの夜も
新月に星が瞬く夜も
ただ下へ流れることで
水路はせせらぎ歌う
途切れることを知らず
角の和室に人が泊まると
あの音はどこからですか
とたいていの客は聞く
いい音でしょう
長くここにこうして住んでいると
日々淡々と只々わたしの
胎内までを水音が通っていく

Yoshiko Inoue (Japan)

井上良子

日本童謡協会、日本児童文学者協会、日本児童文芸家協会、日本国際詩人協会、関西詩人協会、現代京都詩話会、草創の会会員。詩画集『太陽の指環』ほか。二科展入選。愛しの植物画会主宰。アトリエピュアランド主宰。朝日カルチャーセンター講師。ROSA代表

Haruka Ishii (Japan)

響き合う東西詩人：詩的対話「紅の二重奏」 タチアナ・デベリャスキー&石井春香

Western-Eastern Poets in Sympathy: Poetic Dialogue "Duet of Crimson" Tatjana Debeljački & Haruka Ishii

Duet of Crimson 紅の二重奏

紫陽花

石井春香

あなたをここに やどしてしまったから
あおいいろのはなびらが
ことしのみなづきは
あかるいあかむらさき
まいとし ながあめにうたれて
あらいながしているのは
なぞりたくない むかしの
あまいかおりの おんなのつみですが
ことしはひとしお ねんいりに
あらわなければなりません
おうせも ままならぬ
うらみごとやら くりごと
しつとに ひがみなど
よひらよひらに よりおうて
ずいぶんと よごれたようなきのする
はなのまり
そろりとはいだす
しめったゆめのひとは
もちろんあなたで
ころろがわりを せめられるのは
いつでも わたしのほうですが
みだれた はなのいろは
あなたのにげていく そぶりのせい
はなかげにまぎれて きえていくのなら
それも やむないことでしょうけれど
だからこそ
なおのこと
しっかりと やどしていたいあなたです



Hydrangea

Haruka Ishii

Because I made a catch of you in my mind
These petals I saw usually in blue
Turn to light purple
I sense so in this year
What I used to wash away in rain
Is an aromatic woman's sin
not wanting to recall anymore
But I must do carefully this year
Difficulty of meeting you caused a jeremiad,
Dissatisfaction, jealousy and jaundice
Such feelings come close to me every night
The purple sphere might get dirty with them
The person appearing
In my wet dreams---
Of course, it's you
It's me, usually you blamed
with the change of mind
Unstable color of the flower
Shows your behaviour getting clean
If you like to disappear in floral night
That is all right, I don't care
Only because of that
Rather because
I'd like to make a cache of you in my mind

Translation by Mariko Sumikura

Supervised by Tatsuo Murata

Haruka Ishii(Japan)

Poet, Born in Yanagawa city, Fukuoka prefecture, Educated in Soka University, Department of Law. Memberships: Nihon Gendai Shijin-kai (Japan Contemporary Poets Association), Japan Universal Poets Association, Japan Poets Club, Oumi Shijin Club Poetry Journal for Kids "Konote":

Publication in Japanese: "Suna no kawa(Sand river)" (2001), Henshu Kobo Noa Publishing house", "Zeitaku na kyujitsu (Luxurious holiday)" (2007. Taibo-sha), "Ariake"(Hi no tori-sha), Poems for Junior "Ningyo no inori (Prayer of a doll)" (Gin no suzu-sha publishing house): Publication in English and Japanese: "Duet of Crimson"

co-authored with Tatjana Debeljački (2016, Japan Universal Poets Association):
National Awards: Fukuda Masao Prize (2002), Jiji Tsushin-sha Prize, Kyodo
Tsushin-sha Prize, Miki Rofu Shourei Prize, Bungei Shicho Gendaishi-prize: Kasaku
(2016), Nishi Nihon San Prize, Shiga Bungaku Grand Prize, etc

石井春香

詩人、1946年福岡県柳川市生まれ。創価大学法学部中退。所属：日本現代
詩人会、日本国際詩人協会、日本詩人クラブ、近江詩人会、詩と童話「このて」
に所属。

著書には現代詩詩集『砂の川』（2001年、編集工房ノア）、『贅沢な休日』
（2007年、待望社）、『有明』（1996年、火の鳥社）、日英バイリン
ガル詩集『紅の二重奏』（2016年、日本国際詩人協会）ジュニアポエム『人
魚の祈り』（銀の鈴社）がある。

受賞歴：福田正夫賞（2002年）、時事通信社賞、共同通信社賞（二回）、
三木露風奨励賞、文芸思潮現代詩賞佳作（2016年）、西日本三賞、滋賀文
学特選 他多数

Mammad Ismail (Azerbaijan)

響き合う東西詩人：詩的対話「彩の二重奏」 マーマド・イスマイル&よしの
みえこ

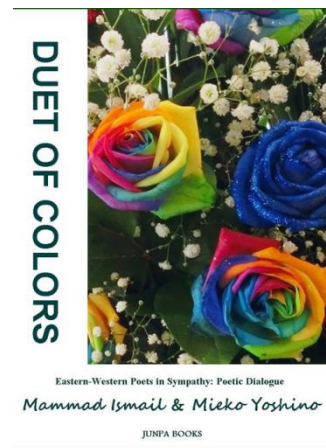
Western-Eastern Poets in Sympathy: Poetic Dialogue "Duet of Colors" Mammad Ismail
(Azerbaijan) & Mieko Yoshino

Duet of Colors 彩の二重奏

I am at the place of you have forgotten

Mammad Ismail

-Spring, where do you come from?
From the place I found the God
- Summer, where do you come from?
-From the place I was aged
- Autumn, where do you come from?
From the place I was withered up
-Winter, where do you come from?
From the place I was forgotten
Mourning for the life passed
I'm at the north coast.
Sun behind the clouds
I am in a foreign land
Is there anyone who asks for me?
Where am I, where am I?
Search your memory well
I am at the place you have forgotten.

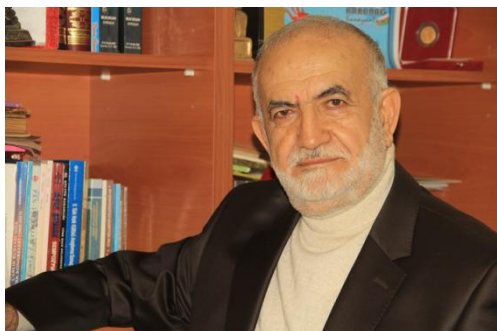


マーマド・イスマイル
きみが忘れたところに、僕はいる

—春よ、きみはどこからやって来た？
僕が神を見つけ出した場所から
—夏よ、きみはどこからやって来た？
僕が年を重ねた場所から
—秋よ、きみはどこからやって来た？
僕が足腰を弱くした場所から
—冬よ、きみはどこからやって来た？
僕が忘れた場所から
人生が過ぎていくのを嘆き
僕は北の海辺にいる

雲の陰にかくれた太陽
僕は異国の土地にいる
僕のことを尋ねるひとがいる？
僕はどこなんだ、僕は？
きみの記憶をよく探しておくれ
きみが忘れた場所にいる

Translation by Mariko Sumikura



Poet, Prof. Dr. **Mammad Ismayıl** was born in November, 1939 in the Esrik village of Tovuz region in Azerbaijan republic. His father Murshud died during the Second World War when he was a year old. He finished the secondary school in Esrik in 1957, later in 1964 he graduated from Azerbaijan State University. He successfully completed two years of higher literature courses of "The Union of Writers of

the USSR" in Moscow and in 1998 he received his doctorate with a thesis titled "The motifs of Ashik poem in the modern Azerbaijan Poetry".

He worked as a department manager of Azerbaijan Television and Radio company from 1966 to 1973, an editor-in-chief in the cinema studio from 1976 to 1983, later, between the years 1983-1987 he was a general director of "Ishik" publishing house. He became a founder and a general manager of the magazine called " Genclik" (Molodost), published in two languages: Azerbaijani and Russian from 1988 to 1992, a secretary of the Union of Azerbaijan Writers and the director of the Literary Union of Young Writers of the same union from 1986 to 1997. He was the general manager of the Television and Radio State Company of Azerbaijan from 1992 to 1993.

Mammad Ismayıl was selected a co-chairman of Democratic Forces which had an important role in the struggle for freedom in Azerbaijan. In 1993, because of his political views, he had to leave his Motherland and from 1995 to 1996 he worked as a specialist in the project of Turkish Polish Dictionary of the Turkish Language Association in Ankara. Since 1996 he is a professor at Canakkale 18 March University.

He was a member of Union of Writers and Journalists in the USSR and still he is a member of Union of Writers of Azerbaijan and Eurasia. He is a representative of Turkey in the Union of International Writers and Journalists and a member of the editorial board of the journal "Literaturnaya Znakomstvo" (Literary Acquaintance) published in Moscow.

The poems of Mammad Ismayıl were translated into more than fifty languages and published in different countries. Until now, more than twenty books in Azerbaijani, eight books in Russian in Moscow, nine books in Turkish in Turkey, one book in Kazakh in Kazakhstan, two books in French in France were published. He was rewarded to " Golden Pen" for the television program "Land of Fire" in 1969,

"Komsomol" for the book of poems "The word told in time" in 1978, N.Ostrovski reward for the books "Arable land over the sea" and "The word told in time" in Moscow. In 1996, he became first in the poetry competition "Happy Birthday Week" organized by the Foundation of Religious Affairs of Turkey, consequently, in 1997 Mammad Ismayıl was rewarded to "Service to Turkish World" medal by Association of Writers and Artists of Turkey. In September 2012, he received the diploma of first degree in the International Symposium held in Crimea where four hundreds of scientists and artists had attended.

Later in 2014 in Moscow, he was rewarded to "Sergey Yesenin" medal and got the certificate of "Golden Fall" for the contribution to the Russian and Turkish literature.

More than one hundred and fifty scientific works were translated and published in different languages of the world. He is the author of many scientific documentaries, more than fifty poems were composed by the composers.

He participated in the international poem festivals in Hungary, Syria, Russia, Turkey, Vietnam, Rumania, Yakutiya and other countries. His poems were published in "Anthology of World Poetry" in Rumania in 2015.

Each year the literary award in his name is given in Turkey

詩人、マーマド・イスマイル教授は1939年アゼルバイジャン共和国トブズ県エスリク村で生まれる。父のマーマドは第二次世界大戦の際、マーマドが一歳で死亡。1957年エスリクで中学教育を終え、1964年アゼルバイジャン国立大学を卒業。モスクワのソビエト連邦作家協会の高等課程を二年で修了、1998年には「近代アゼルバイジャン氏におけるアシク詩のモチーフについて」で博士号を取得。

1966－1973年にはアゼルバイジャンテレビ、ラジオのディレクターとして勤務。後に1983－1987年には「イシク」出版の編集長となる。詩誌「ゲンクリク」をアゼルバイジャン語とロシア語で発行。アゼルバイジャン作家協会の事務局長となる。若手作家協会事務局長1986－1997. 1992－1993アゼルバイジャン国家テレビ・ラジオの局長となる。

マーマド・イスマイルはアゼルバイジャンの自由を求めるなかで重要な役割をもつ民主連合の議長に選ばれた。その政治見地から母国から1995－1996年離れなくてはならずアンカラのトルコ語協会でトルコ・ポーランド語辞典プロジェクトに専門家として、また1996年からチャナッカレ18大学の教授として勤めた。

彼はソビエト連邦作家・ジャーナリスト連盟の会員であり、いまでもアゼルバイジャン－ユーラシア作家協会の会員である。国際作家・ジャーナリスト連盟のトルコ代表でもある。モスクワで刊行する文学雑誌 "Literaturnaya Znakomstvo" (Literary Acquaintance) の編集主宰でもある。

Dileep Jhaveri (India)

響き合うアジア詩人：詩的対話 霧の二重奏」ディリープ・ジャヴェリ & マキ・スターフィールド

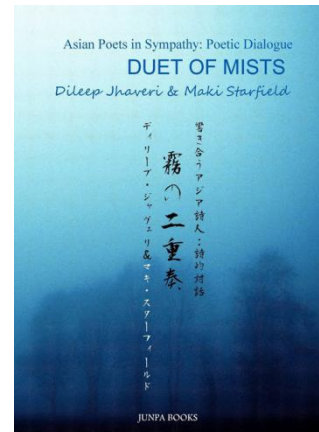
Asian Poets in Sympathy: Poetic Dialogue "Duet of Mists" Dileep Jhaveri & Maki Starfield

Duet of Mists 霧の二重奏

Once This Mist Clears

Dileep Jhaveri

Once this mist clears
will I see the mountain ranges beyond
with dense treetops and waterfalls along the slopes?
Will I see the birds? The stars? The clouds?
The lighted windows of the town?
The bakery? The pavement?
The solitary finger tapping on the door?
The palpable darkness?
The darkness holding the shroud of mist?
Once this mist clears
will I see ice blue air and topaz sky
and curling smoke from the chimneys?
An eternity has festered within this dreary room
littered with hulking chairs
disarrayed desk, quotidian carpet, meek curtains
vacuous vessels, scruffy shelves and maudlin mirrors
surviving in silent cacophony of lifeless existence
When this mist clears
I want to emerge in simple words
that vibrate
like a trill from trickling faucet
swirl like steam from a coffeepot
float like dust in sunbeam
slip softly from lonely lips
and say I love you
to no one in particular
but to everything



この霧が晴れたら

ディリープ・ジャヴェリ

この霧が晴れたら

傾斜に沿って茂った樹木や滝と一緒に

山脈を超えたものを見るのか？

鳥を見るのか？星は？雲は？

街の照明付きの窓は？

パン屋は？舗道は？

扉を叩く孤独な指は？

触知できる闇は？

霧の覆いを支配する暗闇は？

この霧が晴れたら

アイスブルーの空気やトパーズの空を見るのか？

煙突から出ている煙の渦は？

この荒涼とした部屋のなか

飾られている永遠

そこには散乱した腰掛け椅子

乱れた机、平凡なカーペット、控え目なカーテン

目的のない船舶、汚らしい棚や感傷的な鏡

生命のない存在は音のしない耳障りな音のなかで生き続ける

この霧が晴れたら

簡単な言葉で現れたい

蛇口からちょろちょろ流れる水の振音のように

コーヒーポットからの蒸気のように渦巻き

太陽光線のほこりのように浮き

孤独な唇から滑らかに滑る

きみたちを愛しているという

特定のものを指しているわけではなく、

あらゆるものにいう

Translation by Maki Starfield



Dileep Jhaveri

Born in 1943, Dileep Jhaveri is one of the most dynamic and articulate poets writing in India today. Like the Czech poet Miroslav Holub, his poetry mixes the objectivity of a scientist with an indefatigable lyricism. For Jhaveri, poetry is a theatre of ideas and emotions, and theoretical propositions. Dileep Jhaveri is a practicing general physician based in Mumbai and a well-known Gujarati poet and playwright. He has published one collection of poetry in Gujarati entitled *Pandukavyo ane Itar* (1989) and a

play Vyaasochchhvas (2003), which has subsequently been translated into English as A Breath of Vyas by Ms. Kamal Sanyal. Recently, he has published three books of poetry in the United States, Once This Mist Clears (2014), Fire Writes in Several Scripts (2015), Magic and Miracles, (2016) all by The Feral Press. In addition, a selection of Dileep's personal essays entitled House of Three Widows (2017) was also published by The Feral Press. His latest translation is titled Breath Becoming a Word: Contemporary Gujarati Poetry in English Translation published by Sahitya Akademi Delhi. In addition, many of his poems have been anthologized, and his poetry has been translated into English, Hindi, Marathi, Malayalam, Bengali, Tamil, Korean, Chinese, Irish, Indonesian, Romanian, and Japanese. He has received the Critic Award (1989), Jayant Pathak Award for Poetry (1989), and the Gujarati Sahitya Parishad Award (1990). Inside India, he has been invited to read his works by the Central and State Sahitya Akademis, Universities, and literary groups. He also has been invited to read widely abroad, including at the Asian Poets' Conference in Korea in 1986, Taiwan in 1995, and such other countries as Japan, Singapore, Malaysia, Indonesia and the United States. Dileep Jhaveri serves on the editorial boards of Museindia.com and the Kobita Review.

ディレップ・ジャヴェリ（1943 年生まれ）は、インドで最も活躍する雄弁な詩人。チェコの詩人ミロスラフ・ホラブのように、彼の詩は科学者の客観性と、不屈の叙情性が調和している。ジャヴェリの詩はアイデアや感情の劇場であり、理論的な命題だ。ディレップ・ジャヴェリは、ムンバイを拠点とする開業医であり、有名なグジャラートの詩人、劇作家。彼はグジャラート州で Pandukavyo ane Itar (1989 年) と Vyaasochchhvas (2003 年) と題した 2 冊の詩集を出版した。その後、カマール・サニヤルによって Vyas of Vyas として英語に翻訳された。最近、アメリカの The Feral Press から 2 冊の詩集 The This Mist Clears (2014 年) と Firewrites in Scripts (2015 年) が出版されている。最新の翻訳は Sahitya Akademi Delhi によって出版された『言葉の息：グジャラート現代詩（英訳）』（原題：Breath be a Word : Contemporary Gujarati Poetry in English Translation）。さらに、彼の詩の多くはアンソロジー化されており、英語、ヒンディー語、マラティ、マラヤーラム語、ベンガル語、韓国語、中国語、アイルランド語、日本語に翻訳されている。受賞暦は 1989 年の批評家賞、1989 年のジャヤン・パターク賞、1990 年の Gujarati Sahitya Parishad 賞。インド国内では、セントラル州 Sahitya Akademis、大学、文学グループによる朗読会に招待されている。また、1986 年の韓国、1995 年の台湾、日本、シンガポール、マレーシア、インドネシアなどのアジア諸国の詩人会議に招待され、彼の詩が朗読された。ディレップ・ジャヴェリは、Museindia.com と Kobita Review の編集委員を務める。

Yoshimasa Kanou (Japan)

響き合う東西詩人：詩的対話「夢の二重奏」 クレリア・イフリム&加納由将
Western-Eastern Poets in Sympathy: Poetic Dialogue "Duet of Dreams" Clelia Ifrim
(Romania) & Yoshimasa Kanou

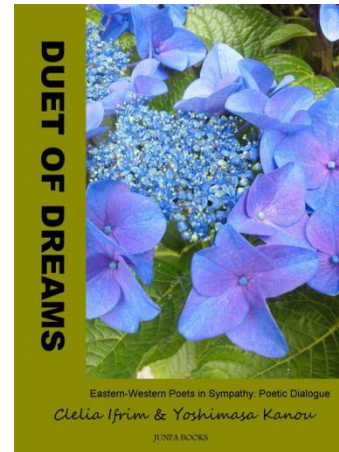
響き合う東西詩人：詩的対話「波の二重奏」 アンナ・バナシアク & 加納由将
Western-Eastern Poets in Sympathy: Poetic Dialogue "Duet of Waves" Anna Banasiak
& Yoshimasa Kanou

Duet of Dreams 夢の二重奏

ミクシング・ワールド

加納由将

眠り
それは「無」の世界
ベットのうえでカラッポにして
眼に見えるものが
すべて 霧の中
耳に聞こえるものが
すべて 水の中
夢か うつつか
やがて
魂さえも
体から抜け出る瞬間
魂は夢幻の世界へ
現実の世界を抜け出して
眠るということ
すべてがまざりあう世界へ
不安定に揺れる世界
雲の上を歩いている
すべてが無になる瞬間
一時的な 死



A mixing world

Yoshimasa Kanou

Sleep is
A world of "Empty"
I make myself empty
And see things around me
Everything in the mist
And hear things around me
Everything in the water

I wonder I am in a dream or in reality?
 Before long
 My soul
 Slips out of the body
 Enters in a dream world
 Leaving reality
 Sleep is a world
 Where everything is mixed
 I am walking there
 As if on swaying clouds
 The moment everything comes to be empty
 Seems a temporary "DEATH"

Translation by Mariko Sumikura



Yoshimasa Kanou(Japan)

Yoshimasa Kanou was born in 1974, poet and Calligrapher bridging over many difficulties caused from cerebral paralysis

Graduated from Osaka University of Arts. 2002 Member of Kansai Poets Association and Japan Universal Poets Association. Poetry Magazine "PO" "Blackpan""Skip Genshijin" "Rainbow singers" Editor-chief of Magazine"FUKUROU".

He was awarded NHK Heart Exhibition 1997 , Osaka Bungaku School Award 2011, and JUNPA New Face Poet in 2012. the Mayor of Yamato Koriyama City Prize in the 32th National culture festival in Nara (2017)

Publication: "Muso-mado",Sougei (1991) (Dreaming Window) "Tainai no mori"(2004,) (Forest in my body) ,"Mirai e no sampo"(2007) (Walk toward the future). "Kioku no Shizuku" (2020)

English-Japanese Bilingual Poetry Collection: "Dreaming Window" (2012) ""Duet of Dreams" co-authored with Clelia Ifrim(2015) 、 "Duet of Waves" co-authored with Anna Banasiak (2018)

Participation to International Poetry Festivals:

Western-Eastern Poets in Sympathy: Poetry Reading in Kyoto 2012, 2015

JUNPA 5th Anniversary commemorative International Poetry Festival in 2017

加納由将(日本)

脳性まひから来る多くの困難を乗り越える詩人・書家

2002年に大阪芸術大学を卒業。現在は関西詩人協会、日本国際詩人協会に所属。同人誌「PO」「ブラックパン」「すきっぷ現詩人」の同人。「フクロウ」の編集長。

受賞：日本国際詩人協会新人賞受賞(2012.11)

2017年、第32回国民文化祭奈良の現代詩（ことば）の祭典で「大和郡山市長賞」

著書（日本語）：1999年1月 詩集『夢想窓』出版、2003年5月 詩集『体内の森』出版、2007年12月 詩集『未来の散歩』出版、2014年2月 詩集「夢見の丘」出版、(日英バイリンガル) 2012年 "Dreaming Window"を出版。

2020年 詩集『記憶のしずく』を出版

2015年10月 日英バイリンガル詩集「夢の二重奏 Duet of Dreams」をルーマニア詩人クレリア・イフリムと出版。2018年『波の二重奏 Duet of Waves』をポーランド詩人アンナ・バナシアクと共著。

書「感謝」はHP、本記念誌に採用された。

Kazuhiko (Japan)

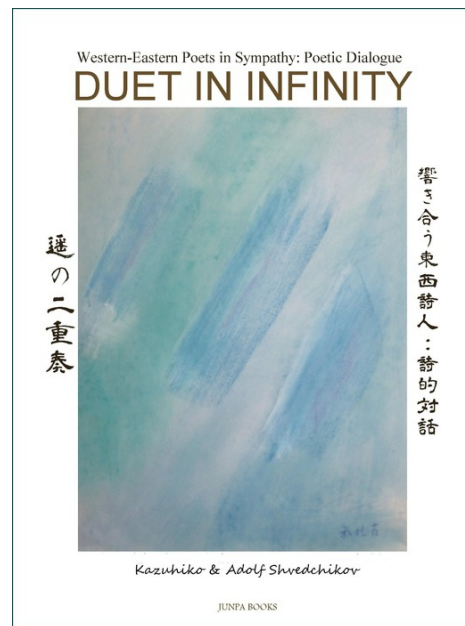
響き合う東西詩人：詩的対話 「遥の二重奏」 アドルフ・シュベチコフ&和比古

Western-Eastern Poets in Sympathy: Poetic Dialogue "Duet in Infinity" Adolf Shvedchikov & Kazuhiko

Duet in Infinity 遥の二重奏

動かず

石は生きてきた
人間が住む前から
じっと周りを見てきた
動かないで
水が氷となるとき
しわの間に入って
その隙間を拓けても
痛がらずに耐えてきた
太陽からのエネルギーで
爆発しそうになっても
草の衣を着て
こらえてきた
飽きもせず
どうして
ここにいたのだろうか
この景色に馴染んでいるわけではない
これからも
同じことをしていくのであろう
隣の石たちと



MOTIONLESS

The stone has been living
before the human beings lived
It has looked around
without movement
When the water became ice
water inside the creases
expanded the gap
The stone has endured the pain

With the energy from the sun,
 the stone was also likely to explode
 Dressed with grasses
 for fighting back
 Without getting tired of the stay
 Why so?
 I wonder why the stone did not move
 This appearance does not always fit into the surroundings
 From now on
 Keep carrying out the same
 with the neighboring stones



Kazuhiko (Real name: Dr. Toshikazu Hirao) was born in Osaka, Japan in 1949. Besides the scientific achievements, he enjoys writing poetries and pastel pictures. He published six poetry-picture books, "Ballad with composition", "Composition of wind", "Composition of buffoonery", "Composition of anthropomorphism", "Composition of human being, and "Duet in infinity (bilingual)". He is a member of

Japan poets club, Kansai poets' association (director), Hyogo poetry association (executive director), Nishinomiya arts and culture association (director), Japan universal poets association, and so on. Both scientific and art aspects collaborate well as creative works. He also publish private poetry magazine twice a year

Dr. Hirao graduated from Kyoto University in 1973, where he obtained his doctorate (chemistry) in 1978. He became Assistant Professor at Osaka University and was a postdoctoral fellow at the University of Wisconsin, USA (1981-1982). He was promoted to Professor in 1994. He retired in 2015 and is now Emeritus Professor and Specially Appointed Professor at the Institute of Scientific and Industrial Research, Osaka University. He was the director of the university library (2003-2011) and vice president (2010-2011) of the Chemical Society of Japan.

和比古（本名：平尾俊一、日本）化学者、詩人、1949 年大阪生れ。《所属団体》日本詩人クラブ、日本国際詩人協会、関西詩人協会（運営委員）、兵庫県現代詩協会（常任理事）、西宮芸術文化協会（運営委員）等。《既刊詩集》『構図のあるバラード』、『風の 構図』、『道化の構図』、『擬人の構図』、『人間の構図』、日英バイリンガル詩集『遙の二重奏』をアドルフ・シュベチコフと共著。個人詩誌『遙』。《職歴》1978 年京都大学大学院工学研究科合成化学専攻博士課程修了、工学博士、1978 年大阪大学工学部助手、1981 年米国留学。1994 年大阪大学工学部教授、2015 年大阪大学名誉教授および産業科学研究所特任教授。《主な役職》大阪大学附属理工学図書館館長（2003－2011 年度）、日本化学会副会長（2010－2011 年度）。

Julius Keleras (Lithuania)

子らのシャツ
竿の先には
葉月星

Hangs up laundry.
August stars
Peek through children's shirt.

☆

草枕
果樹園の夢
ウクメルゲ

Pillow is on the ground.
Perhaps I was dreaming of current bushes -
in Ukmergė orchard - red, juicy.

☆

きみの手に
貯水池知らぬ
梨がある

A pear in your hand
knows nothing about the pond's waters
that watered it.

☆

子は迷う
林檎パイ、昼寝
どの部屋か

Childhood swings.
Pancakes with apples, midday nap.
Which room is this all in?

☆

鍵かけぬ
果樹園の暮れ
夏飛蝗



I unlock the door.
Pitch dark in the orchard.
The grasshopper remained in summer.

☆

聖夜来ぬー
まだ懐かしき
イースターエッグ

Christmas is coming -
And I still linger
at the childhood's Easter egg.

☆

聖書開け
猫は爪とぎ
祖母は編み物

Open Bible.
Cat's paw strokes
grandma Genute's knitting.

☆

月光り
庭鼠追う
はや十月

Moon's flashlight
follows a mouse lost in the garden.
October already.

☆

物に名あり
知らねばならぬか
そのすべて

Things have names.
Do I need to know them?
All?

☆

目覚めたが
まだ闇の旅
野狐と

I woke up but I am still travelling
down the maze of the night
together with a homeless fox.

JULIUS KELERAS

born March 3, 1961, Vilnius, Lithuania

Poet, writer, children's literature writer, playwright, translator, photo artist

EDUCATION

Graduated from Juozas Tallat-Kelpsa Higher School of Music.

Graduated from Vilnius University, Department of Lithuanian Literature and was awarded BA degree. (BA thesis: The Philosophy of S. Daukantas' History).

1989 was admitted to University of Illinois at Chicago (UIC).

1992 was awarded Master's degree in Liberal Arts from the University of Illinois at Chicago.

WORK EXPERIENCE

1987 - Chief editor at Lithuanian Cinematography Studio, Assistant Professor at Vilnius University, Department of Lithuanian language and Literature.

1992-1995 editor and translator at Lumen/Logos publishing house, Vilnius, Lithuania.

1995-2001 Editor in chief of newspaper Draugas, published by Lithuanian Franciscan Fathers of New York.

MEMBERSHIP

1992 - present member of the international PEN club;

1999 - present member of Lithuanian Writers' Association;

2005 - present member of Lithuanian Photographers' Association

PROFESSIONAL EXPERIENCE

1996 - 2000 Represented Lithuanian PEN center at PEN international congress.

1992 - present has published fourteen poetry books. Poetry was translated into Portuguese, Slovak, Hungarian, Bulgarian, Swedish, Polish, Latvian, Georgian, Czech, Slovak, Italian, Maltese, Spanish, Japanese, Arab languages and were published in magazines and anthologies of these countries.

1998 - present participated in different international poetry festivals: Minsk (Belarus, 2014), Medellin (Colombia, 2013), Warsaw (2011), Moscow (2011), Saint Petersburg (2011), Riga (Latvia), Medana (Slovenia), Visby (Sweden);

2009-2012 read poetry at twenty non-formal poetry readings along with other prominent contemporary Lithuanian poets in Vilnius, Lithuania.

1998 -2000 participated at the PEN club international congress readings: Moscow (2000), Helsinki (1998) and others.

Taro Kishimoto (Japan)



きしもとタロー

ケーナ音楽演奏家

関西大学社会学部卒業、コミュニケーション学専攻、ケーナ音楽演奏家、作曲家、海外公演、在日海外公館主催の音楽界出演多数。国際的な演奏家。大阪大学非常勤講師（人間学部・実践的文化交流論）産経学園・J E U G I A ・生協文化センター講師、東欧、ケルト音楽にも造詣深く、自作オリジナル曲の演奏・CD

多数。

1997 大阪府枚方市樟葉公民館主催 くずは市民劇場「ケルト音楽の響き」

2004 兵庫県立美術館・NHK きんきメディアプラン主催 「シルクロードの祝祭～音楽と踊りにみる中央アジア」

2006 財）大阪府地域福祉推進財団主催 講座「音楽コミュニケーション～人と人とをつなぐ音～」

2007 大阪府主催 府民コンサート「笛で巡る世界の旅 笛の詩人きしもとタロー」

2009 観峰美術館主催、メキシコ大使館後援 「毛糸で奏でる神話の世界～ウイチョル族の伝統アート」

2011 観峰美術館主催、イスラエル大使館、イスラエル外務省後援「イスラエルの書と美術」他

1996 大阪国際室内楽フェスタにノミネートを受ける

2004 器楽作品集「ハルノヒ」発表

2006 器楽作品集「ホシノウエデ」発表

2006 作詩作曲作品・日本わらべ歌のアレンジ作品集「ヒライタ、ヒライタ」発表

2011 器楽作品集（現在製作中）

2000年8月 美術と音楽（民謡とコンテンポラリー）と舞踊文化交流
オーストリア ブルゲンラント州

2003年8月 ウズベキスタンでの東洋音楽祭

ウズベキスタン、サマルカンド

ユネスコ後援による招聘演奏（日本代表）、

ウズベキスタン大使館・ウズベキスタン航空による助成

Official Website

Chiyo Kitahara (Japan)

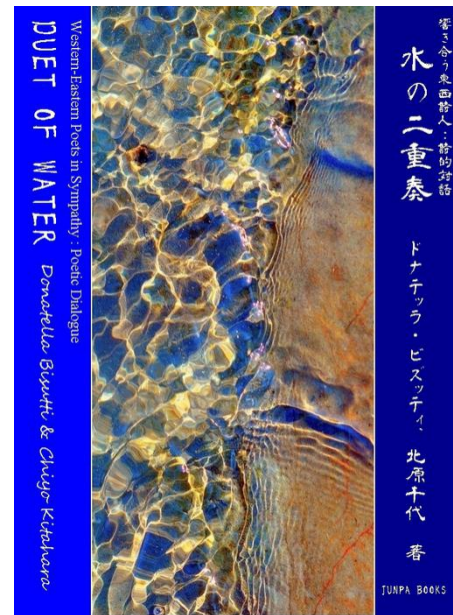
響き合う東西詩人：詩的対話「水の二重奏」 ドナテッラ・ビズッティ&北原千代

Western-Eastern Poets in Sympathy: Poetic Dialogue "Duet of Water" Donatella Bisutti (Italy) & Chiyo Kitahara movie

Duet of Water 水の二重奏

近づいてくるのが見える別離

朝霧の泉で水を汲み
甕を両腕にかかえて 畔の小屋へ戻った
白埴の容れものに
水はふくらみながら耀き落ちた
うれしさのなかに
ひびわれがあり
おだやかな歌の途中で
黒い針の予感がよぎる
こらえきれず
はんぶんの水を土に返した
地に鋤を打つ音が近づいてくる
慄れ 目を睜った
甕をかかえたまま
霧のなかから
やがて会い そして別れるひとの
顔のない帽子が現われた



Chiyo Kitahara

Approaching from Afar, Parting

In the morning mist, ladled water at the spring
Cradling the jar, returned to the hut at the field's edge
In the jar of white clay
The living water pulses, sparkling
In that happiness
However, a crack
In the serene song
A dark needle scratch of foreboding
In the unbearable tension

Half the water spilt, given back to the ground
 The crunch of hobnailed boots approaching
 Frozen eyes opened wide
 Still cradling the jar
 A man emerges from the mist
 Soon we will meet and part
 His cap, still faceless, approaches
 (Translation by Anna M. Thane)



北原千代（日本）

詩人、エッセイスト。1954年京都府生まれ。同志社大学卒業。
 日本現代詩人会、日本詩人クラブ、日本国際詩人協会会員。
 主な著書：詩集『ローカル列車を待ちながら』2005年、『スピリトゥス』2007年（いずれも土曜美術社出版）、『繭の家』2011年、『真珠川 Barroco』2016年（いずれも思潮社）、エッセイ集『須賀敦子さんへ贈る花束』2018年（思潮社近刊）、個人誌「ばらいろ爪」（Rose Claw）を編集発行し、現代詩とエッセイ、翻訳詩

を連載。

国際詩祭参加：響き合う東西詩人：ポエトリーリーディング in Kyoto, J U N P A 設立5周年記念国際詩祭（2017年）、日英バイリンガル詩集：「水の二重奏」ドナテッラ・ビズツェティと共著（2018年）

朗読活動：Projet La Voix des Poètes(詩人の聲)で、東京にて20回の単独公演。その他、詩とエッセイに関する講演活動並びに、大学、カルチャセンターなどでも不定期に講義を行う。音楽ホールの委嘱により、パイプオルガンと詩のコラボレーションの舞台において、ストーリー、脚本、舞台朗読を行う。

受賞歴：『真珠川 Barroco』において第67回H氏賞。（2017年）

Chiyo Kitahara (Japan)

Poet, essayist. Born in Kyoto (1954), Graduated from Doshisha University. Member of Japan Poets Association, Japan Poets Club, Japan Universal Poets Association. Main publication: Poetry Collection "Local sen wo machi nagara (Waiting a local rain)"(2005), "Spiritus"(2007) [Doyobijutsusha Publishing House], "Mayu no ie (Cocoon House) (2011), "Shinju gawa Barroco" (2016) [Shicho sha] Essays Collection "Suga Atsuko san e okuru hanataba (A bouquet dedicated to Atsuko Suga) (2018) [Shicho sha]

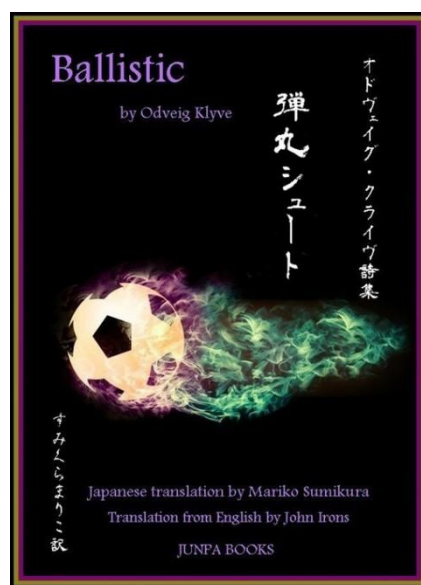
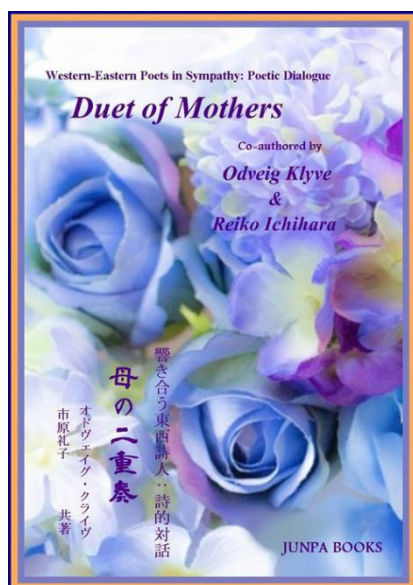
Personal journal "Bara iro tsume" (Rose Claw) included poetry, essay, and translation.
Participation to International Poetry Festival: Western-Eastern Poets in Sympathy:
Poetry Reading in Kyoto (2011-2016), JUNPA 5th Anniversary Commemorative
International Poetry Festival in Kyoto, Otsu. (2017)
Bilingual Book: "Mizu no Nijuso (Duet of Water) " co-authored with Donatella Bisutti
(2018)
Reading Performance: Projet La Voix des Poètes in Tokyo (20 times)
Giving lectures in universities, culture center. Collaboration with a pipe organ and
poetry reading as a director, script writer, and reading.
Award: The 67th H shi-sho (2017)

Odveig Klyve (Norway)

響き合う東西詩人：詩的対話「母の二重奏」オドヴェイグ・クライヴ&市原礼子

Western-Eastern Poets in Sympathy: Poetic Dialogue "Duet of Mothers" Odveig Klyve & Reiko Ichihara

オドヴェイグ・クライヴ詩集「弾丸シュート」 Odveig Klyve "Ballistic"



You told me

You told me about
the dewdrop that rose
to the clouds
about the blackbird
crossing over Europe
about the painter who floated
under the ceiling
of a chapel In the Vatican
You told me about
the eggs of eagles and
the cocoons of butterflies
about the tones that grew
into symphonies
and about words
that grew from
sounds and
signs

becoming sentences
in wondrous libraries
or becoming songs

You told me
about He who came
to die for us
you said
for what we would like to do but could not manage
and for what we did
but should not have done
I pushed the old bicycle
out of the cellar
and set off down the hill
Later when I lay in the ditch
with bloody knees
I saw an angel bicycling
across the sky
You didn't mention
the troll
small and huge
living in mountains and crevices
who hides
In the nights
and in dark waterfalls
When I heard It roar
you took me to the bridge
over the raging river
and we walked back and
forth back and
forth

あなたは話してくれた

あなは話してくれた
雲に上っていく
露のこと ヨーロッパを渡る
つぐみのこと
ヴァチカンの教会で
天井にへばりついて
描く絵描きのこと

あなは話してくれた
鷺の卵のこと
蝶の繭のこと
交響曲で
だんだんと音が高鳴ること
そして音が為す
ことばのこと
文章となる
符号のこと
すばらしい図書館に入れられ
あるいは歌になること
あなたは話してくれた
彼のこと 死ぬために
わたしたちの元へ来たことを
あなたは言った
そのために
したくてもできないことがあること
そのためにしたけれど
ぜんぶ出来なかったこと
わたしは地下室から
古びた自転車を押してきて
丘を走り下りた
溝に落ちて血だらけの膝になったあと
わたしは天使が自転車で
空を渡るのをみた
あなたは触れなかった
徘徊するもののこと
小さなもの 巨大なもの
山や裂け目に生きていて
夜の暗闇に
そして暗い滝に
隠れているもの
わたしが咆えるのを聞いたとき
あなたは逆巻く川にかかる
橋へ連れてくれた
そしてわたしたちは戻り
行き 行っては
戻った

弾丸シュート

NORLA（ノルウェー文学普及協会の翻訳助成を得て出版）

You're the ball you're the foot you're
the grass against the black and white you're the wind you're the speed you're time you're
a circle you're a line you're a point
you're the downward pull you're what rises and rises plunges in towards a vast silence
in towards a roar forms a gleaming arc in air in brain tissue

きみは球 きみは足 きみは草
黒と白を背にして きみは風 きみは疾走 きみは時間
きみは円 きみは線 きみは点
跳ね上り、跳ね上るものを押さえ
漠とした静寂のうちへと押し込む
空中に 脳細胞に
大叫喚の方向に きらめく弧を描く



Odveig Klyve is a Norwegian writer and film director. She is the author of nine volumes of poetry, a short-novel and eight children's books. Her poems are translated into Arabic, English, French, Spanish, Persian, Chinese, Gælish, Hindi, Punjabi, Cannada, Marrathi, Oriya, Malayalam, Rumanian, Macedonian, Russian, Italian and German. She also has translated work

of the Iranian poet Forugh Farrokhzad, the Palestinian poet Fadwa Tuqan, and the English poets. Sarah Maguire and Gerda Mayer into Norwegian. She has written and directed several short films, selected for international festivals in Europe, USA and India.. Her video work Between was in 2012 selected for the National Art Exhibition, Norway and for Les Rencontres Internationales, Paris. She lives in Stavanger at the west coast of Norway. Bibliography : La oss ta den blå himmelen med storm poems CappelenDamm 2015 (Let's take the blue sky by storm) Kjærleikens geometri /Geometry of love) selected poems CappelenDamm 2014 Lyden av sol (Sound of the sun) poems CappelenDamm 2012 Ballistisk (Ballistic) Bokforlaget 2010 Glad i deg (Love you) a poem, photo by Tove Elin Berg Wigestrang 2007 Det andre blikket (Second Sight) poems Cappelen 2006 Algebraisk. Cappelen 2004. Samtidig (At The Same Time). poems Cappelen, 1999. Gravitasjon (Gravitation). poems Cappelen, 1996. Ei dobbel rørsle (Doubled Movement). poems Cappelen, 1994. Rift (Rift). poems Cappelen, 1993. Translations: Alle blad har mist sitt tre A translation of the work of the English poet Gerda Mayer, Nordsjø forlag 2013 Granatepla i Kandahar (The

Pomegranates of Kandahar) A translation of the work of the English poet Sarah Maguire, Nordsjø 2008 Aleine med dagane (Alone with the days) a translation of the work of the Palestinian poet Fadwa Tuqan, Cappelen 2005 Ein annan fødsel (A Second Birth), a translation of the work of the Iranian poet Forugh Farrokhzad, Cappelen 2020 Naji Naaman Literary Prize (Honor) 2020

オドヴェウグ・クライヴ（ノルウェー）

ノルウェーの作家、映画監督。彼女は9冊の詩集、1冊の短編小説、8冊の童話を出版している。その詩はアラビア語、英語、フランス語、スペイン語、ペルシャ語、中国語、アイルランド語、ヒンドゥー語、パンジャビ語ほか多くの言語に訳されている。またイラン詩人、パレスチナ詩人、英国詩人の詩をノルウェー語に訳している。映画の脚本を書き、数本の映画を製作した。

主な著書 :La oss ta den blå himmelen med storm poems CappelenDamm 2015 (さあ嵐で青空をつれてこよう) Kjærleikens geometri /愛の地誌学) selected poems CappelenDamm 2014 Lyden av sol (太陽の音) poems CappelenDamm 2012 Ballistisk (弾道弾) Bokforlaget 2010 Glad i deg (愛しています) a poem, photo by Tove Elin Berg Wigestrands 2007 Det andre blikket (第二の照準) poems Cappelen 2006 Algebraisk. Cappelen 2004. Samtidig (同時に). poems Cappelen, 1999. Gravitasjon (引力) . poems Cappelen, 1996. Ei dobbel rørsle (二重の旋律). poems Cappelen, 1994. Rift (亀裂). poems Cappelen, 1993.

翻訳: 英国詩人 Gerda Mayer, Sarah Maguire, パレスチナ詩人 Fadwa Tuqan, (第二の誕生), イラン詩人 Forugh Farrokhzad 等

(詩関係を要約)

ナジ・ナーマン文学賞 (名誉賞) 2020

Koizumisya (Japan)

響き合う日本詩人：詩的対話 「幸の二重奏」 小湖舎 作

Japanese Poets in Sympathy: Poetic Dialogue "Duet of Happiness" Koizumisya

Duet of Happiness 幸の二重奏

小湖舎/みなみ

てるてる坊主

窓にてるてる坊主を吊るした
「てるてる坊主 てる坊主 明日天気にしておくれ」
そのころ太陽がまた一つ呼吸をした
膨張した重力が薄い殻を破っていく
無数のプラズマ粒子が集まり飽和して雨となって零れ落ちていく
僕は部屋の片隅、地球の中心で始まりを感じていた
全身に太陽の息吹を感じていた
坊や 泣かないでおくれ
太陽は生きているんだよ
僕は瞳を凝らして轟音の中を見上げた
すると混沌とする雲の間を抜ける一つの群れを見た
静かなる光の視線が地球を貫いたのだ
風と激烈の並存だ

坊や 見ておくれ
あれは生まれたての太陽だよ
僕は乱反射する光の隙間をかいぐり
粒子の海を泳いで渡り
今、新しい太陽にアクセスする

Teruteru-bouzu

I hang a teruteru-bouzu on a window
"Teruteru-bouzu. Teru-bouzu, please be sunny tomorrow"
The sun breathed once again at the time
Swelling gravity is breaking a thin shell
Countless plasma particles are collected and saturated to be rain, and get overflowing
I felt something to start in a corner of the room, in the center of the world
I felt the sun is breathing in my whole body
Oh boy! Please don't cry

The sun is alive
I looked up roaring sky carefully
Then I discovered a run going through chaotic clouds
Eyes of quiet light penetrated through the earth
That was coexistence of the calm and violence
Hey, boy! Look up the sky
That's the sun just born!
I went through a gap of the light reflecting diffusely
I swam crossing a sea of particles
And now I access a new sun!
Teruteru-bousu: Small doll used for requesting a sunny day

小湖舎/伸行

彫像

緑と青のグラデーションが彫像に色をつける
光は温度を上げ影はそのものの温度を奪おうとした
彫像は狭い空間にたたずみ 扉のほうを向いている
人の形だが 背中には2枚の翼がある
彫像士がつけたものだ
昔は金色にコーティングされていたが ある時から青銅のままだ
錆は彼が気の向いたときに落とされ
彼の気分がかわれば ノミで形を変えられた
最初は鷹の姿をしていたのを彼はもう忘れているのだろうか
忘却も彼を助けた力のひとつだ
彼は力強く歩くときと
そうでないときがある
その歩幅もいずれ途絶える日が来る

彫像が完成することはないだろう
それでも彼は今日ノミをふるう
彼は生きているのだから

Statue

Green and blue color shadowed gradually on a statue
The light raised its temperature and the shadow tried to take it away
A statue stood on a small room and look at the door
The shape is human but it has a pair of wings on the back
Those were put on by a sculptor
Once it was gold coating, but it slid into bronze age,

When he was in the mood, rust was shaved
When his changed mind, the shape was reshaped
Has he forgot initial form, the hawk, hasn't he?
Oblivion is also one of his help
There are two kind of his walk
Powerful walk or powerless walk
Someday his walk will stop
The statue never be complete
But he wields the chisel today
For he is alive

Minami/koizumisya

Poet, Lives in Kyoto. Member of Japan Universal Poets Association. She gives a reading of poetry in a JUNPA 5th Anniversary Commemorative International Poetry Festival, Otsu program (2017). She works in a writing project "koizumisya" with Nobuyuki Morisawa, story writer. Poetry and a children's story work are supervised by Kikumi Shimoda (publisher "Kono-te". She is one of editors "Kono-te" magazine. A children's story book is manufactured independently up to now, and it's small in scale and it's sold also a picture book is manufactured. Her poems appeared in J-E bilingual poetry magazine "Ama-Hashi".

Publication: Japanese poets in Sympathy: Poetic Dialogue "Duet of Happiness" (2017, Japan Universal Poets Association.

小湖舎/みなみ

京都市在住の詩人、日本国際詩人協会会員。JUNPA 5周年記念国際詩祭大津プログラムにて詩を朗読（2017）。童話作家である小湖舎伸行と共作プロジェクトを行っている。下田喜久美主宰の少年詩「このて」の会員として詩や童話作品を発表している。「このて」同人誌の編集もしています。これまで自主的に童話冊子を製作し、小規模で販売、また絵本の製作も行う。詩作品「幸福について思うこと」は日英バイリンガル国際詩誌「誌の架け橋：天橋」7号に掲載されている。

Nobuyuki/koizumisya

Poet, Lives in Kyoto. Member of Japan Universal Poets Association. He gives a reading of poetry in a JUNPA 5th Anniversary Commemorative International Poetry Festival, Otsu program (2017). He works in a writing project "koizumisya" with Nobuyuki Morisawa, story writer. Poetry and a children's story work are supervised by Kikumi Shimoda (publisher "Kono-te". He is one of editors "Kono-te" magazine. A children's story book is manufactured independently up to now, and it's small in scale and it's sold also a picture book is manufactured. Her poems appeared in J-E bilingual poetry magazine "Ama-Hashi".

Publication: Japanese poets in Sympathy: Poetic Dialogue "Duet of Happiness" (2017, Japan Universal Poets Association).

小湖舎/伸行

京都市在住の詩人、日本国際詩人協会会員。JUNPA 5 周年記念国際詩祭大津プログラムにて詩を朗読（2017）。童話作家である小湖舎みなみと共作プロジェクトを行っている。下田喜久美主宰の少年詩「このて」の会員として詩や童話作品を発表している。「このて」同人誌の編集もしています。これまで自主的に童話冊子を製作し、小規模で販売、また絵本の製作も行う。詩作品「鳥線」は日英バイリンガル国際詩誌「誌の架け橋：天橋」7号に掲載されている。



Yaeko Kondo (Japan)

響き合う東西詩人：詩的対話「鳥の二重奏」 イスクラ・ドネヴァ&近藤八重子

Western-Eastern Poets in Sympathy: Poetic Dialogue "Duet of Birds" Iskra Doneva (Macedonia) & Yaeko Kondo

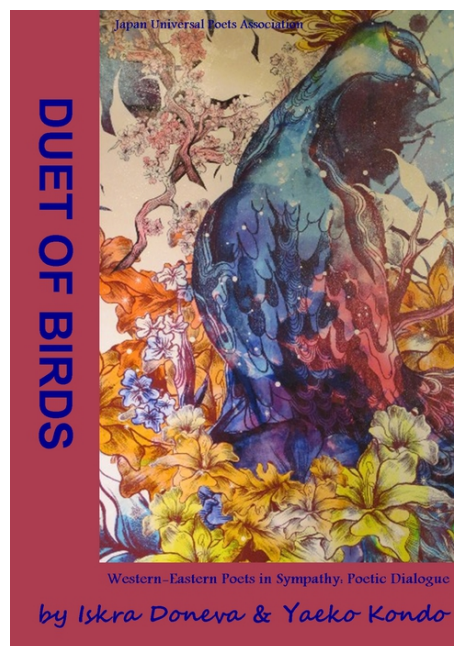
わたしの心よ鳥になれ Become a bird, My heart!

Duet of Birds 鳥の二重奏

大蛇伝説

近藤八重子

昔 広島の山奥に
人々を呑み込む大蛇がいて
村人たちは協力して
大蛇を退治し
その場所に神社を建てた
それから何十年も月日が流れ
村人たちが大蛇を忘れた頃
豪雨がやって来て
また、何十人もの命を呑み込んだ
大蛇とは豪雨の通った跡が
蛇の形に似ていたことを指していたのだ
この大蛇伝説の教えを理解していたら
尊い命も奪われることもなかったのだ
は・・・
広島の豪雨による大惨事に秘められた話

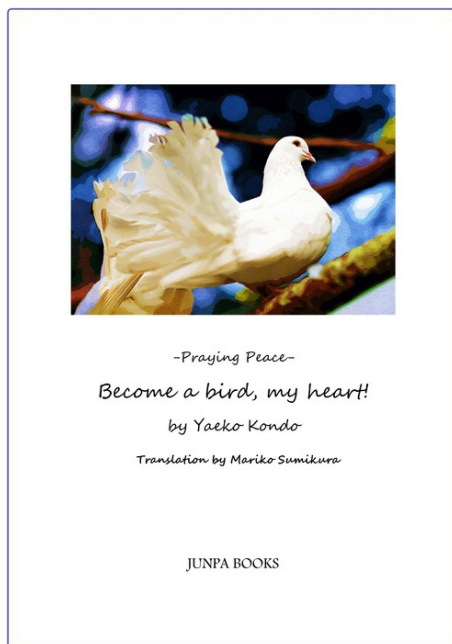


A Legend of a Giant Snake

Yaeko Kondo

Once upon a time Deep in the mountains
In Hiroshima
There was a giant snake
Which swallowed many people
The villagers joined up to dispose it
They at last succeeded
They built a shrine at the place
Many years passed
The villagers had forgot the giant snake
Some day torrential rain stroke the village
It swallowed tens of people's life

The legend suggested the landslide
 Whose curved slope looked like a giant snake
 If the present villagers could understand the meaning of the legend
 Important lives would not have been lost....
 This is a hidden story
 Of a disaster which happened in Hiroshima
 Translation by Mariko Sumikura



Yaeko Kondo (Japan)

Born in Ehime Prefecture in Japan.

Memberships: Japan Universal Poets Association, Kansai Poets Association, "Shimiyaku"

Publication: "Kaima no shiori" (Chikurinkan, 2012)

"Become a bird, my heart!" (Japan Universal Poets Association, 2014), "Duet of Birds" (Japan Universal Poets Association, 2016)

Participation to anthologies; Fireworks of Words" 4,5,6, Kansai Shijin Kyokai Jisen Shishu 4,6 Gendai seikatsugo roman shisen 2010, 2014 Awards:

Ehime Shinbun (News Paper): Short poem literature award 8 times

Mainichi Shinbun(News Paper) : Kyodo Teigen

Awards

Pre-National Culture Festival Contemporary Poetry Award

Ehime Art Festival Contemporary Award

近藤八重子（日本）

愛媛県宇和島市生まれ

日本国際詩人協会、関西詩人協会に属する。「詩脈」同人。

著作として日本語詩集「海馬の葉」（2012年竹林館）、日英バイリンガル詩集「私の心よ、鳥になれ」（2014年日本国際詩人協会）、「鳥の二重奏」（2016年日本国際詩人協会）がある。

アンソロジーの参加多数。「言葉の花火」第4、5、6号（関西詩人協会編）

生活語・ロマン語詩集 第4・6号 ほか

受賞歴としては愛媛新聞短詩型文学賞8回、毎日新聞郷土提言賞、プレ国民文化祭現代詩賞、愛媛芸術祭現代詩賞

Vyacheslav Kupriyanov (Russia)

響き合う東西詩人：詩的対話「鉄の二重奏」 ヴェチェスラウ・クプリヤノフ & 武西良和

Western-Eastern Poets in Sympathy: Poetic Dialogue "Duet of Iron" Vyacheslav Kupriyanov & Yoshikazu Takenishi

Duet of Iron 鉄の二重奏

SONG OF ODYSSEUS

Vyacheslav Kupriyanov

For my wife Natalia Rumarchuk

When my ship moors at the shore,
a poem will come ashore with me,
To which before only the sea was listening,
as it was competing with the call of the sirens.
It will have only soft vowel sounds,
That sound like this in pale translation
From the language of roaming to the language of mooring:
I love you with the hoarse cry of the seagulls,
With the scream of the eagles, flying toward the scent of Prometheus' liver,
With a thousand year silence of the sea turtle,
With a click of the cachalot that wants to be a roar,
With a pantomime, executed by the tentacles of the octopus,
Before which all seaweeds stand on end.
I love you with all my body coming from the sea,
With all its rivers, tributaries of the Amazon and the Mississippi,
With all the deserts, considering themselves seas,
You hear their sand sift through my desiccated throat.
I love you with all my heart, lungs and the medulla,
I love you with the earth's crust and the star-studded sky,
With the fall of the waterfalls and conjugation of verbs,
I love you with the invasion of Europe by the Huns,
With the One-Hundred year war and the Mongolian Horde,
With the uprising of Sparta and the Big migration of people,
With Alexander's column and the Tower of Pisa,
With the speed of the Gulf Stream to warm the North Pole.
I love you with the letter of the law of gravity
And the sentence of the death penalty,
To the death penalty through the eternal fall
Into your bottomless Bermuda triangle.

Translated by Dasha C. Nisula

オデュッセイアの歌

ヴェチェスラウ・クプリヤノフ

おれの舟が岸に係留していたとき
ひとつの詩がおれに打ちあがってきた
そのまえは海だけが聴いていたものだ
海の精セイレンの招きと張り合うように
彷徨う言語から舳の言語へ
このおぼろげな翻訳のように
それはただ母音の響きだけだろう
おまえを愛している 鷗のしゃがれ声で
プロメテウスの香りのほうへ翔けていく 鷲の甲高い声で
海亀の千年の沈黙で
吠えたいマッコウクジラの舌打ちで
上手にパントマイムをするタコの足で
海草という海草が果てしなく茂る前に
おまえを愛している 海からきたおれの体の全てで
全ての川で、アマゾン川やミシシッピー川の支流で
みずから海だと思い込んでいる全ての砂漠で
おまえは砂がおれの喉をひからびさせて動くのを耳にする
おまえを愛している おれの心の全てで、肺で骨髄で
おまえを愛している 地球の地殻で 星で飾られた空で
滝のたぎりで 動詞の接続で
おまえを愛している フン族によるヨーロッパ侵入で
百年戦争とモンゴル族の移動で
スパルタの勃興と民族の移住で
アレクサンダーの円柱とピサの斜塔で
北極を温めるメキシコ湾流のスピードで
おまえを愛している 永遠が引力で落下するあいだ
その死刑の文字で
おまえの深いバーミューダ海域へ
その死刑の文章で

Translation by Mariko Sumikura





Kupriyanov, Vyacheslav(Russia)

Vyacheslav Glebovich Kupriyanov was born in Novosibirsk in 1939. His first published works were translations of poetry from German (Hölderlin, Novalis, R.M.Rilke, Hoffmannstal, B.Brecht, G.Grass, Enzensberger, Hans Arp, Erich Fried) and English (Walt Whitman, Carl Sandburg). Kupriyanov studied technical sciences in the High Navy School in Leningrad (1958 - 1960), and graduated in 1967 from the Moscow Foreign Language Institute (now Linguistic University), section of mathematical linguistics and German (1967). He is a

freelance writer, a member of the Moscow Writers Union, and a member of the Serbian Writers Union.

His published works include:

Poetry: "First person", 1981 (Moscow), "Life goes on", 1982 (first free-verse poetry published in Russia after the Second World War); "Homework", 1986; "Echo", 1988, 1989; "Poems", 1994; "The Best Time", 2003, "Ode to time", 2010.

Prose: "Yours Beastly Majesty" (Novel), 2006; "The shoe of Empedokles" (Novel), 1996, 2000, 2013 (Moscow), and short stories (including science-fiction) published in various magazines.

His translated works include:

In English: "In Anyone's Tongue" (London & Boston: Forest Books, 1992)(dual text, Russian and English).

In German: "Moist manuscript" ("Das feuchte Manuskript", Roman), 1991, Alkyon Verlag, "Der Schuh des Empedokles", 1994, 1999; Poetry: "Sober echo", 1986, (LCB-Edition); "Challenge to flight", 1990; "How to become a giraffe"; 1991, 1999; "Monument to the Unknown Coward", (Delp Verlag, 1990); "Eisenzeitlupe", 1996, (awarded first place prize in Südwestfunk-Bestenliste, 1997); »Short Stories of Eurasia«, Alkyon Verlag, 2001, "Mitlesebuch 96", Aphaia-Verlag, 2006, 2012; "The dancing Baer", 2010; "Нельзя/Verboten (Verbidden)", poetry, Russian/German, Pop-Verlag, Ludwigsburg, 2012; "Wilder Westen", Poetry, Pop-Verlag, Ludwigsburg, 2013. "Hard Rock", Poetry, Russian-German, Pop-Verlag, Ludwigsburg, 2014

In Bulgarian: "Unknown Wonder", 1987; "The Oase of Time", 2000.

In Polish: "The Circle of life", 1986.

In Serbian: "Singing lesson", 1987; "Report on an angel" (awarded Library of European Literature Prize, 1988). "The Heaven of earth", "Branko-Radicevic-Prize" - 2006; "Ode to time", 2009; "SONG OF THE WOLF", 2017 (awarded Library of European Atlas of Lyrik", foreword by Feona Sampson):

In Dutch: "The feelers of earth", Leiden, 1988. In Tamil (Sri Lanka): "Modern poems", Colombo, 1988.

In Macedonian: "Singing and thinking lessons", Struga, 1999.

In Indien: "Creativity", poetry, Bengali, Calcutta, 2015;

In Brasilien, "Luminiscencia", Russian - Portuguese, San Paulu, Kalinka, 2016

In Japan, "Duet of Iron", Japanese-English, co-authorized with Yoshikazu Takenishi, Japan Universal Poets Association, 2018,.

Address: 121467 Moscow, Elninskaya-Str. 14, cor 2, app. 20. Telephone: 141 83 61, 7 926 615 05 55

Email addresses: viacheslavkupriyanov@yandex.ru, | kuprianov@web.de

In Anyone's Tongue - poems, translated from Russian by Francis R. Jones. Dual Text RUSSIAN/ENGLISH

Web sites for his prose and poetry

ヴェチェスラウ・クプリヤノフ (ロシア)

ヴェチェスラウ・グレボヴィッチ・クプリヤノフは1939年にノヴォシビルスクに生まれた。最初の著作は詩の翻訳で、ドイツ語から（ヘルダーリン、ノヴァーリス、R. M. リルケ、ホフマンスタール、B. ブレヒト、G. グラス、エンゼンスベルガー、ハンス・アルプ、エーリッヒ・フリート）および英語から（ウォルト・ホイットマン、カール・サンドバーグ）であった。クプリヤノフはレニングラードで（1958－1960）高等海軍学校で工業化学を学び、モスクワ外国語研究所（現在、外国語大学）数理言語学とドイツ語学科を1967年に卒業した。彼は自由契約の作家で、モスクワ作家協会会員、シベリア作家協会の会員である。

著作：詩集『First person』, 1981 (モスクワ), 『Life goes on』, 1982 (第二次大戦後初めて発表された自由詩) 『Homework』, 1986; 『Echo』, 1988, 1989; 『Poems』 1994; 『THE BEST TIME』, 2003. "The dancing Baer", 2010; "Нельзя/Verboten (Verbidden)", poetry, Russian/German, Pop-Verlag, Ludwigsburg, 2012; "Hard Rock", Pop-Verlag, 2014.

散文：『The shoe of Empedokles" (Novel)』, 1996, 2000 (モスクワ), and 短編（SFも含む）雑誌掲載多数。

国外で翻訳出版された作品：英語、ドイツ語、ブルガリア語、ポーランド語、セルビア語、ドイツ語、マケドニア語、日本語ほか

Yoko Kumazawa (Japan)



熊澤洋子

福岡県北九州市生まれ。3歳からバイオリンを始める。学生の頃に、東欧のロマ(これまでジプシーと呼ばれて来た人々)の音楽に出会い、研究・演奏を開始。その後、ルーマニア・ブルガリアを始めとする東欧文化圏の多種多様な音楽に触れ、クラシック音楽とは異なる、地域性豊かなバイオリンの奏法やその魅力に焦点を当てた演奏活動 시작했다。

2004年にはルーマニア・ブルガリア

へ渡り、音楽の根ざす現地をフィールドワークし、造詣を深める。

又、ダンス音楽への関心から、東欧のフォークダンスの研究家や愛好家とのコラボレーション、中近東のベリーダンスのダンサーとの共演などの機会を持ち、さまざまな舞台、イベントで好評を得る。アラブの古典音楽等にも触れる機会を持った。

吹田メイシアター主催・ワールドミュージックシリーズ出演をはじめ、これらの地域性豊かな音楽を紹介するライブやコンサートを多数開催、小学校公演なども行っている。

近年は活動の場を海外にも広げて、2011年中欧スロヴァキア・ブラチスラヴァで開催された「ヤン・スムレク国際文学祭」への招聘を受け(国際交流基金採択プログラム)公演を行い、2018年にはスペイン・アルテアで開催された「Poetic Evening Concerts of Ithaca」へ招聘を受け出演。2019年9月にはルーマニアの音楽フェスティバルへの招聘も受けている。

一方、ジプシー・スウィングやジャズ、ロック、ポップス等でも、芦野宏氏、小曾根真氏、あがた森魚氏、高野寛氏、高木正勝氏をはじめとするさまざまなアーティストの舞台やレコーディングに参加し、ジャンルを超えた幅広い活動を全国で続けている。

2009年には松田健太郎監督の映画「憐れみムマシカ」の挿入曲の作曲・演奏なども担当し、作曲、制作活動なども盛んに行っている。

2003年には初のCD「ロマのうた」を「しげとくま」というユニットで発表。2008年に東欧・バルカン地方の民謡や舞曲を収録した1stソロ・アルバム「恋のうたがきこえる」、2014年に2ndソロ・アルバム「わたしをよぶこえ」をリリース。いずれも好評を博している。

2014年冬に、京都北部の里山へ移住。日々、暮らしに近い音楽のあり方を探求している。

Official Website

Hughes Labrusse (France)

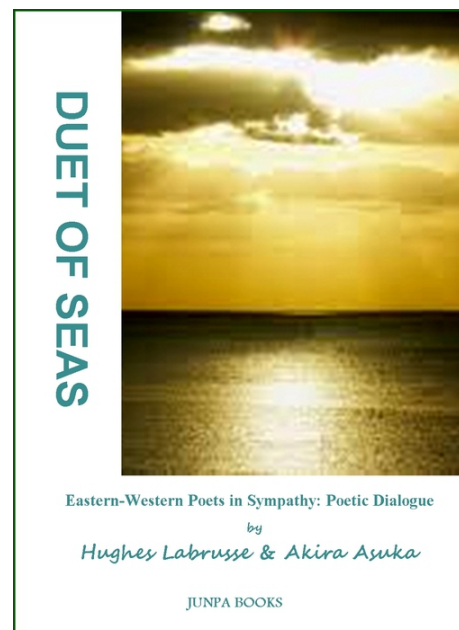
響き合う東西詩人：詩的対話「海の二重奏」 イグ・ラブリュス&飛鳥聖羅
Western-Eastern Poets in Sympathy: Poetic Dialogue "Duet of Seas" Hughes Labrusse
& Akira Asuka

Duet of Seas 海の二重奏

Les fleurs de cerisier

Hughes Labrusse
à Mariko Sumikora

Les fleurs de cerisier
s'envolent dans la blancheur
du matin
le regard aussitôt
se tourne vers le soleil
un souffle de vie semble revenir
et pourtant
les fleurs de cerisier s'éparpillent
et retombent au sol
personne n'a-t-il donc compris
personne ne se souvient-il
les fleurs de cerisier
n'ont pas d'avenir
elles reviennent de très loin
elles sortent du passé
qui ne passe jamais
elles viennent nous apporter
la mémoire de l'oubli
elles accompagnent les vagues
elles traversent l'espace
qui nous sépare du temps
où les battements d'ailes
du temps
nous apprenaient à aimer
la lune à travers la neige
et les fleurs de cerisier
perdues pour rien
dans la lumière
quand je veux peut-être
mourir moi aussi
pour retrouver la trace



de mon effacement
dans le firmament de la mort
brûler ses meubles
brûler sa langue

Translation from French by Mariko Sumikura

桜へ

イグ・ラブリュス

桜が
その朝
はらはら落ちる
抜けるような白さで
太陽の方を向こうとする
生身の息が
戻ってきたよう
だが
桜は
己を散らせて
土に果てる
何も有さず
そのゆえ何にも有されず
誰にも記憶されず
桜は未来もなく
ただ遠くへ戻りゆく
忘却の記憶を携え
誰も知らない
過去からやって来た
波の綾をすべり
われらを隔てる
時の翼が羽ばたく
宇宙を渡り
雪間にみえる
月のように傾き
そして消え去りし桜は
死なんと願ふとき
すでに光のうちになく
われもまた同じく
滅びの
跡筋をたどるのだ



Hughes Labrusse (France)

Poète, essayiste, né en 1938. Auteur d'une vingtaine de recueils de poésie, aux éditions Rougerie, Jean-Michel Place, Dumerchez. Le dernier en date : Mes Spectres (Europia, 2008). Nombreux travaux avec des peintres, notamment Miró, Fenosa, Mousseau. Traductions en plusieurs langues. Une monographie, Rien qu'une apparition, lui a été consacrée en 2009 aux éditions Lieux d'Être. Hughes Labrusse a participé de 2009 à 2012 au festival international des Soirées poétiques de Struga. Il a réalisé, à l'occasion du jubilé de ce festival, un Livre d'Or des poètes de Struga, avec le concours de l'UNESCO. Il est membre du Centre régional des Lettres de Basse-Normandie. Il

collabore à la fondation Inamori pour le Kyoto Prize, au Japon.

イグ・ラブリュス (フランス)

詩人。エッセイスト。1938年生まれ、哲学名誉教授、1961の第一詩集より2008年の詩集まで多くの詩集を著す。2009・2012年度国際詩祭「ストルーガ詩祭」に参加、2011年にはユネスコの要請に応じて世界詩人およびフランス詩人のアンソロジー「黄金の書 Livre d'Or」を出版。彼の作品は多くの言語に訳されており、多くの雑誌に掲載されている。バスーノルマンジーの文学協会員、日本の京都賞（稲盛財団）にも貢献している。

Cosmo Lepota (Brazil)

Fragments

Untitled I

1.

lyrical propagation

confusion

caliber

dolphin

tiaras

uppercut

snarling teeth

apple

Mirrors

断章

無題 1

1

詩の伝播

錯乱

価値

イルカ

教皇冠

アッパーカット

矯正具の付いた歯

鏡

2.

offense

provocate

confuse

skeptics of happiness

demiurges of nonsense

block

golden sun

circles

2

罪

挑発

困惑

幸福の懷疑
ナンセンスのデミウルゴス
塊
黄金の太陽
円環

Translated by Mariko Sumikura



Lepota L. Cosmo, poet, journalist and publicist, BA in Marketing, interest of research in literature and culture. Internationally published author participated in Zunai (Sao Paolo), Ama-Hashi (Kyoto), Elipse (Vic) Rowayat (London, Cairo). Member of JUNPA (Japan) and AIPM(Brazil).

Aonghas MacNeacail (UK)

Winter Visitors, Carluke

seagull in the
low green sunshine
here
on this high frosted ridge
so far
from skerries, trawlings, tides
the sky is clear, the nearest
weather banked away
beyond this ridge of high
another gull comes in
on the cold tail
end of a sickle of air
there's a game to be played
ceremonial dance
and they cut
the shape of a new moon up
from the carpet of grass
into air, pure pale blue air
where the palest curve, as
thin as a pencilled line,
new moon, is
matched by a wing
being caught
in the late sun's glow
they are light
they are light
in the last of the sun
then they turn
into shadow and slide
down an arc of hunger
to crawl for crusts
that schoolkids dropped
as the class, in a heated
room, trawls each
line of words for
sense, sensation, symbol

gull alights
on that patch of green
as gull, as gull, and
grooms a wing, and settles
into the darkening grass

アオンガス・マクケイル（イギリス）

冬の訪問客、カールーク

カモメは
低い緑の日光に
ここ
霜立つ 高畝の
とおくは
岩小島から、トロール漁から、満ち干から
空は晴れている、接近した
天気は片側に寄り
この高畝のむこうへ
ほかのカモメがくる
冷たい尾は
 空の鎌の端っここに
そこにはお祝い舞踊の
会がある
そして切る
新月の形を
緑の絨毯から
空へ、純な蒼白の空へ
そこには消え入りそうな曲線、
鉛筆線のようにうすく、
新月は、
翼に似合っている
遅い太陽の光に
捉えられて
彼らは光っている
彼らは光っている
太陽の潰えのなか
かれらは戻っていく
かげりのなかへ
学童が落とす
パン屑へいざりよる
すべり要る空腹の弓

熱気ある部屋、罫線の文字を
感覚、触覚で、記号でとらえる
クラスのように、
カモメは降りてとまる
緑の区画に
カメモのように、カモメのように
そして翼を毛づくろいする
そして暗がりゆく草むらに落ち着く

Translated by

Mariko Sumikura

Aonghas MacNeacail poet and songwriter, was born in Uig, on the Isle of Skye. He is also a broadcaster, journalist, scriptwriter, librettist and translator. A native Gael, he writes in Gaelic and English. His collections of poetry have been published in both languages, and his writing has appeared in literary journals all over the world.

aonghas reading anochd is bhuam

A vibrant communicator, he broadcasts regularly on radio and TV. He has given poetry readings at major literary festivals across the globe - in Russia, Japan, Poland, Israel, the U.S.A., Canada, and throughout Western Europe. His work has been published in many languages, including German, Italian, Irish Gaelic, French, Hebrew, Finnish and Serbo-Croat.

He won the prestigious Scottish Writer of the Year Stakis Prizewith his third collection, *Oideachadh Ceart* ('A Proper Schooling and other poems'), in 1997. He has received three Scottish Arts Council Writers' Bursaries, and was awarded a Society of Authors Travelling Scholarship, in 2003.

As an established lyricist and librettist, Aonghas has collaborated, in both folk and classical idioms, with many of Scotland's top composers, including Phil Cunningham, Donald Shaw, William Sweeney and Ronald Stevenson.

He has also collaborated with major Scottish visual artists, including Calum Colvin and Will MacLean.

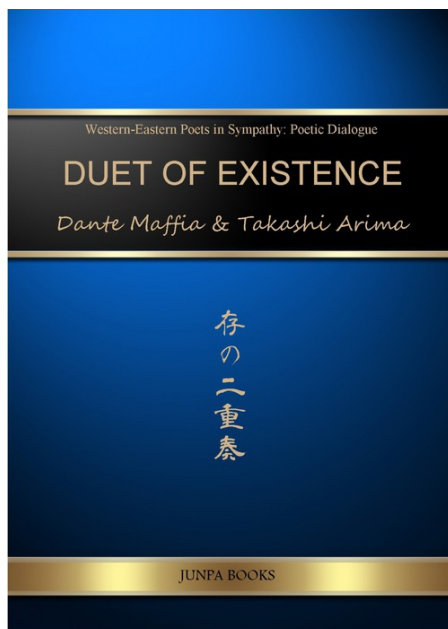
He is an experienced tutor of writing, and regularly works in schools, colleges and universities, running writers' workshops with pupils and students of all ages.

アオンガス・マクニールは詩人、作詞者である。スカイ島のウィグに生まれる。またメディアキャスター、ジャーナリスト、脚本家、リブレット作者、翻訳者でもある。ケルト語を母語とし、ケルト語と英語で書く。詩集は両語で出版され、世界中の文芸誌に掲載される。国際詩祭、ロシア、日本、ポーランド、イスラエル、米国、カナダ、欧州にて参加。その作品はドイツ語、イタリア語、アイルランド語、ケルト語、フランス語、ヘブライ語、フィンランド語、セルビアクロアチア語にて出版されている。STAKIS賞（スコットランド作家）を受賞（1997）（要約）

Dante Maffia (Italy)

響き合う東西詩人：詩的対話「存の二重奏」 ダンテ・マッフィア&有馬敲
Western-Eastern Poets in Sympathy: Poetic Dialogue "Duet of Existence" Dante Maffia
(Italy) & Takashi Arima

響き合う東西詩人：詩的対話「薫の二重奏」 ダンテ・マッフィア&すみくら
まりこ
Western-Eastern Poets in Sympathy: Poetic Dialogue "Duetto di Fragranza" Dante
Maffia (Italy) & Mariko Sumikura



Duet of Existence 存の二重奏

PENSICULO QUANTISIOS

Dante Maffia

For ages indefatigably, researching,
Writing and rewriting, distilling papers
Infinitely, excavating the past,
Inside of me, managing to scratch the secret
Of eternity and mystery
That sat afflicted in the eyes of night,
Challenging the perpetual blindness
Of a perpetual day of words.
What diverts it's mind off death
Becomes eternity and walks stealthily,

It has carnal relations with the earthly.
I diverted many things off death
And in my happiest and most perfect book
-Jubilaion of the Perpetual Renaissance-
I debated how everything returns, comes in,
comes out from the sphere of harmony and composes
The unequal cadences of existence.
First the nothing, then a shadow, then that scream
Of the form that makes itself pursued by immortal
White eagles and demands total devotion.
But somebody looked for the truth in the clouds' walk
And I played with this making up diadems of chimeras

Pensiculo Quantisios

ダンテ・マッフィア

何年も疲れ知らずに、思いめぐらし、
書きに書いて、用紙を使い果たし、
無際限に、過去を掘り起こして、
わたしの内部にある、永遠と神秘の
秘密を剥ぎ取って
夜の両目を苦しめて座ったのだ
絶え間なく言葉の寿命と
絶え間なく失明と戦いながら
熟慮から死を脇へそらすものが
永遠となり　しのび歩きをする。
地上的な肉体の関係がそこにある。
わたしは多くのことを脇へそらした
そしてもっとも幸福で完璧な本
「絶え間ないルネッサンスの歓喜」のなかで
どのようにすべてが回帰するのか、再起するのか
調和に満ちた球体から出でて創世するのか　論争した。
存在のふぞろいなカデンツァ。
はじめは何もなく、そして影ができる、そうしてあの
叫びだ、みずからを不道徳を追い求めさせるかたちの。
白い鷲たちは全面的な降伏を要求する。
しかし何かが雲上を歩くうちに真実を見出したので
わたしは「キマイラの王冠」を演出した

Translation by Mariko Sumikura

Dante Maffia



È nato in Calabria e vive a Roma. Ha scritto opere tradotte in molte lingue.

Esordisce nel 1974 pubblicando la raccolta di versi, *Il leone non mangia l'erba*, con la prefazione di Aldo Palazzeschi. Le sue successive prove poetiche gli hanno portato la stima di grandi nomi, come Mario Luzi, Giorgio Caproni, Giacinto Spagnoletti, Natalia Ginzburg e Dario Bellezza (suo intimo amico). A lungo si è dedicato alla ricerca e all'insegnamento nell'ambito della cattedra di letteratura italiana del prof. Luigi Reina, presso l'Università di

Salerno.

Ha fondato riviste letterarie di prestigio come "Il Policordo", e diretto "Polimnia". Come critico letterario ha collaborato inoltre col quotidiano "Paese Sera".

Il suo lavoro più importante è Il romanzo di Tommaso Campanella, del 1996. Il suo ultimo romanzo si intitola *Il poeta e lo spazzino*, edito da Mursia e prefato da Walter Veltroni. Per quanto riguarda i suoi lavori di poesia sono da segnalare *Lo specchio della mente* e *Il canto della rana e dell'usignolo*; sono in ogni caso numerosissime le sillogi pubblicate da Maffia.

Ha vinto diversi premi: Alfonso Gatto, Rhegium Julii, Montale, Un ponte per l'Europa, Insieme nell'arte, Stresa (1997) ed è stato finalista al Premio Viareggio (1974). Nel 2010 gli è stato assegnato il Premio Corrado Alvaro grazie al romanzo *Milano non esiste*.

Nel 2004 Carlo Azeglio Ciampi lo ha insignito della medaglia d'oro alla cultura della Presidenza della Repubblica.

ダンテ・マッフィア

イタリアのカラブリア州に1946年に生まれ、現在はローマに居住。彼の作品は多くの言語に翻訳されている。1974年アルド・パラツェッシの前文を戴き *raccolta di versi, Il leone non mangia l'erba* を上梓した。彼の作品を認め評価する高名な詩人にはマリオ・ルツィ、ジョルジュ・カプローニ、ジアチント・スパノレッティ、ナターリャ・ギンズバーグ、ダリオ・ベレッサ（親友）がある。長い間、サレルノ大学に近いルイジ・レイナ。イタリア文学の研究と教授に従事していた。 *Il Policordo* と *Polimnia* のような文学の最高の批評誌に見出された。文芸批評はとりもなおさず毎日 *Paese Sera* 紙で協力的であった。

最も重要な作品として小説 *Tommaso Campanella* (1996) がある。直近の小説では *Il poeta e lo spazzino* があり、ムルシアのワルター・ヴェルトローニが前文を寄せている。彼の詩作品では、*e Lo specchio della mente* と *Il canto della rana e dell'usignolo* という詩集が出版された。いずれにせよ最も重要な詩人

である。受賞歴として：アルフォンソ・ガット、レジウム・ユーリ、ヨーロッパの橋賞（１９９７）、ヴィアレージオ最終選考通過（１９７４）、コラド・アルバーロが小説 **Milano non esiste** の謝辞のなかでその賞について選出している。２００４年カルロ・アツェリオ・チャンピがイタリア共和国大統領文化金メダルを授与している。

Haiku

ダンテ・マッフィア「三百句集-京都」日伊バインガル詩集 Dante Maffia 300 Haiku Collection "KIOTO" 発売中 On Sale! Movie 1, 2

ダンテ・マッフィア「千句集-永遠」上巻 中巻 下巻 日英伊トリリンガル句集 Dante Maffia 1000 Haiku Collection "L'ETERNO"

Narlan Matos (Brazil)

響き合う東西詩人：詩的対話「点の二重奏」 ナーラン・マトス&マキ・スターフィールド

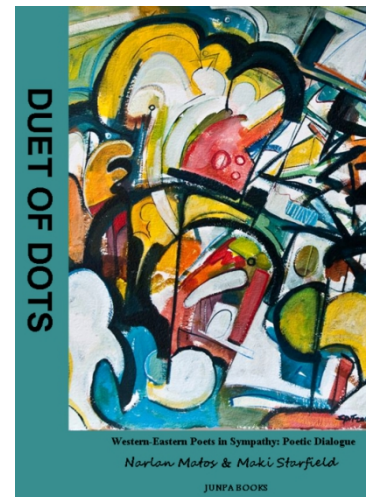
Western-Eastern Poets in Sympathy: Poetic Dialogue "Duet of Dots" Narlan Matos (Brazil) & Maki Starfield

Duet of Dots 点の二重奏

Children of the Night

I hear the children of the night
kissing wilted flowers like dead hummingbirds
a demon perches in their eyes because there is only darkness
to be
found and nothing more
because there is no summer in their eyes and no two
thousand suns
explode in their hands
I see the children of the night
nursed at tattered, famished breasts, at fragile breasts of sand
nursed on a white milk that's made of neither clouds nor
milk
what taste will the milk of life have in the mouths of the
children of
the night?
what looks can they have, these children born of breasts without
summer of wombs without mothers?

I see the children of the night
rocked by some swing that I can't see in a ciranda that shows them
no kindness
that doesn't reach the deepest self in me
what dawns do they look for in the sky?
what beams from the firmament will reach their faces?
I hear the African jackals in the morning of a cold month
the day is nothing but a bright pearl in a devastated garden
I see the children of the night
trafficking in diamonds and constellations and ivory teeth
there are no seraphim in their saber-like visages



there is no gypsy guitar in their mouths
and the streams do not flow through their veins
they don't defend to the death that city in Andorra, where freedom
once was corralled
I see the children of the night
gouging their nails into the mud the spring the chimera
scavenging through ruins of paper and ash in search of a word to explain the cubist blue
of the sky

what is it that's wrong in their eyes?
what is there of tar in their smiles?
in the shantytowns of Rio de Janeiro and of Jamaica
on the street corners of Cairo, Managua, and Kathmandu
in the banana fields of Ecuador and Guatemala
on the rubber plantations of Brazil
on the sharpened soils of the Middle East
in the slums of Saigon San Salvador and Hanoi
something wounds me something corrodes me
I hear the desperate shouting of the children of the night
Translated by Mary Ellen Stitt

夜の子供たち

ナーラン・マトス

子供たちの夜が聞こえる
死んだハチドリみたいなげんりした花にキッスしている
悪魔は目の中にとまっている なぜって暗闇だけがあり
なにも見えないからだ
なぜって目のなかに夏はなく二千個の太陽が
手の中で爆発したからだ
子供たちの夜がみえる
砂のもろい胸で、ぼろぼろで、飢えた胸で育てらた
雲とミルクで作られない白いミルクで育てられた
口に含んだいのちの乳はどんな味だったろう
子供たちの夜に
胸はどんなかたちがあったろう 母親たちのいない子宮の夏
これらの子供たちが生まれて
夜の子供を見る
輪踊りのなかにみえないある振付に固められた
不親切
私のなかの奥処にある私に届かないのだ
彼らは空でどんな絵をさがすのだろう

大空からどんな光線がとどくのだろう
冷たい月の朝、アフリカのジャッカルの声を聴く
その日、荒廃した庭に輝く真珠を除けば何もなかった
夜の子供たちを見る
ダイヤと星座と象牙の取引をしている
サーベルのような顔つきの中に天使はいない
彼らの口にジブシーのギターはない
その流れは血管をあふれることもない
彼らはアンドラのその町の死に克てない
そこは自由は拘束されたところだ
彼らの夜をみる
泥のなか爪にシネマの春を彫るのを
紙くずや灰がらから立体派（キュービズム）画家の
青空を読み解く言葉を捜しながら
目に悪しきものは何なんだ？
笑顔にあるヤニは何なんだ？
リオデジャネイロのジャマイカのスラム街で
カイロ、マナグア、カトマンズの四辻で
エクアドルやグアテマラのバナナ農園で
ブラジルのゴム農園で
中東の困難な局面にある土地で
サイゴン、サルバドル、ハノイのスラムで
なにかが私を傷つける　何かが私を蝕む
夜の子供たちの絶望的な叫びを聞く

マキ・スターフィールド訳



NARLAN MATOS - Brazilian-American poet, born in Itaquara, Bahia, 1975. One of Brazil's most famous poets and a rising voice in Latin American poetry. At the age of 21, he published his first poetry book *Ladies and Gentleman: the Dawn!*, which won the Jorge Amado Foundation Award in 1997. His second poetry book *In the Campsite of the Shades* won his first national award: the XEROX Award for Brazilian Literature in 2000. In 2002, he participated of the International Writing Program, University of Iowa, as guest of the State Department. His third poetry book *Elegy to the New World*, published by 7 Letras Publishers - the best one in Brazil - has been already translated into several languages and it has been chosen as one of the best

poetry books of 2012, also nominated for the prestigious Portugal /Telecom

International Award. Dr. Eleuterio Diaz, from the University of New Mexico, wrote a long essay about this book stating that it has inaugurated a new Latin American avant-garde. He has kept a long correspondence with Noam Chomsky. He participates actively in various literary programs and festivals in the United States and Europe and is the recipient of numerous literary and artistic accolades. His poetry has been translated into Slovenian, English, Lithuanian, Japanese, Hindi, Croatian, Italian, Swedish and Spanish. He holds a masters degree from the University of New Mexico and a PhD from the University of Illinois at Urbana Champaign. In 2014, one of his chronicles was read on the Danish National Radio. Currently, he is an adjunct professor at Montgomery College, D.C. He is a member of the Japan Universal Poets Association For more information, please visit his website: www.narlanmatos.com

ナーラン・マトスは 1975 年・ブラジルのハビア生まれの詩人、ブラジル若手詩人で最も有名である。21 歳のとき、処女詩集「紳士淑女諸君、朝だ!」を出版、これは 1997 年にホセ・アマド財団賞を受賞。第二作「影のキャンプ場で」は最初の国内賞・ブラジル文学ゼロックス賞を 2000 年に受賞。2002 年には国際文学創作プログラム・アイオア大学に参加。第三作「新世界の挽歌」はブラジルで最高の作品と評価され、7 つの文芸社から出版。すでに数カ国語に翻訳され、2012 年にはポルトガル・テレコム国際賞を受賞。その年の詩集ベストの一冊として選ばれた。

エレウテリオ・ディアス博士（ニューメキシコ大学）のエッセーによると「新たなラテンアメリカ人のアバンギャルドが始まった」と述べている。ノーム・チョムスキーとは長期にわたって交流を続けている。米国とヨーロッパの様々な文学プログラムとフェスティバルにも積極的に参加し、文学および芸術方面で数多くの受賞を受けている。彼の詩は、スロベニア語、英語、リトアニア語、日本語、ヒンディー語、クロアチア語、イタリア語、スウェーデン語、およびスペイン語に翻訳されている。彼は、。ニューメキシコ大学で修士、アーバナシャンペーンのイリノイの大学から博士を取得。2014 年に、彼の年代記のうちの 1 つがデンマークの全国ラジオで放送された。

現在はアメリカのモントゴメリー大学で教鞭をとりながら、活発な文学活動を行っている。日本国際詩人協会会員。 HP: www.narlanmatos.com

Ming Di (China)

The Book of Seven Lives

Ming Di

I'm too close to the sun, and they say I'll go blind.
So I appear in many movies as an old man,
endless gray hair and beard, eyes like hollows, mouthing prophecies:
Apollo is born today, tomorrow a stone
will be declared the Sun. I also appear in many poems,
occasionally glamorous, mostly worse than a witch
(today my breasts age, tomorrow my breasts wrinkle).
So I put on a firm smile and walk the road in a bucket skirt.
Only Virginia Woolf sees me, the me that codes words,
the me that loves straight, wholly, readily believing in love,
and can write right, not for name, not for fame, just write right,
and can change overnight Oh, no, no, no, not again,
so wonderful to stay in this life! Zeus gave me seven lives,
but nothing is better than this life, this life of tiger or wolf.
I fear sleep, fear waking up with an old face wearing
T.S. Eliot's grimace, my body dusted with his cigarette ash.
Translated by Tony Barnstone and Ming Di

七つの命の本

明 迪

太陽から近すぎて 私は失明すると皆が言う
だから私はたくさんの映画の中にいて 全部老人の姿となり
長い髭と灰色の髪 虚ろな目 賢者の口振りで
預言しよう 今日アポロが生まれたと 明日には石
予言は太陽のため 私はまた多くの詩の中で顛れる
時には魅力的 多くの場合は巫女どころではない
今日「私の乳房は年老いた」 明日は「私の乳房には皺が寄った」
だから私は頑なに笑う表情 水桶のスカートを穿いて道路の上
ただヴァージニア・ウルフの大慧眼あるのみ
見抜いてくれる 私もまた字を書くことが出来ると
愛することが出来ると 人とは一寸違って 心を傾けて 嘘偽りなく
詩が書けると 無欲 無名のままで
一夜の間に亡骸・・・二度と戻っては来ない夢
この一生を生きていることはなんと素晴らしいこと！
ゼウスは私に七つの命をくれた
人生の変転はあっても やがて吉に転じ
この夢ほど悪くはない

眠り続けていても 一度目覚めれば悪夢は去る

T.S.エリオットのしかめ面を見れば

煙草の灰が私の上に震え落ちる

(水崎野里子訳・中国語原詩より)

Translated by Noriko Mizusaki; from Chinese original

Poetry East West is here.

ミン・ディ（ミンディ）、未来を期待される中国詩人。アメリカで二十年間暮らしているが最近中国で評価を得る。ボストンで教育を受けた。ボストン大学で中国語を教えたのちカリフォルニアに移住。六冊の詩集と三冊の翻訳書で名声を確立。マケドニアのストルーガ詩祭などいくつかの国際詩祭に招聘された。現在では二つの国で暮らしつつ「東西ポエトリ」という中国語と英語二カ国語での新しい詩誌の編集に携わる。



Kazuma Morishita (Japan)

A poem and an bread with sweet beans

A poem
Should not be written by head
It should be written by desire of appetite in a stomach
Here is an bread with sweet beans, called 'An Pan' in Japanese.
I eat it.
It is very soft
And sweet
And delicious and ambrosial.
It is made of
A sweet beans, powder, sugar
Shortening, processing oil
Glycin, and so on.
It is baked in the oven
And its finished product is called "An Pan" in Japanese.
It has a good smell of a heated dough, wheat-colored and sleek
Sweet beans in it have purple-red color and slightly sticky
One bite of it realizes
It is an "An-pan".
Nothing can be done without hunger
I make "an pan" and eat it as "an pan".
I make a "pun" to "an-pan" in a poem.
I taste it and get a sweet sleep..

詩とアンパン

森下和真

詩は
頭で書くものでない
腹で書くのだ
アンパンがある
食べる
やらかい
あまい
おいしい
原材料の
粒あん、小麦粉、砂糖、
ショートニング、加工油脂、

グリシン、その他もろもろ
それらを混ぜて焼いて形になるうちに
アンパンと呼ばれるものになった
それがアンパン
つやのある小麦色のパンの香り
小豆は赤紫でしつとりと
ひとくち食べる
それがアンパン
腹が減っては何もできぬ
また 食べる
それがアンパン
あ
ん
ぱ
ん
食べたら
眠たくなった
アンパン

(関西詩人協会発行「言葉の花火」VIIより転載)



Poet, photographer

Memberships: Japan Universal Poets Association, Kyoto
Contemporary Poets Association

日本国際詩人協会会員、現代京都詩話会会員

Masaru Morita (Japan)

守田優詩選集「森の雫」

響き合う東西詩人：詩的対話「瞳の二重奏」 アドルフ・シュベチコフ & 守田優

Western-Eastern Poets in Sympathy: Poetic Dialogue "Duet of Orbus" Adolf Shdvedcikov (Russia) & Masaru Morita

湧水

人知れず
地球が奏でる 鈴の音
一滴の水に思いをよせて
いま湧き出ずる再生のとき
その一滴の湧水を
一瞬のきらめきで
手のひらに受ける
永久(とこしえ)に
ただ 永久に
時の雫
時の泉
洪積の台地の端から
縄文の男の口をぬらし
朝夕のいとなみをうるおし
武蔵野の み寺で水車を廻していた
いま 転生への水みちをくぐり抜け
緑の葉陰でよみがえる
一滴の水に想いをはせて
いま地球をめぐる循環の旅
その一滴の湧水を
地球の重さで
手のひらに受ける
永久に
ただ 永久に
時の雫
時の泉

SPRINGWATER

Masaru Morita

At Jinndaiji Temple on the Musashino Plateau

The gentle tinkle of a bell

That the earth plays in secret.

I treasure a drop of water.
 Now is the time for springs to regenerate.
 I greet a newborn drop
 Glittering in a flash
 On the palms of my hands.
 Forever
 And forever
 A drop at present
 A drop of springwater at all times.
 At the edge of the diluvial plateau,
 The spring gave water to men's throat in the Jomon period,
 Bringing an affluent life to the communities morning and evening,
 Spinning a waterwheel of the temple on the Musashino plateau sometimes.
 Through the pathways for the transmigration,
 The springwater is now brought back to life under the leaves.
 I treasure a drop of water.
 Now is the time in a grand journey circulating around the earth.
 I greet a newborn drop
 With the weight of the earth
 On the palm of my hands.
 Forever
 And forever
 A drop at present
 A drop of springwater at all times.

Translation by the author

Masaru Morita (Japan)



Hydrologist.

Born in Kumamoto (1953), Graduated from Tokyo University

(Civil Engineering Department, Faculty of Engineering).

Doctor of Engineering.

Professor of Shibaura Institute of Technology.

He aims to compose the poems that philosophize the existence with the concept of time, with the concept of topology, and with the insight into the casual scenery around us.

He is a member of Japan Universal Poets

Association.

Award: "Naji Narrman Literary Prize (Honor)" (2019)

"JUNPA Award for Excellent Poet" (2020)

"SSMS Outstanding Paper Award" (2011)
(Society for Social Management Systems)
"Academic Publication Award" (2014)
(Japan Society of Water Policy and Integrated River Basin
Management)
Publication:

Poem Works

"Chikyuuji / Nichijyouji" (Kamiya Shobou) 2009
"Busshou / Shinshou" (same as the above) 2012
"Kuu no Shirube / Toki no Wadachi" (same as the above) 2018
"Raindrop in Forest" (Japan Universal Poets Association) 2020
Technical Book
"Groundwater's Story - Crisis in invisible resources" (Iwanami Shoten) 2011
"Urban Flood Risk Analysis" (Forum8 Publishing) 2014 etc.

守田 優

詩人、水文学者。

1953 年 熊本生まれ。

東京大学工学部土木工学科卒業。工学博士。

現在、芝浦工業大学工学部教授。

<存在>を、時間の概念から、またトポロジーの概念から、あるいは日常のなにげない風景から追究する詩作をめざす。

日本国際詩人協会所属。

受賞：ナジ・ナーマン文学賞（名誉賞）2019

日本国際詩人協会賞（優秀賞）2020

SSMS Outstanding Paper Award 2011

(Society for Social Management Systems)

日本流域圏学会・出版学術賞 2014

著作：詩集『地球時／日常時』（神谷書房）2009

詩集『物象／心象』（同上）2012

詩集『空の標／時の轍』（同上）2018

詩集『森の雫』（日本国際詩人協会）2020

専門書

『地下水は語る ― 見えない資源の危機』（岩波新書）2012

『都市の洪水リスク解析』（Forum8 Publishing）2014 他

Chinori Motobayashi (Japan)

Tatsuo Murata (Japan)

響き合う東西詩人：詩的対話 「滝の二重奏」 ガブリエル・ローゼンストック
ク&村田辰夫

Western-Eastern Poets in Sympathy: Poetic Dialogue "Duet of Waterfalls" Gabriel
Rosenstock (Ireland) & Tatsuo Murata

T.S.エリオット・詩句・賛

F.H.ブラッドリー金言・賛

新訳 独楽吟 橘曙覧

光

村田辰夫

光は神だ 仏だ
それ以外は闇だ
こんな単純な世界像を
なぜ 見落としていたのか
神や仏の光がこの世にあるとき
ある場所を照らすことがあるが
それ以外はこの世の闇だ
闇のなかを人間がゴソゴソ動いている
闇のなかだからブツブツ押し合い
争い 罪を生む
これが浮世というものさ
この浮世をなんとか愉快にしようと
銘々が動いているが
神の光 仏の光を知らないものは
結局 闇の住人
隙間洩る太陽の光
月の光は太陽の光
神の光 仏の光のおこぼれ

The Light

Tatsuo Murata

Light is God. It is Buddha
Everything else is dark
How did I overlook
Such a simple view?
When the light shines in this world
Some places are lit up
Everything else is dark
In the dark, people rustle and move

Because it is dark
 They fight and commit crimes
 They push and shove
 That is the world
 To create pleasure for themselves
 Everybody makes an effort
 Who has not learnt about the light of God and Buddha?
 They reside in the darkness
 After all
 The sunlight fills the gaps
 The moon is lit by sunshine
 Leaving me the light of God and Buddha
 Just as we shine as stars in the Galaxy

Tatsuo Murata (Japan)



Born in 1928 in Otsu, Shiga, Japan. Graduated from
 Doshisha
 University (MA).

Professor Emeritus of Baika Women's University,
 Osaka.

Ex-president of the T. S. Eliot Society of Japan.

Vice-president of the Japan Society of Translators.

Publications:

T.S.Eliot and Indo-Buddhism

(Tokyo:Kokubun-sha,1998); T. S. Eliot's Knowledge and Experience. trans.(Tokyo:
 Nan-un-do, 1986);

T.S.Eliot's Inventions of March Hare. Trans. (Kokubun-sha, 2002);

Seamus Heaney's Collected Poems: 1966-1991, Collaborated trans. (Kokubun-sha, 1995)
 along with all the other volumes of poetry to the last one, Human Chain (Award for the
 translation of Heaney's poems, 2014, by JST.

Poetical works: Omoi no Kokudo (Landscape of my Vision, 1974); Watashi wa U
 desu (I am an Cormorant, 1991) ; Shi-san Otsu-e (The Praise of Otsu Pictures, 2007)

Membership: The Japan Poets Club and Kansai Poets' Association.

1928年生れ、滋賀県大津市。同志社大学卒（修士）。梅花女子大学名誉教
 授。元日本エリオット協会会長、日本翻訳家協会副理事長。日本国際詩人協会
 編集顧問

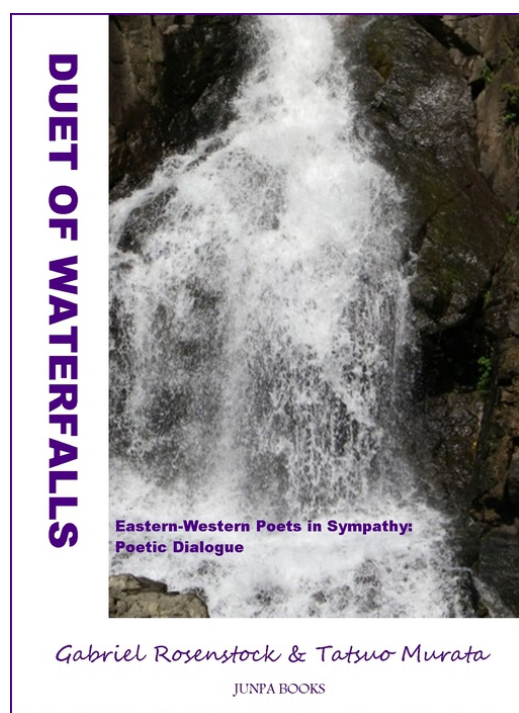
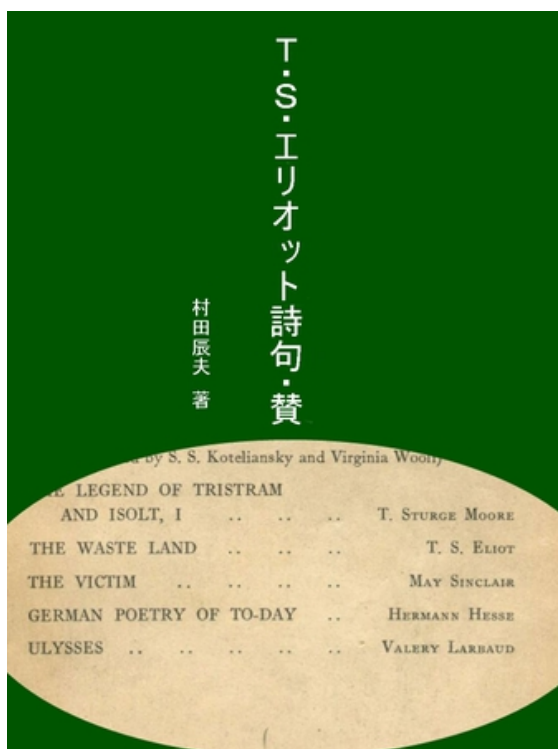
出版物：『T. S. エリオットと印度・佛教思想』（国文社、1998年）、
 T. S. エリオット『認識と経験』（翻訳）（南雲堂、1986）、T. S. エ
 リオット『三月兎の調べ』（国文社、2002年）、シェイマス・ヒーニー『全
 詩集・1966-91』（共訳）（国文社、1995）、以下、同氏の最終詩
 集『人間の鎖』まで全作品（翻訳家協会特別翻訳賞受賞、2014）

詩集：『思いの国土』（1974）；『わたしは鶉です』（1991）；『詩

賛・大津絵』（1991）

所属：日本詩人クラブ、関西詩人協会、「らびーん」同人

Noriko Nagaoka (Japan)



Noriko Nagaoka (Japan)

響き合う東西詩人：詩的対話「涙の二重奏」アンナ・バナシアク & 長岡紀子
Western-Eastern Poets in Sympathy: Poetic Dialogue "Duet of Tears" Anna Banasiak &
Noriko Nagaoka movie

Duet of Tears 涙の二重奏

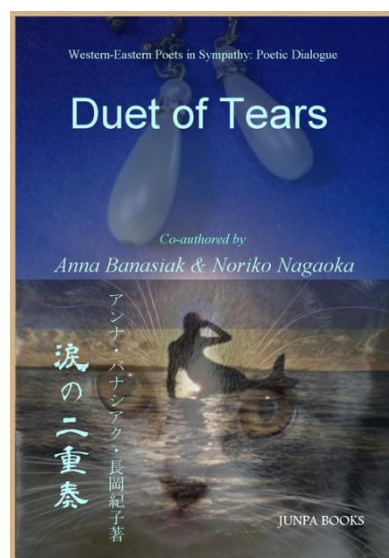
歩く 歩く

さくらの花びらが風と踊って
降りかかるよ
川沿いの道を
歩く
あーるく
あるく
生れたばかりの柔らかい
溶けていきそうな緑の葉っぱが
あふれている
大きな樹の幹に触れて
歩く 歩く
歩く 歩く 歩く
あーるく
あ あ る る く
あ る く
歩く 歩く
春のあたたかい風に包まれて
前に 前にと

Noriko Nagaoka

I walk I walk

Petals of cherry trees dance with a wind
Fluttering over me
Along the river
I walk
I walk
I walk
New born soft green leaf
is dissolved in the air
Touching the trunk of mother trees



I walk I walk
 I walk I walk I walk
 I walk
 I walk
 I walk
 I walk I walk
 Wrapped in a warm spring wind
 I walk forward I walk forward

Translation by Mariko Sumikura



Noriko Nagaoka (Japan)

Poet, Performer

Born in Matsue, Shimane prefecture, Japan

Graduated from Faculty of Education, Shimane University, Educated French in

Institut français du Japon - Kansai

Membership: Japan Universal Poets Association, Kansai Poets Association

Contemporary Kyoto Poets Association, San-in Poets Club

Career: Professional career at primary schools, preschools in Okinoshima island and Kyoto-city, Participation to support program mostly women and children in Asian countries. Volunteer activities in Bangladesh, Nepal, and South India to teach the art, dying to women and children. As a performer, she presented Magic Show.

Main Publication: (Japanese) Poetry collection: "Shimen Butokai" (Chikurinkan)

"Tanbarin uchinarashi odore" (Chikurinkan)

Essay "Woman Lives" "I and Others" Co-authored

(Japanese-English Bilingual) "Duet of Tears" co-authored with Anna Banasiak

長岡 紀子（日本）

詩人、パフォーマー。島根県松江市生まれ。

所属：日本国際詩人協会、関西詩人協会、現代京都詩話会、
 山陰詩人会員。

島根大学卒業後、隠岐島西ノ島小学校教諭を経て 京都にて染色デザイン・技術を、関西日仏学館にてフランス語を学ぶ。保育園勤務退職後 NGOを通じ主にバングラディッシュ、ネパール、南インドにてこども・女性の絵画制作指導、女性の染色制作に関わる。「Norikoのマジックショウ」などで人々と交流する。

著作

詩集『四面舞踏会』（竹林館）

『タンバリン打ち鳴らし踊れ』（竹林館）

共著：随筆『女・生きる』『わたしと他者』（日本語）
『涙の二重奏』 アンナ・バナシアク（ポーランド）と共著。（日本国際詩人協会 2019年）

受賞：2011年国民文化祭現代詩フェスティバルにて日本現代詩人会会長賞
国際詩祭参加：JUNPA設立5周年記念国際詩祭、響きあう東西詩人：ポエトリーリーディング（2011ー現在）

Mamoru Nakanishi (Japan)

響き合う東西詩人：詩的対話「夏の二重奏」 アドルフ・シュヴェチコフ&中西 衛

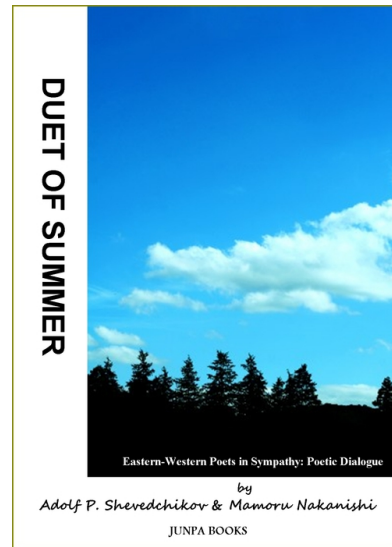
Western-Eastern Poets in Sympathy: Poetic Dialogue "Duet of Summer" Adolf Shvedchikov (Russia) & Mamoru Nakanishi

Duet of Summer 夏の二重奏

鷺

中西 衛

びたりと止まった風速計
はりつめた水面を
スプーンでかき混ぜる
かすかな いらだち
水面にうつる棒が二本
風はそよとも動かず
曇天
ながい嘴は下方を向いて動かない
やがて水面にさざ波がたって
小さな虫が水面のうえを走った
なまぐさい臭い
瞬時におきる静と動
ひきおこる胸騒ぎ
からめ捕り ひきちぎり
一瞬の血なまぐさい決別がおわって
背負っていた風景を
ゆすりおとすと
違い空へと飛んで行った
あすは晴れ
候鳥の群れ



Heron

Mamoru Nakanishi

The cup anemometer stopped its motion
Stirred strained surface of the water
By a spoon
With some irritation
Two sticks reflected on there
Dull wind
Cloudy sky

His long bill aiming fishes is also motionless
 As soon as ripples appear
 A small insect whipped there
 Fishy smell spread
 Momentary stillness and motion
 I sensed uneasy to them
 Then he caught a fish in a roundabout way He bit it off
 After instantly and broody parting
 He shook the scene
 on the shoulder off
 And went far into the sky
 Tomorrow would be nice weather
 A flight of migrant birds is seen

Translation by Mariko Sumikura



Mamoru Nakanishi, Japanese poet. Born in 1932, Fukui prefecture. Lives in Kyoto. Memberships: Japan Poets Club, Kansai Poets Association, Contemporary Kyoto Poets Association, Japan Universal Poets Association
 Member of Poetry Magazines "Gaia""PO",
 Publication: "Sekiran-un"(1987, Bundousha), "Yama ni tsuite" (1990, Kindai Bungeisha), "Hatou" (2015, Chikurinkan), "Duet of Summer"(in print, Japan Universal Poets Association) co-authored with Adolf Shvedchikov

中西 衛は1932年福井県に生まれる。京都在住の詩人。日本詩人クラブ、関西詩人協会、現代京都詩話会、日本国際詩人協会に所属。詩誌「ガイア」「PO」同人。著書『積乱雲』（1987年 文童社）『山について』（1990年近代文藝社）『波濤』（2015年 竹林館）があり、日英バイリンガル詩集『夏の二重奏』アドルフ・シュベチコフと共著出版。（2015年 日本国際詩人協会）
 書はルーマニアの二冊に表紙・挿絵に採用。

Kyoka Nakazawa (Japan)

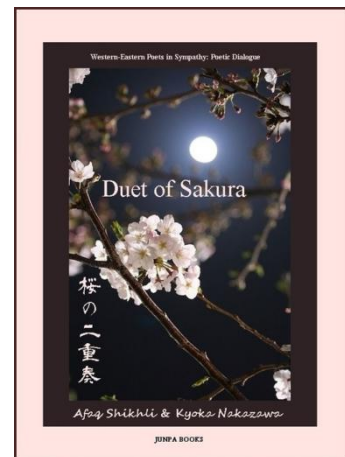
響き合う東西詩人：詩的対話「桜の二重奏」アファク・シヘリ & 中澤京華
Western-Eastern Poets in Sympathy: Poetic Dialogue "Duet of Sakura" Afaq Shikhli & Kyoka Nakazawa

Duet of Sakura 桜の二重奏

中澤京華

湿地でのモノローグ

水鏡に映し出された
ひっそりとした風景
この場所に至るまでの洞察
脳裏をよぎる
淡い記憶
湿地に足を踏み入れれば
生い茂る草に紛れ
見え隠れする鴨の遊泳
何気なく忘却が滲み出る時間の狭間に
じっくりと巡らせる未来図
鴨の動きに沿って
連なっていく漣
水面に描き出された軌跡に
視覚が
捉えられていく
己の弱さ克服するために
生じる
心の漣
未来への道標
真剣に模索する



Monologue in the marsh

A quiet piece of scenery
reflected on the surface of the water mirror
the insight brought me to this field
misty memories
crossing through my mind

Stepped with to the marsh

cover grown grasses
swimming ducks are seen off and on the pond
With no intention oblivion comes out in this time
with a view of future contemplated

After the movements of the ducks
ripples make a string of water line
with the tracks drawn on the surface
eyes
catch them
Surmounting the weakness of them
mental ripples
take place
to guide to the future
seeking eternity earnestly

Translation by the author

Kyoka Nakazawa(Japan)

Poet, pharmacist, writer. Kyoka Nakazawa (Chieko Nakazawa) was born in Shibata city, Niigata prefecture, Japan.

Graduated from Meiji Pharmaceutical University.

Memberships: Gogyohka Society coterie, a contributor of monthly magazine "Gogyohka", "Ichikawa local " secretariat.

Publication: Release of poetry which is written in five lines by her own blog, Endeavor of translation,

A member of Japan Universal Poets Association(JUNPA),

Participation; JUNPA 5th Anniversary Commemorative Poetry Festival in 2017

Publication: "Duet of Sakura" co-authored with Afaq Shikhli.

(2017, Japan Universal Poets Association"

中澤京華（日本）

中澤京華。新潟県新発田市に生まれる。詩人であり薬剤師。小説も執筆している。本名、中澤千恵子。明治薬科大学卒業。

「五行歌の会」同人。月刊「五行歌」に五行歌を投稿。「市川五行歌会」事務局を務める。五行歌、五行詩、五行連詩をブログにて発表。翻訳もこころみる。

日本国際詩人協会会員。JUNPA 設立五周年記念国際詩祭参加。

著作「桜の二重奏」（2017, 日本国際詩人協会）

Katrina Naomi (UK)

I travelled briefly to Kyoto to meet Hiroshi Taniuchi and the poetry collective JUNPA - Japan Universal Poets Association. In many ways, JUNPA, is like a Stanza group in the UK. They meet regularly and share their poetry but they also have a publishing arm. And the two founding members Mariko Sumikura and Taniuchi (Taniuchi is one of several young members of JUNPA) have performed internationally, the latter most recently at Ledbury Poetry Festival and at an event in Cornwall run by the poet Sally Crabtree. Taniuchi posts a daily haiku in Japanese and English on facebook. He also writes free verse, see his first collection, *Plus One Word to the World* (JUNPA, 2011).

I walked with Taniuchi to JUNPA's meeting place via a fabulous indoor market, it reminded me of Brixton's c. 1990. JUNPA meet in an Edo period (17th century) house - all tatami mats, paper walls and sliding doors, looking onto a small square of garden with stunted, if not quite bonsai, trees. After the all-important greetings, tea and delicious mochi cakes, which I'm delighted to report are generally vegan, everyone settled down to write haiku. I'm used to a lot of staring out the window when I write. Here, people seemed to dash off a haiku while I was still opening my notebook or munching another mochi. I felt very inadequate, the only haiku I could read out by the time everyone else had written several was one I'd written the previous week. During my stay, I became faster at writing haiku, if only to try to keep up.

I think that in the West, we're under the impression that poetry is incredibly important in Japan. Anthony Thwaite's first line in the introduction to *The Penguin Book of Japanese Verse* states: 'Poetry is in a real sense a living part of the culture of Japan today.' JUNPA were very open, and with Taniuchi interpreting, I wanted to find out if this was true. So how important is poetry to the average person? Here are some of the JUNPA poets' responses: Mariko Sumikura: 'Generally, people think that poetry is difficult. On the other hand, they enjoy composing haiku, senryu.' Still, she added, 'People don't respect poetry very much.' Kikumi Shimoda spoke for everyone when she said: 'It is important for me.' Taniuchi had a bleaker, more political, response: 'It is not important. It is not necessary to live on.' But as in the UK, when terrible things happen, like the bomb at the Manchester Arena, some turn to poetry. Chiyo Kitahara: 'Poetry is not so important in daily life. But after the dreadful earthquakes, I realised poetry is very important to people to share feelings, to support the sufferers.'

Is haiku still practised regularly or is it seen as old fashioned? Kitahara represented most of the poets in JUNPA when she said: 'It is rather contemporary, I think. Haiku never falls out of use because of its simple rule.' Chiaki Hamada added: 'Haiku is a lively style for people.'

And what about free verse? Here there were some differences of opinion. Kitahara said that it was not 'paid full attention' because people found it 'subtle' but she was glad its popularity was rising. And for Kazuhiko: 'It is not possible to express poetry except via free verse.'

Is poetry considered elitist? Most, like Kitahara, said that poetry wasn't considered

important enough for that: 'Poets are not regarded as influential people.' Sumikura echoed this: 'People do not respect [poetry] very much.'

'Life counselling' sessions aside, there seems to be more similarities than differences between poetry in Japan and in the UK. After the JUNPA readings, we went for a meal and I was asked about Brexit and why we were doing this. We agreed, we needed more internationalism, not less. I went away with JUNPA's suggestions of poets I should read: Takashi Arima, Hakushu Kitahara, Misuzu Kaneko, Michio Mado, Kaoru Maruyama, Kenji Miyazawa, Etsuo Muka, Hosak Ozaki and Kazue Shinkawa.

There's a real vibrancy to poetry in Japan. As Taniuchi put it: 'One part of poetry shows pop culture, one part of poetry has a colour of underground culture.'

Japan has marked me. Not just for its poetry, sake, natto, karaoke booths, Godzilla films, sumo, mountains, stationery shops and Edo period screens, but for the warmth I received from its poets. I'd love to return.

Katrina Naomi



Haiku

Umbrella held high
A woman walks by a stream
Red-capped kingfisher

俳句

タイランチョウ
せせらぎ歩く
赤傘（かさ）の女

Hitoshi Namino (Japan)

日英バイリンガル詩集「未必の恋」波野 仁詩集

"Willful Love" by Hitoshi Namino

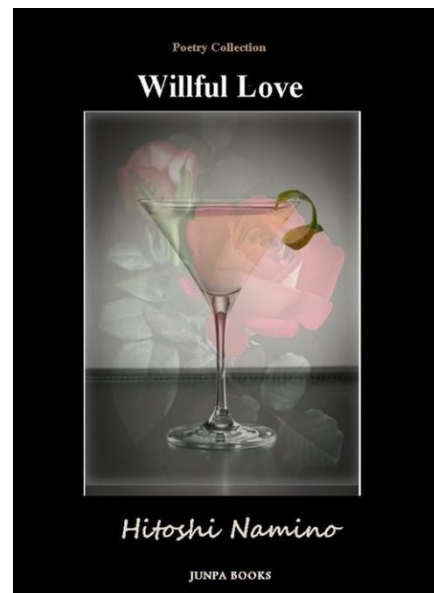
波野仁「ネオ・エポック俳句集 百鬼百魂」

Hitoshi Namino Neo-Epoch Haiku Collection "One hundred Will-o'-the wisps"

未必の恋

晚餐

僕の想いをスパイスに
彼女は恋にナイフを入れた
薔薇が宿りし血塗れ唇
恍惚貪り 愉悦を啜る
白い喉をトカイで漱ぎ
黒パンでソースを刮げ
蒼ざめた指で皿を啼かす
「ごちそうさま、とても美味しかったわ」
陶酔の名残が仄かに触れる
ザルツブルクの深闇は月冴え凍てる
シュタインヘーガーの氷を拭いグラスに放つ
とろりとした煌めきが揺蕩
秘められた杜松（ねず）のエッセンスは幽かに
遊び
鼻腔を擽る
やがて目癢た天使の群れが狂乱の饗宴を催す
「ありがとう、とても美味しかったわ」
無慈悲な追憶が不協和音を轟かせ
忘我のうちに
夜が果てる
トカイ＝ハンガリーのワイン



Dinner

She cut my love into pieces
Putting some spice of my longing
I saw her crimson lips rose petals
She enjoyed ecstasy and suck on rejoice
She drank a glass of Tokaji wine
She wiped the source with the last piece of rye bread

Making no sound on the plate with her pale fingers
 "I've had enough, thank you, That's very lovely"
 Untouchable time is left a little bit
 In the deep dark in Salzburg The moon was clean and frozen
 I wiped out the ice on the glass of Shteinhager
 Lustful, warm glance
 Smell of Juniper berries in secret
 Tickled my nose
 Soon the blind angel began a madly feast again
 "I've had enough, thank you, That's very lovely"
 Merciless memory is now roaring discordance between us
 Oh, my ecstatic night
 Had come to an end

Translation by Mariko Sumikura

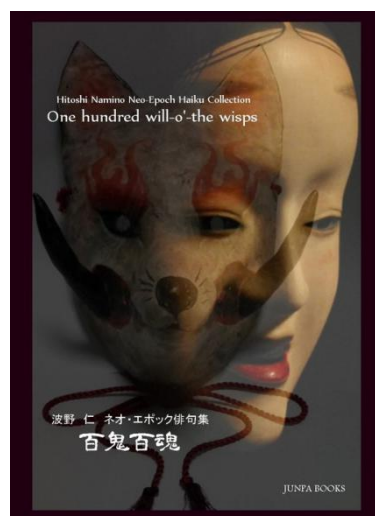
百鬼百魂 ネオ・エポック俳句集

水鏡
 業（カルマ）を模して
 乱反射
 Water mirror
 Was reflected
 Wavering karma

★
 艶桜
 屍抱き
 絢爛と
 Stunning
 Sensual Sakura
 Squeezes a corpse

★
 凍（いて）た背に
 べたり貼りつく
 夜の顔
 Someone's face
 Stuck on my frozen back
 Soundless night

Translation by Mariko Sumikura
 Hitoshi Namino (Japan)
 Poet, Born in Nara (1961)



Lives in Sakurai-city

Graduated from Osaka University of Arts, Literary Arts Department

Membership: Japan Universal Poets Association

Publication: "Willful Love" (Japan Universal Poets Association, 2018)

著者

波野 仁 (日本)

詩人、1961年、奈良県生まれ

現在奈良県桜井市在住

大阪藝術大学 文芸学科卒業

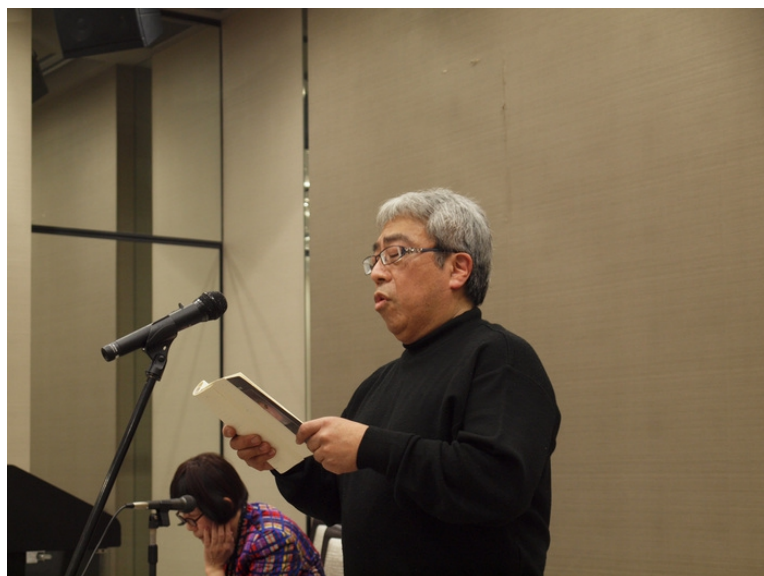
日本国際詩人協会会員

著書『未必の恋』(英語名 Willful Love)

『百鬼百魂』ネオ・エポック俳句集 (英語名 One hundred Will-o'-the wisps)

受賞

JUNPA新人賞2019



Machiko Negoro (Japan)

「ささやかな形見」根来眞知子第一詩集復刻版 日英バイリンガル詩集"
"A Small Memento" by Machiko Negoro (J-E bilingual)

A Small Memento

ささやかな形見

雪

雪が降っている
絶え間なくしんと
いつからか降りつづいている
雪は
あらゆるものの上を
その白い冷たさで覆うのだ
すべてのものを隠すために
懸命に降りつづけているのだ
雪、雪、雪は
そうだ 隠すがよい
地上のあらゆるものを
のみこむがよい
あらゆる物音を
夜の闇からさえはみ出す
降りつむ雪の白さと冷たさは
無限の力量をかかえこんでいる
雪が降りつんでいる
絶え間なくしんと
そして私は強く強く願っている
私の上にも厚く重く
雪が積ってくれるように と。



Snow

Falling down falling down
Continuously quietly
I am wondering how long it has been falling
Snow covers everything
With its coldness and white
To hide all around us, earnestly
Snow, snow, snow —
Yes, you do it as you like

You may swallow all things on the earth
All the noises in the world
Snow is surely outside of the dark of night
Whiteness and coldness are all yours
It holds infinite power as well
Snow lies thicker and thicker
Silently and constantly
Then I wish much for snow to fall on me thickly and heavily
And buries a deep secret in my mind
Forever

Translation by Mariko Sumikura

Machiko Negoro

Born in Osaka, graduated from Osaka University, Faculty of Letters.

The 23th period of Osaka Literary School. At the present, she is a member of Kansai Poets' Association, Contemporary Kyoto Poets' Association, Japan Universal Poets Association. Editor of a magazine

A-UN (suspending publication)

Publication:

1966 Sasayaka na Katami (A Small Memento) -Poem no Kai

1982 Negoro Machiko Shishu (Selected Poems)-Geifu Shoin, Japanese Poetess series 79

1987 Shiteki Hakubutsushi (A Private Natural History) -Henshu Kobo Noah

1989 Negoro Machiko Shishu (Selected Poems)-Kinbunsha, Japanese poets series 86

2001 Tazune Neko (Missing Cat) -Miotsukushi Publishing House

2018 Sasayaka na Katami: A Small Memento

-Reprinted, Japanese-English bilingual edition (Japan Universal Poets Association)

根来真知子

大阪大学文学部卒業、ポエムの会同人。大阪文学学校第23期生。

2018年現在、関西詩人協会、現代京都詩話会会員、日本国際詩人協会会員。

同人誌「あ・うん」主宰（現在休刊中）

主な著書

1966年 『ささやかな形見』（ポエムの会）

1982年 『根来真知子詩集』（芸風書院：日本現代女流詩人叢書 79）

1987年 『私的博物誌』（編集工房ノア）

1989年 『根来真知子詩集』（近文社：日本詩人叢書 86）

2001年 『たずね猫』（滯漂）

2018年 復刻版 『A Small Memento ささやかな形見』（日本国際詩人協会：日英バイリンガル詩集）

Víctor Rodríguez Núñez (Cuba)

Entrance

I don't know by which path
but I've arrived here
To this strange spot
with no houses or scenery
This naked place
from stones to soul
where the world takes root
Perhaps you arrive too
following the path
In this life sated
with success and certainty
only error joins us
Poetry is the realm
of the mistaken

入り口

どの道を通ったかわからないが
私はここに到着した
この知らない場所へ
家もない、景色もない
この草木の生えていない場所へ
岩から魂へ
世界が定着する場所へ
恐らく、その道に沿って
君もたどり着くだろう
成功と確信で満ち足りたこの生活のなかで
過ちにつながって生き
詩は過ちの領域となる



Víctor Rodríguez Núñez (Havana, 1955) is a poet, journalist, literary critic, translator, and scholar. Among his books are *Cayama* (1979), *Con raro olor a mundo* (1981), *Noticiario del solo* (1987), *Cuarto de desahogo* (1993), *Los poemas de nadie y otros poemas* (1994), *El último a la feria* (1995), *Oración inconclusa* (2000), *Actas de medianoche I* (2006), *Actas de medianoche*

II (2007), tareas (2011), reversos (2011), deshielos (2013), and desde un granero rojo (2013). His Selected Poems has come out in many countries, most recently, Todo buen corazón es un prismático in Mexico (2010), Intervenciones in Spain (2010) and Cuarto de desahogo in Cuba (2013), and has been translated into English (The Infinite's Ash, 2008), Italian (L'ultimo alla fiera, 2011), French (Un étrange odeur de monde, 2011), and Swedish (Världen rymmer i en alexandrin, 2011). A wide selection of his poems has also been translated into Arabic, Chinese, Dutch, German, Hebrew, Hungarian, Lithuanian, Macedonian, Portuguese, Serbian, Slovenian, and Russian. His most recent publications in English are thaw (Arc Publishers, 2013) and Every Good Heart Is a Telescope: Early Poems (Toad Press, 2013). Translations into English of his work have appeared in The Kenyon Review, Denver Quarterly, New England Review, Mid-American Review, The New York Quarterly, Chelsea, The Literary Review, Pleiades, New Letters, Salt Hill, Agni, Poetry Wales, Salt Magazine, The Wolf, Bitter Oleander, The Cream City Review, The Brooklyn Rail InTranslation, Jai Alai Magazine, and Circumference, among others. His poetry has received major awards, including the David Prize (Cuba, 1980), the Plural Prize (Mexico, 1983), the EDUCA Prize (Costa Rica, 1995), the Renacimiento Prize (Spain, 2000), the Fray Luis de León Prize (Spain 2005), the Leonor Prize (Spain 2006), the Rincón de la Victoria Prize (Spain 2010), the Jaime Gil de Biedma Prize (Spain 2011), and most recently the Alfonso el Magnanim Prize (Spain 2013). In the eighties, he was the editor of El Caimán Barbudo, one of Cuba's leading cultural magazines. He has compiled three anthologies that define his poetic generation, and published various critical editions, introductions, and essays on Spanish American poets. Among his translations are books by Mark Strand, Margaret Randall, and John Kinsella. He divides his time between Gambier, Ohio, where he is currently Professor of Spanish at Kenyon College, and Havana, Cuba.

ヴィクトール・ロドリゲス・ヌニェス

キューバ生まれ、詩人・ジャーナリスト・文芸批評家・翻訳者・学者。

多数の著作の中で主なものは「Cayama (1979)」 「Con raro olor a mundo (1981)」 「Noticiario del solo (1987)」 「Cuarto de desahogo (1993)」 「Los poemas de nadie y otros poemas (1994)」 「El último a la feria (1995)」 「Oración inconclusa (2000)」 「Actas de medianoche I (2006)」 「Actas de medianoche II (2007)」 「tareas (2011)」 「reversos (2011)」 「deshielos (2013)」 「desde un granero rojo (2013)」 . 彼の詩選集は多くの国で出版されている。メキシコ、スペインなど。また英語、イタリア語、フランス語、スウェーデン語で出版。翻訳詩としてはアラビア語、中国語、オランダ語、ドイツ語、ヘブライ語、ハンガリー語、リトアニア語、マケドニア語、ポルトガル語、セルビア語、スロベニア語、そしてロシア語。80年代は「El Caimán Barbudo」の編集主幹。現在はキューバ・ハバナのカノン大学スペイン語教授。

Julio Pavenetti (Uruguay)

THE NAKED CITY

A nostalgic breeze from the river
climbs up the oldest streets,
diluting in the square the wild sea
and the suspicion of the moon is clear reflection,
guessed on its back
unblemished of any prejudice.
The deserted city draws by hand
filaments of transparent rain
that descend into the pit of the night.
City with a sovereign past,
slightly inclined to sadness,
lashed by the gusts of the wind
that crosses the Square
and lets itself down,
-blind and like a dead body-
to the gloom, like fine drizzle falls
rolling deafly through the streets
which smell like a night in a city,
naked now as the eternal Comala.
Silence at the innocent balconies
with wavy iron railings
anointed by the air of the years.
Silence in the corners which hurry up
nostalgic attacks of night jasmine time.
The naked city gets wet slowly,
filling its profile with the humidity
that covers up the echoes of a past
of haughty looks
and birds of geometric and bold flights.
The naked city, when the night
imposes its power, drops its eyelids
and undertakes a new journey into memory.

© Julio Pavenetti

Translated into English by Annabel Villar & Prof. Gabriela Pavanetti

フリオ・パヴァネッティ（スペイン・ウルグアイ）

裸の街

川からの懐かしいそよかぜが
もっとも古い通りをのぼってくる
広場の粗野な海で薄めながら
そして月の疑惑は明るく反射し
どのような先入観の傷もない
その裏側を類推させる
砂漠の街は手で描く
夜の窪みに落ちゆく
透明の雨のフィラメント
過去の君主をして街は
一抹の悲しみに向かわせる
突風に打ちつけられ
広場を通り抜ける
そのまま行くと、
一眼が見えぬ 死体のような—
陰鬱へ、うつくしい霧雨がふる
通りをぬけてぼんやりと歩きまわる
街の夜のような匂い
永遠のコマラのようないまは裸だ
うねる鉄の手すりがついた
無垢なバルコンの静寂
長年の外気に清められて
街角の静寂 そこは急ぐのだ
ジャスミンの夜の懐かしい攻め
裸の街はゆっくりと濡れていく
湿り気で横顔を塗っていく
そして横柄な格好の
過去のこだまが多い尽くす
そして鳥たちの幾何学的で勇敢な飛行
裸の街、その夜
その力をみせ、睫に留まり
新しい旅を記憶へと引き込んでいく

© Julio Pavanetti

Translated into English by Annabel Villar & Prof. Gabriela Pavanetti

Translated into Japanese by Mariko Sumikura



フリオ・パヴァネッティは作家、詩人。1954年7月27日ウルグアイ・モンテヴィデオ生まれ。スペイン・アリカンテに居住。"Liceo Poético de Benidorm" and member nº 1569 of the AEAE (Asociación de Escritores y Artistas Españoles).創作者・代表
新聞記事執筆： "Noticias Benidorm", "Noticias Alicante" and "Canfali Marina Baixa".詩誌に掲載：
"La Explanada" in Alicante(2004/2005)

著書：

"Poemario Presentación del Liceo Poético de Benidorm" (Imp. Benidorm, Benidorm, España,

2003)

"Abriendo puertas... por amor al arte", II antología del Liceo Poético de Benidorm, (Editorial Celya, Salamanca, España, 2006)

"... pero nos queda la palabra", III antología del Liceo Poético de Benidorm, (Compobell, Murcia, España, 2009)

"Voces en azul", IV antología poética del Liceo Poético de Benidorm, (Editorial Germanía, Valencia, España, 2012)

"La espiral del tiempo" (Editorial Academia Internacional Oriente-Occidente, Bucarest, Rumanía, 2012)

"¡Atención! Puede contaminar" (Editorial Germanía, Valencia, España, 2012)

"La última curva del dragón" (Editorial Neopàtria, 2015) ほか多数

国際詩祭参加：

I Encuentro de poesía Hispanomarroquí "Jacinto López Gorgé", Tetuán, Marruecos, en 2009.

"IV Festival Palabra en el Mundo", San Cristóbal de las Casas, Chiapas, México, en 2010.

"Festival Intercultural", Universidad Mariano Gálvez de Zacapa, Guatemala, en 2010.

"Juegos Magisteriales", San Juan Ermita, Guatemala, en 2010.

Encuentro Poético "Primavera en Gredos", Pradosegar, Ávila, España, en 2011.

XV Festival Internacional "Curtea de Arges Poetry Nights", Bucarest y Curtea de Arges, Rumania, en 2011.

"III Juegos Florales del Siglo XXI" - aBrace Cultura, Montevideo, Uruguay, en 2011.

"V Encuentro Poético de Valencia", Valencia, España, 2012.

V Festival Internacional "Grito de Mujer", Murcia, España, 2012.

XVI Festival Internacional "Curtea de Arges Poetry Nights", Bucarest y Curtea de Arges, Rumania, en 2012.

I Encuentro Internacional de Poesía Multiétnica "Al Andalus Plural y El

Magreb por la Paz, el Medio Ambiente y las Culturas del Mundo", Sevilla, España, en 2012.

XVth edition of the International Festival "Nights of Literature", Braila y Galati, Rumania, en 2013.

V Festival de Arte, Literatura y Música, "Visiones Ibéricas", Kunstverein Meerholz, Kulturstation Kaufmann, Gelnhausen, Alemania, en 2013.

XVIth edition of the International Festival "Nights of Literature", Braila, Galati, Isaccea, Tulcea, y Sulina, Rumania, en 2014.

XI Encuentro "Poetas en Red", Calatayud, España, 2014.

V Festival Internacional de Poesía "Europa in versi", Como, Italia, 2015.

共同プロデューサー：詩、映像、舞踏のコラボ。

Alvin Pang (Philippine)

OTHER THINGS

"To plant a garden is to believe in tomorrow." -Amana Colony, Iowa

To buy a potted plant is to admit both faithlessness and need. To water the plant, perhaps daily, perhaps once in a while when you remember and the leaves start to droop, is as close to love as it gets.

Other things mean other things.

To light a lamp is to hide darkness in the same closet as sleep, along with silence, desire, and yesterday's obsessions. To read a book is to marry two solitudes, the way a conversation erases and erects, words prepare for wordlessness, a cloud for its own absence, and snow undresses for spring.

The bedroom is where you left it, although the creases and humps on the sheets no longer share your outline and worldview. In that way, they are like the children you never had time for.

A cooking pot asks the difficult questions: what will burn and for how long and to what end.

TV comes from the devil who comes from god who comes and goes as he pleases. To hide the remote control in someone's house is clearly a sin, but to take the wrong umbrella home is merely human.

The phone is too white to be taunting you. The door you shut stays shut. The night is reason enough for tomorrow, whatever you believe.

Remember, the car keys will be there after the dance. Walls hold peace as much as distance. A kettle is not reason enough for tears.

The correct answer to a mirror is always, yes.

別のこと

「庭を造ることは明日を信じること」ーアイオワ州、アマナコロニー
鉢植えの草花を買うことは 不誠実さと困窮を認めることである。たぶん毎日、
たぶん一度は思い出したり 葉がしおれたりするときに 水をやることで、それ
に触れられる近さで愛することである。

別のことは 別のことだ

灯りを点すことは 眠りと同じ内密の暗闇を隠すことである。沈黙、欲望、そ
して昨日の妄念とともに。本を読むことは 二つの孤独が結合することであり、
会話を消したり起こしたり、ことばは沈黙 それ自身の不在のための雲をしつ
らえる、そして雪解けの春を。

寝室は きみが去っていったところ、でも敷布の折り目やふくらみが、きみの
かたちと世界観を共にしてくれない。そんなふうに、それらはきみが 一緒に
生をともにできなかった子どもたちのようなのだ。

料理の鍋は 難しい質問をしてくる：燃やそうとするものは何なのだ、どれだ
けかかり、いつ終わるのだ。

テレビは かれを喜ばせようといき来する神に由来する 悪魔より来たる。誰

かの家のリモコンを隠すことは、明らかに罪ではあるが、間違った傘を持ち帰ることは単に人間臭いだけのこと。
電話は白すぎて きみを嘲ることができない。きみが閉じたドアはそのままにしてある。夜は明日のために十分に正気である、きみが何を信じようと。
覚えておいてくれ。車のキーは ダンスのあと そこに置くのだと。四方の壁は 距離と同じだけ平和を保つ。やかんには涙に十分な正気などないと。
正しい答えは鏡の向こうにいつもある、イエスと。



Alvin Pang (Chinese: 冯啟明; pinyin: Féng Qǐ Míng; born 1972, Singapore) was named 2005 Young Artist of the Year (Literature) by the National Arts Council Singapore. He holds a First Class Honours degree in English literature from the University of York[1] and an Honorary Fellowship in Writing from the University of Iowa's International Writing Program (2002). For his contributions, he was conferred the Singapore Youth Award (Arts and Culture) in 2007, and the JCCI Foundation Education Award in 2008. He is

listed in the Oxford Companion to Modern Poetry in English (2nd Edition).

ref. Wikipedia

Luis Marcelo Perez (Uruguay)

NAKED POETRY

WORDS

Luis Marcelo Perez (Uruguay)

1.

Un bosque de palabras
quiero ser, por un instante
ser, en mi desnudez, poesía.

Longing to be

a forest of words

I am, for an instant

in my nakedness, poetry

7.

La palabra es la silueta del pensamiento.

Our words are the

silhouettes of our thoughts.

FLESH

1.

Abro los labios

arrodillado

en la indefensa humedad

de su cuerpo

que sin tregua se retuerce

desnudo, seguro

sin límites.

I open my lips

kneeling before

the helpless humidity

of her body

ceaselessly contorting

naked, confident

boundless.

3.

Arriba tu cuerpo

debajo el mio

prendidos

por fuera, por dentro

más cuerpos los cuerpos

los nuestros.

Your body above

mine below

attaching outside
attaching inside
combined
grander than apart.

4.

Hacerte entre mis labios
en declaración de deseo
despacito
para darnos paso.
Consuming you with my lips
declares my desire
to take you slowly.

赤裸な詩

言葉

1.

言葉の森のなかで
ただちに一糸まとわぬ
詩になりたいと焦れる

7.

われわれの言葉は
こころの影絵だ
肉体

1.

僕は唇を開く
跪いて
彼女の無防備な
湿りのあるからだを前にして
終りのない苦闘する
一糸まとわず、度胸をみせて
限界など構わずに

3.

君の身体は上で
僕の身体は下に
しっかりと結びつく
外でも、内でも
もっと多くの身体が
僕たちの身体が

4.

僕の唇で君を夢中にさせ
欲望を宣言する

ゆっくりと
君に与えることを
10.
ルイ・チェルヌーダへ
想像せよ
君の手のなかの
忘れられない
存在を
そして君の目のなかの
夜、昼を
肉体と精神のなか
純理なる愛の真実を

Translated by Mariko Sumikura



Luis Marcelo Perez was born in Montevideo, Uruguay on November 28, 1971.

His work has been published in Paraguay, Chile, Spain, Colombia, Cuba, Italy and Uruguay and has been translated to English, Italian and Portuguese. Renowned Latin American writers Ruben Bareiro Saguier, Volodia Teitelboim, Jaime Quezada, Roberto Burgos Cantor, Carlos German Belli, Miguel Barnet and Mario Benedetti have praised his

work.

His published work includes "Sensaciones" (poetry, 1995), "Virginal" (poetry, 1996), "Mujer, Sociedad y Política" (essay, 1996), "Silencios" (poetry, 1999), "La Poesia en Nuestro Tiempo" (essay, 2001), "Imaginacion y Palabra" (essay, 2003), Neruda, el Vigia en Una Isla (essay, 2004), "Poesia en Estado Natural" (poetry, 2005), "Elefantes al Descubierto" (narrative, 2013).

He was declared a "Distinguished Guest" by the City of Asuncion, Paraguay" in 2012 and by the Province of Caaguazu, Paraguay in 2013. Additionally, he was admitted into the exclusive circle, "Legion de Libro", by the Camara Uruguaya del Libro for his ardent work.

Mircea Petean (Romania)

Faces

sealed night-
some other scrawny bards recite poems
that are on the decline
in tea houses of yore
all like an advertisement the moraning reigns over the market-place

fully absent-minded is the venerable Poet Laureate
at the head of the deserted table
in the half full of the beaters' uproar
bards after bards on the ways of
the Romanian homeland, the heroes' country

the silence of the beaters comes to an end
about the educational trough
rockets with a middle range of action have been put
in the jungle of the comments
for the time being they initiate the replacing of the teeth
In the mouth of the young commentators-
Chances have this been made



Mircea Petean, poet, prozator, eseist, publicist. S-a născut la 2 februarie 1952 în Jucu, jud. Cluj. Absolvent al Facultății de Litere din Cluj-Napoca, secția română-franceză, promoția 1976. A predat limba și literatura română, limba franceză și limba "poezească" la Moisei și Borșa, în Maramureș (1977-1989). Inspector școlar în Maramureș, pentru scurtă vreme, imediat după Revoluția din 1989. Redactor și șef de secție la Editura Dacia din Cluj-Napoca (1990-1998). Secretar general de redacție la Editura Cartimpex din același oraș (1998),

redactor la Radio Renașterea (1999-2009) Actualmente este directorul Editurii LINES, pe care a fondat-o la finele anului 1998. Opera sa cuprinde mai bine de 20 de titluri. Poeme și proze de-ale sale au fost incluse în diverse antologii apărute în țară și peste hotare. A obținut numeroase premii literare, între care Premiul U.S.R., Filiala Cluj, Premiul Uniunii Scriitorilor din Republica Moldova, Premiul "Lucian Blaga", Premiul "A.E. Baconski", Premiul Societății Române de Haiku, Premiul pentru cea mai bună carte pentru copii și tineret etc. A primit distincția Meritul cultural în grad de Cavaler.

ミルチア ペテアン (ルーマニア)

顔

封じられた夜
ある痩せこけた詩人が詩を朗読する
傾きかけた
昔の茶房で
市場の向こう悲しげな音する君主の広告のような全て

ポンコツ車の轟々たる音が唸るなか
テーブルでぼうっと他の事を考えているのは
立派な桂冠詩人だ
母なるルーマニア、英雄の国
詩人のあとに続く詩人よ

ポンコツ車が鎮まれば
教育を施すかいばとなる
行動の中距離ロケットは
論評のジャングルへ放たれた
当分のあいだ彼らは歯を交換し始める
若手評論家の口のなかで----
好機は作られたことがある

ミルチア・ペテアンは、詩人、作家、エッセイスト、ジャーナリスト。彼は ルーマニアのクルージュで生まれた。クルージュ。クルージュ ナボカ、ルーマニア フランス科 卒業。彼はルーマニア語の言語と文学、フランス語を教授。ルーマニア評論雑誌の編集主幹、詩と彼の散文 は、国の内外に公開され様々な選集に含まれています。クルージュ、ルーマニアの作家のフィリリア連合賞、バコンスキー賞。ほか文学賞多数。

Bujar Plloshtani (Albania)

響き合う東西詩人：詩的対話 「青の二重奏」 ブハール・プロシュターニ& 司由衣

Western-Eastern Poets in Sympathy: Poetic Dialogue "Duet of Azure" Bujar Plloshtani (Albania) & Yui Tsukasa

Duet of Azure 青の二重奏

Rock

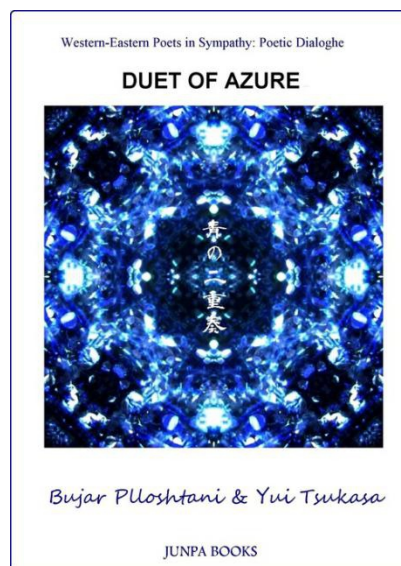
Bujar Plloshtani

Heavy rock.
It is not moving,
pretending it is mad.
With lifeless passion,
It lies there all gray, egoistic and alone.
Overtaken by jealousy,
surrounding its every inch.
Heavy rock,
Strong but mysterious.
When the dusk falls,
Its face it reveals,
Becoming pale.
Heavy rock,
Lying there, mystic and resentful.

岩

ブハール・プロシュターニ

それは発狂の振りをしながら
動かずにいる。
いのちなき激情をもち
そこにねずみ色に横たわる、
エゴイスティックにたった一つ。
寸きざみに囲われる
嫉妬に襲われながら
重い岩よ。
強いけれど謎めいている。
暮れなずむとき
青ざめながら
その本性をあらわにする。
神秘につながり、憤激しながら
そこに横たわる重い岩よ。



Translation by Mariko Sumikura

Bujar Plloshtani (Albania)



Poet and essayist, Bujar Plloshtani was born on December 18, 1983 in Tetovo, Macedonia. Graduated from Faculty of Law at South East European University.

Membership: December 2005, as a member of the Macedonian Albanian League of Writers visits "Goethe Haus", "Goethe Museum" and "Friedrich Schiller Exhibition", Frankfurt / Main.

Career: Worked in SAATCHI Organization, the sector of interviews in Skopje. In October 2007, establishing the Association of Artists "Pushkin" and he was elected president.

Award: Winning Literary Festival "Tirana 2016" - Edition II Jury Prize essay "On existentialism"

Participation: He participated in literary festivals in the country and abroad.

August 2010: participating in the Poetry International Festival "Struga Poetry Evenings".

April 2010, Member of Japan Universal Poets Association

October 2014: participating in the Poetry International Festival "Ditët e Naimit".

Present status: Editor of News Agency "Klosi News"

Publications:

"Directed by soul" - poetry

"Treaty in logic of thinking" - philosophy

"By word's logic" - poetry

"Ethics and Politics" - political philosophy

"Duet of Azure"-poetry (2018, Japan Universal Poets Association)

ブハール・プロシュターニ (アルバニア)

1983 年 12 月 18 日、マケドニアのテトヴォ市に生まれる。サウス・イースト・ヨーロッパ大学法学部卒業。2005 年マケドニア・アルバニア作家協会の一員としてフランクフルトの「ゲーテハウス」「ゲーテミュージアム」「フリートリッヒ・シラー展覧会」を訪れる。2005 年、スコピエ市、インタビューセクター S A A T C H に勤務。2007 年 1 1 月 1 0 日、スコピエの詩朗読の夜「Meetings under Rrap」にて「for erotic action」を受賞。2010 年 8 月、ストルーガ詩祭に参加。2010 年 4 月日本国際詩人協会の会員となる。2014 年 10 月、アルバニア国際詩祭「Ditët e Naimit」に参加。Hermes News, Telegrafi, Klosi News コラムニスト。作家協会「OENEUM」エグゼクティブマネージャー。

著作：

詩集 "Directed by soul (魂に導かれて) " (2007)

哲学 "Treaty in logic of thinking (思索の論理についての定め) "(2009)
詩集 "By word's logic" (2010)
政治哲学 "Ethics and Politics" -
詩集 "Duet of Azure 青の二重奏」 (2018, 日本国際詩人協会)

Milan Richter (Slovakia)

Light?

Mehr Licht! Goethe

Dying, Goethe called for more light.
(And his days weren't dark.)
We've had lots of light since then:
The firing squad lit one
in the breasts of the Communards,
it blossomed like a fiery rose
in the mud of the trenches,
and blond students fed it
in Berlin's Opera Square
on May 10th , 1993
with a great black heap of books.
(Beyond the high flames the features
of a certain Doktor Goebbels glowed,
but the dark time was already here.)
Oh, that light in the crematorium furnace
that lamp light on the interrogator's desk
that light over Nagasaki
that light of assassination, invasion, revolution
oh, that light under the Titans'* skin and the skin of the SS! *
Hoping to survive, the poet calls for more darkness.
(And our days are not exactly bright.)
More gentle darkness in the city's womb,
a dark without the glitter and blood of tv news,
a dark that shelters you
from the eyes of police cameras
and spy satellites,
a dark without decaying particles, cells, families.
Spotted by a light Goethe never called for,
you yearn for the darkness of your own thoughts,
for two thousand years of oblivion...
and for a little, just a little fond memory
you wouldn't owe today's devils
bargaining for souls that aren't for sale.
But, Mehr Licht!
is said to be Goethe
telling his servant
to throw the shutters wide.

1983

* Also skin (coat) of the US missiles Titan and Russian missiles SS-20. (Translator's note)

光？

もっと光を！

ゲーテ

死の直前　ゲーテはより多くの光を望んだ
（ゲーテの時代は暗くはなかった）
多くの光があった　ゲーテ以降
銃撃の小部隊は光を灯した
パリコミューンの市民たちのど真ん中で
光は燃える薔薇のように花開いた
塹壕の泥の中で
金髪の学生たちは光を灯した
ベルリンのオペラ広場で
一九九三年五月十日
本の巨大な山は黒く焦げた
（高まる焔の彼方に　ゲッベルズ博士に似た
男の顔は照り輝いた
でも時代は既に暗くあった）
ああ　あの光　火葬場のかまどの中の
あのランプの光　尋問官の机上の
あの光　長崎の空の
あの光　暗殺の　侵攻の　革命の
ああ　あの光　タイタンと SS ミサイルの下
生きて行けることを希望して
詩人はより多くの暗黒を望む
（我々の時代はさほど輝いてはいない）
街の子宮の中にあるような　より多くのやさしい暗黒を
テレビのニュースのギラつく光と血など存在しない　暗黒
君を警察のカメラの眼から
探知衛星から覆い隠す　暗黒
崩壊する分子　細胞　家族など存在しない　暗黒
光に照らされ　ゲーテは暗黒を望みはしなかった
君は求めよ　自分の思想としての暗黒を
忘却の二千年の年月のために・・・
そしてほんの少しの　甘い記憶のために
今日の悪魔に身を売ろうとはしないでくれ
売るためではない魂を売買契約などしないでくれたまえ

だが もっと光を！
ゲーテはそう
召使いに言ったそうだ
窓覆いを開けるために
1983

Translation by Mariko Sumikura

*原注

タイタンとはアメリカの、SS-20 とはロシアのミサイル。

*訳者注 タイタンとはギリシア神話中の巨人神の名で、アメリカ合衆国で一九五九年から二〇〇五年まで大陸間弾道ミサイルと人工衛星打ち上げのために開発・使用されたミサイル。核弾頭着備可能。SS-20 とはソ連により一九七五年に欧州東部に配置されたミサイルで従来のミサイルより長い射程を持っていた。一九七五年に米ソは中距離核戦力全廃条約を締結した。

*訳者注 ゲッペルズ（1867－1945）、ドイツの政治家、ナチ政権下の啓蒙宣伝相（1933－45）。ヒットラーの死後自殺。詩は一九九三年五月十日にドイツ・ベルリンで行われたユダヤ系の著作の焚書に言及。

*訳者注 ゲーテの戯曲「ファウスト」でファウスト博士は悪魔メフィストフェレスに魂を売り万能の知性を借りる。

official website is [here](#).

profile is [here](#).



Willem M. Roggeman (Belgium)

響き合う東西詩人：詩的対話「翼の二重奏」ウィレム M. ロッジマン&マキ・スターフィールド Western-Eastern Poets in Sympathy: Poetic Dialogue "Duet of Wings" Willem M. Roggeman & Maki Starfield

Duet of Wings 翼の二重奏

Body language

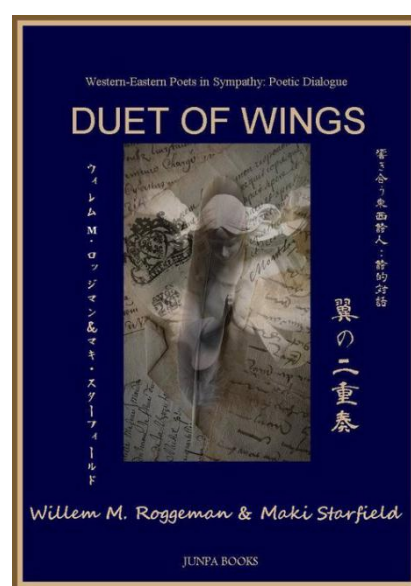
Willem M. Roggeman

I draw a chair
and you sit down on it.
I mention the name of the sun
and your eyes blink.
I dream of a table
and you join me to eat.
I say the word water
and you rinse your mouth with it.
I think of something about love
and you smile at me.
I point to an unslept-in bed
and you suppress a yawn.
I shout something at the sky
and you unfold your wings.
I take a picture of you
and your eyes hold time tight.
I creep towards your sleeping body
and get caught in your breathing.
I read a book and on every page
the letters keep forming your name.
I tell day out loud about you
and you silently disappear into the night.
I conceal you in a dark landscape
and you turn into a river of light.
I look up at the moon
and it has your face.

ボディランゲージ

ウィレム M. ロッジマン

ぼくは椅子を引き、
きみはそこに座る。



ぼくは太陽の名前を言い、
きみは目をパチパチさせる。
ぼくはテーブルの夢を見て
きみはぼくと一緒に食事をする。
ぼくは水という言葉を使い、
きみはそれで口をすすぐ。
ぼくは愛について思い、
きみはぼくに微笑んでいる。
ぼくは眠れないベッドを指差し、
きみはあくびを抑えている。
ぼくは空に向かって時々叫び、
きみは翼を広げる。
ぼくはきみの写真を撮り、
きみの目は時間をぎゅっと抱きしめる。
ぼくは眠るきみへちかづき、
きみの呼吸で動けなくなる。
ぼくは一冊の本を読み、各ページの
文字はずっときみの名前を形づくる。
ぼくはきみのことを一日中大声で話し、
きみは夜の静けさに消える。
ぼくは暗い風景にきみを隠し、
きみは光の川に変わる。
ぼくは月を見上げ、
そこにきみの顔がある。

Translation by Maki Starfield

WILLEM M. ROGGMAN (Belgium)



This Flemish poet, born in Brussels, where he still lives, was called by an important critic "a painter with words". It is indeed painting which has had the most influence on his poetry. Roggeman was for some time a professional journalist and art critic at the Flemish newspaper "Het Laatste Nieuws" in Brussels. Was director of the Flemish Cultural Centre De Brakke Grond in Amsterdam from 1981 to 1993. He is writing poetry, novels, plays and essays about Dutch literature and Flemish painters. His work is translated in many countries.

ウィレム M・ロジマン (ベルギー)

ブリュッセル出身のベルギー詩人。ある著名批評家に「言葉の画家」と呼ばれた。彼の詩に最も影響を与えたのは絵画である。ロジマンは、フランスの新聞「Het Laatste Nieuws」（ブリュッセル）の記者兼美術評論家としてしばらく務めた。1981年から1993年にアムステルダムของフラマン文化センター・デ・ブラッケ・グランドのディレクターを務めた。彼はオランダの文学やフランダースの画家についての詩、小説、戯曲、エッセイを執筆、彼の作品は多くの国で翻訳されている。

Daide Rondoni (Italy)

Daide Rondoni (Italy)

Film

So long have these been here
behind your head,
towering mountains
or crowns
the sources of darkness
without interruption
or invisible exchanges of light
on the high contours of the snowfields...
So much time
and you are the mere nothing I love
with a lion heart.
Guarding over your shoulders, the night
and a future death
in the pulse of my silence
and in my eyes without screaming -
Love is shared with pain,
the sky burns
in the fissures of the stone,
God knows this, it is his very
torment.
Ale, coming down by car
I see your furious solitude has given way,
your glance finally
follows the voyage
of the sun low among the firs.

これはずっとここにあったのだ
きみの頭の後ろに

聳え立つ山稜

または冠

暗黒の根源
雪原の高みの輪郭には
途絶も

はたまた光の见えない変化もなしに
これほど多くの時間
そしてきみはぼくが雄雄しく愛する
かけがえのないもの
きみの肩越しに護るのは、夜
そしていつかの死
ぼくの沈黙の鼓動のなかで
そして鋭い音を立てることもないわたしの瞳のなかで----
愛は痛みをもって分かたれる
空は燃える
石の裂け目のなかで
神これをする、まさに
苦悩だ
車でやってくるライトビール
ぼくは君の烈しい孤独が崩れたのがわかる
君の一瞥は最後に
航海へとつづく
縦の木々に太陽が低く---

Davide Rondoni

Official website

<https://www.daviderondoni.altervista.org/portale/index.php>



Gabriel Rosenstock (Ireland)

響き合う東西詩人：詩的対話 「滝の二重奏」 ガブリエル・ローゼンストック
&村田辰夫

Western-Eastern Poets in Sympathy: Poetic Dialogue "Duet of Waterfalls" Gabriel
Rosenstock (Ireland) & Tatsuo Murata

響き合う東西詩人：詩的対話 「森の二重奏」 ガブリエル・ローゼンストック
&すみくらまりこ

Western-Eastern Poets in Sympathy: Poetic Dialogue "Duet of Forests" Gabriel
Rosenstock (Ireland) & Mariko Sumikura

ガブリエル・ローゼンストック俳句集「銀の樺」 愛・英・仏・希・日 五ヶ国
語版

Gabriel Rosenstock Haiku Collection "Silver Birches" Irish, English, French, Greek,
Japanese edition

Gabriel Rosenstock Haiku Collection "Antlered stag of dawn"

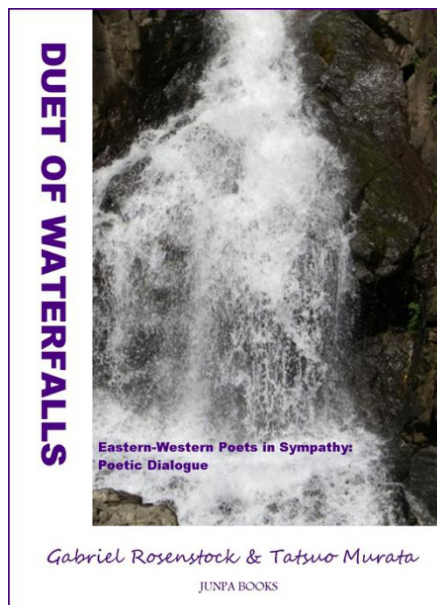
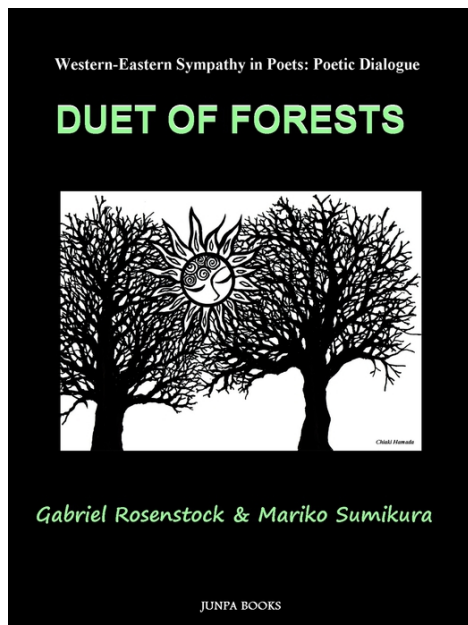
ガブリエル・ローゼンストック詩集「御名を唱えて」

ガブリエル・ローゼンストック俳句集「CHE」 "CHE Haiku Glimpse"

ガブリエル・ローゼンストック俳句集「CHÖGYAM TRUNGPA: One Hundred
Haiku」

ガブリエル・ローゼンストック俳句集「The Naked Octopus」

ガブリエル・ローゼンストック俳句とロン・ローゼンストックの写真のコラボ
出版「The Invisible Light」



Duet of Waterfalls 滝の二重奏

will ye no' come back again?
... I never left
whisper in the reeds

戻りはすまい
葦むらに囁きなど
残しはすまい

holder of all emptiness
in your empty sporran -
bloomin' heather

虚無の保持者よ
それは空財布一
花咲くヒース

with your mattucashlass
perform brain surgery on all -
waterfall roar

懐剣で
みなに脳味噌手術施しき
瀧の轟きよ

Translation by Mariko Sumikura, Supervised by Tatsuo Murata

Gabriel Rosenstock



Born in 1949, Kilfinane, Co. Limerick, in postcolonial Ireland. Poet, haikuist, essayist, novelist, playwright author/translator of over 180 books, mostly in Irish. Member Aosdána (Irish academy of arts & letters), Lineage Holder of Celtic Buddhism, Former Chairman Poetry Ireland/Éigse Éireann, Corresponding Member Hellenic Authors' Society, Member of the Board of Advisors to Poetry India, Honorary Life Member

Irish Translators' and Interpreters' Association, Honorary Member European Haiku Society. Taught haiku at the Schule für Dichtung (Poetry Academy), Vienna, and

Hyderabad Literary Festival. Prolific translator into Irish of international poetry (among others Ko Un, Seamus Heaney, K. Satchidanandan, Rabindranath Tagore, Muhammad Iqbal, Hilde Domin, Peter Huchel), plays (Beckett, Frisch, Yeats) songs (Bob Dylan, Kate Bush, The Pogues, Leonard Cohen, Bob Marley, Van Morrison, Joni Mitchell. His Irish-language singable versions of Lieder and art songs may be enjoyed at:

https://recmusic.org/lieder/get_texts.html?ContribId=1031

He also writes for children, in prose and verse. Haiku Más É Do Thoil É!(An Gúm) won the Children's Books Judges' Special Prize in 2015. Gabriel gave the keynote address to Haiku Canada in 2015. Represented in Best European Fiction 2012(Dalkey Archive Press) and Haiku in English: The First Hundred Years (W. W. Norton & Co.

2013). Books Ireland, Summer 2012, says of his novel My Head is Missing: 'This is a departure for Rosenstock but he is surefooted as he takes on the comic genre and writes a story full of engaging characters and a plot that keeps the reader turning the page.'

Where Light Begins is a selection of his haiku. The Invisible Light features haiku in Irish, English, Spanish and Japanese with work by American master photographer Ron Rosenstock with whom he worked on the DVD The Light

Within:<https://vimeo.com/77899406>

New and selected poems I OPEN MY POEM ...(translated from the Irish) published in 2014 by PoetryWala, Mumbai, and in Ireland by CIC as Margadh na Míol in Valparaíso/ The Flea Market in Valparaíso. Other English-language titles include The Partisan and other stories (Everttype), Haiku Enlightenment(Cambridge Scholars Publishing), The Naked Octopus, erotic haiku with Japanese translations by Mariko Sumikura (Everttype), Uttering Her Name (Salmon), The Pleasantries of Krishnamurphy (Non-Duality Press), Haiku, the Gentle Art of Disappearing (Cambridge Scholars Publishing). Gabriel's blog: <https://roghaghabriel.blogspot.ie/>

ガブリエル・ローゼンストックは1949年にアイルランド、リムリック州キルフィナンの移住者コロニーで生まれた。詩人、俳人、エッセイスト、小説家、脚本家、主にアイルランド国内ではあるが180冊以上の著作・翻訳がある。アイルランド藝術文芸アカデミー会員、ケルト仏教の血統を持つ、アイルランド詩・ギリシャ詩交流会の前議長、インド詩のアドバイザー、アイルランド翻訳・通訳協会の名誉永世会員、ヨーロッパ俳句協会の名誉会員。ウィーンの Schule für Dichtung およびハイドラバード文学祭にて俳句を講義。国際詩のアイルランド語への豊富な翻訳者（中には高銀、シェイマス・ヒーニー、K. サチダナンダン、ラビンドラナート・タゴール、ムハマッド・イクバル、ヒルデ・ドミン、ピーター・フチュエル）、劇（ベケット、フリッシュ、イエイツ）歌（ボブ・ディラン、ケイト・ブッシュ、ザ・ポグエス、レオナルド・コーエン、ボブ・マーレイ、ヴァン・モリソン、ジョニー・ミッチェル、彼のアイルランド語は歌曲としても芸術唱歌としても楽しめる：https://recmusic.org/lieder/get_texts.html?ContribId=1031

彼は子供向きにも散文や詩を書いている。Haiku Más É Do Thoil É!(An Gúm)は2015年児童書審査員特別賞を受賞。同年、カナダ俳句協会にて基調講演を行った。2012年英語俳句：第一の百年 (W. W. Norton & Co. 2013)はヨーロッパ最優秀作品に選ばれた。(Dalkey Archive Press)。2012年夏、Books Ireland

は小説「My Head is Missing」について「これはローゼンストックにとって出発となる、しかし彼はコミックというジャンルを超えてたくさんの愛嬌のあるキャラクターや場面で次々と読者にページをめくらせる物語を書いている」

「Where Light Begins」は俳句集である。「The Invisible Light」はアイルランド語、英語、スペイン語、日本語で書かれており、米国の有力な写真家ロン・ローゼンストックとの協働作品である。参照 DVD The Light Within:

<https://vimeo.com/77899406>

ニューリリース詩集「I OPEN MY POEM...(アイルランド語からの訳)」はムンバイの PoetryWara より 2014 年に出版された、そしてアイルランドで C I C により Margadh na Míol in Valparaíso/ The Flea Market in Valparaíso として出版。他の英語での出版では「The Partisan and other stories (Evertime)」, 「Haiku Enlightenment(Cambridge Scholars Publishing)」, The Naked Octopus(Evertime)」, これはすみくらまりこ日本語訳が付されたエロティック俳句、「Uttering Her Name (Salmon)」(御名を唱えて)「The Pleasantries of Krishnamurphy (Non-Duality Press)」, 「Haiku, the Gentle Art of Disappearing (Cambridge Scholars Publishing)」がある。

ガブリエル・ローゼンストックのブログ：<https://roghaghabriel.blogspot.ie/>

Akemi Saki (Japan)

さきあけみ詩集「命の歌」

Poetry Collection by Mayumi Saki "Song of Life"

Song of Life 命の歌

0の向こう

何もない
平穏な一日なのに
急に
不安に駆られる

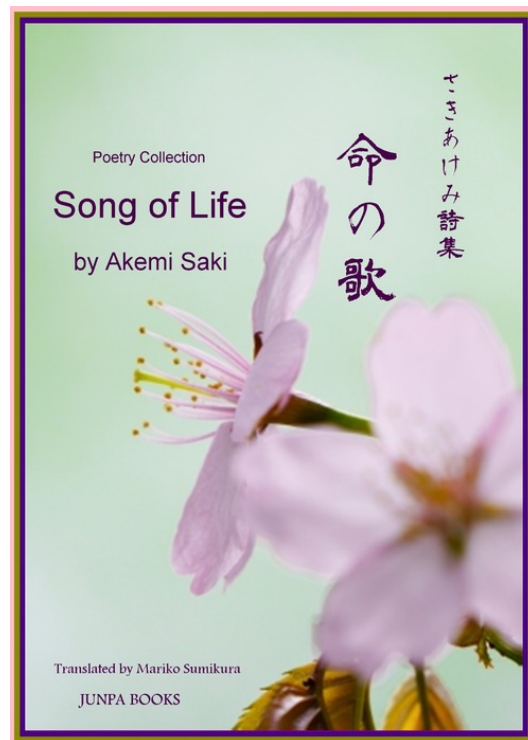
カレンダーを眺めて
0の数字の
その中へ
入ってみたいくなる

0の向こうに
何があるのか
この不安を
消してくれるのか

時計の鐘が鳴り
0はただの
0に戻り
いつものわたしに戻る

The other side of ZERO

It is a calm day as it is
I have nothing to do
Yet, I'm afraid to be with anxiety
All of a sudden
Watching a calender
I feel to like entering
the inside space
Of 0-zero-
What is seen
At the other side of 0?



I should like to put me in there
to remove
my anxiety
A chime of the clock rings
The 0 returns
to an usual 0

さき あけみ (日本)

兵庫県で生まれ、現在は大阪府在住。1995年詩と童話「このて」37号より「このて」同人となり、主宰の下田喜久美氏に師事、現在に至る。

草創の会「ざわざわーこども文学の実験」同人。

創作童謡の会「黄金のあみ」会員。

日本国際詩人協会会員。

著作：日本語

『世界のせんたく屋』（リトル・ガリヴァー社）2005年

著作：日本語・英語

『命の歌』（日本国際詩人協会）2019年

Akemi Saki (Japan)

Born in Hyogo prefecture, lives in Osaka.

Memberships:

Poetry and Story for kids Journal Keynote (1995-present)

Directed by Kikumi Shimoda.

Creative songs for Children Kin no Ami (Golden Net)

Sou sou no kai: zawazawa (Experimental writing for children)

Japan Universal Poets Association.

Publication in Japanese:

Poetry Collection Sekai ichi no Sentaku-ya (Little Gulliver Publishing House, 2005)

Publication in Japanese and English

Poetry Collection Song of Life (Japan Universal Poets Association, 2019)

K.Satchidanandan (India)

響き合うアジア詩人：詩的対話「形の二重奏」 K・サチダナンダン&マキ・スターフィールド

Asian Poets in Sympathy: Poetic Dialogue "Duet of Forms" K. Satchidanandan & Maki Starfield

Duet of Forms 形の二重奏

POETRY WILL COME BACK

K.Satchidanandan

We need rice, salt,
chilly, firewood;
we can do without poetry.
Yet poetry will come back
like rice,
the seed of the earth,
boiled and cleaned of husk and bran,
overflowing every measure
every granary and go down;
like salt,
the memory of the sea,
watering our mouths,
burning us with pain
in order to heal our wounds,
nourishing our roots;
like chilly,
the lust of the clay,
turning hot our lips, tongues,
breasts, waists, veins and nerves;
like the firewood,
the bones of the forest,
their marrow melting sizzling
burning slow with tiny flames,
chanting, in a single breath,
rice salt chilly firewood poetry.
1997

詩は来る

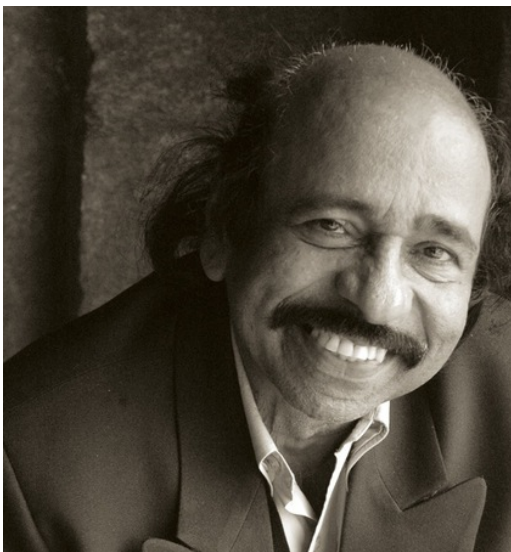
K・サチダナンダン

米が必要だ、塩が必要、

寒く、薪が必要だ、
詩がなくてもできる。
だが詩は もどって来るだろう
米のように
地球の種、
炊いて、殻とふすまを取り除き、
あふれんばかりのあらゆる大きさ
あらゆる穀倉、降りていく
塩のように
海の記憶、
口に水をやり、
痛みで僕らを燃やし、
傷を癒すために
僕らのルーツを養うのだ。
肌寒いように
粘土の欲望、
熱い唇、舌、そして
胸、腰、静脈、神経、
薪のように、
森の骨、
骨髄が焼けるように熱い
小さな炎でゆっくり燃え、
一回呼吸で、繰り返し言う
米、塩、肌寒い薪の詩。

(1997 年)

Translation by Maki Starfield



K.Satchidanandan (born on 28 May 1946) is an Indian poet, essayist, playwright, travel-writer and translator writing in Malayalam, the language of Kerala and a bilingual (Malayalam and English) critic and editor. He has been Professor of English at Christ College, University of Calicut, Kerala, editor of Indian Literature, the journal of the Sahitya Akademi (The National Academy of Letters) and later the Chief Executive of the Akademi. He then worked as a Language Policy Consultant for the Government of India and has been associated , as editor ,with Katha, Delhi and the Foundation of SAARC

Writers and Literature. He edits the poetry quarterly Kerala Kavita in Malayalam and

has edited a series of selections of poems by distinguished Malayalam poets and a series of translations from South Asian literature, The South Asian Library of Literature in English besides several collections of poetry and essays including Words Matter , an anthology of dissent published by Penguin India. He retired in 2011 as Director and Professor, School of Translation Studies and Training, Indira Gandhi National Open University, Delhi. He was also on the Project Advisory Board of Indian Literature Abroad, and the National Executive of the National Translation Mission and has been on the Executive Board of Sahitya Akademi besides being on the academic/governing bodies of JNU, (Delhi), Ambedkar University(Delhi), Malayalam University(Kerala) and has been on the Ph.D .Board of four universities. Until recently he was a National Fellow at the Indian Institute of Advanced Study, Shimla and is a Distinguished Member, Loka Kerala Sabha, Member, Kerala State Higher Education Board and Co-Chairman for Art and Literature, Kerala State Planning Board. He is also the Director of the Kerala Literature Festival.

K ・ サチダナンダン

K.Satchidanandan (1946 年 5 月 28 日生まれ) 氏は、インド出身の詩人、エッセイスト、劇作家、旅行作家、マラヤーラム語の翻訳者であり、ケララ語とバイリンガル (マラヤーラム語と英語) の評論家および編集者 である。ケララ州カリカット大学のクライストカレッジの英語教授、インド文学の編集者、サヒティヤアカデミ (全米文学アカデミー) 雑誌の編集者、後にアカデミーの最高経営責任者を務めた。その後、インド政府の言語政策コンサルタントとして働き、カサ、デリー、SAARC ライターズ文学財団とともに編集者として加わっている。マラヤーラム語で季刊号ケララ・カヴィタ詩誌を編集し、著名なマラヤーラム語の詩人たちによる詩のコレクションシリーズと、南アジア文学の英語翻訳書、The South Asian Library of Literature、さらにした、ペンギン・インドが発行した Words Matter を含むやエッセイのコレクションを編集した。2011 年にデリーのインディラガンジーナショナルオープン大学の翻訳研究およびトレーニング学校のディレクター兼教授として退職した。また、海外インド文学のプロジェクト諮問委員会、および National Translation Mission の執行委員会にも参加し、JNU (デリー) の学術/統治機関、アンベドカル大学、マラヤラム大学 (ケララ州) に加え、サヒティヤアカデミの執行委員会にも参加した。4 つの大学の博士号を取得している。最近まで、彼はインド高等研究所シムラーの国立会員であり、ケララ州高等教育委員会のメンバーであり、ケララ州立計画委員会の芸術と文学の共同議長であるロカケララサバの特別会員でもある。ケララ文学祭のディレクターも兼務している。

サチダナンダン氏には、英語エッセイ集 (5 冊) の他に、マラヤーラム語の詩集 (27 冊)、翻訳による世界詩集 (16 冊)、シナリオ集 (4 冊)、旅行誌 (3 冊)、批評集 (23 冊)、インタビュー集、英語のエッセイ集 (5 冊) がある。マラヤーラム語、英語、ヒンディー語での詩と散文のアンソロジーを数冊編集した。18 言語に翻訳された詩集 (33 冊) に加え、英語の詩集 (7 冊) 出版した。主なものは、While I Write (Harper-Collins, India), Misplaced Objects and Other Poems

(Sahitya Akademi), The Missing Rib, Not Only the Oceans (Poetrywala, Bombay)、ヒンディー語 8 冊、タミル語 4 冊、カンナダ語 2 冊、オリヤ語 2 冊、アッサム語 2 冊、マラーティー語 2 冊、アイルランド語 1 冊、アラビア語 1 冊、中国語 1 冊、ドイツ語 1 冊、フランス語 1 冊、イタリア語 1 冊、ベンガル語 1 冊、テルグ語 1 冊、グジャラート語 1 冊。52 回の文学賞を受賞。（他賞は英語参照）また、デリーのヒンディー・サヒティヤ・サメランのサヒティヤスリー、インド政府文化省の上級フェローシップ、マディヤ・プラデシュ州政府のスリーカント・ヴァーマ・フェローシップ、比較文学のための KKBirla フェローシップに加えて、グリーン・インディア・エクセレンス賞を受賞した。彼はケララサヒティヤアカデミの会員である。彼の詩集と批評本の多くは大学の教科書であり、彼の詩にはいくつかの博士号があります。彼に関する映画、**Summer Rain** は 2007 年にリリースされた。彼の名前は、2011 年にノーベル賞を受賞した最初の 10 人のラドブロークリストに載っていた。

サチダナンダン氏は、サラエボ、ベルリン、モントリオール、北京、モスクワ、イヴリーシュールセヌ、ロッテルダム、ジャイプール、デリーでの国際詩祭、ヘイフェスティバルトリヴァンドラム、コロンビアのメデジン国際詩祭、マケドニアのストルーガ詩祭、デリーのブックフェア、ラホール、コルカタ、アブダビ、フランクフルト、ライプチヒ、ロンドン、パリ、モスクワでのブックフェアのような国際文学イベントで何度かインドを代表してきた。

また、ボン、ローマ、ヴェローナ、ラベンナ、ライデン、ニューヨーク、サンクトペテルブルク、ダマスカス、アベリステウイス、マンチェスター、ドバイ、アブダビ、オマーン、シャルジャ、シンガポール、北京、上海、ハングジョウ、コロンビア、インドのほとんどの都市に加えて、キューバ、ペルー、ベネズエラ、ヨハネスブルグ、スコピエ、パースなどで朗読し、講話を行った。

サチダナンダン氏は、イタリア政府から功労勲章を授与され、ダンテインステイテュートのダンテ勲章、ラヴェンナ、ポーランド政府のインドポーランド友好勲章を受賞した。また、世俗主義、環境、人権の活動家でもある。

John W. Sexton (Ireland)

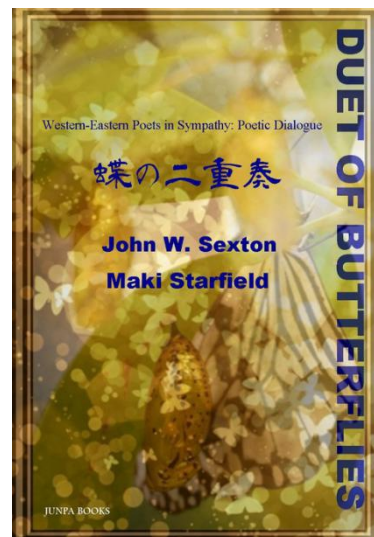
響き合う東西詩人：詩的対話「蝶の二重奏」ジョン・W・セクストン&マキ・スターフィールド

Western-Eastern Poets in Sympathy: Poetic Dialogue "Duet of Butterflies" John W. Sexton & Maki Starfield

Duet of Butterflies 蝶の二重奏

My Secret Witch

Her grey hair glitters under the moonlight
as she flies above the sea. Whales' fisted heads
part the waves below her. Storms fester
on the tip of her tongue. She seeds the air
with her presence and men turn in their sleep.
She is the nightmare of every child.
Women fear her for they fear they're her.
They're right to think that way. The woman
who falls asleep beside you is part of her dream.
She dreams that she flies above the earth, made
from the dreams of every woman who sleeps.
Sometimes she awakens in a strange place.
A frying pan is in her hand, egg
and sausages sizzling in fat. A child
is screaming in its cot and her husband
is shouting for no reason. Then she's
asleep again, storms festering on her tongue,
the nightmare of every child, every man's
suspicion of who his wife might be.
I know she is there, see her in the shot
of grey of my lover's hair. Await
the day when she stands before me in all
her magnificence, withers me with a single word,
and catching me by the ear
carries me high above the earth.



僕の秘密の魔女

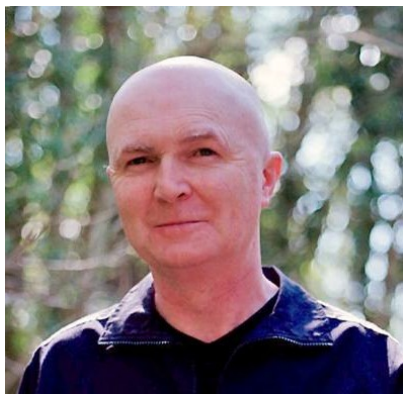
ジョン・W・セクストン

彼女の白髪は月明かりの下で輝く
海上を飛ぶように。

殴られた鯨の頭は
彼女の下で波を分ける。
嵐が舌先で悩んでいる。
彼女は空気を存在で蒔き、
男性たちは眠りにつく。
彼女はすべての子供の悪夢だ。
女性たちは彼女を恐れている
というのも、彼らが彼女であると恐れるからだ。
彼らがそのように考えるのは正しい。
あなたたちのそばで眠りに落ちるその女性は
彼女の夢の一部だ。
彼女は眠るすべての女性の夢から作られた、
地球の上を飛ぶことを夢見ている。
彼女は奇妙な場所で目覚めることがある。
彼女の手にはフライパン、卵
そしてソーセージが脂肪でジュージュー焼けている。
子供が一人、ベッドでわめき
彼女の夫は理由もなく叫んでいる。
それから彼女は再び眠り、嵐は舌先で悩んでいる。
すべての子供の悪夢、すべての男が抱く
妻が誰なのか、という疑い。
彼女がそこにいることが分かっている、
ほら、僕の恋人の白髪の場合にいる彼女を見てごらん。
彼女が壮大に僕の前に立つ日を待ってごらん。
一言で僕を枯れさせ、
耳で僕を捕まえ、
地上高く僕を連れていく。

John W. Sexton

Translation by Maki Starfield



John W. Sexton was born in 1958 and lives on the south west coast of the Republic of Ireland. He is the author of six poetry collections, the most recent of which is *Futures Pass* (Salmon Poetry 2018). His previous collections are: *The Prince's Brief Career*, (Cairn Mountain Press, 1995), *Shadows Bloom / Scáthanna Faoi Bhláth*, a book of haiku with translations into Irish by Gabriel Rosenstock (Doghouse, 2004), *Vortex* (Doghouse, 2005), and *Petit Mal* (Revival Press 2009). A chapbook of his surrealist

poetry, *Inverted Night*, is forthcoming from SurVision Books in 2019.

He also created and wrote the children's science fiction comedy-drama, *The Ivory Tower*, for RTE Radio 1, which ran to over one hundred half-hour episodes. His novels based on this series, *The Johnny Coffin Diaries* and *Johnny Coffin School-Dazed* are both published by The O'Brien Press and have been translated into Italian and Serbian. Under the ironic pseudonym of Sex W. Johnston he has recorded an album with legendary Stranglers frontman, Hugh Cornwell, entitled *Sons of Shiva*, which has been released on Track Records.

He is a past nominee for The Hennessy Literary Award and his poem 'The Green Owl' won the Listowel Poetry Prize 2007. Also in 2007 he was awarded a Patrick and Katherine Kavanagh Fellowship in Poetry. His poem "In and Out of Their Heads", from *The Offspring of the Moon*, was selected for *The Forward Book of Poetry* 2014. His poem "The Snails" was shortlisted for the 2018 An Post / Listowel Writers' Week Poem of the Year Award.

His page at Salmon Poetry is here:

<https://www.salmonpoetry.com/details.php?ID=472&a=244>

ジョン・W・セクストンは1958年に生まれ、現在アイルランド共和国の南西海岸に在住。6冊の出版物のなかで、最新作は *Futures Pass* (Salmon Poetry 2018) である。以前の作品に、*The Prince's Brief Career* (Cairn Mountain Press, 1995)、*Shadows Bloom/ScáthannaFaoiBhláth* ガブリエル・ローゼンストック氏によるアイルランド語翻訳の俳句集 (Doghouse, 2004)、*Vortex* (Doghouse, 2005) *Petit Mal* (Revival Press 2009) がある。超現実主義的な詩集 *Inverted Night* は、2019年に SurVision Books 社から発売される予定である。

彼はまた、100時間半のエピソードに及ぶRTEラジオ1のために子供向けSF小説コメディードラマ「アイボリータワー」を制作し、書き下ろした。このシリーズをもとに書かれた *Johnny Coffin Diaries* と *Johnny Coffin School-Dazed* は、O'Brien Press 社によって出版され、イタリア語とセルビア語に翻訳されている。セックス W. ジョンストンの皮肉なペンネームで、伝説のザ・ストラングラーズで前座を務めていた、ヒュー・コーンウェル氏とアルバム『*Sons of Shiva*』を録音し、トラックレコード社よりリリースされている。

彼は The Hennessy Literary Award にノミネートされたことがあり、*The Green Owl* は Listowel Poetry Prize 2007 の受賞作品である2007年に Patrick and Katherine Kavanagh Fellowship of Poetry でも受賞された。*The Offspring of the Moon* からの詩 *In and Out of Their Heads* は *The Forward Book of Poetry* 2014 に選ばれた。2018年、*The Snails* は、An Post / Listowel Writers' Week Poem of the Year Award の最終候補作品となった。

ホームページ: <https://www.salmonpoetry.com/details.php?ID=472&a=244>

Bam Dev Sharma (Nepal)

響き合うアジア詩人：詩的対話「川の二重奏」 バム・デヴ・シャルマ&秋月
夕香

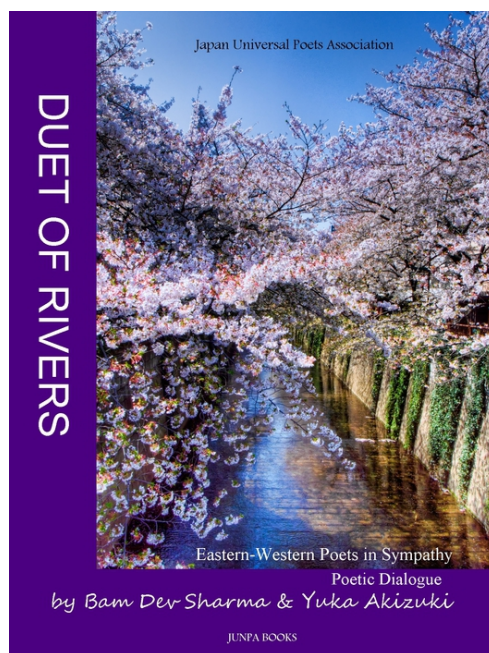
Asian Poets in Sympathy: Poetic Dialogue "Duet of Rivers" Bam Dev Sharma (Nepal)
& Yuka Akizuki

Duet of Rivers 川の二重奏

Amulet

Bam Dev Sharma

My mother gave me an amulet
Like pouch, a protruding mass of cloth
Hanging around my neck
Slinging upside down.
In utter dark color
To avoid evil eyes of the people
Glaring from distance. One fine morning
She made me wear
By performing rituals for hours
And dipping it into a bowl of oil.
She asked me to sit
Facing my head north ward
To pray until she chants, mumbling
Inserting the thread
And warned me to hide .
I did as was asked
Though hard for me
As it pelted my neck several times,
Dangling into mesmerized whim
Embedded in the black thread.
I hid it underneath of the ruffling collar
Clasping it day and night
I never knowing a simple cause.
My friends shunned at me
To cut this black cinder of fate .
But few years later
The dark amulet was torn:
As the black fleshy cloth began to tatter
And I was curious to see the fabulous content in it.
Sifting one layer or another.



I peeled it
Like an onion
But I was awe- stricken to find
A hair of lock and some seeds of chilies
I was surprised what they meant :
Perhaps the seeds were like bitter reality of the world.
And the lock of hair was my mother's love.

アムレット

バム・デヴ・シャルマ

母さんがアムレットを作ってくれた
僕の首に下げて
上下にゆれている
まったくの黒色で
遠目にぎらりと光り
人びとの悪の目を除けてくれる
はちきれそうな布ポーチみたいな
気持ちいい朝だった
僕に身につけてくれた
何時間も儀式をして
それを油鉢にそっと浸し
僕に座るように言った
僕の頭を北へ向け
詠唱し、呟き、
糸を入れるまで祈るのだ
そして隠すようにきつく言った
僕は言われたとおりにした
辛かったんだけど
数度僕の首を打ちつけたとき
催眠の気まぐれで
黒い糸に埋め込まれる
僕はいらいらし衿の下に隠し
昼も夜もそれを止めておき
僕はその単純な理由を知らずにいた
僕の友だちは避けた
運命の黒い灰を切っている僕を
しかし数年後
黒いアムレットは裂けてしまった
黒い肉のような布がボロになりかけたとき
僕は中の糸のようなものが見たかった
何層にもなっている
それを剥がした

玉ねぎのように
しかし見つけて畏敬に震えた
唐辛子の種が髪の毛で包み込まれていた
その意味するところに驚いた
多分その種は世の辛い現実だったのだ
そして守る髪の毛は母さんの愛だったのだ

Translation by Mariko Sumikura



Bam Dev Sharma (Nepal)

Bam Dev Sharma has been teaching English teacher and language at Tribhuvan University. Currently, he is Head of English Department. He began literary writing since 1994 and poems were published in national language in different literary journals of Bangladesh. He started to write in English in 2007 when I produced a poetry collected jointly with American poetess Martina Reis Newberry. Since then, his poems, including haiku and others were published in different journals and online literary sights.

バム・デヴ・シャルマ (ネパール)

バム・デヴ・シャルマはトリブバン大学で英語を教えてきた。現在は英語学部長である。

1994年より文学的著作をはじめ、バングラデシュの文学雑誌に自国語で発表してきた。2007年より英語で書き始め、アメリカ女流詩人マルチナ・レイスとともに詩集を発表した。それから彼の詩はハイクを含めオンライン雑誌や様々な雑誌に発表されている。

Afaq Shikhli (Azerbaijan)

響き合う東西詩人：詩的対話「桜の二重奏」アファク・シヘリ & 中澤京華
Western-Eastern Poets in Sympathy: Poetic Dialogue "Duet of Sakura" Afaq Shikhli & Kyoka Nakazawa

Duet of Sakura 桜の二重奏

SAKURA

Afaq Shikhli

Sakura,
In your beauty
I loved the color pink
And the harmony in the nature
Sakura,
In your fineness
I loved the tenderness of blossoms
And the weakness of a woman.
Sakura,
I loved the city which I never saw
I loved the pink morning that I never welcomed.
I loved the traditions of the people that I didn't know
And the tasty dishes of this people.
If the God pleases
The day will come,
I shall pass through the streets of Tiba
Wearing you on my hair.
The rising Sun will shine
And welcome me through the windows of the homes.
I shall calm the longing of my heart delight
And at that very moment
Sakura!
I shall return to my youth that I can't forget!

桜

アファク・シヘリ

桜よ
あなたの美しさ
桜色を愛します
その天然の調和を

桜よ
あなたの清楚さ
桜花を愛します
ひとりの女の弱さを
桜よ
見たことのない街を愛しました
迎えられない桜色の朝を愛しました
知らない人々の伝統を愛しました
その美味しそうなご馳走を
もし神様がお気に召し
その日がくるのなら
千葉の通りを抜けましょう
あなたは髪にはらはらとかかるでしょう
朝陽が輝くでしょう
家々の窓からわたしを迎えてくれるでしょう
喜びも憧れも静かに抑えていましょう
そしてその瞬間には
桜よ
わたしは忘れえぬ青春へ戻りましょう！

Translation by Kyoka Nakazawa

Afaq Shikhli (Azerbaijan)

She is a member Union of Russian Writers, Azerbaijan Writers, Eurasia Writers' Union, a member of Azerbaijan Journalists' Union, a member of International Writers and Publicists' Union, an associate member of Russian Academy of Poetry.

Afaq Shikhli (Shikhliinskaya) was born on 25th of June, in 1969 in an educated family in the city of Baku of former Soviet Union.

In 1984 she finished school number 12 (when she was only fifteen) with gold medal and including she finished Music school number 15.

In 1990 she graduated from the faculty of treatment-prophylaxis of Azerbaijan Medical Institute named after N. Narimanov with excellent marks, getting the profession of doctor- therapist. Since that time till 2000 she worked as a doctor- therapist in the hospital number 8 in the city of Baku.

At present she lives in the city of Moscow of Russian Federation.

She is engaged in medicine, literature, music, painting and translation.

She began to write poems when she was five or six years old and took part in different competitions. When she studied at secondary school she was the head of Young Poets' Circle.

She is the author of a lot of poems, stories and publicistic articles including the translations from Russian and Turkish languages and from modern and classical literature.

Her works have been translated into Turkish, Russian, English and French languages and published in the newspapers of Russia, Turkey, Germany, Latvia, Tajikistan, and Japanese.

Books:

1. "What my heart said"- (2003, Araz)
2. "Will you love me?" - (2005, Khazar)
3. "Far from me"- (2008, Khazar)
4. "I think about you"- (2011, Adiloghlu)
5. "The fifth season of my life"- (2013, Shirvan)
6. "The fifth season of my life"- Repeated edition (2013, Adiloghlu)
7. "My friends, send me spring"- in Turkish language (2013, Shiir vakhti, Turkey)
8. "Literary translations"- (2014, RATA. Saratov)
9. "Literary translations" - Repeated edition (2014, Adiloghlu)
10. "What you don't know"- (2015, Vektor)
11. "In search of myself" - in Russian language

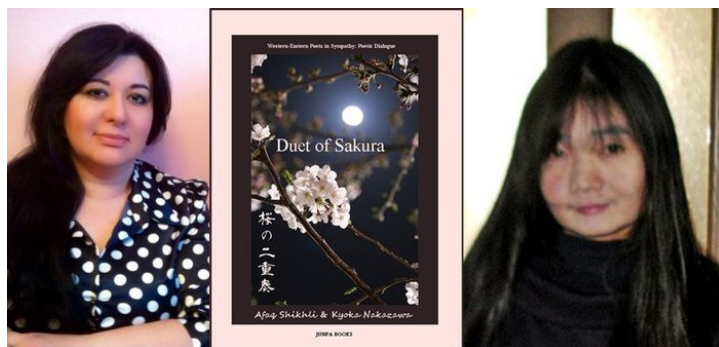
アフアク・シヘリ (アゼルバイジャン)

ロシア作家同盟、アゼルバイジャン作家同盟、ユーラシア作家同盟、アゼルバイジャンジャーナリスト同盟、国際作家・出版社同盟、ロシア詩アカデミーの会員。アフアク・シヘリ (シヒリンスカヤ) は1969年6月25日に旧ソビエト連邦バクー市の教育者の家庭に生れる。1984年に第12学校を金メダルの栄誉で卒業。1990年にアゼルバイジャン医学研究所の予防診療学部を卒業、セラピスト診療の資格を得る。2000年までバクー市立第8病院でセラピストドクターとして勤務。現在は医学、文学、音楽、絵画、翻訳を行っている。

彼女は5・6歳から詩を書き始め、様々なコンペに参加。中学校のときには若手詩人サークルの代表となった。多くの詩、小説、論文を執筆。なかにはロシア語・トルコ語から近代文学・古典文学からの翻訳も含まれている。

その作品はトルコ語、ロシア語、英語、フランス語に訳されロシア、トルコ、ドイツ、ラトビア、タジキスタン、日本で発表されている。

著作：前述のとおり。



Takahiko Shimizu (Japan)

宛名のない手紙

清水 崇彦

ごらん みんな歩いて行く
前を見つめ どこへ行くのだろう
男 女 若者 子供 老人
足早な人 遅い人 けれど 誰も振り返らない
前方から来る人はいない
だから みんな後ろ姿だ
思いおもいに背を向け
押し黙ったまま歩いて行く
去って行く背中に風が舞う
※※※※※※※※
君は書いたことがあるだろうか
受取人のいない手紙を
投函されることのない手紙
誰に宛てたわけでもない
言葉が滲むだけの手紙を
感じることは瞬時に現れる
思うことだって ふと閃く
思念や心象には訳があるものだ
それを掬い取り文字に変える
脈絡や論理などいらない
心や記憶の孤独な反芻
未来への朧げな想い
私はどこから来て どこへ行く
自分はどんな存在なのか
どのように存在するのか
もしかして 誰かの後ろ姿に
そっと呼びかけようというのか
けれど 私の言葉は届くまい
きっと 声だって届きはしない
だから 名宛人は誰もいない
私はただ書く それでいい
つまりは 自分のために書く
自分は自分であり
自分は他者でもある
手紙はいずれ自分自身に還る
※※※※※※※※
私は歩く 私も歩く ひたすら歩く

振り返りはしない
顔を合せる人もいない
行き着く先も霧の中だ だが
立ち止まりはしない 歩き続ける

Takahiko Shimizu (Japan)

日本ベトナム文化交流プロジェクト代表、日本国際詩人協会会員。
オペラ、詩など創作を意欲的に発表している。



Kikumi Shimoda (Japan)

響き合う東西詩人：詩的対話「星の二重奏」 ラウラ・ガラヴァリア&下田喜久美

Western-Eastern Poets in Sympathy: Poetic Dialogue "The Stars' Duet" Laura Garavaglia (Italy) & Kikumi Shimoda

響き合う東西詩人：詩的対話「雪の二重奏」ピーア・タフドロプ&下田喜久美

Western-Eastern Poets in Sympathy: Poetic Dialogue "Duet of Snow" Pia Tafdrup & Kikumi Shimoda 発売中 ムービー (Movie)

クレリア・イフリム詩集「寒は光の種を蒔く」

Clelia Ifrim Poetry Collection "Kan wa hikari no tane wo maku". 下田喜久美編・あとがき

響き合う東西詩人：詩的対話「誓の二重奏」クレリア・イフリム&下田喜久美

Western-Eastern Poets in Sympathy: Poetic Dialogue "Duet of Vows" Clelia Ifrim & Kikumi Shimoda

響き合う東西詩人：詩的対話「果（さくか）の二重奏」ユーリ・タルヴェット & 下田喜久美

Western-Eastern Poets in Sympathy: Poetic Dialogue "Duet of Fruits" Juri Talvet & Kikumi Shimoda

響き合う東西詩人：詩的対話「栄の二重奏」ディミトロ・チスティアク&下田喜久美

Western-Eastern Poets in Sympathy: Poetic Dialogue "Duet of Legacy" Dymitro Chystiak & Kikumi Shimoda

Vasul de Lut. Poeme: Rasadite in Limba Romana de Clelia Ifrim: Black and White Edition

わたしの中に星がいて

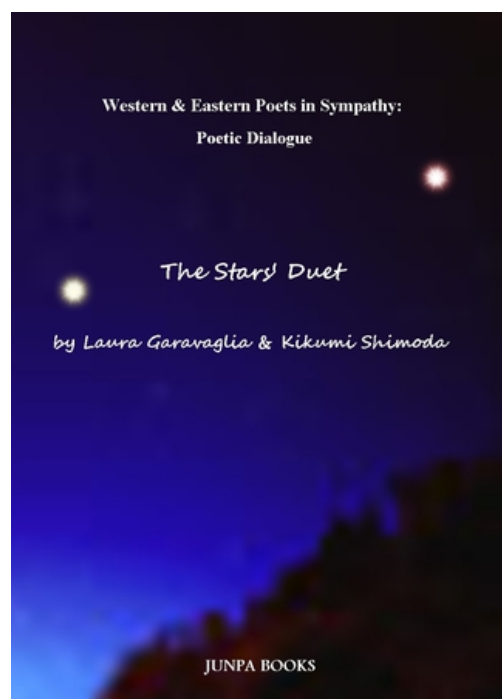
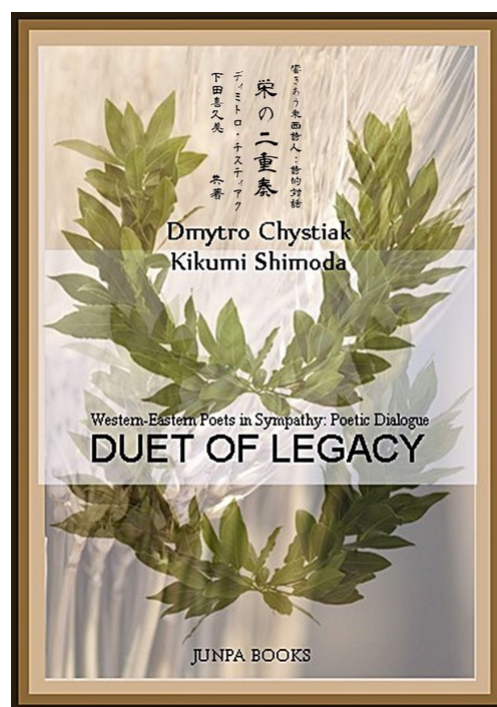
わたしの中に抱く星
わたしを訪れ
わたしの中に棲み
わたしを見守っている星
あなたの言葉をきき
わたしはきょう 詩を書く
あなたを思い誓う
負けないわたしを
強くあれとわたしを信じ
わたしを輝かせる星の光
大いなるもののためにたたかい
固く結んだ絆のまま
花さく野に魅せられ
むかう山の峰

星は世界を照らし
 宇宙のうたを 歌っている
 わたしは星を抱いている
 沢山の人の心に灯をともしようとする
 星の夢と共に歩んでいる
 あなたによって高められる日々を感謝し
 生まれてこのかたのあゆみ
 わたしを訪れてくれた星
 わたしを清くてらす星
 光の愛で慈しみふるいたたせてくれる
 希望のうた

Kikumi Shimoda

My star in me

A star which I conceive
 Stays with me
 Exists in me
 Watches me
 Listening to your word
 I write a poem today
 Thinking of you
 I swear
 To be strong
 Enough to endure
 Starlight put on me
 Fighting for great mission
 I go up to the mountain
 With trustful relationship
 On the flowery field
 The star lights the world
 Singing a song of universe
 I conceive a star in me
 Trying to light the heart of people
 With the dream of the star
 I thank you to raise my days
 Since over years
 A star which stays with me
 Lights me clearly
 It is the song of hope
 With love



Translation by Mariko Sumikura

Kikumi Shimoda



Poet, Born in Osaka, Japan

Memberships:

the P.E.N (Japan), the Japan Universal Poets Association, Mahoroba-the 21st Creative Songs Association, and the Japan Child Literature Association

Founder & president of the Poetry Reading Circle "Konote" which brought out many poets and narrators since 1973 to present.,Leader of the Reading Culture "Kansai Rainbow" , "Konote Meisaku Sanpo no kai", Member of the Kyoto Chimei Kenkyukai, Kyoto Lifelong Research Accociation.Founder of "Kin-no-Ami" Creative Songs for Chirdren Association.

Main publications:

"Start no asa (Rakuda Shuppann)

"Siena no Shigen (Little Gulliver sha)

"Poetry Collection",Ashikusa ni hikaru kumo" no mine"(Terainku sha)

"Kaju-en (The Grove)"(2013), "Lirical Songs by Poems of Kikumi Shimoda" (2013),"The Stars' Duet"(2015) co-authored with Laura Garavaglia, "Duet of Snow"(2016) co-authored with Pia Tafdrops,

"Duet of Vows" co-authored with Clelia Ifrim (2018)

(publisher: Japan Universal Poets Association)

"Duet of Fruits" co-authored with Juri Talvet (2019)

"Duet of Legacy" co-authored with Dmytro Chystiak(2020)

Participation: Poetry Reading in Kyoto

2012,2013, 2014,2015,2016,2018,2019

Invited Participation: Struga Poetry Evenings 2013 (Macedonia), Mihai Eminescu International Poetry Festival 2016 (Romania)

JUNPA 5th Anniversary Commemorable International Poetry Festival 2017

Award:

Excellent Poet for JUNPA Award 2013

SOKA Cultural Broad Casting Award 2017

Publication abroad: Romania (images of bookcover),

Estonia (planned)

Naji Naaman Literary Prize (Honor) 2020

下田喜久美

詩人、大阪生まれ。

所属団体：日本ペンクラブ会員、日本国際詩人協会、日本児童文学者協会、詩と童話「このて」同人誌代表、創作童謡の会「黄金のあみ」設立会員。21世紀創作歌曲まほろば会員、与謝野晶子研究会代表。1973年より現在まで「このて」や育成活動において多くの詩人、朗読者を送りだしている。朗読文化 関西レインボウ代表、「このて」名作散歩の会代表。京都地名委員会会員、京都生涯教育研究所会員。

著書：詩集「シエナの始源」リトルガリヴァー社、「下田喜久美詩選集」、「あし草に光る雲の峰」てらいんく社「スタートの朝」らくだ出版など18冊。教科書副読本に多数採用される。

日英バイリンガル詩集「果樹園」(2013)「下田喜久美の詩による歌曲集」(2013)「星の二重奏」(2015) 日本国際詩人協会発行。「寒は光の種を蒔く-クレリア・イフリム詩集」(2018)編集。日英バイリンガル詩集「雪の二重奏」(2016) ピーア・タフドロブ(デンマーク)、「誓の二重奏」(2018)クレリア・イフリム(ルーマニア)、「果(さくか)の二重奏」(2019)ユーリ・タルヴェット(エストニア)、「栄の二重奏」(2020) ディミトロ・チスティアク(ウクライナ)を出版。作品は教科書副読本に16編、アンソロジーに多数採用される。ルーマニアで2冊出版(1冊はアンソロジーに掲載・書影参照) また、FM大阪、NHKにて放送

朗読参加:ポエトリーリーディング in Kyoto (2012,2013,2014,2015,2018,2019)

招聘参加:マケドニア・ストルーガ詩祭に招聘され朗読(2013)

ルーマニア・ミハイ・エミネスク国際詩祭に招聘され朗読 (2016)

JUNPA 設立5周年記念国際詩祭にて朗読 (2017)

受賞：

日本国際詩人協会優秀賞受賞(2013)。

創価学会広布文化賞 (2017)

このて月華レジェンド賞 (2019)

ナジ・ナーマン文学賞 名誉賞 (2020)

Adolf Shvedchikov (Russia)

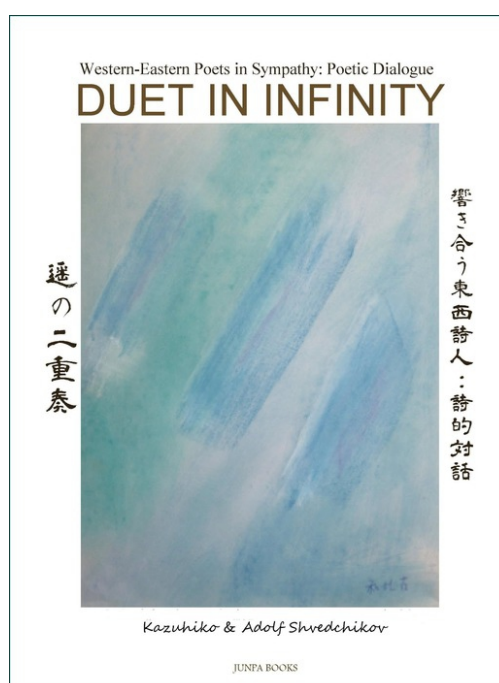
響き合う東西詩人：詩的対話 「夏の二重奏」 アドルフ・シュヴェチコフ & 中西 衛

Western-Eastern Poets in Sympathy: Poetic Dialogue "Duet of Summer" Adolf Shvedchikov (Russia) & Mamoru Nakanishi

響き合う東西詩人：詩的対話 「遥の二重奏」 アドルフ・シュベチコフ & 和比古

Western-Eastern Poets in Sympathy: Poetic Dialogue "Duet in Infinity" Adolf Shvedchikov & Kazuhiko

響き合う東西詩人：詩的対話 「瞳の二重奏」 アドルフ・シュベチコフ & 守田 優



Duet in Infinity 遥の二重奏

I Remember Still That Moist Sand

Adolf P. Shvedchikov

I cannot forget on that seashore
The fresh tracks of your bare feet...
I keep in my mind how a lazy wave
Erases tirelessly your footsteps.
But I still hope
That your love will never fade

And your footprints will stay
Once and for all on that seashore!
まだ砂の湿り気を憶えている

アドルフ・シュヴェチコフ

あの浜辺を忘れられない
きみの素足のあとがくつきり・・・
どんなにゆるく怠惰な波が
きみの足跡を消すかを憶えている
しかしまだ願っている
きみの愛が褪せていないことを
きみの足跡が残っていてくれるように
かつてのあの浜辺のうえの全部が

Translation by Mariko Sumikura

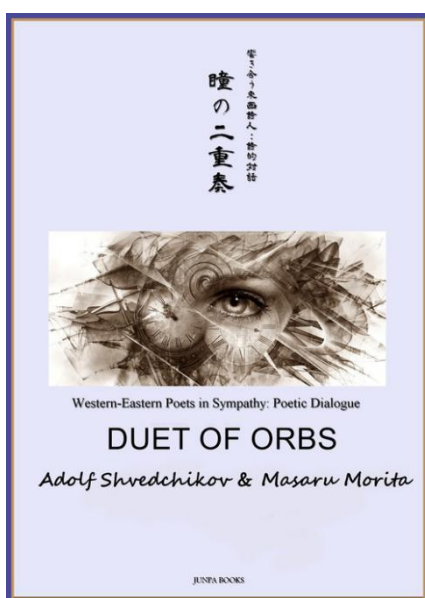


Dr. Adolf P. Shvedchikov, PhD, LittD, Russian scientist, poet and translator Born May 11, 1937, Shakhty, Russia. Graduate 1960 Moscow State University, Senior scientific worker at the Institute of Chemical Physics, Russian Academy of Sciences, Moscow. Chief of Chemistry, Pulsation Technology Corporation, Los Angeles, California, USA. He published more than 150 scientific

papers and above 500 poems in different International magazines of poetry in Russia, USA, Brazil, England, India, China, Korea, Japan, Italy, France, Spain, Greece, Romania, Albania, Cyprus, Malta and Australia. His poems have been translated into many languages. He is the member of the International Society of Poets, the World Congress of Poets, International Association of Writers and Artists, A.L.I.A.S. (Assiciazione Letteraria Italo-Australiana Scittori, Melbourn, Australia). He is known also for his translation of English poetry ("150 English Sonnets of XVI-XIX Centuries", Moscow. 1992 and "William Shakespeare Sonnets." Moscow. 1996) as well as translation of many modern poets from Brazil, India, Italy, Greece, England, China, Japan and U.S.A New Publication: " I am an eternal child of spring" 2012 . In 2013 Adolf Shvedchikov was nominated for the Nobel Prize for Literature

アドルフ・シュヴェチコフ文学博士は、ロシア科学者、詩人、翻訳者である。 1937年5月11日ロシアのシャフティに生まれ、モスクワ国立大学を卒業した。モスクワのロシア科学アカデミー科学物理研究所の高等研究員として務めた。米国、カリフォルニア、ロサンゼルスのパルスatronテクニクス（株）化

学主任者 彼は150以上の科学論文を発表、そして500以上の詩をロシア。ブラジル、英国、インド、中国、韓国、イタリア、フランス、スペイン、ギリシャ、ルーマニア、アルバニア、キプロス、マルタ、オーストラリアの様々な国際詩誌において発表している。その詩は多くの言語に訳されている。彼は国際詩協会、世界詩人会議、国際作家芸術家協会、A.L.I.A.S の会員である。彼は英国の詩の翻訳でも知られている。ブラジル、インド、イタリア、ギリシャ、英国、中国、日本、米国の現代詩翻訳と同様モスクワで "150 English Sonnets of XVI-XIX Centuries", Moscow. 1992 and "William Shakespeare Sonnets." Moscow. 1996 を発表している。新作「わたしは春の永遠の子供」2012年。2013年ノーベル賞にノミネートされた。



Mikhail Sinelnikov (Russia)

響き合う東西詩人：詩的対話「絹の二重奏」 ミハイル・シネルニコフ&すみ
くらまりこ

Western-Eastern Poets in Sympathy: Poetic Dialogue "Duet of Silk" Mikhail
Shinelnikov (Russia) & Mariko Sumikura

Duet of Silk 絹の二重奏

Meeting

Mikhail Sinelnikov

I will not outstay and will not leave a sign,
But will knock and roll up the way I am.
An accidental guest, an absent - minded gaper,
I have brought you good news.
But at times I recollect and have dreams of
In my childhood so thoughtlessly and knavishly
My dropping into a slot in a rotten floorboard
A hard pomegranate seed.
The sun has faded. The faces have tarnished.
But I see without rising my eyelids, -
The tree trunk is rustling and stirring.
And its scion is touching the house roof.
ABAB

I am lying in the grass. The mint is washed by dew.

Mikhail Sinelnikov

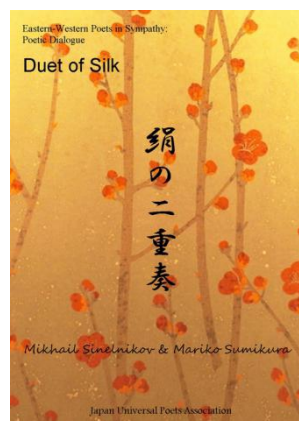
The piles of hay seem a bit flaring.
The dust is lightly pressed by the huge sky.
And the cloud is in a button leave.
I recall of a child's sight angle.
And, trying to melt in young grass,
The sedge of pines makes suspicious
An ant crawling on the elbow.
There's a half desert from the rib to groin.
While you are crawling, your life may pass away.
And the blue coarse shirt
Will replace the firmament in its eyes.
ABAB

出逢い

ミハイル・シネルニコフ

俺は長居しないし署名も残さない
しかしノックし遅れて現れる俺だ
不意の客、不在の—ぽかんとしているおまえ
俺は良いニュースを届けに来たのだ
しかし時には俺は記憶を辿り
子供のとき考えもせずにくるっこく
腐った床の隙間に落とした
かたい柿の種の夢を見る
太陽は弱気になり その顔は色を失っている
しかし俺には分かる 瞼に浮かべずとも
その木の幹は生き活きと揺するのだ
その若木は家の屋根に届いているのだ

Translation by Mariko Sumikura



草むらに寝転んでいる 薄荷が露に洗われている

ミハイル・シネルニコフ

干草の巻いたのがゆらめいている
塵は莫たる空に軽く押さえられ
そして、雲はボタンを押さずにいる
俺は子供の視線で思い出す。
そして、若草に溶けようとする、
松の下草（スゲ）は疑い深くする
匍匐前進する一匹の蟻
そこは、あばら骨から大事な部分までは砂漠だ
おまえが這っている間、おまえの命は果ててしまうかもしれない
そして、青色の劣悪なシャツは
その目の天空を取り替えるだろう



Mikhail Sinelnikov (was born in 1946 in Leningrad) - is the famous Russian poet. He is author of the original 25 books of poetry, including one-volume edition (2004), two volumes (2006) and book "One Hundred Poems" (2011). His poems are constantly published in major literary magazines - "Literary Gazette", his poems are included in the current anthology of Russian poetry of the twentieth century and translated into English, German, Spanish, Polish, Bulgarian, Serbo-Croatian, Slovenian, Romanian, Turkish, Azerbaijani, Farsi, Hindi, Uzbek, Kyrgyz, Georgian, Armenian, Ossetian,

Mongolian, Vietnamese, Korean, separate books was published in Montenegro and Romania (twice). Poetry of Mikhail Sinelnikov in different times aroused the interest of domestic and foreign criticism. And he is activities poet and translator of the world of poetry, essayist, philologist noted by many Russian and foreign awards. In particular, the award of the Ministry of Higher Education of the USSR for the work to youth in the theater (1966), award of Ivan Bunin (2010), award Arseny and Andrei Tarkovsky (2012), Prize "Globe" for internationalism creativity (1997), the prize "Golden Pen "(1997), prize "The Islamic Breakthrough "(2007), the Georgian prize of Giorgi Leonidze (2002), the Kyrgyz award Alykul Osmonova (2006), Tajik award

" Borgoi Suhan "(2011), the State Prize of Tajikistan Rudaki, Azerbaijan Prize Nasimi (2013), Azerbaijan award name of Mikail Mushfig (2013), the Romanian Foundation Prize "Paul Polidor" (2006), the award of literary magazines.

Among the numerous awards - Georgian Order of Saint Nino, a silver medal Ivan Bunin (from the Russian Academy of Natural Sciences), Medal of Valery Bryusov, the Armenian gold medal "For the literary merit", Tajik Medal "Sign of the Word", Diploma of the President of Kyrgyzstan.

Mikhail Sinelnikov is a member of the International Community of Writers' Unions, the Union of Writers of Moscow Union of Writers of the "Eurasia".

He is Honored Worker of Culture of Ingushetia, a member of the Executive Committee of the "Society of Cultural and Business Cooperation with India", he is also a member of the Russian Academy of Natural Sciences, and Peter's Academy Academician of the Academy of the Turkish culture and poetry (Çanakkale).

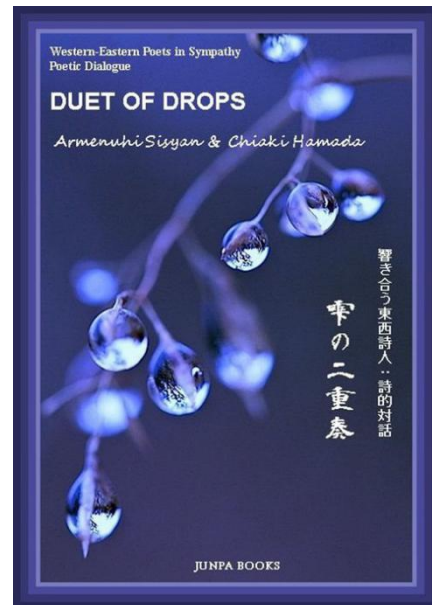
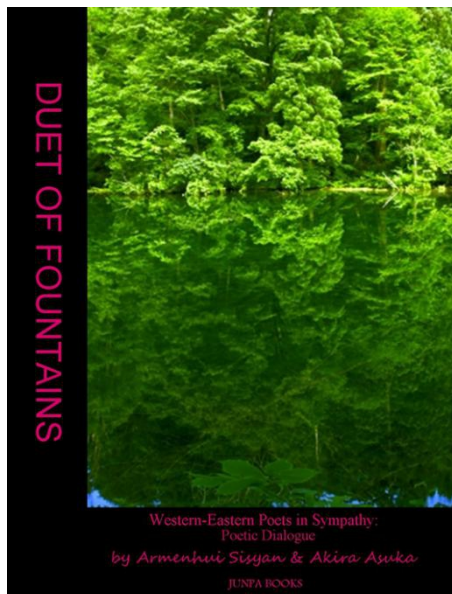
Armenuhi Sisyan (Armenia)

響き合う東西詩人：詩的対話「泉の二重奏」 アルメヌイ・シスヤン&飛鳥聖羅

Western-Eastern Poets in Sympathy: Poetic Dialogue "Duet of Fountains" Armanhui Sisyan (Armenia) & Akira Asuka

響き合う東西詩人：詩的対話「雫の二重奏」アルメヌイ・シスヤン&浜田千秋

Western-Eastern Poets in Sympathy: Poetic Dialogue "Duet of Drops" Armanuhi Sisyan & Chiaki Hamada



Duet of Drops 雫の二重奏

The day will come,
when I'll say to death: "Hello, my love!"
and it won't be able not to come to me
(it has been loved so little!)
If to love is to live,
the death also wants
to live in me...

The Sun kissed
the lips of the snow:
that is why the snow melted!

In the morning
I felt dizzy

Don't need a doctor,
neither medicine,
It was the Earth honoring me
to circle with him,
Please, just a bit slower...
(How fast is circling my life!)

Is it white?-
Then it's clean!
It's snow!
It's love!
Let my town submerge
in this white...

アルメヌイ・シスヤン

死に言うときが
「ねえ、愛しいひと」
そしてわたしの元へ来ることができないのです
(かれはほんの少しだけ愛していたのでした)
もし愛することが生きることなら
死はわたしのなかで生きingことを
のぞむということ・・・

太陽はキスをくれました
その雪のくちびる—
だから雪は溶けたのです！

朝方は
めまいがしました
医師も薬もいらなかった
それは地球がわたしに誉れをくれたのでした
彼について周っていけるという
すこしだけゆっくりと、お願いだから
(なんとわたしの人生は速く周るのだろう・・・)

白？—
清らかなのです！
雪なのです！
愛なのです！
わたしの町を雪で埋めましょう・・・

Translation by Mariko Sumikura

Armenuhi Sisyan (Armenia)



Born in Yerevan. Writer, poet. professor of Armenian language at Yerevan State Medical University. Member of Writers Union of Armenia.

Board member of International Writers Association Pjeter Bogdani (IWA) in Brussels (Belgium).

Translated into Russian, English, French, German, Italian, Polish, Persian, Albanian, Chinese and Japanese languages.

Publications:

Author of 8 books: "A Handful Of Light", 2006, "Harahos", 2007, "Hey, Noah!" 2012, "The Blomy Paths", 2013, "Longing For 1000 Years", 2015, "Back To The Sky", 2016, "Duet Of Fountains", 2017, Kyoto,

"Duet Of Drops", 2018, Kyoto.

Her stories and poems frequently appear in top Armenian literary journals and published in different literary magazines and anthologies abroad.

Awards:

The short story "Handbag" was awarded among the best short stories of the year in 2012.

The book "Hey, Noah!" ranked second among 10 Armenian bestsellers in spring 2012.

Grant of spending 2 months in Vienna from the Austrian literary program in 2013.

Poetry Prize of 2016 for the book "Longing For Thousand Years" .

Participant of different international literary programs and festivals:

"Genova International Poetry Festival" in 2013 (Italy).

"Writers in Residence" program in Switzerland in 2013 where she had literary readings.

International Literary Festival "Literary Ark" in Armenia in 2013-2016.

"Poetry Reading in Kyoto 2018" organized by Japan Universal Poets Association in 2018.

youtube (TV interview) is here.

Naji Naaman Literary Prize (Creativity) 2020

アルメヌイ・シスヤン (アルメニア)

アルメニアのエレバンに生まれる。エレバン国立医科大学でアルメニア語教授。アルメニア作家協会会員およびブリュッセルの Pjeter Bogdani 国際作家協会理事。散文や詩を執筆。その作品はロシア語、英語、フランス語、ドイツ語、イタリア語、ペルシャ語、アルバニア語、ポーランド語、中国語、日本語に訳されている

著書：下記リストの八冊の著書がある。詩は英語で発表され 2011 年「アルメニア詩人選集」に掲載され、2012 年「現代アルメニア小説集」に掲載、

英語からアルメニア語に翻訳した「世界文学」で発表された。JUNPA BOOKSより『泉の二重奏』飛鳥聖羅と共著。『雫の二重奏』浜田千秋と共著、を出版。

受賞：2012年小説『ハンドバッグ』が年間優秀賞を受賞、出版された。2013年四月、『やあ、ノア』がエレバンベストセラー賞二位で表彰される。2016年『あこがれ』が千年紀賞を受賞。

ナジ・ナーマン文学賞（創造賞）2020

詩祭招待参加：

2012年、スカラシップを受け二ヶ月ウィーンに滞在

2013年、イタリアのジェノヴァ詩祭に招待参加。

2013年8月スイスで詩を朗読。

2018年2月ポエトリーリーディング in Kyoto 2018 で詩を朗読。

著書リスト

"A Handful of Light", 2006, Yerevan

"Harahos" - 2007, Yerevan

"Hey, Noah!" 2012, Yerevan

"The Bloomy Paths" , 2013, Yerevan

"Longing for 1000 Years", 2015, Yerevan

"Back to the Sky", 2016, Yerevan

"Duet Of Fountains", 2017, Kyoto

"Duet Of Drops", 2018, Kyoto

Rafael Soler (Spain)

回帰の作法 ラファエル・ソレル著

Preludio y no
Testaruda y sabia
mi pluma inicia cada noche
una huelga de tinta perdurable
se desviste sin apagar la luz ni preguntar por los vecinos
y me abandona como si fuera un lunes
el folio en blanco
la música en voz baja
y tú brotando perezosa de mi almohada.

待っていても始まらない

ラファエル・ソレル
やのあきひろ訳

頑固で賢明な
僕のペンは
毎晩ストライキを行う
明かりも消さず隣人のことも尋ねず脱ぎ始める
まるで月曜日のように僕を捨てて行く
真っ白な紙
かすかに流れる音楽
僕の枕元から君がゆっくりと浮かび上がる



RAFAEL SOLER

Born in Valencia, Spain. Poet and novelist. Professor at the Polytechnic University of Madrid. In the 80's he had a literary intense production, that was received as one of the most interesting of the Spanish new literature. Poetry books: "Pie de página", 2012, Els Plecs del Magnànim, translated into French and Italian; "La vida en un puño", Servilibro - Fundación Pistilli Miranda, 2012; "Las cartas que debía", Ediciones Vitruvio, 2011, third edition 2013; "Maneras de volver", Ediciones Vitruvio, 2009, fifth edition 2013,

translated into English, Hungarian, and Romanian; and "Los sitios interiores (sonata

urgente)", Colección Adonais, Ed. Rialp, 1980. Novels: "Barranco", 1985, Ediciones Cátedra; "El sueño de Torba", 1983 Ediciones Cátedra; "El corazón del lobo", 1981, Editorial El Brocense; "El grito", 1991, Ámbito Literario. Short stories: "El mirador", 1981, Ediciones Bruguera; "Cuentos de ahora mismo", 1980, "Caqbildo Insular de Tenerife" Awards: Cáceres, 1982 and Ámbito Literario, 1978 (novel); accésit Juan Ramón Jiménez, 1980 (poetry); accésit Emilio Hurtado, 1981 and Ateneo de La laguna, 1980 (short stories). He has participated in Poetry Readings and Festivals at Nicaragua, Argentina, Uruguay, Paraguay, Puerto Rico, Romania and Japan.

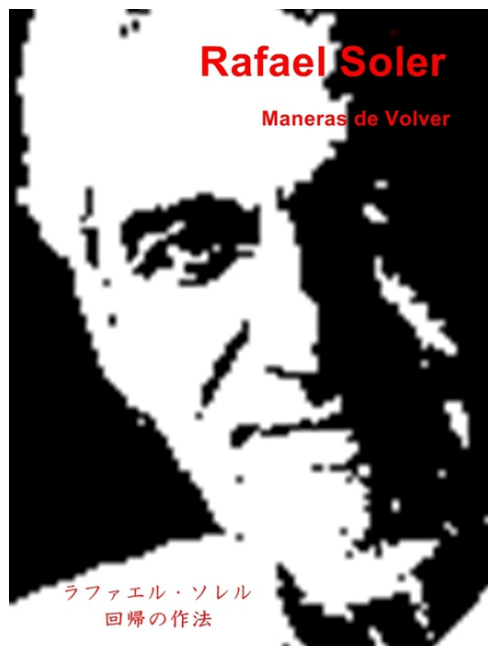
ラファエル・ソレル

スペイン、バレンシア生まれ、詩人・小説家。マドリード工科大学教授。

1980年代に精力的に創作活動を行ない、それはスペイン新文学の最も興味深いもののひとつとして受容された。詩集：『Pie de página』(2012) はフランス・イタリア語に訳されている。『La vida en un puño』(2012)、『Las cartas que debía』(2011)、『Maneras de volver』(2009)、これは5版を重ね英語、ハンガリア語、ルーマニア語に訳されている。ほかに『Los sitios interiores (sonata urgente)』(1980)がある。

小説では『Barranco』(1985)、『El sueño de Torba』(1983) 『El corazón del lobo』(1981)、『El grito』(1991)、短編小説『El mirador』(1981)、『Cuentos de ahora mismo』(1980)、『Caqbildo Insular de Tenerife』。

受賞歴: 1982年教授就任。文学においては1978年に小説で Juan Ramón Jiménez ヒメネス賞, 1980年に詩においてエミリオ・ウルダード賞, 短編小説で1981年にラグーナ賞を授与される。詩祭・ポエトリーリーディングについてはニカラグア、アルゼンチン、ウルグアイ、パラグアイ、プエルトリコ、ルーマニア・日本に招待参加した。



Maki Starfield (Japan)

響き合う東西詩人：詩的対話「点の二重奏」 ナーラン・マトス&マキ・スターフィールド Western-Eastern Poets in Sympathy: Poetic Dialogue "Duet of Dots" Narlan Matos (Brazil) & Maki Starfield

響き合う東西詩人：詩的対話「線の二重奏」 ルカ・ベナッシ&マキ・スターフィールド Western-Eastern Poets in Sympathy: Poetic Dialogue "Duet of Lines" Luca Benassi (Italy) & Maki Starfield

響き合う東西詩人：詩的対話「晶の三重奏」ヘレン・カルドナ、ジョン・フィッツジェラルド、マキ・スターフィールド Western-Eastern Poets in Sympathy: Poetic Dialogue "Trio of Crystals" Helen Cardona, Jhon Fitzgerald, Maki Starfield

響き合う東西詩人：詩的対話「庭の三重奏」リディア・キアレリ、イゲット・ベルトランド、マキ・スターフィールド著 Western-Eastern Poets in Sympathy: Trilogue "Trio of Gardens" Lidia Chiarelli, Huguette Bertrand & Maki Starfield

響き合う東西詩人：詩的対話「扉の二重奏」イェシム・アガオル&マキ・スターフィールド Western-Eastern Poets in Sympathy: Poetic Dialogue "Duet of Doors" Yesim Agaoglu & Maki Starfield

響き合うアジア詩人：詩的対話「霧の二重奏」ディリープ・ジャヴェリ&マキ・スターフィールド Asian Poets in Sympathy: Poetic Dialogue "Duet of Mists" Dileep Jhaveri & Maki Starfield

響き合う東西詩人：詩的対話「蛍の二重奏」ビル・ヴォラック&マキ・スターフィールド Western-Eastern Poets in Sympathy: Poetic Dialogue "Duet of Fireflies" Bill Wolak & Maki Starfield

響き合う東西詩人：詩的対話「翼の二重奏」ウィレム M. ロジマン&マキ・スターフィールド Western-Eastern Poets in Sympathy: Poetic Dialogue "Duet of Wings" Willem M. Roggeman & Maki Starfield

響き合う東西詩人：詩的対話「面の二重奏」ヨルゴス・ヴェイス&マキ・スターフィールド Western-Eastern Poets in Sympathy: Poetic Dialogue "Duet of Faces" Yiorgos Veisl & Maki Starfield

響き合うアジア詩人：詩的対話「翠の三重奏」瀟瀟、度母洛妃、マキ・スターフィールド Asian Poets in Sympathy: Poetic Trilogue "Trio of Jade" Xiao Xiao, Dumu Luofei, Maki Starfield C-J-E Trilingual edition 日中英三ヶ国語版

響き合うアフリカー日本詩人：詩的対話「窓の三重奏」アジェイ・アギーバー、マキ・スターフィールド、吉村侑久代（俳句によるコラボ） African-Japanese Poets in Sympathy: Poetic Dialogue "Trio of Windows" Ajei-Ajei-Bhaa, Maki Starfield, Ikuyo Yoshimura

響き合う東西詩人：詩的対話「希の二重奏」ミハヤエル・アウグスティン&マキ・スターフィールド Western-Eastern Poets in Sympathy: Poetic Dialogue "Duet of Hopes" Michael Augustin & Maki Starfield ムービー movie」コンスタンチノス・ブーラ&マキ・スターフィールド Western-Eastern Poets in

Sympathy: Poetic Dialogue "Duet of Enlightenment" Konstantinos Bouras & Maki Starfield

響き合う東西詩人：詩的対話「昴の二重奏」パディ・ブーシェ&マキ・スターフィールド Western-Eastern Poets in Sympathy: Poetic Dialogue "Duet of Pleiades" Paddy Bushe & Maki Starfield

響き合う東西詩人：詩的対話「茜の四重奏」マキ・スターフィールド&3中国詩人 Western-Eastern Poets in Sympathy: Poetic talk "Quartet of Rose Madder" Yao Yuan, Yu Xiu, Chuang, Yun-Hui & Maki Starfield Movie

響き合う東西詩人：詩的対話「環の二重奏」スタティス・ゴルゴリス&マキ・スターフィールド Western-Eastern Poets in Sympathy: Poetic Dialogue "Duet of Circles" Stathis Gourgouris & Maki Starfield

響き合う東西詩人：詩的対話「蝶の二重奏」ジョン・W・セクストン&マキ・スターフィールド Western-Eastern Poets in Sympathy: Poetic Dialogue "Duet of Butterflies" John W. Sexton & Maki Starfield

マキ・スターフィールド詩集 「ワンネス」 Maki Starfield Poetry Collection "Oneness"

響き合うアジア詩人：詩的対話「形の二重奏」K・サチダナンダン&マキ・スターフィールド Asian Poets in Sympathy: Poetic Dialogue "Duet of Forms" K. Satchidanandan & Maki Starfield

響き合う東西詩人：詩的対話「湖の二重奏」アイリーン・シーハン&マキ・スターフィールド Western-Eastern Poets in Sympathy: Poetic Dialogue "Duet of Lakes" Eileen Sheehan & Maki Starfield

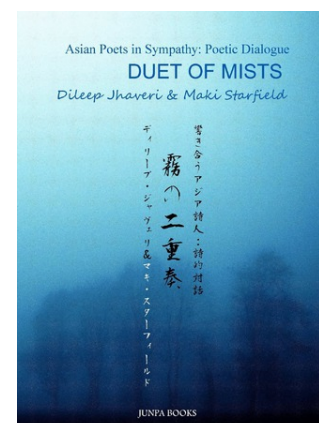
響き合う東西詩人：詩的対話「多の二重奏」ジャック・フォーリー&マキ・スターフィールド Western-Eastern Poets in Sympathy: Poetic Dialogue "Duet of Polygon" Jack Foley & Maki Starfield

ワンネス マキ・スターフィールド詩集

星降る夜を描くために

私は、自分の作品に心と魂を込める。そして制作過程では我を失う。
--ヴィンセント・ヴァン・ゴッホ

わたしのアートのたびは永く
その道のりははるかに遠い
満月の光がさしたとき 川辺に出て
宇宙の銀河を超えて
数々の星に 魂のあとを 残してきた
本当のわたしに戻る旅は
一番遠い 旅なのだ
夜空の色をだすために



何度も繰り返し 色を作り出す
 わたしはひとつひとつ 色をキャンパスに重ね
 一番最後に わたしの色を見つける
 あらゆる 色の世界をさまよい 最期に
 わたしの奥の色がある ユートピアにつく
 わたしの声は 遠いはるかに 夜空に響いた
 「やっとあなたに会えた！」
 「どこに あなたはいるの？」
 という問いかけは涙のように 幾年の川の流れとなり
 「ここにわたしがいる」という 答えの海となり
 アートの世界へと 突入していく
 (グイド・ゴッツァーノ賞 2018 審査員特別賞受賞作)

To Paint a Starry Night

I put my heart and my soul into my work,
 and have lost my mind in the process.
 --Vincent van Gogh
 The journey of my art is long;
 That path is far away.
 When the light of the full moon shone, I went out to the riverside,
 Beyond the galaxies of the universe;
 I have left behind traces of my soul in various stars.
 The journey that returns to the real me
 Is the longest journey.
 To bring out the color of the night sky,
 I mix colors over and over.

One by one, I layer colors on canvas
 At the very last, I discover my color
 Wandering about the world of all colors, in the end
 I reach the utopia where the color deep within me exists
 My voice echoed distantly in the night sky:
 "At last I met you!"

The question, "Where are you?"
 Like tears, becomes the current of a river of years
 It becomes the sea of the answer, "I am here!"
 I am entering the world of art.





Maki Starfield was born in Ehime, 1972. She earned her Master of Arts from Sophia University, and then got the diploma of International business management (post graduate) with Honors from Niagara College and the certificate of TESOL from St. George International College in Canada. She began to make haiku in 2008, where she became recipient of a prize at the 12th annual Mainichi Haiku Contest. On February of 2012, she published a new collection, *Kiss the Dragon*.

She has recently been performing as a painter as well as a poet. She participated in Design Festa

Vol.40 in Tokyo Big Site in 2014 and recently contemporary art exhibitions. She won a prize at the contemporary art (kindaibijutsu) association's public recruitment exhibition in 2017, and was awarded twice (spring and autumn competition) in 2018, and she also got the honorable prize, Dojinsho at the 44th and 45th Taiyo Bijutsu Exhibition in 2018 and 2019, and got a prize at the Ueno Royal museum and has been awarded at the 2020 Salon of Artistes Français. She is a member of Japan Universal Poets Association. She is also a regular member of Sokyū, Sawa and Evergreen in Japanese haiku associates.

Japanese-English Bilingual Books: Duet of Dotsco-authored with Naran Matos in 2015, Duet of Lines with Luca Benassi, Trio of Crystals with Hélène Cardona and John Fitzgerald in 2017. Trio of Gardens with Lidia Chiarelli and Huguette Bertrand. Duet of Fireflies with Bill Wolak, Duet of Doors with Yesim Agaoglu, Duet of Mists with Dileep Jhaveri, Trio of Jade with Xiao Xiao, Dumu Luofei, Duet of Wings with Willem M. Roggeman, Duet of Islands with Sarah Thilykou, Duet of Faces with Yiorgos Veis, Trio of Window with Ikuyo Yoshimura, Adjei Agyei-Baah in 2018. Duet of Enlightenment with Konstantinos Bouras, Duet of Pleiades with Paddy Bushe, Quartet of Rose Madder with Yao Yuan, Yu Xiu, Chaung, Yu-Hui and, Duet of Circles with Stasis Gourgouris, Duet of Butterflies with John W. Sexton, in 2019. Duet of Forms with K. Satchidanandan, Duet of Lakes with Eileen Sheehan in 2020. Oneness (poetry collection) in 2019 and Bouquet of Roses (Haiku Collection) in 2020.

Moartea lui Don Quijote (Don Quixote's death) --antologie/anthology Translated by Olympia Jacob & Jim Kacian (2018, Timpul) with Marius Chelaru, and Insuficiente Amor, Dueto de Nieblas and Unidad, Dueto de Luciérnagas are published in Spain in 2018, Pas assez d'amour, Duo de Lucioles are published in French in 2018, Non abbastanza amore, Duetto di Lucciole, Duetto di Nebbie, Duetto di Verde in Italian, and Dueto de Rostos, Unidade, Dueto da Vagalumes, Amor insuficiente Dueto da Iluminação in, Dueto da Ilhas in Portuguese in 2019, and Единство in Russian in 2019, Dueto de Iluminación, Dueto de Caras, Dueto de Islas, Dueto de Puertas in Spanish in 2020, Dueto da Iluminação, in Portuguese in 2020, Duetto di Visi, Duetto dell'illuminazione, Duetto di Nebbie in Italian in 2020.

Her poems have appeared in literary magazines in Italy (Immagine & poesia vol 5 anthology), Greek (poeticanet), China (Guandongluming-Voice Overseas, Monthly Poetry), Republic of Azerbaijan (parafraz.az), Romania (REVISTA), England (Ephemeræ), India (Taj Mahal Review), and Korea (Expatriate Literature), Belgium (De Auteur) and been translated into more than 15 languages.

Award: Guido Gozzano Prize (Honorable Mention) 2018,2019

JUNPA Prize for a new poet 2020

Naji Naaman Literary Prize (Creativity) 2020

Participation:

Poetry Reading in Kyoto (2016, 2018,2019,2020)

JUNPA 5th Anniversary Commemorative International Poetry Festival (2017)

Poetry Festival in Hong Kong (2018)

<https://immaginepoesia.jimdofree.com/>

<https://makistarfield.wordpress.com/>

マキ・スターフィールド (日本)

3行詩人、俳人、翻訳家。2008年のときより俳句を独学で学び始める。上智大学大学院英米文学修士課程卒業およびカナダのナイアガラ大学国際ビジネス科大学院コース修了。2012年夏にはカナダの St. George International College で TESOL を取得。2011年夏にカナダから一時帰国し、アメリカの出版会社から出版デビュー。2012年2月に新句集『キス・ザ・ドラゴン』を自費出版でネット刊行。2012年6月、トロントのアートバーで季語にとられない新スタイル、3行詩を発表。現在日本に帰国し、独自の朗読会や3行ワークショップなどを行う。最近はいラスト画や絵画を描き始め、2014年デザインフェスタ Vol. 40 (東京ビックサイト) に出展、2017年近代美術協会の春と秋の公募展に入選、2018年同協会の春・秋の公募展で奨励賞ダブル入選、同年第44回太陽美術展同人賞 (同画集掲載) を受賞、2019年上野の森美術館 第32回日本の自然を描く展入選、同年第45回太陽美術展同人賞 (同画集掲載) を受賞、2020年ル・サロン (フランス) に初入選した。

日本国際詩人協会会員。同人誌「蒼穹」同人会員、「澤」、「エヴァーグリーン」会員。

日英バイリンガル詩集：2015年『点の二重奏』ナーラン・マトスと共著。2016年『線の二重奏』ルカ・ベナッシと共著。2017年『晶の三重奏』ヘレン・カルドナ、ジョン・フィッツジェラルドと共著。2018年『庭の三重奏』リディア・キアレリ、イゲット・ベルトラントと、『蛍の二重奏』ビル・ヴォラックと、『扉の二重奏』をイエシム・アガオルと、『霧の二重奏』をディリープ・ジャヴェリと、『翠の三重奏』を満満・度母洛妃と、『翼の二重奏』をウィレム M. ロジマンと、『島の二重奏』をサラ・ティリコウと、『面の二重奏』をヨルゴス・ヴェイスと、『窓の三重奏』を吉村侑久代・アジェイ・アギーバーと、2019年『閃の二重奏』をコンスタンチノス・ブラスト、『昴の二重奏』をパディ・ブーシェと、『茜の四重奏』を姚園、宇秀、莊雲恵

と、『環の二重奏』をスタティス・グルグリスと、『蝶の二重奏』をジョン・W・セックストンと、2020年『形の二重奏』をK・サチダナンダンと、『湖の二重奏』をアイリーン・シーハンと共著。2019年『ワンネス』（詩集）、2020年『薔薇の花束』（俳句集）。

2018年『ドン・キホーテの死』（日英ルーマニア語版）をマリウス・チェラルと共著、『愛は満足しない』『霧の二重奏』『ワンネス』『蛍の二重奏』のスペイン語版、『愛は満足しない』『蛍の二重奏』のフランス語版、2019年『愛は満足しない』『蛍の二重奏』『霧の二重奏』『翠の三重奏』のイタリア語、『面の二重奏』『ワンネス』『蛍の二重奏』『愛は満足しない』『閃の二重奏』『島の二重奏』のポルトガル語版、『ワンネス』のロシア語版、2020年『閃の二重奏』、『面の二重奏』『島の二重奏』『扉の二重奏』のスペイン語版、『閃の二重奏』ポルトガル語版、『面の二重奏』『閃の二重奏』『霧の二重奏』のイタリア語を出版。彼女の詩は、イタリア、ギリシャ、中国（关东鹿鸣・海外之声、詩歌月刊）、ルーマニア、アゼルバイジャン共和国、イギリス、インド、韓国、ベルギーの文学雑誌に掲載され、15カ国語以上に訳されている。

2018年及び2019年グイド・ゴッツァーノ賞特別審査員賞受賞

2020年 JUNPA 新人賞受賞

2020年 ナジ・ナーマン文学賞（創造賞）

国際雑誌『詩の架け橋：天橋』および JUNPA BOOKS 編集スタッフ

国際オンライン雑誌 NADWAH（香港）の編集委員

editor of online international journal Poetic-Bridge: Ama-Hashi and JUNPA BOOKS.

朗読参加

ポエトリリーディング in Kyoto (2016, 2018, 2019, 2020)

JUNPA 5 周年記念国際詩祭（2017）

香港詩祭(2018)

<https://immaginepoesia.jimdo.com/>

<https://makistarfield.wordpress.com/>

Mariko Sumikura (Japan)

響き合う東西詩人：詩的対話シリーズ「花の二重奏」 アナン・アード&すみくらまりこ

Western-Eastern Poets in Sympathy: Poetic Dialogue "Duet of Flowers" Hanane Aad (Lebanon) & Mariko Sumikura

響き合う東西詩人：詩的対話シリーズ「絹の二重奏」 ミハイル・シネルニコフ&すみくらまりこ Western-Eastern Poets in Sympathy: Poetic Dialogue "Duet of Silk" Mihail Shinelnikov (Russia) & Mariko Sumikura

響き合う東西詩人：詩的対話「森の二重奏」 ガブリエル・ローゼンストック&すみくらまりこ Western-Eastern Poets in Sympathy: Poetic Dialogue "Duet of Forests" Gabriel Rosenstock (Ireland) & Mariko Sumikura

響き合う東西詩人：詩的対話「式の二重奏」 ラウラ・ガラヴァリア&すみくらまりこ

Western-Eastern in Sympathy: Poetic Dialogue "Duet of Formula" Laura Garavaglia(Italy) & Mariko Sumikura

響き合う東西詩人：詩的対話「鳩の二重奏」 タチアナ・デベリャスキー&すみくらまりこ

Western-Eastern Poets in Sympathy: Poetic Dialogue "Duet of Doves" Tatjana Deberjaski (Serbia) & Mariko Sumikura

響き合う東西詩人：詩的対話「雲の二重奏」 ユーリ・タルヴェット&すみくらまりこ

Western-Eastern Poets in Sympathy: Poetic Dialogue "Duet of Clouds" Jüri Talvet (Estonia) & Mariko Sumikura

"Poesy for My Own Pleasure by Akemi Tachibana" 「橘曙覧 獨樂吟」 Translated by Mariko Sumikura, Supervised by Tatsuo Murata

オドヴェイグ・クライヴ詩集「弾丸シュート」 Odveig Klyve (original)"Ballistic" ガブリエル・ローゼンストック「御名を唱えて」 Gabriel Rosenstock "Uttering her name"

Duet of Formula 式の二重奏

刺繍師の恋

栄えと滅びを知り尽くす
円熟の都ベネチアの運河は
レースの模様の複雑さ
ある刺繍師の新しい技
「空中ステッチ」は
刺繍台の呪縛を離れて
自由な愛を求めすぎた
針一本と糸一本で

浮かし出した模様は
幾何学の恋ごころ
白い糸は必ず大運河へと
繋がっているのだから
白い糸は必ず底無しの海へと
繋がっているのだから
二人が逢えないはずがない
線と線は幾重にも交差し
結ばれは出会いの広場となる
互いに擦り寄ってくる
二艘のゴンドラ
その櫂の先のしずくよ
不滅の言葉となっておくれ
(2018 ミロシュ・ツルニャンスキー賞受賞作)

Love of an embroidery master

Mariko Sumikura

Channels of Venice the mature capital
Embrace everything of prosperity and fall
To look like a complicated design of lace
An embroidery master's
New technique, "Stitch in the air"
Detached from the spell of the embroidery frame
She wished free love too much
One needle and a thread
Gave birth to a design of
Geometric love
For a white thread is surely tied
To the grand channel
For a white thread is surely led
Into bottomless sea
They must meet in time
A line crossing a line and tied,
The knots become a square to join
Two gondolas
Nestling close to each other
Oh, drops ahead of the oar
Like immortal words in a poem

Mariko Sumikura (Japan)



Poet, essayist, translator. Born in Kyoto (1952), Graduated from Ristumeikan University. Representative of Japan Universal Poets Association, Chief-in-editors of online international journal "Poetic-Bridge: Ama-Hashi". Main publication: "Kokoro Kaoru Hito", "Yume Tsumugu Hito", "Hikari Oru Hito", "Ai Matou Hito", "Tsuchi daku Masurao".(Chikurinkan) She was invited to several international poetry readings such as the 49th Struga Poetry Readings in 2011, Jan Smrek International Literary Festival in 2012. "Europa in Versi"(Como, Italy) in 2015. Mihai Eminescu International Poetry Festival (Craiova, Romania) in 2015. unelmaid ketravnaine (夢紡ぐ女) Ars Orientals 2020 (Estonia), Iubirea o Legatura Neobisnuita eLiteratura (愛は

不思議な方程式) (Romania) 2020.

Translation: Contemporary Poetry in-out of Japan, JUNPA BOOKS Series,

Award: "Mina wo Tonaete" ("Uttering Her Name" by Gabriel Rosenstock) won the Translated Irish Literature Award by Ireland Literature Exchange in 2012. The first prize at the festival Pannonian Galeb festival for poetry book translated in Serbian in 2017. Milos Crnjanski Prize in International Literature Festival-Wien 2017, Naji Naaman Literary Prize (Honor) 2018, European Academy of Science, Art, Letters, International Poetry Award 2020.

すみくらまりこ (日本)

詩人、エッセイスト、翻訳家。1952年京都生れ。立命館大学文学部卒業。

日本国際詩人協会代表。国際詩誌「詩の架け橋：天橋」編集主幹。

主な著書：『心薫る女』『夢紡ぐ女』『光織る女』『愛装ふ女』『地抱く男』(いずれも竹林館)

「夢紡ぐ女」(エストニア語 Ars Orientale 2020) 「愛は不思議な方程式」(ルーマニア語 eLiteratura 2020)

国際詩祭招待参加：2010年第49回ストルーガ詩祭(ストルーガ、マケドニア)、2011年ヤン・スムレク国際文学祭(ブラティスラヴァ、スロバキア)、2015年コモ詩祭—Europa in Versi—(コモ、イタリア)、2015年ミハイ・エミネスク国際詩祭(クラヨバ、ルーマニア)、2019年プリマ・ヴィスタ国際文学祭(タルトゥ・エストニア)

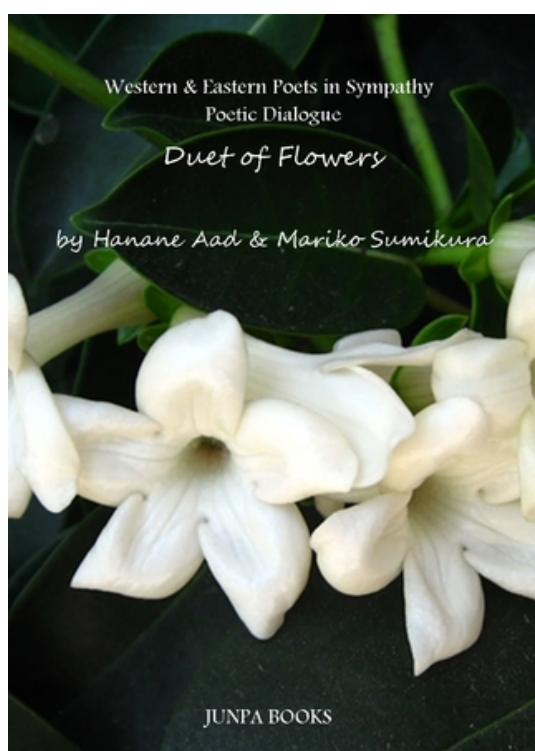
翻訳：国内外の現代詩人作品を翻訳。JUNPA BOOKS シリーズを手がける。

受賞歴：『御名を唱えて』(原著 Gabriel Rosenstock の"Uttering Her Name")は2012年アイルランド文学交流協会より翻訳出版賞を受賞。『弾丸シュート』

(原著 Odveig Kl y ve の Ballistic) は 2 0 1 9 年 N O R L A (Norwegian Literature Abroad) ノルウェー海外文学協会より翻訳助成に採択される。

国際賞

2 0 1 7 年セルビア、パンノニアン・ゲレブ詩祭出版賞を受賞。2 0 1 8 年オーストリア・ウィーン国際文学祭ミロシュ・ツルニャンスキー賞、ナジ・ナーマン文学賞 (名誉賞)、イタリアのグイド・ゴッツアーノ賞 (審査員特別賞)、ヨーロッパ科学芸術文学アカデミー国際詩賞 2020 他受賞。



Pia Tafdrup (Denmark)

響き合う東西詩人：詩的対話「雪の二重奏」ピーア・タフドロプ&下田喜久美
Western-Eastern Poets in Sympathy: Poetic Dialogue "Duet of Snow" Pia Tafdrup & Kikumi Shimoda

Duet of Snow 雪の二重奏

Ark

Pia Tafdrup

I was writing a long and labyrinthine poem in which I opened up
and at the same time stepped into that openness, stillness, with a white voice
as word after word drank from its stream, and the further the poem extended
the more difficult it became, its syntax gradually transforming underway
according to mathematical principles no one had ever revealed to me,
but the words' reciprocal contacts reminded me of leaves that the wind
has caused to sing in the air, and this meant that the poem must be written
in a single unbroken chain if its meaning was to hold, its language kept tightening
in constantly new patterns, in which certain words demanded ritual repetition
in such a way that both a male and a female began to appear in the surrounding lines,
one male and one female, until a great many species had arrived in the poem,
where they demanded their place, even though it was practically impossible
to accommodate them in the stringent system that was virtually constructing itself
when a friend my own age showed up one day before my desk of gopher wood
and asked about my next book, astonished at finding the room full of animals
and me so young, just as I was amazed to see his hair
in a white wreath around his head, a frosty crown of age,
and while we exchanged smiles and spoke the language of truth, as we had always done,
the animals continued to sneak in through a window behind me, two by two,
so without my being aware of it, my study
had begun to resemble a zoo - I had just kept writing the poem
and hadn't noticed birds of all kinds, cattle, wild game and vermin,
because my desk with its many drawers
was raised high on a ledge, almost a platform, in the vaulted room,
but there were in fact a myriad of animals that had found their way there
and had come in pair by pair, male and female animals that I knew quite well
but other species too had arrived as I wrote
and together we began to capture these animals, especially drawn by a type of yellow
frog
whose croaking must have given the poem its tonal modulations,

but each time we tried to get hold of one, it evaded us
and I became aware that I had developed a certain aversion
and didn't like the idea of touching all the animals that were streaming in
through the open window and down the wall out across the floor
where they continued their wandering in long files up toward the platform with the desk
animals I had been fond of in my childhood now suddenly made me insecure,
I was unsure of their characteristics, shapes and precise relations to one another,
I didn't recognize their ways of reacting, couldn't recall if they bit or stung,
secreted a dangerous poison or were just harmless creatures, but my friend
was fond of them all, both the slimy and the scaly ones, handled them and moved them
around
so they wouldn't hurt one another, some he set atop the desk
as a sort of unformulated commentary on the poem, which after all wasn't finished
and at once I was afraid that its structure would be crackled
if I didn't take it further right away, so I returned to my seat
but at that moment the water outside began to rise, and the animals clambered pair by
pair
up onto the platform and from there up onto my desk, where I labored
to put the higher mathematics into speech by continually deciding what should go into
this poem
and what should come out, while the water rose all around
so even the highest peak under the heavens was underwater,
the animals were still alive, but the chaos was growing great upon my desk,
where some species were biting each other's heads off, while some by contrast
started to mate, and when nature thus before my eyes
repeated itself in an endless number of each species, as well as an unlimited number
of unforeseen variants, and moreover developed a whole series of new races
that I had no names for, the result was soon an abundance
of irrational proportions that further complicated the poem
as did the noise from the many species, roars mixing with chirping,
humming with snorts, whinnies with bleating, howls with weak hissing, but the worst
affliction
was the yellow frogs, which sounded now like cicadas and now like rattlesnakes,
and whether the animals were growling for food or in chorus awaiting the conclusion of
my poem
was impossible to tell, because I was preoccupied by intensifying pains in my right arm
and I would have hated to close the poem now, when it was changing at so fast a tempo
that it made me realize mathematics probably didn't have
much to learn from me and my longing for infinity:
I wrote from sea to sea, but there wasn't room for all the animals,
I understood that it was limitation that was endless,
my right arm stiffened so I could work only slowly and with difficulty,

the poem was to form a knot that no one unversed could untie
 but at the right tug on the sentence threads, with one shoulder toward the sky,
 it nonetheless came loose with ease, only to reveal
 that in the world of the spirit there is no completed entity,
 and just then I noticed that the water had penetrated the whitewashed room
 but the animals were safe on the desk under the vaulted ceiling
 and the water hadn't reached the ark, where everything wasn't quite gathered yet
 but I had gotten far enough along so I could speak with my friend and say
 how happy I was that he'd found me in the midst of the enigmatic notations
 that would lead to this poem, which still wasn't very legible
 because of the many corrections I'd made underway and was hard to keep in order
 since I was continually making revisions until after a time,
 at the sound of a bird's cooing call outside the window, I looked up
 and saw that the water had retreated, that the light no longer merely seeped in
 but was here - it filled the room, and only then did I decide unequivocally
 not to include anything more, but to concentrate on the multitude
 I had taken onto my ark, relieved that the paper wasn't the least wet,
 as if during the ceremony it had lain protected in a small chest,
 I saw a bow in the clouds and laid aside my fountain pen,
 I hadn't eaten or slept or gone to the toilet while I'd written,
 hadn't seen a single person, but now someone was addressing me again, and I felt I must
 respond,
 everything occurs as it occurs, and my friend, sitting before me, marveled
 that my dress remained freshly pressed and white.

Translation by David McDuff

箱舟

ピーア・タフドロブ

わたしは長い迷宮のような詩を書いていた わたしを開くと同時に
 自分もその開かれた静かな場へ足を踏み入れた 白い声で
 いっぱう言葉は一つまた一つ流れる水を飲んだ 広がるにつれて
 詩は
 ますます難しくなり シンタクスは途中で少しずつ変わった
 数学原理にしたがって だれもわたしに教えてくれたことのない
 でも言葉のお互いのふれあいにはわたしに葉っぱを思わせた
 風に吹かれ
 葉っぱは空中で歌う つまり 詩を書くときも同じ
 ひとつながりの鎖で書かなくては 意味がしっかり保たれるように 言葉は
 凝縮した
 つねに新しい形へと ある言葉は繰り返されることを求めた
 儀式的に

雄と雌のどちらも列をなし登場し始めた
あたりに
雄と雌 いろいろな種類の動物が出てきた
詩のなかに
場所がほしいと要求した ほとんど不可能であったけれど
窮屈な構造に適合するのは 自ずとできあがったような仕組み
同い年の友がある日わたしの机のまえに立った
ゴフェルの木（いとすぎの木）の机
わたしの次の本についてたずねた 場所がいっぱいであることに驚いて
動物たちと
とても若いわたしで わたしも彼の髪の毛を見てふしぎに思った
頭に白い冠が載っているよう 年寄りの霜の冠
ほほえみを交わし本当のことを話した いつもそうしてきたように
動物たちはなおも忍びこんできた わたしの後ろの窓から ふたり一組で
考えもせぬまま わたしの仕事部屋は
動物園に似てきた 詩を書いていただけなのに
いろいろな種類の鳥 家畜 野生の動物 爬虫類に気づかなかった
それはただ ひきだしの多いわたしの机が
高いところにあったから たなに乗って 丸天井の空間にある台のよう
でも確かに無数の動物が 道を見つけ
つがいでやってきた 雄と雌 わたしもよく知っている
でもほかの種類のものも到着した わたしが書いているあいだに
わたしたちは一緒にこれらの動物をつかまえ始めた とくに魅せられたのはあ
る種の
黄色いカエル
その鳴き声は詩に抑揚の響きを与えるにちがいない
でもつかまえようとするたびに カエルはわたしたちを逃れ
わたしは気づいた わたしは少し臆病になっており
なかには触れたくたない動物もいるということに 流れ込んでくる動物たち
大きく開いた窓から 壁をつたって 床の上を
長い列になって歩み続けた 机の乗った台に向かって
子どものころ好きだった動物 とつぜんわたしは不安を感じた
その性質 形 厳密な相互の関係が
わたしは不確かな気持ちにさせた
彼らの反応パターンがわからない 噛む動物か刺す動物か思い出せなかった
危険な毒を取り出したのか それともただ無害な存在なのか でもわたしの友
は
すべてを握った ぬるぬるしたものも うろこのあるものも しっかりつかん
で
振り回した
お互いに裏切らないように 彼はあるものを机の上においた
詩への一種のことばによらないコメントとして まだ詩は終わっていないのに

わたしはすぐに恐れた 構造が崩れるのではないかと
もしわたしがすぐに続けなければ それでわたしの場所にもどった
でもその瞬間 外の水面が上がり始め 動物たちは
つがいで登ってきた
みな台の上へと さらにわたしの机の上へと 工作中的のわたしは
高等な数学と会話していた たえず決定しながら
この詩に何が入り 何が出ていくかを いっぽうでまわりの水面は高まってい
た
空の下でいちばん高い山でさえ水面に沈んだ
動物たちはまだ生きていた だがカオスがどんどん大きくなっていった
机の上では
ある種の動物は互いに首をくいちぎった またあるものは
互いに交尾を始めた こうして自然が
わたしの目の前で
無限な数の種類となって繰り返す 無制限な数の
予想しなかった変化となったとき さらにいくつもの新種が生まれた
名前もわたしはもっていなかった その結果たちまち
不合理な存在があふれ それがさらに詩を複雑にした
いろいろな動物たちの出す音も複雑になった ほえ声とさえずりが交じり合い
うなり声と鼻息が いななきと鳴き声 どなり声とささやき声 でも
とくに悩ませられたのは
黄色いカエル セミのように鳴いたり 蛇のようにカラカラ音をたてたり
動物たちが食べ物を求めているのか わたしの詩が終わるのをみんなで待つて
いるのか
それは判断できない わたしはどんどん痛くなる右腕に気をとられていたので
わたしは今詩を終えたくなかった あまりに速いテンポで変わっていた
わたしはわかった 数学はどうも教えてくれそうにない
わたしについて わたしの無限へのあこがれについて：
わたしはあふれるように書いた でも動物をすべて入れるだけの場所はなかつ
た
わたしは気づいた 限界があることに 果てしがない
わたしの右腕は硬直した もうゆっくりと苦勞しながら仕事をするだけだ
詩はこぶを作る 知らない人にはほどきようがない
でも文の結び目を正しく引けば。空に向いた肩は
かんたんにほどけ 明らかにする
精神の世界には閉じられた単位などないことに
わたしは気づいた 水がしっくい塗りの部屋に侵入してきたことに
でも動物たちは救われて机の上にあった 丸天井の下に
水は箱舟の紙までは届かなかった すべてが一緒に来ていたわけではない
でもわたしもたどりつけた 友と話せるところまでは
うれしかった 謎めいたメモのただなかでわたしを見つけてくれたことが
メモはこの詩へとつながる まだ読める詩になっていない

途中でたくさん直したためまとめにくいから
 まだまだわたしは訂正している やがて
 窓の外 鳥の呼び声で わたしが顔を上げ
 水が引いたことに気づくまで 光がもはやしみこんでくるだけではなく
 それはここだった — あふれかえった空間 そのときようやくはっきりと決
 心した
 材料を増やすのではなく 集中しようということに
 わたしの箱舟に取りこんだ雑多なものに ほっとした 紙が少しもぬれていな
 い
 儀式のあいだずっと 小さな箱にかくされていたのだ
 空に虹が見えた 最後に万年筆を置いた
 わたしは食べていなかった トイレにも行っていない 眠りもしなかった
 書いていたあいだ
 人にも会わず でも今わたしはふたたび声をかけられ答えなくてはならなかつ
 た
 責任ある答を
 すべてが起こるべくして起こる そして わたしの目の前にすわっていた友は
 ふしぎがる
 わたしのドレスがまだアイロンをかけたばかりで白いことに

福井 信子訳 ARK Translation by Nobuko Fukui



Pia Tafdrup

Pia Tafdrup, www.tafdrup.com, was born on 29 May 1952 in Copenhagen. She made her literary debut in 1981 and has till now published 17 collections of poetry: When an Angel Breaks her Silence, 1981; No Hold, 1982; The Innermost Zone, 1983; Spring Tide, 1985 (Eng. 1989); White Fever, 1986; The Bridge of Moments, 1988; The Crystal Forest, 1992; Territorial Song. A Jerusalem Cycle, 1994; Queen's Gate, 1998 (Eng. 2001); Thousand Born 1999; The Salamander Quartet: The Whales in Paris, 2002 (Eng. in Tarkovsky's Horses 2010); Tarkovsky's Horses, 2006 (Eng. Tarkovsky's Horses & Other Poems 2010), Boomerang, 2008 and Birds of Compass. Poems. Gyldendal 2010 (Eng. Salamander Sun & Other Poems 2015), Salamander Sun 2012(Eng. Salamander Sun & Other Poems 2015).

Latest: The Taste of Steel 2014 and The Taste of Snow 2016. Furthermore she has published a statement of her poetics, Walking over the Water, 1991 about her poetic method and Jump Across The Shadow. Selected Poems 1981-2006, 2007. Pia Tafdrup has written two novels, Surrender, 2004 and Star Without Land, 2008, two plays, Death in the Mountains, 1988, also produced for radio, The Earth Is Blue, 1991 and a libretto to a dance, The Town of Viso, 1999 and she has edited two anthologies of

contemporary Danish poetry, Constellations - an Anthology of Danish Poems, 1982 The Salamander Quartet consists of: The Whales in Paris, and Transformations. Poetry 1980-1985, 1985.

A portraitfilm, Thousand Born was made by Caecilia Holbek Trier for Cosmo Film a/s in 2003. (DVD Tusindfoedt. Portraetfilm

Tafdrup GB. Caecilia Holbek Trier. ISBN 8702041340. 2005)

official website is here.

ピーア・タフドロブ（デンマーク）は1952年5月29日、コペンハーゲンに生まれる。文学デビューは1981年で現在まで詩集17冊上梓している。

1981年『When an Angel Breaks her Silence』

1982年『No Hold』

1983年『The Innermost Zone』

1985年『Spring Tide』

1986年『White Fever』

1988年『The Bridge of Moments』

1992年『The Crystal Forest』

1994年『Territorial Song』 『A Jerusalem Cycle』

1998年『Queen's Gate』

1999年『Thousand Born』

2002年『The Salamander Quartet: The Whales in Paris』

2006年『Tarkovsky's Horses』

2008年『Boomerang』

2010年『Birds of Compass. Poems. Gyldendal』

2012年『Salamander Sun』

2014年『The Taste of Steel』

2016年『The Taste of Snow』

その他詩論

2016年『Walking over the Water』

詩選集

2007

小説、戯曲も執筆。デンマーク詩人全集の編集者。

公式ウェブサイトはここをクリックしてください。

Udayan Takker (India)

響き合う東西詩人：詩的対話「樹の二重奏」 ウダヤン・タッカー&飛鳥聖羅
Western-Eastern Poets in Sympathy: Poetic Dialogue "Duet of Trees" Udayan
Thakkar (India) & Akira Asukka

Duet of Trees 樹の二重奏

Family

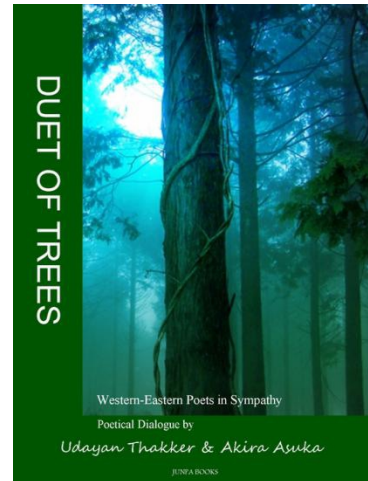
Udayan Thakker

"Let Papa teach you,
What family is"
I said to my daughter
And started asking questions.
"What's your name baby?"
"Richa" she hesitated, "Richa Thakker"
"Whose pet are you?"
"Mama Thakker"
"Who's your horsey?"
"Papa Thakker"
Tring... Tring
Enter a bicycle laden with laundry
"Washerman!" Daughter's face lit up
"Washerman Thakker!"
A bird for who a grain is granary
Was surfing the winds
Daughter tweeted "Birdie Thakker!"
Dear daughter, you have taught me
What family is

家族

ウダヤン・タッカー

「パパがきみに教えるよ
家族って何かを"
娘に言った
そして質問に答え始めた
「きみの名前はなんだ、可愛い子ちゃん」
「リーシャよ」と恥しそうに言った「リーシャ・タッカー」
「きみは誰のペットかな」
「ママ・・・タッカー」



「きみの馬は誰だ」
「パパ・・・タッカー」
チリン・・・チリン・・・
洗濯物いっぱい積んだ自転車が入ってくる
「洗いやさん！」娘の顔が輝いた
「洗いやサン・・・タッカー！」
穀倉の一粒である鳥は
風のままにゆく
娘が チッチッチッと言う「鳥さん・・・たっかー！」
愛する娘よ、きみが僕に教えてくれた
家族とは何かを

Translation by Mariko Sumikura

Udayan Thakker (India)



Udayan Thakker is an Indian Poet writing in Gujarati. His volumes of poetry have won awards of the Gujarati Literary Academy and one of them was prescribed as a textbook by SNDT University, Mumbai. Translations of his poems have appeared in anthologies published by Universities as also the Sahitya Akademi of India, and 'Poetry' (Chicago.) He has given

more than two dozen programs of poetry recitation in U. S. A., Antwerp, London, Kenya, Dubai, Muscat, and Lisbon, besides several hundred more in various places in India. He writes a weekly column on world poetry in an Indian newspaper. He is an Honorary Member of the Central Committee, Gujarati Literary Parishad and a Trustee in two schools. He is Editor of Poetryindia.com

ウダヤン・タッカー (インド)

ウダヤン・タッカーはグジャラート語で書くインドの詩人。詩集はグジャラート文学賞を受賞し、ムンバイのSNDT大学により教科書となっている。作品の翻訳はインドのサチヤアカデミーおよびシカゴの「Poetry」のアンソロジー詩集に収められている。彼は詩朗読を多く行っておる、アメリカ、アントワープ、ロンドン、ケニア、ドバイ、マスカット、およびリスボンのほかインド国内では数百回行っている。インドの新聞に世界詩潮について毎週コラムを書いている。パリシャドグジャラート文学中央委員会名誉会員および二つの大学で理事を務める。「Poetryindia」の主宰者である。

Jüri Talvet (Estonia)

響き合う東西詩人：詩的対話「虹の二重奏」ユーリ・タルヴェット&飛鳥聖羅

Western-Eastern Poets in Sympathy: Poetic Dialogue "Duet of Rainbows"

Jüri Talvet (Estonia) & Akira Asukka

響き合う東西詩人：詩的対話「雲の二重奏」ユーリ・タルヴェット&すみくら
まりこ

Western-Eastern Poets in Sympathy: Poetic Dialogue "Duet of Clouds"

Jüri Talvet (Estonia) & Mariko Sumikura

響き合う東西詩人：詩的対話「果（さくか）の二重奏」ユーリ・タルヴェット
& 下田喜久美

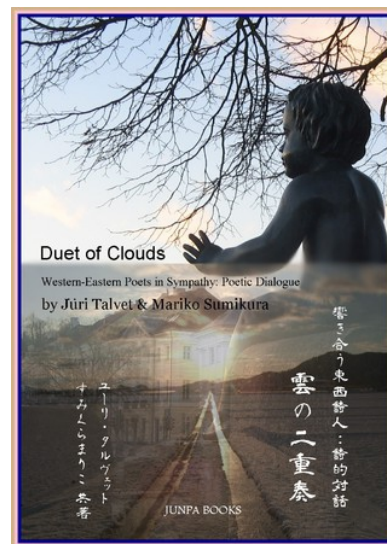
Western-Eastern Poets in Sympathy: Poetic Dialogue "Duet of Fruits"

Jüri Talvet (Estonia) & Kikumi Shimoda

Always You Leave

Jüri Talvet

Something behind.
It's always late!
As if you hurried
To a flight bound for eternal life.
As if you had
Left
Behind
A kiss that never ends –
Lips to lips!



いつも君が去る

ユーリ・タルヴェット

なにかがあって
いつも遅れてくる
あたかも永遠の人生行きの
フライトへ急ぐように
あたかも君が
去ったようだ
果てなくつづく
キスをしていて--
唇を重ねる！

Translation by Mariko Sumikura

Jüri Talvet (Estonia)



Talvet received his MA degree in English philology from the University of Tartu in 1972 and defended his PhD degree in Western European literature at Leningrad (St. Petersburg) University in 1981.

Career

In 1974 Talvet began teaching Western literary history at the University of Tartu and has worked as a full-time Professor and Chair of

Comparative Literature at the university since 1992. In 1992/1993 he founded Spanish studies at the school.

He has chaired the Estonian Association of Comparative Literature since 1994. He is the editor of *Interlitteraria*, the annual international journal of comparative literature published by Tartu University Press. Since 2016 he is an elected member of *Academia Europaea*.

Works

Poetry

2016

Юри Талвет. Путешествуем, бываем. Избранные стихи. Перевод с эстонского Елены Ведерниковой. Редактор Альмира Ахмедзянова. Казань: ЛОГОС, 2018

Da un qualsiasi autunno. Cura e traduzione di Pietro U. Dini. Introduzione "Jüri Talvet, poeta e la sua personalità" per Albert Lázaro-Tinaut. Novi Ligure: Edizioni Joker, 2018

Od snova i snega : izabrane pesme / Jüri Talvet ; priredio i predgovor napisao Milutin Đuričković ; [prevod s engleskog Sofija Sotirovski, Milica Mitić], [Selection of poetry in Serbian], Beograd: Alma, 2018

Yet, Love, Illumine Us and Other Poems. Translated from the Estonian by Jüri Talvet and H. L. Hix. Introductory Word by H. L. Hix. Somerville (USA): Červená Barva Press, 2018.

Prose

Teekond Hispaaniasse (A Journey to Spain, Tallinn, Loomingu Raamatukogu, 1985)

Hispaaniast Ameerikasse (From Spain to America, Tallinn, Eesti Raamat, 1992)

Hispaania vaim (The Spanish Spirit, Tartu, Ilmamaa, 1995)

Ameerika märkmed ehk Kaemusi Eestist (American Notes or Contemplations of Estonia, Tartu, Ilmamaa, 2000)

Sümbiootiline kultuur (Symbiotic Culture, Tartu, Tartu Ülikooli Kirjastus, 2005)

Tõrjumatu äär (The Irrefutable Border, Tartu, Ilmamaa, 2005)

A Call for Cultural Symbiosis (essay, translated by H. L. Hix, Toronto, Guernica, 2005)

Luulest (Of Poetry, Tartu, Tartu Ülikooli Kirjastus, 2015)

Translations

Kadunud aja meri, Gabriel García Márquez (Tallinn, Loomingu Raamatukogu, 1980)
Tormese Lazarillo elukäik, (Tallinn, Eesti Raamat, 1983)
Valik luulet, Francisco de Quevedo (Tallinn, Eesti Raamat, 1987)
Käsioraakel ja arukuse kunst, Baltasar Gracián (Tallinn, Eesti Raamat, 1993)
Elu on unenägu, Pedro Calderón de la Barca (Tallinn, Kunst, 1999)
Suur maailmateater, Pedro Calderón de la Barca (Tartu, Tartu Ülikooli Kirjastus, 2006)
Sevilla pilkaja ja kivist külaline, Tirso de Molina (Tartu, Tartu Ülikooli Kirjastus, 2006)
On the Way Home: An Anthology of Contemporary Estonian Poetry, translated with H. L. Hix (New Delhi, Sarup & Sons, 2006)
Kindel kui linnulend, H. L. Hix (Tartu, Tartu Ülikooli Kirjastus, 2007)
Kohaühtsus, Carlos Vitale (Tartu, Tartu Ülikooli Kirjastus, 2008)

Awards

Talvet has been awarded the Estonian Annual Prize of Literature (1986), the Juhan Liiv Prize of Poetry (1997) and the Ivar Ivask Memorial Prize for poetry and essay (2002).
Naji Naaman Literary Prize (Honor) 2020

ユーリ タルヴェット (エストニア)

1972年タルトゥ大学で英語音韻学の修士号を取得、1981年レニングラード（ペテルブルグ）大学で西洋文学博士号を取得。

経歴

1974年タルヴェットはタルトゥ大学で西洋文学を教え始めた。そして西洋文学の教授として1992年まで勤めた。1992・1993年に大学のスペイン学を創設した。1994年からエストニア比較文学協会の会長を務めた。かれは *Interlitteraria* の編集者であり、タルトゥ大学出版により比較文学の国際学会誌を出版している。2016年よりヨーロッパアカデミーの会員に選ばれた。
ナジ・ナーマン文学賞2020（名誉賞）
著作：英語欄参照(過去五年間)

Yoshikazu Takenishi (Japan)

武西良和詩集「忍者」

Yoshikazu Takenishi Poetry Collection "Ninja"

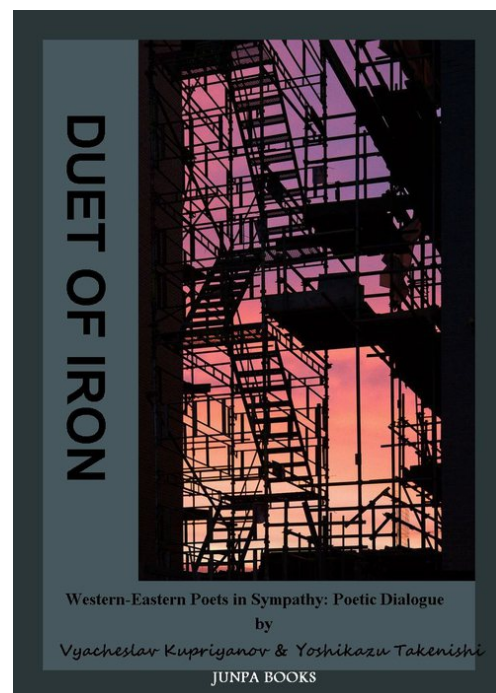
響き合う東西詩人：詩的対話「鉄の二重奏」 ヴェチェスラウ・クプリヤノフ & 武西良和

Western-Eastern Poets in Sympathy: Poetic Dialogue "Duet of Iron"

Vechesrav Kupriyanov & Yoshikazu Takenishi

染色工場の心臓

タンクのなかに
突っ込まれる
複数の管
どのパイプから入っていく
どのパイプから出て行くのか
何かが注ぎ込まれ
流れ出ていく
パイプはどこへも
移動することができず
そこに差し込まれたまま
振動を繰り返す
昼間だけでなく
夜通し
明かりの下で
見張られたまま
音を立てて何かを
入れ続け
引き出し続けている
心臓だけが
明るみに取り出されて
入っていくものと
出て行くものとが
タンクを生き物にしている



THE HEART OF DYEWORKS

Many pipes
Are equipped
In a big tank
Which pipes are pouring in?

Which pipes are pouring out?
 Some liquid is coming in
 Some going out
 The pipes themselves do not move at all
 To anywhere
 And repeat their endless vibration
 At the fixed position
 They are there
 Under floodlights and watcher's eyes
 Not only in daytime
 But also at night
 Making noise
 They continue to pour something
 In and out
 They are the revealed arteries of heart
 Under the light
 What is coming in and
 What is coming out
 Make the tank alive one

Takenishi, Yoshikazu (Japan)



Poet, Farmer, Born and lives in Wakayama prefecture, Japan.

Graduated from Wakayama University of Education

Director of The Japanese Language Education Society of Japan.

Invited Educational Advisor, Wakayama City

Editor/Publisher of Poetry Magazine "Potori".

Contributes essays titled "To enhance writing power of children" to news paper "Wakayama Shimpou".

Memberships: Japan Poets Club, The Japan Writers Association, Japan Poets Association, Kansai Poets Association, Japan Universal Poets Association

Career: Athletics (distance race) in school days

Wakayama University department of education affiliated primary school teacher, later vice principal.

Thereafter, appointed to principal of primary school

Part-time lecturer at Wakayama University, Department of Education

Awards:

Hakuhodo prize (Japanese education sector and individual) in 1989

Sarashina-Genzo literary award winning a prize in 2002

the Minister of Education, Culture, Sports, Science and Technology prize in the 25th National culture festival in 2010

Another winning prize are a lot.

Publication: In Japanese

"Suichu Kakurenbo" (1995), "Kodomo-Gakko"(2004),"Kinokawa"(2006),

"Negoro-ji"(2009),"Professional"(2011),

"Takenishi Yoshikazu Shishu"(Shin-nihon-Gendaishi bunko 105) ,

"Misaki"(2013),"Tetsugaku no Inu"(2014),

"Tôi Yama no Yobigoe"(2015)

"Boku to watashi no shi no gakko"(2008)

"Shi de tsuduru hurusato no kioku"(2016)

Japanese-English Bilingual Poetry Collection

"Ninja"(2017, Japan Universal Poets Association)

"Duet of Iron"(2017, Japan Universal Poets Association)

Co-authored with Viacheslav Kupriyanov

Participation:

to JUNPA 5th Anniversary Commemorative International Poetry Festival in 2017

武西良和 (日本)

詩人。 農夫。 和歌山県生まれ。 和歌山大学教育学部卒業。

日本国語教育学会理事。

客員指導主事 (和歌山市)

詩誌 「ぼとり」 編集、 発行人。

現在、 日刊 「わかやま新報」 で、「伸ばす子どもの書く力」 連載中。

所属：日本詩人クラブ会員、 日本文芸家協会会員、 日本現代詩人会会員、

関西詩人協会会員、日本国際詩人協会会員。

経歴

学生時代、 陸上競技の長距離走者。

元和歌山大学教育学部附属小学校教諭、 副校長。

その後、公立小学校校長、 和歌山大学教育学部非常勤講師など歴任。

受賞歴

1989 年、 第 20 回博報賞 (国語教育部門、個人) 受賞。

2002 年、 詩集 『わが村 高畑』 が第 1 回更科源蔵文学賞受賞。

2010 年、 第 25 回国民文化祭・おかやま文芸祭 「現代詩部門」 で、

詩 「橋の上から」 が文部科学大臣賞。 ほか受賞多数。

著書

日本語詩集

『水中かくれんぼ』 (1995 年)、
『子ども・学校』 (2004 年)、
『きのかわ』 (2006 年)、
『ねごろ寺』 (2009 年)、
『プロフェッショナル』 (2011 年)、
『武西良和詩集』 (新日本・現代詩文庫 105)、
『岬』 (2013 年)、
『てつがくの犬』 (2014 年)、
『遠い山の呼び声』 (2015 年) など。

詩文集には

『ぼくとわたしの詩の学校』 (2008 年)、
『詩でつづる ふるさとの記憶』 (2016 年) ほか。

日英バイリンガル詩集

『忍者』 (2017 年)(日本国際詩人協会)

『鉄の二重奏』 ヴェチェスラウ・クプリヤノフと共著。(2017 年)(日本国際詩人協会)

国際詩祭参加

JUNPA 設立 5 周年記念国際詩祭 (2017 年)



Hiroshi Taniuchi (Japan)

" Plus One Word to the World (世界に言葉を一つ加えて) " タニウチヒロシ
"Plus One Word to the World" by Hiroshi Taniuchi is published on Amazon Kindle Store.(bilingual edition English-Japanese)
Winner of Struga Bridge Award 2011

カタストロフィー

眠りの数だけ目覚めがあるなら
昨日の数だけ明日がある
昼の数だけ夜があるなら
日向の数だけ暗闇がある
名前の数だけ物質があるなら
星の数だけ宇宙がある
言葉の数だけ思想があるなら
嘘の数だけ真実がある
別れの数だけ出逢いがあるなら
悲しみの数だけ喜びがある
成功の数だけ失敗があるなら
挑戦の数だけ挫折がある
終わりの数だけ始まりがあるなら
現実の数だけ夢がある
鍵の数だけ扉があるなら
男の数だけ女がいる
命の数だけ歴史があるなら
人間の数だけ物語がある死者の数だけ生者がいるなら
忘却の数だけ存在がある
薬の数だけ傷口があるなら
医者数だけ病気がある
味方数だけ敵がいるなら
武器の数だけ紛争がある
政治家の数だけ国家があるなら
詩人の数だけ世界がある.....そんな自由なシンメトリーの世界
壊れたのは、わたしが愛してしまったから

Catastrophe

If you awake as often as you go to sleep
there will be as many tomorrows as yesterdays
If there are as many nights as days
there will be darkness as much as light

If there are as many names as substances
 there will be as many universes as stars
 If there are as many thoughts as words
 there will be as many truths as lies
 If there are as many encounters as separations
 there will be as much joy as sadness
 If there is as much failure as success
 there will be irresolution as much as persistence
 If there are as many beginnings as ends
 there will be as many dreams as realities
 If there are as many doors as keys
 there will be as many women as men
 If there are as many histories as lives
 there will be as many stories as people
 If there is as much life as death
 there will be as much forgetfulness as existence
 If there are as many cures as injuries
 there will be as many diseases as doctors
 If there are as many conflicts as weapons
 there will be as many opponents as allies
 If there are as many nations as statesmen
 there will be as many worlds as poets
 Such an unbridled symmetrical world

collapsed because I loved it.



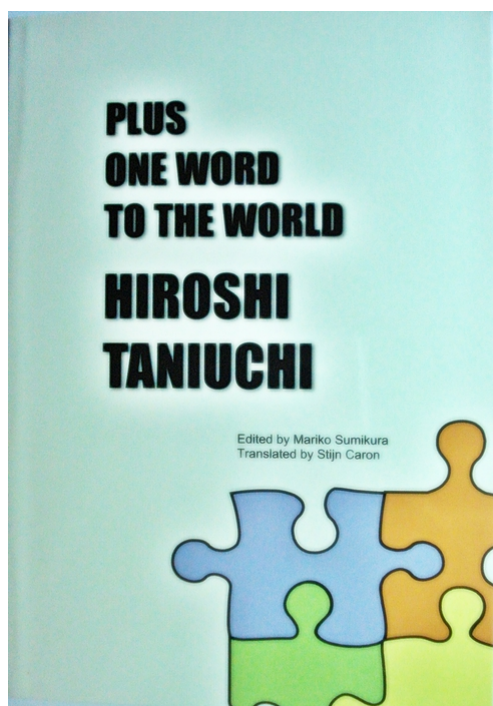
Hiroshi Taniuchi was born in Kyoto, Japan. Poet, Translator, a board member of Japan Universal Poets Association (JUNPA) He studied Integrated Arts and Sciences at Osaka Prefecture University. He was awarded Award for New Face Poet, JUNPA Award, 2011, Japan, international award "Bridges of Struga", 2011, Struga in MACEDONIA. Invited festivals are Struga Poetry Evenings (2011, Struga

MACEDONIA), Curtea de Arges Poetry Nights (2014, Curtea de Arges ROMANIA), Morocco in 2016. -Bibliography: "Plus One Word To The World" (JUNPA Books, Kyoto, 2011 (1st Poetry Collection) reprint in 2016).

タニウチヒロシ。詩人、翻訳家。京都生まれ。日本国際詩人協会会員。大阪府立大学総合科学部卒業。受賞歴：2011年、日本国際詩人協会新人賞（日本）、2011年、ブリッジオブストルーガ賞（マケドニア）、招待参加：2011年、ストルーガ詩の夕べ（マケドニア、ストルーガ）、2014年、クルテアデアアルジ

エス詩の夜（ルーマニア、クルテアデアルジェス）、2016年 モロッコ詩祭に招待参加。

著書：2011年、「世界に言葉をひとつ加えて」"Plus One Word To The World" 第一刷(2011) 第二刷(2016)



Sarah Thylikou (Greece)

響き合うアジア詩人：詩的対話「島の二重奏」サラ・ティリコウ&マキ・スターフィールド

Western-Eastern Poets in Sympathy: Poetic Dialogue "Duet of Islands" Sarah Thilykou & Maki Starfield

Duet of Islands 島の二重奏

ISLAND

Sarah Thilykou

I

Open the window

Look

It's the island

II

No man is an island,

they say, but

listen

every island

is somebody

calling us

III

The scapes of water

as you sink

on the surface

the depth of time

the time of depth

on the foam

you cannot enter

twice the same sea

or come again

to the same island

IV

Amorgos

mysterious

crimson

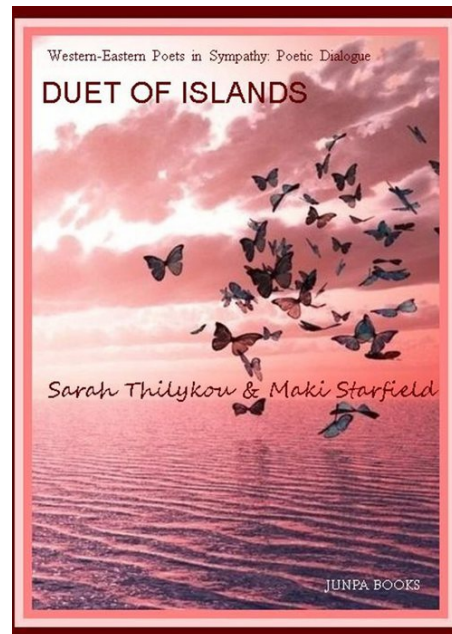
Gatsos'

Verne's

Bulgakov's

- how they mystically twinkle

on maps of the art



of love

V

I have time on my side

I have God on my side

- certainly

you excused me tenderly,

you are on the island, my love

VI

We shall go,

you promised,

without fail to the island

we shall go, I agreed

- if we are not there already

VII

I know that you prefer

words over hearts

but the heart

is a word, too

a word

an island it is

Come

VIII

The lizard consents

a stone lizard

stretching

- how else?

on the island

- where else?

whenever else?

IX

Roses and pomegranates

figs we ate on the beach

the sun sets as

the moon rises

stars stand by for us

and we are there

on the island

trembling in our embrace

how strong we felt, my God

enduring such paradise

X

Very few miles, very little gas

- no roads on half the island

I begged

that you show me that other island

all the way to the end

hidden as it is in the water

hidden as we are

to the end

Translated from the original Greek into English by Yiorgos Chouliaras

島

サラ・ティリコウ

1

窓をあけなさい

ほら、

島が見えるわ

2

無人島だと

言われているけれど

ほら

どの島も

わたしたちを呼ぶ

声が聞こえるわ

3

あなたが沈むにつれて

水が逃げていく

時間の深さ

の表面で

同じ海に二度

あなたが入れない

いや同じ島に二度

あなたが入れない

泡の上で

4

アモルゴス島

不思議な

真紅の

ガトソス*の

ヴェルヌ**の

ブルガーコフ***の

愛の

芸術の地図上で

どんなにそれらは神秘的にきらきら輝いていることか

*ギリシャ詩人 ニコス・ガトソス
**フランス小説家 ジュール・ヴェルヌ
***ウクライナ詩人 ミハイル・ブルガーコフ

5

わたしの側に時間がある
わたしの側に神がいる

- 確かに

あなたは優しくわたしを許した
あなたは島にいる、愛しい人よ！

6

わたしたちは行くだろう、
あなたは約束した、
必ず島に

わたしたちは行くだろう、わたしは賛成した
- もしわたしたちがまだそこにはいないのなら

7

ハート以上の言葉を
あなたが好きなのはわかっているわ
でも、ハートは
一つの言葉でもあるわ

言葉は
島そのもの
いらっしやい

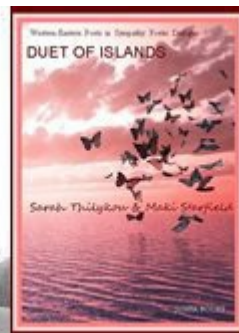
8

トカゲの同意
石のトカゲ
ストレッチング
他にどのようにして？
島で

- 他にどこで？
いつでも他に？

9

バラとザクロ
ビーチで食べたイチジク
月が出る時
太陽は沈む
星は待機し、
わたしたちはそこにいる
島で
抱きあい 身震いしながら、
どれほど強く感じたか、神よ
このような樂園に耐え忍んでいる



10

ほとんど何マイルもない、ほとんどガスもない
島の半分は道路がない
別の島を
最後まで見せて欲しいと
あなたに懇願した
それは水の中に隠され
最後まで、わたしたちの中に隠されている

translated by Maki Starfield

Sarah Thilykou (Greece)

Sarah Thilykou was born in Thessaloniki, where she studied theology, drama, and music, with further work in Utrecht and Paris. She holds a M.A. and she is a PhD candidate in theology. She has performed professionally as an actor and singer and is currently teaching in secondary education in Athens. She has published poems, essays, and translations in Greek literary publications, including Poeticanet(www.poeticanet.com), of which she is an editor, as well as abroad and recently her first poetic collection *The World in Three Acts*.

サラ・ティリコウ（ギリシャ）

サラ・ティリコウはテサロニキで生まれ。神学、ドラマ、音楽を学び、ユトレヒトとパリでさらに研究を行う。M.A.取得、神学の博士号対象者。彼女はプロの女優および歌手と活動し、現在はアテネの中等教育で教えている。彼女は詩、エッセイを国内外で出版し、Poeticanet（www.poeticanet.com）を含むギリシア文学刊行物の翻訳、さらにその編集を務める。最近、初詩集 *The Three World Acts* を出版した。

Jagotka Tomovska (Macedonia)

響き合う東西詩人：詩的対話「宴の二重奏」 ヤゴトカ・トモフスカ&飛鳥聖羅

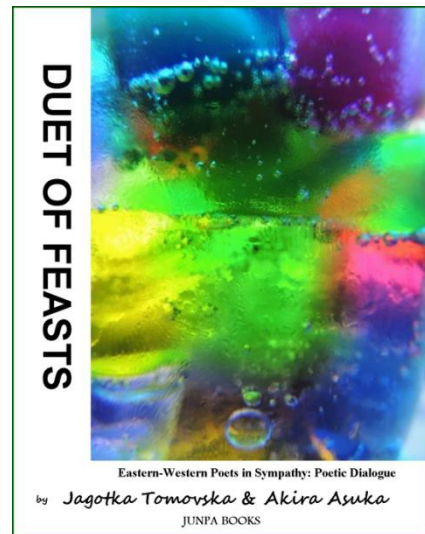
Eastern-Western Poets in Sympathy: Poetic Dialogue "Duet of Feasts" Jagotka Tomovska (Macedonia) & Akira Asuka

Duet of Feasts 宴の二重奏

Phoenix in Hiroshima and Nagasaki

Jagotka Tomovska

Same question it thoughts ,in mind,why
the sweet birds sang not on the rocks
Nor green plants brought forth their dye
Why ewes bred alone,far from their flocks
All merry play ,joyful days were quite forgot
Because of frowning Fortune people mourn
Is causer of this the wretched,neglectful dot
Of malicious mankind without mother born?
I heard a sonnet of sad sighs as hill's fountain deep
Resounding through heartless ears
Minute lasted then year,year was a century long
A range of bleeding curses,soundless weep
Kindled domes,hearts burn to ashes,any shepards, any deers
How I want to know what kind of being assassins belong
At last ,today,unanimous pray ,sunny,brighten summer day
Look,I see a flock of phoenix,white chain of pigeons,in endless ray.



広島・長崎の不死鳥

ヤゴトカ・トモフスカ

同じ問い 思いが ころろに
なぜ妙なる声の鳥が岩のところで歌わなかったのか
緑なす草花が巡りきたらず 干からびたのか
なぜ雌羊が群れから離れてひとりぼっちだったのか
楽しい仕草も、笑顔の日々も忘れきってしまった
なぜって砕け散る幸福のため人々が嘆き悲しんでいる
これはねじれた、生母をなくした
意地悪い人々の無感心な点のせいなのか
わたしはソネットを聞いた 丘の悲しい光景 深く湧く
心無い耳をとおりぬけて響きつづける

刻（とき）がそうして続いた、何年も何年も、その世紀を
 血をながす呪いのたかぶりが　しのび泣きが
 ドームを炎で包む　心が燃えて灰となる　どんな羊や鹿が
 どうしたらこんな殺戮ができるのか知りたい
 さいごに　今日　満場の祈り、晴天、きらめく夏の日
 見よ　不死鳥の群れがみえる　鳩の白い列がみえる　果てしない光の筋に

Translation by Mariko Sumikura



Jagotka Tomovska (Macedonia)

Born in Kumanovo(1948), Republic of Macedonia.

Graduated from Skopje University.

English, French Italian , Latin teacher, official translator.

Memberships :Writers Association "Kumanovo" from Kumanovo, Japan Universal Poets Association -JUNPA. Gives poetry and prose reading all over Republic of Macedonia, participated on Kokino Observatory poetry reading "Kokino Eve" from 2011, on Struga Poetry Evenings in 2011.

Main publication : DOLOR (1990) and POPULIS (1993)

Translations in Macedonian from French, English, Serbian :Mariko Simikura's "A Man who embraces the earth", Taro Aizu's : "My Fukushima", Bouncers and many other.

She recommended Mariko Simikura in Writers Association "Kumanovo" from Kumanovo as a guest member in 2012.

Participated with her poetry and prose in the journal "Koreni", "The poetry a big letter"(1990), in Poetry steps-"Almanah 1,2,3,4,5",in the International journal "Poetic Bridge: Ama-Hashi", "La revue Tanka Electronique Cyrrus 4 and 5"" Tanka de nos jours":

Her poetry has been translated in Japanese from Mariko Simikura and Taro Aizu.

Writes in Macedonian, French, English, Serbian , Italian and translates poetry and prose from and in all these languages.

(According to GAPI and PAS art projects, in August 2016, with a famous Macedonian lady artist Maja Kirovska will organize the International Exhibition and poetry readings "My Fukuskima" in Skopje and Kumanovo , Republic of Macedonia.

Actually, she's a Co-President of WORLD UNION OF POETS-MACEDONIA, scuola di poesia-Делегација Македонија and has organised a poetry event with students from high schools in Kumanovo on the theme" The poetry -golden bridge among people in the world".

She is a member of Gogyoshi Art Project international (GAPi) and Poetry and Peace (PAS). As she has translated Taro Aizu's poetry book "My Fukushima " from English in

Macedonian, she has been honored to organize the International Exhibition She has a plan to enlarge the friendship among artists and poets,the students ,older and younger and to organize poetry and art camps.

She also writes gogyoshi,tanka,haiku and gogyoshibun in many languages-Macedonian, English, French, Italian, Serbian, Bulgarian and till the end of 2016 to publish a poetry book.

ヤゴトカ・トモフスカ (マケドニア)

マケドニア共和国クマノヴォ市生まれ。スコピエ大学卒。英語・フランス語・イタリア語・ラテン語教授、翻訳家。所属：クマボヴォ詩人協会、日本国際詩人協会。マケドニア各地で朗読。「コキノの夕べ」および2011年ストルーガ詩祭にて朗読。

著書

『DOLOR』（1990）、『POPULIS』（1993）

翻訳

フランス語、英語、セルビア語より翻訳多数。すみくらまりこ著『地抱く男』を翻訳。2012年クマノヴォで発表。雑誌「Koreni」、「詩は大いなる手紙」「天橋」「La Revue」「Tanka Electronique Cyrrus 4」「Tanka de nos jours 5」に掲載。またヤゴタ・トモフスカの詩はフランス語、英語、セルビア語、イタリア語、日本語にも訳されている。会津太郎「わが福島」をマケドニア語に翻訳。2016年8月にはスコピエとクマノヴォでアートプロジェクトが開催される。

Yui Tsukasa (Japan)

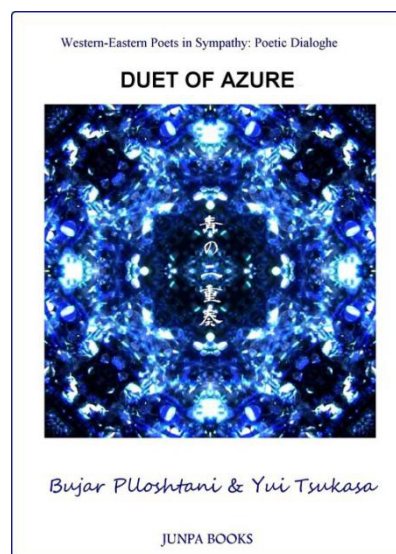
響き合う東西詩人：詩的対話 「青の二重奏」 ブハール・プロシュターニ& 司由衣

Western-Eastern Poets in Sympathy: Poetic Dialogue "Duet of Azure" Bujar Plloshtani (Albania) & Yui Tsukasa

Duet of Azure 青の二重奏

青い月

今夜も あなたは
月のでっぺんに立ち竪琴を爪弾く
指先の小さな妖精の群れは青く煌めき
地の海から吹き上げる強風に長髪は乱舞する
あの日 わたしは
館の窓から
あなたの後ろ姿を見かけた
長髪が疾風のように
庭園を駆け抜けて
門の外に消えた
父の厳めしい視線を蹴り
あなたの後ろ影を追いかけたが
あなたはどこにもいなかった
でも わたしは知っていた
永遠の初恋なんてどこにもない
それは秘めごととおなじで
わたしの胸の奥深くにしかない
館にも戻れず
天涯孤独だと知ったとき
闇を照らす青い月を見て涙する
永遠を信じつづけてでもいるかのように
月へ向かって石ころだらけの道に行く
行けども 行けども
月に辿りつけない
通ってきた道を何度も通る
地球が円いせいか
もう何十年余を堂々めぐりだ
わたしは地を這う旅人
大空を飛ぶ鳥にはなれない
わたしは密かに企てる
小舟を漕いで夜の大海原を渡ろう



やがて
朝陽が昇り
西の地平線に青い月が降り立つ
二つの影は寄り添い海に消えてゆく

Blue Moon

You are playing harp also tonight
Standing on the top of the moon
Fairies, coming from pale fingertips,
are dancing with a rhythm
Your long hair waves with the Terra wind
In those days
I looked at you from behind
By the window
The long hair
Have passed through the garden
And gone
I chased after you
Against my father's strict eyes
You were not there
I already sensed that
Eternal first love never existed
Except in my heart
Like as a secret matter
When I could not come home
I realized my solitude in tears
Then I used to look up bright moon
I decided to travel to the moon
Walking on a stony way
Because I continued to trust the eternity
But I could not reach at all
I have traced on a same line
For the earth is round
I am circulating over years
So I am a traveler on the earth
For I can't become a bird
But I made a secret plan
to cross a night sea with a boat
Soon
The morning sun rises from the horizon
The moon comes down to the horizon

Then the two shadows will vanish toward the sea

Translation by Mariko Sumikura

Yui Tsukasa (Japan)

Poet, Born in Tokyo, Lives in Kyoto.

Memberships:

Japan Poets Association, The Japan Poets Club

Japan Universal Poets Association

Kansai Poets Association

Chair of Kyoto Contemporary Poets Association

Poetry magazines "Aoi Hana" and "PO"

Publication "Nishisakaidanidanchi kara"

"Tamashii no kanaderu neiro" (Resounding Notes played by a Soul)

"Duet of Azure" co-authored with Bujar Plloshtani 2018

司由衣（日本）

1944 年、東京生まれ、京都在住。

詩集『西境谷団地から』『魂の奏でる音色』。

日英バイリンガル詩集『青の二重奏』ブハール・プロシュターニと共著

所属団体

日本現代詩人会、日本詩人クラブ、関西詩人協会会員

現代京都詩話会代表、日本国際詩人協会会員、

所属詩誌「青い花」、「PO」

創作童謡の会「黄金のあみ」各会員。

Taeko Uemura (Japan)

響き合う東西詩人：詩的対話 「命の二重奏」 ドナテッラ・ビズッティ&上村多恵子

Western-Eastern Poets in Sympathy: Poetic Dialogue "Duet of Life" Donatella Bisutti (Italy) & Taeko Uemura

響き合う東西詩人：詩的対話「鍵の二重奏」ヘレン・カルドナ&上村多恵子

Western-Eastern Poets in Sympathy: Poetic Dialogue "Duet of Keys" Hélène Cardona & Taeko Uemura

ムービ [Click here](#). ここをクリックー

響き合う東西詩人：詩的対話 「鏡の二重奏」ディミトロ・チスティアク&上村多恵子

Western-Eastern Poets in Sympathy: Poetic Dialogue "Duet of Mirrors" Dmytro Chystiak & Taeko Uemura ムービー

露の珠 Dewdrops ジャーメイン・ドルーゲンブロート俳句集

上村多恵子ネオ・エポック俳句集「The Dancing Venus 女神舞う」

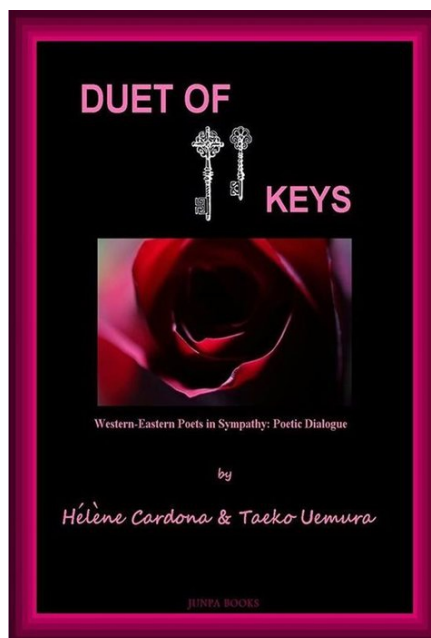
Taeko Uemura Selected Hyper Haiku "The Dancing Venus: Megami Mau"

Duet of Keys 鍵の二重奏

エポック

上村多恵子

はじまりに
なぜは
ない
エポックを変えていくのは
いつも
そのようにして
いつのまにか
歴史の輪郭を溶解させながら
そのようにして
そのようにして
始まっていく
そのようにして
そのものを
見続けていくと
なぜ
が頭を上げてくる
トウキュディデスの罫の繰り返しなのか
どこかでも視た

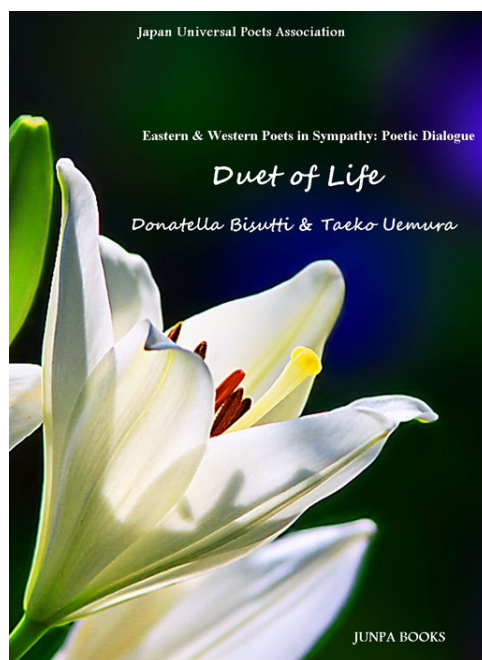


人間がたどってしまう結果を
そのようにして
招いてしまうのか
そのようにデジャヴが
顔を表す頃には
かなり舞台回しされてしまって
全くの荒野が拡がり
不気味な風が吹き
狼が吠えている
埃がエポックを
視えなくする
エポックを変える
なぜ
なのかは

Epoch

Taeko Uemura

How to transform an epoch?
In any stage
In that way
Outline of the history vanishing
Before people get aware
In that way
Making the first move
In that way
As one keeps on
The move
In that way
Suspicion "Why"
Is coming up into mind
Thucydides trap is repeated?
Outcome of human history
Tracks down in that way
As we have ever seen?
When Déjà vu
Coming up in that way
The stage will be
Almost arranged
At there
Broad wasteland spreads over
An ominous wind is blowing



A wolf is shouting
 The dust veils the epoch
 from our eyes
 Changing the epoch!
 The cause of
 Suspicion "Why"
 Comes clear in silence
 At timely moment
 We gave up
 Then again
 We are asked
 "Why" do you
 Only squat down
 To observe the move?



Taeko Uemura was born in Kyoto. Poet. Graduated from Konan University, Faculty of Letters. Director of Japan Universal Poets Association

She teaches Literature and Economics in the university and also she runs a company as its president.

Now she belongs to the Japan Pen Club, Kansai Poets Association, Japan Universal Poets Association.

Publication in Japanese: Poetry Selection "Musu no Irritation (Numberless Irritation)"(Japanese Woman Poet Series: Lemon sha publishing.) "Kagami niwa Utsuranakatta" (Never be reflected in the mirror), "Onna no ma no toki"(Woman's Devil Time/Tanko-sha), Essays:

"Kyoto Monogatari"(Yama to Keikoku sha), "Daiti ni Yume Motomete/Brazil Imin to Hiraohheizaburo no Kiseki" (Kobe shinbun sogo shuppan center)

Publication in English: "To a Vanishing Point" (Japan Universal Poets Association, 2012 JUNPA BOOKS), "To a Serendipity Muse"(2013 JUNPA BOOKS), "Duet of Wind" co-authored with Romanian poet, Marius Cheralu. "Due of Life" co-authored with Italian poetess Donatella Bisutti, and many books are published.

In 2012, she won JUNPA Award for Excellent Poet. In 2012 and 2013 she was invited and participated with the 51st, 52nd Struga Poetry Evenings, "Europe in Versi" (Como, Italy) in 2015. Genoa International Poetry Festival, Milan Poetry Recital in 2016, Mihai Eminescu International Poetry Festival 2017 (Craiova, Romania)

Organizing:

Chair of Committee for JUNPA 5th Anniversary International Poetry Festival in 2017 (Kyoto, Japan),

Award: European Academy of Science, Art, and Literary. International Poetry Prize in 2017, Naji Naaman Literary Prize (Creative) in 2018, etc.

上村多恵子（日本）

詩人、京都生れ、甲南大学文学部卒業。日本国際詩人協会理事。

詩・エッセイ伝記の著作がある。また大学で、文学・経営学を教える一方、自らも経営者として会社を経営する。日本ペンクラブ、関西詩人協会、日本国際詩人協会に所属。

著書

日本語

詩集『無数の苛テーション』

詩集『鏡には映らなかった』

エッセイ『女の魔のとき—おとことお金の使い方』

エッセイ『京都物語—とっておきの京都案内』

伝記『大地に夢を求めて：ブラジル移民と平生飆三郎の奇跡』

日英バイリンガル詩集

『To A Vanishing Point』（消失点まで）2012（日本国際詩人協会）

『To A Serendipity Muse』（セレンディブティの女神へ）2013（同上）

『Duet of Wind』（風の二重奏）ルーマニア詩人マリウス・チェラルと共著 2013

『Duet of Life』（命の二重奏）イタリア詩人ドナテッラ・ビズッティと共著 2014

『Duet of Animals』（鍵の二重奏）アメリカ詩人ヘレン・カルドナと共著 2016
（同上）

『Neo-Epoch Haiku Collection: The Dancing Venus』（ネオ・エポック俳句集：女神舞う）

受賞：日本国際詩人協会優秀賞 2012

ヨーロッパ科学芸術文学アカデミー国際詩賞 2018

ナジ・ナーマン文学賞（創造賞）2018

海外詩祭招待参加：

第51回ストルーガ詩祭(マケドニア) 2012.8

第52回ストルーガ詩祭（マケドニア）2013.8

「Europa in Versi」（コモ、イタリア）2015.4

ジェノヴァ詩祭（イタリア）、ミラノ朗読会 2016.6

プリシュティナ詩祭（コソボ）2016.9

ミハイ・エミネスク国際詩祭（ルーマニア）2017.9.15-17

JUNPA 設立5周年記念国際詩祭 2017.2.12-14（委員長）

Yiorgos Veis (Greece)

響き合う東西詩人：詩的対話「面の二重奏」ヨルゴス・ヴェイス&マキ・スターフィールド

Western-Eastern Poets in Sympathy: Poetic Dialogue "Duet of Faces"
Yiorgos Veis & Maki Starfield

Duet of Faces 面の二重奏

Time's (Simple) Reversal

Yiorgos Veis

«Through the orange tree's leaves
the day passes, cleaning its wings
silver words suspended: midday.
With your right hand you indicate the sea,
an absence of matter, tomorrow you 'll call it
departure. It's windy,
my ears filled with dust, truth's filter.»
I wrote and remained there.
Let me recall still more recall:
«My ears filled with truth, sand's filter
it's windy, return
a presence, matter, tomorrow you 'll call it
sea (again and again)
with my left hand I indicate
my silver seconds -
how they roll, how they return here where I am,
breakfast in Cairo or Folegandros in mind -
always the same hawk passes
cleaning its wings in the rain's wake
timeless.»
I write and remain here
present
inexhaustible.

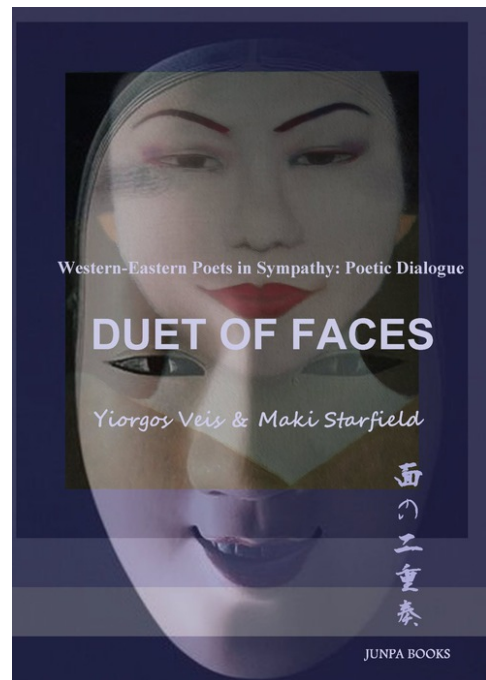
Translated by David Connolly

Yiorgos Veis, From: N, as Nostalgia, Athens: Ypsilon Books 2008.

時間の（単純な）逆転

ヨルゴス・ヴェイス

«オレンジの木の葉を通して
一日が過ぎる。翼をきれいにし、



銀の言葉がぶらさがっている。正午。
 右手できみは海を指示し、
 問題がなければ、明日きみはそれを出発と呼ぶだろう。
 出発。 風が強い、
 埃だらけのぼくの耳、真実のフィルター»
 ぼくは書いた。そこに残った。
 思い出そう、さらに思い出そう。
 «真実で満ちたぼくの耳、
 風が強い、戻ろう
 存在、問題、明日きみはそれを
 海（何度も繰り返し）と呼ぶだろう
 ぼくの左手で示す
 ぼくの２級品の銀—
 それがどのように転がり、ぼくの居る場所に戻るのか、
 念頭にはカイロ、またはフォレガンドロスでの朝食—
 いつも同じ鷹が通り過ぎる
 雨が降って翼をきれいにする
 永遠に»
 ぼくは書く。ここに残る。
 尽きることのない
 贈り物。
 ディビッド・コナリーによる英訳
 マキ・スターフィールドによる和訳
 『郷愁の N—アテネ』 原題 N, as nostalgia, Athens (Ypsilon Books 出版、2008 年)



Yiorgos Veis

The life of Greek ex-Ambassador to UNESCO and prolific writer Yiorgos Veis (Georgios/George?! Veis) revolves around making connections between Greece and other countries and between and two passions: diplomacy and literature. In addition to his 35-year career in diplomacy, Veis is also a reputable Greek writer who has written 24 books, including 13 collections of poems that have

been translated into nine languages. Veis is the only Greek writer to have won 3 times Greece's most distinguished literary honor, the State Literary Award, for his travel memoirs 'Asia, Asia' , 'From Tokyo to Khartoum' and "Everywhere" . His poetry was awarded twice by the Academy of Athens, in 2008 and 2014 respectively.

ヨルゴス・ヴェイス（ギリシャ）

ギリシャの元ユネスコ大使であり、多作家と言われるヨルゴス・ヴェイス（本名：ゲオルギオス・ヴェイス）の人生は、ギリシャと諸外国との外交、さらに彼の外交と文学という2つの情熱を結びつける。ヴェイスの35年間の外交官としての経歴に加えて、9言語に翻訳された13冊の詩集を含む、24冊を著作にもつ著名なギリシャ作家でもある。ヴェイスは、ギリシャで最も著名な文学賞を3回も受賞した唯一の作家であり、彼の旅行記「アジア、アジア（原題）'Asia, Asia'」、「東京からハルツーム（原題）'From Tokyo to Khartoum'」、「どこでも（原）'Everywhere'」でギリシャ文学賞を受賞している。彼の詩は、2008年と2014年にアテネアカデミーでそれぞれ2回授与された。

Tomas Venclova (Lithuania)

The Junction

Tomas Venclova

From the highway, down to the meadow
led the path. In the ravine, you watched
the sunset brush up against wires, fade.
The State's mark crowned the signpost
and bittercress stems scratched cement.
A country, long-suffering and patient,
lay to the north-east welcoming night.
A doe nibbled brushwood and alder.
Beyond the horizon, you could almost
see a distant lake. In its clouded surface
was the indistinct reflection of a child
whose outline matched yours. Above,
a song hovered over the bridge and
rushes, on mossy tombstones' dates,
Time that escapes biographers and
memory is perhaps the most important:
both a heavy burden and a talisman.
To the left stretched the wild wood.
In it, a bright opening - a gap which
revealed a march, or simply mud or silt.
There, unseen, swarmed the grinning,
unkempt offspring of absurd designs
and schemes. In the distance ruined
bridges and glades showed black. Icy
canals took aim at the cold fringes of
the bay, but failed to hit the city
or the fleet. You know that children
there are born into side streets sharing
rage, cigarette butts, sperm, syringes.
Whitish chimney smoke behind you,
and growing dogs that keep guard
against unwelcome guests. It's late.
Impassable dirt roads wind round
past hollows and debris. Unplastered
brick walls conceal the fires. I guess
if fate has brought you here, you should
accept this territory at the threshold
of home. This triple-junction strewn

with rigid signposts - now outdated,
but one time deadly. The viaduct's
grim arch spans neglected grounds.
Touch the cold grass of childhood.
You are home. Night's shell enfolds
the three-fold sea. It's all gift of grace:
these muddled tines, the sentry no longer
on guard, the air that's longing for a voice.

ジャンクション

トーマス・ヴェンクローヴァ

高速道路から、草地へおりていけば
小道に出た。谷間で、きみは眺めた
夕陽が鉄条網を撫でて暮れていくのを。
国名板が標識に冠せられ
苦菜の茎はセメントをひっかいていた。
ある国、長く苦悩し耐え忍んだ国が、
歓迎の夜には北西に横たわっている。
雌鹿は小枝やハンノキを噛んでいる。
地平線の彼方に、きみは遠くの湖を
目にすることができただろう。
雲を映した水面は、こどもが描く
きみの輪郭と同じ、たどたどしく浮かぶ。
湖上には歌が橋のうえをホバリングし、
突進していく、苔むした墓の刻み日のうえを、
伝記作家から逃れた時と思い出は
たぶん大切このうえない：
両方とも重荷であり護符なのだ・
ひだりには手つかずの森が広がり
そのなかに、明るい裂け目、破れ目が
進軍なのか、泥かシルト(沈泥) なのか
分からないようにした。
そこに、目には見えないが、
不条理な企みと陰謀の不肖の子が
苦しみに歪んだ笑いで移動していた。
遠くには橋が崩れおち、沼地が黒光りしていた。
凍りついた運河は、港の冷たい縁(へり)に向かっていた、
が、街にも船隊にも命中しなかった。きみは知る
子供たちは道端で生まれ、乱暴を、煙草の吸い殻
精液を、注射器を皆で回し合うのを。
きみの後ろの煙突の白煙、
そしてありがたくない客に

警戒むきだしの犬。もう遅いのだ。
通行できない未舗装の道に風は
乾いたくぼみと瓦礫を巻いて吹く。
裸煉瓦は炎を隠している。たぶん
運命がきみを此处に連れてきたのだ、
きみは家の敷居でこの領土を受忍すべきなのだ。
厳正な道標で分けられたこの三重の交点（ジャンクション）
は、いまでは時代遅れだが、
かつては致命的だった。陸橋の無慈悲な
アーチが放擲された土地を差し渡す。
こどものころの冷たい草に触れてみろ。
きみは家にいる。夜の貝殻は三重の海を包んでいる。
それはぜんぶ神の贈り物だ。
これら台無しにされた尖った歯、もう警備しない歩哨、
ひとつの声に焦れたその空気。



Annabel Villar (Uruguay)

響き合う東西詩人：詩的対話「魂の二重奏」 アナベル・ヴィラー&浜田千秋
Western-Eastern Poets in Sympathy: Poetic Dialogue "Duet of Souls" Annabel Villar
(Uruguay) & Chiaki Hamada [Click here.](#) [ここをクリック。](#) [Click here.](#)

Duet of Souls 魂の二重奏

Elison

Annabel Villar

Traveling through your body,
shortly before the North,
we gathered up the evening
in a fugitive aura.
With our hold and locked bodies,
melted and mixed them,
dying at every moment
In the shutters of your eyes.
And then...
reborn slowly in the downpour's deep blue
or on the frosted way back.
Yours and mine, this link of souls.
Yours and mine, the journey to the South.
Yours, this leap into the abyss.
Mine, the gloomy glance.
Yours, the eyes looking at the rain.
Mine, the vowels , the syllables, the letters aitch.
Ours,
the ephemeral elision of bodies.

無声音

アナベル・ヴィラー

御身を通して旅する
北のやや手前で
わたしたちは夜に合流する
千変万化の極光（オーロラ）に
抱きあい確と繋がれた身は
溶け合い交じり合い
刹那 刹那に死に絶えていく
あなたの瞑目に

爾来
泰然と再生していく 暗青の驟雨に
降霜の戻道で
御身は吾身、魂の絆
御身は吾身、南への旅
御身は、深淵へ躍り
吾身は、陰鬱の一瞥
御身は、その目で雨を眺め
吾身は、母音は、単節は、文字はH
我らが身は
儚い身の音（H）を喪（うしな）う

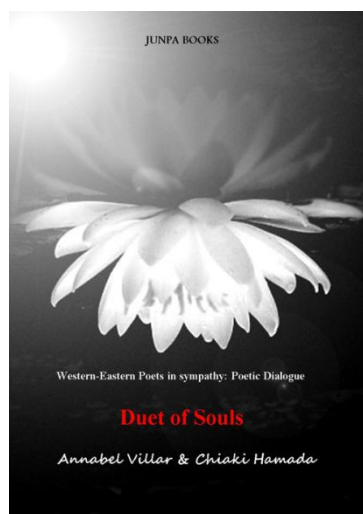
Translation by Mariko Sumikura

Annabel Villar

Poetessa e attivista culturale, e nata in Uruguay e residente in Spagna. E co-fondatrice del Liceo Poetico de Benidorm e membro della REMES (Rate Mondiale degli Scrittori in Lingua spagnola). Del World Poetry Movement del Movimento internazionale Poeti del Mondo. Invitata a diversi festival e incontri internazionali di poesia, ha conseguito, tra gli altri, il Primo premio Poesia Interactiva de los Ill Juegos Florales del Siglo XXI de A-Brace Cultura (Montevideo, 2011), Il suo ultimo libro di poesie e Viaje al Sur del Sur.

アナベル・ヴィラー

詩人、文化活動家、ウルグアイ生まれ、スペイン在住詩人。REMESの共同設立者。スペイン語作家ワールドカップのメンバー。世界詩歌運動のメンバー。国際詩祭、会議に招待される。南米に旅行し詩を朗読。



Peter Waugh (UK)

I Write, Therefore I Am

I write because I write
I write because it's a quick fix
I write because I must
I write because I seek an answer
I write because I love to eat fish
I write because my father said: 'Don't!'
I write because I die
I write because of the history of poetry
I write because I can't stop
I write because it's what I do
I write because I wrote
I write because the sentence has not yet come to an end
I write because it's always a beautiful day but YOU can't see it
I write because I was a paper boy in '68
I write because my eyesight was too bad for me to be a Fleet Air Arm pilot
I write because I couldn't give it up
I write because it is my longest-serving friend
I write because all things are transient
I write because my father never listened to me
I write because my mother always listened to me
I write because I want to preserve the present as the past
I write because I am a camera
I write because it is an adventure
I write because I am a perfectionist, the world is imperfect
and poetry is an approach to perfection
I write because the road of a thousand pages begins with a single letter
I write because of the Beats
I write because of the Mersey Poets
I write because they came to our school to give poetry readings
I write because it was something different to do
I write because nobody else did
I write because it was a dare
I write because it always gives you something to do when you're waiting
I write because I wanted to rebel
I write because I read Ariel in the school library and then stole it
I write because my life's development stopped at puberty
and I have tried to remain a teenager
I write because it's a cheap hobby

I write because cannabis and LSD opened my mind to the secrets colours of Otherland
 I write because I read an purple-covered anthology by Geoffrey Grigson
 with poems by Ginsberg, Ferlinghetti, Corso, Popa,
 Adrian Henri, Rimbaud, Apollinaire, Baudelaire
 and it blew my mind
 I write because it's fun
 I write because I can write
 I write because I can't write
 I write because it's Sisyphus work and I'm a masochist
 I write because it's easy I do it off the cuff and I'm lazy
 I write because I dream of being rich and famous
 I write because I'm bored
 I write because I love YOU
 I write because I can't express myself in any other way
 I write because it opens my eyes, my ears, my heart, my mind
 I write because I don't know why I write
 I write because I want to wrote just one great poem
 I write because I don't understand life
 I write because I'm afraid of death
 I write because I want to escape
 I write because it's a habit
 I write because I used to make comic strip books when I was a kid
 - my masterpiece was called Drago the Gunslinger
 I write because it's a way to create and keep secrets
 I write because it tells me new things
 I write because poetry is a mirror
 I write because others have before me
 I write because I believe the world needs to be changed and I can't do it
 I write because I hate 1st world capitalist imperialism
 I write because there is no scientific formula for the sound of the rain
 I write because I believe in magic
 I write because I grew up with the Beatles, the Stones and Bob Dylan
 and was captivated by the spirit of their songs
 I write because a voice inside talks to me when my mind is silent
 I write because it is an act of self-affirmation
 and I like breathing rarefied mountain air
 in long deep breaths
 I write because the poem is a journey and I am a traveller
 I write because it opens windows and doors
 I write because it's a sexual act
 I write because I don't have any children other than hundreds of poems
 I write because I'm addicted to poetry and I don't want to kick the habit

I write because I can't play any other musical instrument
I write because it's a way to explore myself
I write because I love to lie with truth
I write because I'm a gatherer
I write because I follow the Great Spirit
I write because it used to get me girls
I write because it sets me free
I write because I'm a Houdini
I write because it relieves the sadness
I write because it heightens happiness
I write because I am obsessed by writing
I write because I can't think of anything else to do
I write because it lets off steam
I write because it makes me feel like God
I write because it gives me a place to hide
I write because I am timid as a deer
I write because I am fearless as a lion
©Peter Waugh
Vienna, 29.11.02

我は書く、ゆえに我なり

ピーター・ウォー

我は 書くゆえに書く
我は 素早く留めるゆえに書く
我は 書かねばならぬゆえに書く
我は 答えを探すゆえに書く
我は 魚を好んで食すゆえに書く
我は 父が「書くな」と封じたゆえに書く
我は 自分が死ぬゆえに書く
我は 詩史のために書く
我は 止められぬゆえに書く
我は 為事ゆえに書く
我は 書いたゆえに書く
我は 文がまだ書ききれぬゆえに書く
我は キミがこの好き日を知らぬゆえに書く
我は 1968年軽薄男子なりしゆえに書く
我は 近視で空軍パイロットになれなかったゆえに書く
我は まだ諦められぬゆえに書く
我は もっとも長く付き合う友ゆえ書く
我は すべてが無常ゆえに書く
我は 父が二度と耳を貸さぬゆえに書く
我は 現在を過去のように留めたいゆえに書く

我は カメラなり ゆえに書く
我は 冒険ゆえに書く
我は 完全主義者ゆえ、世界が不完全ゆえ、
そして詩が完全に近づけるゆえ書く
我は 千里の頁も一文字から始まるゆえに書く
我は 拍動のため書く
我は (リバプール) マーセイ詩人のために書く
我は 彼らが吾が校まで朗読しに来てくれたゆえに書く
我は それが為すことと違うゆえに書く
我は 誰もほかに為さなかったゆえに書く
我は それが挑戦だったゆえに書く
我は きみが待っているときいつも何かを呉れたゆえに書く
我は レコードがほしかったゆえに書く
我は 学校図書館のアリエルを読みくすねたゆえに書く
我は 人生の思春期のまま止まり
十代のままと保とうとしたゆえに書く
我は 安っぽい趣味ゆえに書く
我は 大麻や LSD が他国の秘めたる色へ心を開いたゆえに書く
我は ジェフリー・グリグソンの紫色のアンソロジーに
ギンズバーグ、フェリエッティ、コルソ、ポパ
アドリアン・ヘンリ、ランボー、アポリネール、
ボードレールの詩を読み
心をかき鳴らしたゆえに書く
我は 面白いから書く
我は 書けるから書く
我は 書けないから書く
我は それがシシュポスの仕事でマゾヒストなるがゆえに書く
我は 手錠にかけられているわけではなく気楽で怠け者なるがゆえに書く
我は 富者かつ名声を夢見るゆえに書く
我は 退屈なるがゆえに書く
我は キミを愛するがゆえに書く
我は ほかに表現しようがないゆえに書く
我は 目を耳を心を頭を開くゆえに書く
我は なぜ書くのか分からないゆえに書く
我は たったひとつの偉大な詩を書きたかったゆえに書く
我は 人生が腑に落ちないから書く
我は 逃避したいゆえに書く
我は 習慣ゆえに書く
我は 子供のころ漫画をよく描き
一代表作は殺し屋ドラゴと呼ばれた一ゆえに書く
我は それが想像の方法で秘密を守るゆえに書く
我は それが我に新しいことを語るゆえに書く

我は 詩が鏡なるがゆえに書く
我は 他者が我より先に手にしたゆえに書く
我は 世界は変革されるべきと信じ我出来ぬゆえに書く
我は なにより世界資本主義帝国主義を憎むゆえに書く
我が 雨の音に公式がないゆえに書く
我は 魔術を信ずるゆえに書く
我は ビートルズ、ストーンズ、ボブディランで育ち
その歌の精神に魅せられたゆえに書く
我は 心静かなるとき内なる声語るゆえに書く
我は それが自己肯定であり
希薄な山の空気を呼吸するを
深く吸うを好むがゆえに書く
我は 詩は旅であり我は旅人であるがゆえに書く
我は それが窓を扉を開けるゆえに書く
我は それがセクシュアルな営みであるがゆえに書く
我は 子がなくとも何百もの詩を持つゆえに書く
我は 詩依存症であり習慣を断ちたいがゆえに書く
我は 楽器が弾けないゆえに書く
我は 自己を探索するがゆえに書く
我は 真理をもって嘘つくことを愛すがゆえに書く
我は 採集民であるがゆえに書く
我は 偉大な精神に従うゆえに書く
我は それでナンパできていたゆえに書く
我は それが自由を与えるゆえに書く
我は 縄抜け名人であるゆえに書く
我は 悲しみを和らげるゆえに書く
我は それが幸せを高揚させるがゆえに書く
我は 書き物に憑かれているがゆえに書く
我は ほかにすることがないゆえに書く
我は それが蒸気ではがすゆえに書く
我は 神のように感ずるゆえに書く
我は それが隠れ処を呉れるゆえに書く
我は おとなしい鹿ゆえ書く
我は ライオンのように恐れを知らぬゆえに書く

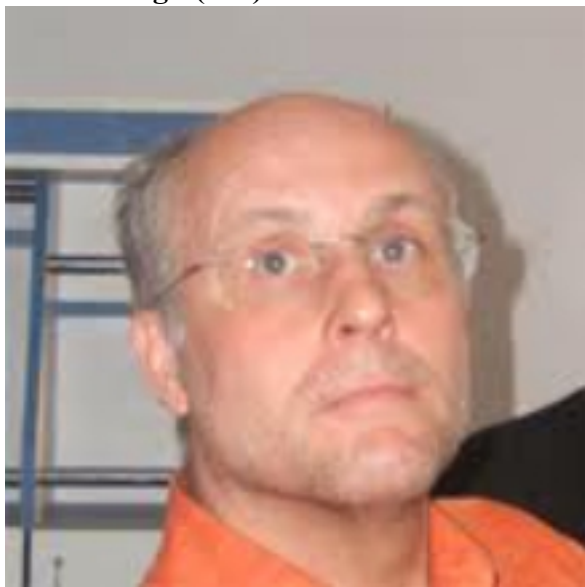
©Peter Waugh

Vienna, 29.11.02

Translated by Mariko Sumikura

©Mariko Sumikura

Peter Waugh (UK)



Born in London (1956). Long-term Vienna resident. Poet, translator, creative writing lecturer at University of Applied Arts, editor, publisher, songwriter. Co-founder of Labyrinth (Association of English-Language Poets in Vienna), the poetry journal *subdream*, and the experimental poetry group 'dastrugistenda'. Organiser of many readings in Austria and abroad, including monthly open-mic at Café Kafka, Poetry in the Park and the *höflein donauweiten poesiefestival*. Often performs as a sound poet and with musicians. Publications: *Horizon*

Firelight and Haiku Butterfly Death Dream. Featured in magazines, anthologies and websites worldwide. CD: 'Snake Box'. Numerous German-English verse translations.

ピーター ウォー (イギリス)

ロンドン生まれ（１９５６）ウィーン在住。詩人、翻訳家、大学講義（文芸創作）、編集者、作詞家、（ウィーン英詩協会 Labyriht の共同創設者）および詩誌 Subdream、実験詩グループ 'dastrugistenda' 主宰。毎月のカフェ・カフカでのオープンマイク、Poetry in the Park、höflein donauweiten poesiefestival を含むオーストリア等詩祭のオーガナイザー。たびたび音楽家とコラボを行う。著作 *Horizon Firelight and Haiku Butterfly Death Dream*。雑誌、アンソロジー、ウェブで世界中に発表。CD: 'Snake Box'。ドイツ語－英語の翻訳詩文は多数。.

Bill Wolak (USA)

響き合う東西詩人：詩的対話「蛍の二重奏」ビル・ヴォラック&マキ・スターフィールド

Western-Eastern Poets in Sympathy: Poetic Dialogue "Duet of Fireflies"

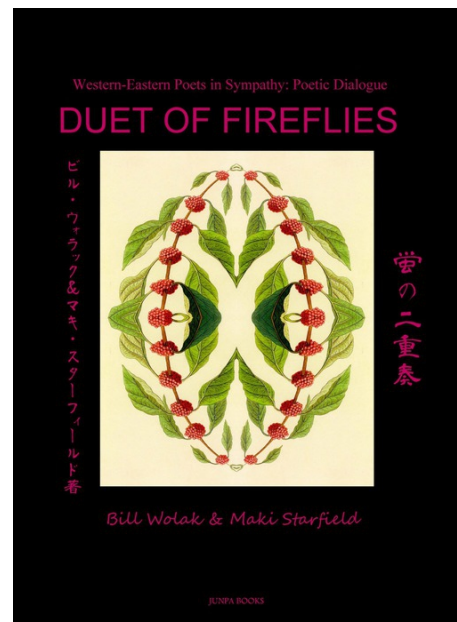
Bill Wolak & Maki Starfield

Duet of Fireflies 蛍の二重奏

Snowflakes Blown into a Keyhole

Bill Wolak

Don't keep avoiding love.
A raindrop disappears
effortlessly with a single kiss
into the restless sea.
Sometimes strangers
from a shipwreck arrive
parched and thirsty.
Sometimes survivors
burnt in a fire turn up
trembling from the cold.
You believe your numbness
is the end of the story.
But it's only a symptom
of the body suffering withdrawal.
Even after generosity
turns your hair gray,
keep searching for the one
counting on your kindness.
Lovers find each other
mysteriously like snowflakes
blown into a keyhole.



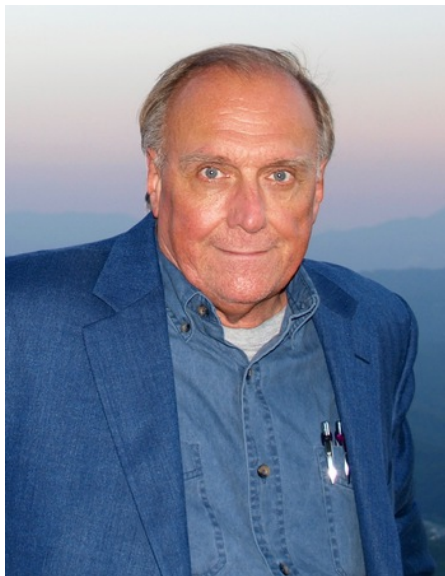
鍵穴に飛んだ雪のひとひら

ビル・ヴォラック

愛を避けるんじゃない。
雨滴が消える
一度のキスでさっと
不穏な海へと。
難破船から到着する
知らない人々は
喉が渴いていることもある。

火傷を負った
生存者たちが現れ、
寒さで震えていることもある。
しびれるのは
物語の終結だときみは思っている。
しかし、離脱症状が身体に
表れているのだ。
寛大な気持ちで
髪が白髪になった後でさえ、
きみの優しさに頼る
人を探し続けて欲しい。
恋人は謎めいて出会うのだ
鍵穴に吹かれた
雪のひとひらのように。

Translation by Maki Starfield



Bill Wolak is a poet who lives in New Jersey and teaches Creative Writing at William Paterson University. He has just published his fifteenth book of poetry entitled *The Nakedness Defense* with Ekstasis Editions. His poetry has appeared in over a hundred magazines. His most recent translation with Mahmood Karimi-Hakak, *Love Me More Than the Others: Selected Poetry of Iraj Mirza*, was published by Cross-Cultural Communications in 2014. His critical work and interviews have appeared in *Notre Dame Review*, *Persian Heritage Magazine*, *Gargoyle*, *Southern Humanities Review*, *The Paterson Literary Review*, *Ascent*, *Florida English*, *The Seventh*

Quarry, and *Prime Numbers Magazine*. Mr. Wolak has been awarded several National Endowment for the Humanities scholarships and two Fulbright-Hays scholarships to study and travel in India. In 2007, he was selected to participate in a Friendship Delegation to Iran sponsored by the Fellowship of Reconciliation, America's largest and oldest interfaith peace and justice organization. During the Summer of 2010, Mr. Wolak was awarded a Field Study Opportunity in China and Japan by the National Consortium for Teaching about Asia. He was selected to be a featured poet at festivals in India five times: at the 2011 Kritya International Poetry Festival in Nagpur, at the 2013 Hyderabad Literary Festival, at the Tarjuma 2013: Festival of Translators in Ahmedabad, at the 2014 Hyderabad Literary Festival, and at the Goa Arts & Literature Festival, 2017. In

2016, he was a featured poet at The Mihai Eminescu International Poetry Festival in Craiova, Romania; Europa in Versi, Lake Como, Italy; The Pesaro International Poetry Festival, Pesaro, Italy, The Xichang-Qionghai Silk Road International Poetry Week, Xichang, China; and Ethnofest, Pristina, Kosovo.

Related article is [here](#).

ビル・ヴォラックはニュージャージー在住のアメリカ詩人。ウィリアム・パターソン大学でクリエイティブ・ライティングについて教鞭をとる。Ekstasis Editions より『ネイキッドネス・ディフェンス』（原題：The Nakedness Defense）と題された第15詩集を出版した。彼の詩は大多数の雑誌で掲載されている。2014年、マフムード・カリミ-ハカク Karimi-Hakak と共著して翻訳書『ほかの誰よりも愛して～イラージ・ミルザ詩集選』（原題：Love Me More Than the Others: Selected Poetry of Iraj Mirza）が Cross-Cultural Communications によって出版された。彼の主な作品とインタビューは、Notre Dame Review, Persian Heritage Magazine, Gargoyle, Southern Humanities Review, The Paterson Literary Review, Ascent, Florida English, The Seventh Quarry, and Prime Numbers Magazine に掲載されている。ヴォラック氏は、人文科学奨学金のための全国基金奨学金とインドでの遊学のためのフルブライト・ヘイズ奨学金を2回授与される。2007年には、アメリカで最大かつ最古の interfaith peace and justice 組織である Fellowship of Reconciliation 主催のイラン友好代表団に選ばれた。2010年の夏、ヴォラック氏は、アジア教育のためのナショナル・コンソーシアムによって、中国と日本で Field Study Opportunity を授与された。彼はインドのフェスティバルで5回、特選詩人に選ばれた。2011年のクリッタ国際詩歌祭（ナグプール）、2013年のハイデラバード文学祭（Tarjuma）、アーメダバードの翻訳者祭、2014年のハイデラバード文学祭、2017年のゴア芸術文学祭におけるアーメダバードの翻訳フェスティバル。2016年、ルーマニアのクラヨーヴァで開催されたミハイ・エミネスク国際詩歌祭の特選詩人に選ばれた。参加フェスティバルはヴェルディ・ヨーロッパ、レイク・コモ、ペザロ国際詩祭（イタリアのペザロ市）、西昌－上海シルクロード国際詩週間（中国の西昌市）、エスノフェスト、プリシュティナ、コソボ。

Xiao Xiao (China)

響き合うアジア詩人：詩的対話「翠の三重奏」瀟瀟、度母洛妃、マキ・スターフィールド

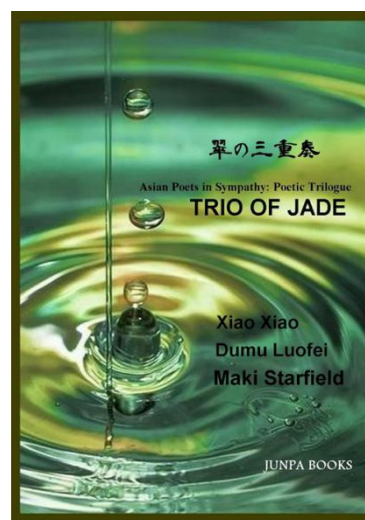
Asian Poets in Sympathy: Poetic Trilogue "Trio of Jade" Xiao Xiao, Dumu Luofei, Maki Starfield C-J-E Trilingual edition 日中英三ヶ国語版

Trio of Jade 翠の三重奏

Soul-Sister For Tsvetayeva

Xiao Xiao

I'm so tired but not the least bit sleepy
I lie on a plank bed; the cold air coming through the crack
in the door sticks out its nails and pokes at my eyelids
Those skeletons that fill the abyss
are given voice by death and ashes
A pair of eyes retreats from the lens. You,
Tsvetayeva, who endured a life among fallen leaves,
looking upward with your high forehead.
You had to retreat to Yelabuga
so far from the Kremlin's heart, broken off from an era
I'm in Beijing, breathing grief,
surviving days of rust and blood
Bullets refuse to let tears fall
The prison open its gates
and I rush toward accused brothers, sisters, and love
who are like a giant army
cuffed to noon's barred windows with gleaming
handcuffs
I'm hungry but I can't swallow any food
My stomach howls fiercely
rebellious against the pain inside
No one can use metal to lock them up
Just like you, my faraway Russian sister
suffering yet noble! Homeless,
you made a life beyond green mountains, dim light
could overlook your frail body
Your bright aura, still there
Tsvetayeva, my soul-sister,
persevering in your suffering, persevering in your nobility
Please use a Siberian snowflake



and a term of kinship
to mortgage my previous life
I want to hold your hand and walk through the empire's darkness,
to accuse the sky and accuse the dead once more
I write poems to live for you

Lunar New Year, 1992

Tr. by Jami Proctor-Xu

魂の姉妹

瀟瀟

ツヴェターエワに捧げる
とても疲れているが、少なくとも眠くはない
板張りのベッドの上に横たわっている、亀裂から来る冷たい空気は
ドアのなかで爪を突き刺し、まぶたを撫でる
奈落の底を埋める骨格は
死と灰によって声が与えられる
両目が水晶体から手を引く、ツヴェターエワよ
落ち葉のなかで人生を耐え抜き
高い額で上を見ている
クラレミンの中心からはるか遠く、時代から切り離された
エラブガに疎開しなければいけなかった
悲しみを吸い込みながら、北京にいる
錆びた血の日々を生き延びながら
弾丸は涙を落としたくはない
刑務所は門を開き
告発された兄弟、姉妹、恋人に向かって急ぐ
正午の飾られた窓にきらきら光る手錠をかけた
巨大軍のようだ
空腹だが、どんな食べ物も飲み込むことはできない
胃が慟哭する
内側の痛みを反抗しながら
拘束する金属を誰も使うことができない
あなたのような遠いロシアの姉妹よ
苦難の中で高潔な人だ！家を失いながら
緑のある山の向こうで生活をした、暗い光は
病弱な身体を見落としたかもしれない
しかし、あなたの明るいオーラがそこにある
魂の姉妹であるツヴェターエワよ
苦しみに耐え忍び、高潔さを保ちながら
かつての生活を賭け
シベリアの雪片と

縁故を利用しなさい
あなたの手を取り、帝国の闇を歩きたい
空を告発し、死者をもう一度告発するために
あなたのために生きる詩を書く

旧正月 1992 年

Jami Proctor-Xu による英訳

マキ・スターフィールド訳

Xiao Xiao

Xiao Xiao is a poet, who is currently editor for the website, Impact China's. *Great Poems* as well as the editor of *The Special Issue of the Qinghai Poetry Festival*. In 1993, she edited the series of Modern Chinese Poetry collections, which includes *The Collected Works of the Pre-Misty Poets*, *The Collected Works of the Misty Poets*, *The Collected Works of the Post-Misty Poets*, and *The Collected Works of Contemporary Chinese Poetry Criticism*. Her poetry collections include *The Woman and Poems Under the Tree*, and *Time Standing on Its Tiptoes*, among others. Her long poem, "Elegy for Another World" has been named by critics as a representative work of Chinese women poets from the 1990s. Her work has been translated into German, English, French, Japanese, Farsi, and Arabic, among others. Her paintings have been included in exhibits such as the "Exhibit of Contemporary Chinese Poets," and the "Calligraphy and Art Exhibit of Chinese Contemporary Writers." In 2009, she was one of the organizers of the large-scale poetry reading, "Engraving in the Memory, May 12, This is Sichuan, This is China." She is a recipient of an Exploring Poetry Award, and Achievements by A Poet in the Third Generation Award, A Wenchuan Outstanding Volunteer Award for assisting with earthquake relief, A Chinese Poetry Theater Award, the Wen Yiduo Poetry Award, the First Reader Award of Poetic Accomplishment, and the 2013 *Modern Youth* "Best Young Poet" Award.

潇潇(Xiao Xiao) 北京在住の中国詩人。現在は青海詩祭の特別号の編集者ばかりでなく、中国のウェブサイト Impact China の Great Poems 編集者。1993 年、プレミスト詩人の作品集、ミスト詩人の作品集、ポストミスト詩人の作品集、現代漢詩批評作品集を含む、一連の現代漢詩作品集を編集した。

主な作品：漢詩集「The Woman and Poems Under The Tree」（英訳）、共著詩集「Time Standing on Its Tiptoes」（英訳）、長編漢詩「Elegy for Another World」（英訳）は、1990 年代の中国女性詩人の代表作として批評家に名付けられた。彼女の作品は、ドイツ語、英語、フランス語、日本語、ペルシア語、アラビア語などに翻訳されている。絵画については、「現代漢詩人展」や「中国現代作家の書道芸術展」などの展覧会に出品されている。2009 年には、大規模な詩祭「Engraving in the Memory, May 12, This is Sichuan, This is China」の主催者の一人だった。

Muesser Yeniay (Turkey)

響き合う東西詩人：詩的対話「炎の二重奏」 ムセル・エニアイ & 浜田千秋
Eastern-Western Poets in Sympathy: Poetic Dialogue "Duet of Flame" Muesser Yeniay
(Turkey) & Chiaki Hamada

Duet of Flames 炎の二重奏

Kite

Muesser Yeniay

I am watching
the world
outside time
from the desert of nothingness
to the tent of existence
I am a kite
flying madly
on the skies of sorrow

凧

ムセル・エニアイ
わたしは見ている
世界を
時の外側にある
無の砂漠から
存在の天幕へ
わたしは凧だ
狂おしく揚がる
悲しみの空に



Translation by Mariko Sumikura

Muesser Yeniay (Turkey)

MÜESSER YENİAY was born in İzmir, 1984; graduated from Ege University, with a degree in English Language and Literature. She got her M.A from Bilkent University on Turkish Literature. She has won several prizes in Turkey including Yunus Emre (2006), Homeros Attila İlhan (2007), Ali Rıza Ertan (2009), Enver Gökçe (2013) poetry prizes. She was also nominated for Pushcart Prize 2016 by Muse Pie Press in USA. Her first book *Darkness Also Falls Ground* was published in 2009 and her second book *I Founded My Home in the Mountains* is a collection of translation from world poetry. Her second poetry book *I Drew the Sky Again* was published in 2011. She has

translated the poems of Persian poet Behruz Kia by the name of Requiem to Tulips. She has translated Selected Poems of Gerard Augustin together with Eray Canberk, Başak Aydınalp, Metin Cengiz (2011). She has also translated Personal Anthology of Michel Cassir together with Eray Canberk and Metin Cengiz (2011). Lately, she has published Contemporary Spanish Anthology with Metin Cengiz and Jaime B. Rosa. She also translated the poetry of Israeli poet Ronny Someck (2014) and Hungarian poet Attila F. Balazs (2015). She has published a book on modern Turkish Avant-garde poetry *The Other Consciousness: Surrealism and The Second New* (2013). Her latest poetry book *Before Me There Were Deserts* was published in 2014 in İstanbul. Her poems were published in Hungarian by AB-Art Press by the name *A Rozsaszedes Szertartasa* (2015). Also in San Francisco, USA her poems were published by CC. Marimbo Press by the introduction of activist poet Jack Hirschman (2015).

Her poems have appeared in the following magazines abroad: *Actualitatea Literară*, *Revista Luceafarul* (Romania), *The Voices Project*, *The Bakery*, *Sentinel Poetry*, *Yellow Medicine Review*, *Shot Glass Journal*, *Poesy*, *Shampoo*, *Los Angeles Review of Books*, *Apalachee Review* (USA&England); *Kritya*, *Shaikshik Dakhal* (India); *Casa Della Poesia*, *Libere Luci*, *I poeti di Europe in Versi e il lago di Como* (Italy); *Poeticanet*, *Poiein* (Greece); *Revue Ayna*, *Souffle*, *L'oiseau de feu du Garlaban* (France); *Al Doha* (Qatar); *Tema* (Croatia); *Dargah* (Persia); *Ngu'o'iHanoi* (Vietnam).

The Anthologies her poetry appeared: *With Our Eyes Wide Open*; *Aspiring to Inspire*, 2014 *Women Writers Anthology*; 2014 *Poetry Anthology- Words of Fire and Ice* (USA) *Poesia Contemporanea de la Republica de Turquie* (Spain); *Voix Vives de Mediterranee en Mediterranee*, *Anthologie Sete 2013 ve Poetique Insurrection 2015* (France); *One Yet Many- The Cadence of Diversity*, *Shaikshik Dakhal* (India); *Come Cerchi Sull'acqua* (Italy).

Her poems have been translated into Vietnamese, Hungarian, Croatian, English, Persian, French, Serbian, Arabic, Hebrew, Italian, Greek, Hindi, Spanish and Romanian. Her book in Hungarian was published in 2015 by AB-Art Publishing by the name "*A Rozsaszedes Szertartasa*" She participated in the poetry festivals like *Sarajevo International Poetry Festival*, September 2010 (Bosnia-Herzegovina); *Nisan International Poetry Festival*, May 2011 (Israel); *Belgrad International Poetry Festival*, September 2012 (Serbia); *Voix Vives International Poetry Festival* (Sete), July 2013 (France); *Kritya International Poetry Festival*, September 2013 (India), *Galati/Antares International Poetry Festival*, June 2014 (Romania), *Medellin International Poetry Festival*, July 2014 (Colombia); *2nd Asia Pasific Poetry Festival 2015* (Vietnam).

Müesser is the editor of the literature magazine *Şiirden* (of Poetry). She is currently pursuing a Phd in Turkish literature at Bilkent University, Ankara, and is also a member of PEN and the Writers Syndicate of Turkey.

ムセル・エニアイ（トルコ）

1984年、トルコ・イズミールに生まれる。エージ大学英文学科卒業。ビルカント大学大学院でトルコ文学修士号を取得。ユヌス・エムレ賞ほか詩にかんする賞を受賞、米国のMuse Pie Press賞で渡米。

2009年に「大地に降る闇」を出版。第二詩集は「わたしは山に家を見つけた」これは世界詩人集に初秋。サラエボ詩祭、セテ詩祭（フランス）、クリチヤ国際詩祭（インド）、メデジン詩祭（コロンブア）、アジア太平洋詩祭（ベトナム）ほか、に参加。文学詩誌「Sirden」の編集者。ビルケント大学で博士号取得を目指している。



Teiichi Yoshida (Japan)

小鳥よ 小鳥

吉田定一

どこにも いかないで
小鳥よ 小鳥
そのまま そこにいて
いいんだよ
はばたく ときは
はげまして おくれ
そのように 世界を
わたしに
信じさせて おくれ
いつまでも 休んでいて
いいんだよ
小枝で お休み
小鳥よ 小鳥
こころを ほどいて
夢見て おくれ
そのように いつまでも
小鳥と
安らいで いたい
おびえずに そこに
いていいんだよ
どこにも いかないで
小鳥よ 小鳥
木の実を ついばんで
いいんだよ
そのように やさしく
よわさが よわさに
すくわれる

「心の詩学」第二集より転載（2019年発行）

吉田定一 関西詩人協会運営委員、日本国際詩人協会会員、文芸誌「伽羅」主宰、詩誌「PO」編集委員

「ざわざわ」同人。童謡集「よあけのこうま」、詩集「記憶の中のピアノシモ」「胸深くする時間」、詩画集「かってうれしいねこいちもんめ」、絵本「かばのさかだちあいうえお」他多数。野間児童文芸賞受賞

Ikuyo Yoshimura (Japan)

日英バイリンガル俳句集「岐阜蝶」吉村侑久代

J-E Bilingual Haiku, "Gifu-Butterfly", Ikuyo Yoshikura

響き合うアフリカー日本詩人：詩的対話「窓の三重奏」アジェイ・アギーバー、マキ・スターフィールド、吉村侑久代（俳句によるコラボ）African-Japanese Poets in Sympathy: Poetic Dialogue "Trio of Windows" Ajei-Ajei-Bhaa, Maki Starfield, Ikuyo Yoshimura

Gifu Butterfly 岐阜蝶

a Gifu-butterfly
shaking his wings lightly
first flight

season word: a Gifu-butterfly
(Gifu chō no hane wo furuwase hatsuhikō)
Evergreen 2015

Gifu-butterfly might be a messenger and tells of the spring coming. This butterfly was named after the first discovery in Gifu area where I live now. When the dog's-tooth violets bloom, the Gifu-butterflies surely come in the field. I can't find the right word to describe their beauty pausing for rest on the dog's-tooth violets.

岐阜蝶の羽をふるわせ初飛行

spring mist
a young priest going into---
no return
春霞入りて戻らぬ修行僧

season word: spring mist
(harugasumi irite modoranu shugyōsō)
Spring Thunder 1996

bright spring---
such as your ignorance
about flowers

うららかや例えば君の花音痴

season word: bright spring
(uraraka ya tatoeba kimi no hana onchi)
elephant's eyes 2007

Ikuyo Yoshimura(Japan)

She was born in Kyoto, Japan in 1944. Ikumi is her pseudonym. Poet, translator and researcher on R.H.Blyth and world haiku. She graduated from Doshisha University and gained her M.A & Ph.D. from Aichigakuin University. She started to write poem in her college years and studied haiku under Kaneko Tohta. She is a retired professor. She founded the writing English haiku group, "EVERGREEN" in 1988; was president of The Poetry Society of Japan(2010-2012). Contributor and coterie member of Kaigen (ex-Kaitei), Kinokai, Hikobae Haiku, Modern Haiku and Simply Haiku. She also the member of poetry group, Kyōen JUNPA and PRCT. She organized and promoted The Second Haiku Pacific Rim International Conference in Ogaki in 2004. As judge she has managed some haiku contests such as Oku no Hosomichi Haiku Contest in Ogaki and Ibaragi- Minneapolis Sister City Friendship Haiku Contest by Ibaragi city, Osaka for twenty years.

With Mr. Hirotaka Kawai, president of Kawai Musical Instruments Manufacturing Co., she has been collaborating Kawai Photo-Haiku Calendar since 2003.

From 2012 she has a page on "World Haiku & Senryu" on monthly magazine, Senryu To published in Osaka.

Awards and Other Honors:

Four Season Haiku prize by Newsweek (1990)

Nagoya Mayor's Prize on haiku anthology, At the Riverside (1990)

Poetry Australia & Melbourne Poetry Society (1991)

First prize winner of the 2003 HPNC rengay contest (with Michael D. Welch)

Sasanqua Prize for The Life of R.H.Blyth by Sasanqua Club of Gakushuin University (2008)

The First U.S. - Kagoshima Spring Haiku Contest (2014)

A Year Prize on The Study of The Achievement R. H. Blyth, English-born Japanese Literature Scholar from the academic society, The Historical Society of English Studies in Japan (2017)

Books Published:

Academic publications:

The Life of R.H.Blyth (Dohosha 1996)

Internationalization of Japanese Short Poems (Chugai Nippo 2002)

An Introduction to English Haiku For Japanese (The Japan Times 2003)

The Moss at Tookeij; ed. Lidia Rozmos & Carmen Sterba (Deep North Press 2010)

Commentary & Book Review of The Shape of Love by Yukiko Inoue Smith (Union Press 2016)

The Study of The Achievement R.H.Blyth,English-born Japanese Literature Scholar (Ringo-Ya Bunko 2017)

Poems:

Small Pictures (Bunwa-Do 1966)

Linked Poems by College Students (Ogaki Women's College 1995)

Drops of the Setting Sun (Coal Sack 2009)
Haiku:
At the Riverside (Ko-No-Kai 1990)
Spring Thunder (Rainbow Press 1996)
Cats in Love (Rainbow Press 2000)
Desert Rose (Rainbow Press 2002)
Evergreen Haiku Anthology (Rainbow Press 2003)
Waiting for a Breeze (Rainbow Press 2003)
Halo Round the Moon (Rainbow Press 2004)
Poems of War and Peace (Chikurinkan Press 2007)
For a Beautiful Planet (Chikurinkan 2009)
elephant's eyes (Rainbow Press 2009)
white fish (Rainbow Press 2009)
paper plane (Rainbow Press 2012)
heat haze (Rainbow Press 2014)
Trio of Windows (Japan Universal Poets Association 2018)
Kawai Photo-Haiku Calendar (Kawai Musical Instruments Manufacturing Co., (2003~)
Contact: ikuyo.yoshimura@nifty.com
Official website: <https://haiku.velvet.jp>

吉村侑久代

1944 年京都市に生まれる。伊紅美をペンネームとして使うことがある。詩人、翻訳家、R.H.Blyth および世界俳句の研究者。同志社大学卒業。愛知学院大学大学院で修士、博士課程を終える。文学博士。高校・大学時代より詩作をはじめ。金子兜太氏の俳句結社「海程」(現在、「海原」)同人。大学教員退職。1988 年に英語俳句グループの Evergreen を創設。2010 年から 2 年間、日本英詩協会会長を務める。「海原」、「木の会」、「ひこばえ」、Modern Haiku, Simply Haiku, などにメンバーとして投句。詩のグループ「饗宴」、「日本国際詩人協会(JUNPA)」、東京英詩朗読会(PRCT) 会員。2004 年第二回環太平洋ハイク大会(大垣)企画と実践。審査員：大垣舟下り英語ハイク大会、茨木市—ミネアポリス国際親善英語ハイク。河合楽器社長、河合弘隆氏と Kawai Photo-Haiku カレンダー製作。川柳結社『川柳塔』(大阪)に毎号、「世界の俳句、川柳、詩」を連載中。

受賞

ニューズウィーク HAIKU 歳時記四季賞 1990
英語ハイク句集 At the Riverside で名古屋市市長賞 1990
オーストラリア、メルボルン詩人賞 1991
HPNC レンゲイ・コンテスト (Michael D. Welch と共作) グランプリ 2003
『R.H.Blyth の生涯』山茶花賞 2008
第一回アメリカ鹿兒島ハイク大会 2014
『イギリス生まれの日本文学研究者 R.H.Blyth の足跡と業績』2017(日本英学史学会 2017 年度学会賞)
出版物

『R.H.Blyth の生涯一禪と俳句を愛して』 (同朋舎出版 1996)
 『国際化した日本の短詩 HAIKU, TANKA, SENRYU』 共著 (中外日報社 2002)
 『日本人のための英語ハイク入門』 (The Japan Times 2003) 共著
 『東慶寺の苔』 共著(North Point Press 2010)英文
 解説『愛のかたち』 Yukiko Inoue Smith (ユニオン出版 2016)
 『イギリス生まれの日本文学研究者 R.H.Blyth 研究—足跡と業績』 (林檎屋出版 2017)
 詩集
 『小さな絵』 (文童堂 1966)
 『大学生の詠んだ連詩』 (大垣女子短期大学 1955)
 『夕陽のしずく』 (コールサック 2009)
 英語ハイク句集
 『川岸にて』 (耕の会 1990)
 『春の雷』 (Rainbow Press 1996)
 『猫の恋』 (Rainbow Press 2000)
 『砂漠の薔薇』 (Rainbow Press 2002)
 『Evergreen Haiku Anthology 』 (Rainbow Press 2003)
 『風を待ちながら』 (Rainbow Press 2003)
 『月の暈』 (Rainbow Press 2004)
 『戦いと平和』 共著 (竹林館 2007)
 『美しき星』 共著 (竹林館 2009)
 『象の目』 (Rainbow Press 2009)
 『白魚』 (Rainbow Press 2009)
 『紙飛行機』 (Rainbow Press 2012)
 『陽炎』 (Rainbow Press 2014)
 『窓の三重奏』 共著 (Japan Universal Poets Association 2018)
 『カワイ Photo-haiku カレンダー』 共著 (河合楽器 2003～)

Mieko Yoshino (Japan)

響き合う東西詩人：詩的対話「彩の二重奏」 マーマド・イスマイル&よしの
みえこ

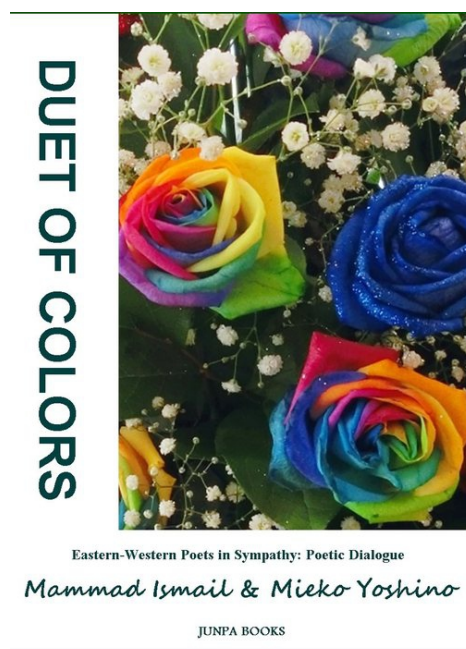
Western-Eastern Poets in Sympathy: Poetic Dialogue "Duet of Colors" Mammad
Ismail (Azerbaijan) & Mieko Yoshino

Duet of Colors 彩の二重奏

命のバトン

よしのみえこ

校庭に
整列した
生徒のような
五月田
人の声
鳥の囀り
花の香り
車の騒音
聞きながら育つ
吉野の山風 川風
大雨 小雨
灼熱の太陽浴びて
成長する
黄金色となって
迎えた秋
新米となって
頭を垂れている
苗を植えてくれた人に
敬礼するかのような姿して
次年度に繋げる
命のバトン



A Baton of Life

Mieko Yoshino

A rice field in May
Looks like a school ground
Where many young students
Stand in lines
Rice grows up hearing the sound of
Person's voice

Bird's twittering
Flower's murmuring
And the noises of cars
Yoshino mountain wind and the river breeze
Heavy rain Sprinkle
Scouting sunlight
Make rice grow up
When autumn comes
Rice plants wear a golden color
All with hanging heads
Like new comers
They are saluting
With thanks for the farmers who cared them
That's like a baton relay of the life
For the next year

Translation by Mariko Sumikura

Mieko Yoshino (Japan)

Born in Yoshino, Nara Pref., Japan.

Graduated from old Yoshino Technical High School.

Lives in Yoshino-cho, Yoshino-gun, Nara Pref.

Membership: Japan Pen Club, Japan Universal Poets Association

Awards & Publication: Shichiken Taisho Excellent Prize for nonfiction "Uta no tsubasa wo tsukete"(1992, Shichiken Shuppan), Ai no Saint Jordi Prize, Gran Prix for nonfiction "你好・麗華"(1995, APC Shuppan), In the 11th edition, "Love Letter in age 60" (2011, NHK Shuppan), "Ima wa naki ano hito e tsutaetai kotoba"and published , (2013, Kamakura Shinsho), The 11th NPO"Hitotsubu no Shinju"gave her Haiku, Senryu prize, as an honorable mention.

"Kanakana no uta" (Song of Cicadas) (2015, Japan Universal Poets Association), "Irodori no nijuso"(Duet of Colors) co-authored with Mammad Ismail (2016, Japan Universal Poets Association)

よしの みえこ (本名 宮川 美枝子)

詩人、1947年に奈良県吉野郡に生まれる。旧吉野工業高校卒。現在は吉野に在住。所属：日本ペンクラブ会員、日本国際詩人協会会員、少年詩同人誌「この手」。

著作：

日本語

1992年 第2回七賢大賞優秀賞受賞作 ノンフィクション「詩(うた)の翼をつけて」(1992年、七賢出版)

1995 年 第 6 回「愛のサン・ジョルデイ賞」最優秀賞受賞作ノンフィクション「你(ニイ)好(ハオ)・麗(レイ)華(カ)」(1995 年 APC 出版)。

受賞作品掲載：

2011 年 第 11 回 60 歳のラブレター(2011 年 NHK 出版)、2013 年 「今は亡きあの人へ伝えたい言葉 4」(2013 年 鎌倉新書) 題名 「竹ざし」が佳作。

2014 年 第 11 回 NPO 「ひと粒の真珠」テーマ「真珠と秘密」俳句・川柳部門にて佳作

日本語・英語

2015 年 日英バイリンガル詩集「蝸の詩」(2015 年 日本国際詩人協会)

奈良県吉野町教育委員会より故郷教育の一環として取り扱われる。

2016 年 響き合う東西詩人：詩的対話「彩の二重奏」アゼルバイジャン詩人マーマド・イスマイルと共著(2016 年 日本国際詩人協会)

Yu Xiu, Chuang (Taiwan)

響き合うアジア詩人：詩的対話「茜の四重奏」マキ・スターフィールド&中国・台湾詩人 Asian Poets in Sympathy: Poetic talk "Quartet of Rose Madder" Yao Yuan, Yu Xiu, Chuang, Yun-Hui & Maki Starfield

Beijing, At a Subway Station Entrance

Beijing, by a subway station entrance
a blind woman is singing
Sū Rui's "Hand In Hand".
Her slender bamboo guiding stick
is frazzled at both ends.
A few coins grace her coarse black bowl
whose rim is scarred with several chinks.
She uses her ears
to count compassionate clinks
as she sings a melancholy tune
without a trace of gloom.
The sounds of passing footsteps seem
to flow by like a stream:
on their way to work, people flurry by her;
on their way back home, people hurry by her.
The blind woman has sung herself hoarse
unaware the day has turned pitch dark.
She sings "Hand In Hand"
for every passer-by
but who will offer theirs to her?
Poems by Yu Xiu
Translated by Jan Walls

北京、地下鉄の駅の入出口

北京、地下鉄の駅の入出口で
盲目の女性が歌っている
蘇芮の手と手をつないで。
彼女の持つ細い竹杖は
両端で戸惑う。
粗い黒ボールに数個のコインが入ってる
その縁は、いくつかの割れ目で傷がついている。
彼女は耳を使う

情け深い皺を数えるために
彼女が憂鬱な曲を歌うように
憂鬱な痕跡もない。
通り過ぎる足音は
小川のようにそばを流れるようだ。
通勤途中、人々は彼女から飛び散り
帰宅途中、人々は彼女の傍を急いでいる。
盲目の女性はしゃがれ声で歌っている
気づかないまま日が沈んでいた
通行人のために
彼女は手と手をつないでを歌う。
しかし、誰が彼女に彼らの歌を捧げるだろうか。



Yu Xiu, Candian citizen. She immigrated to Canada from Shanghai ,China in July, 2001. A lifetime member of the Chinese Overseas Women's Writers Association as well as the Canadian Chinese Writers Association. Currently, she lives in Vancouver, Canada. She was known as a campus poet in 1980s and went on to win many rewards from her poems, penses, TV documentaries and news reports. Her works have been collected by 50 different types of literary corpus. "A Shanghai Lady and Her Afternoon Tea" & "A Shanghai Lady in Vancouver" were her two bestselling books which greatly impacted many readers. 2018, She published two books of poetry " I Can't Hold the Wind" in Mainland China, " Busy on Red , Busy on Green" in Taiwan. " I can't Hold the

Wing " won " Chinese Top Ten Poetry Collection in 2018".

宇秀。カナダ市民。2001年7月、中国の上海からカナダに移住。華僑女流作家協会とカナダの中国作家協会の終身会員。現在カナダのバンクーバーに住んでいる。1980年代にキャンパスの詩人として知られ、詩、散文、テレビドキュメンタリーおよびニュース報道で生計を立てる。50種の文学コーパスによって彼女の作品は集約された。"A Shanghai Lady and Her Afternoon Tea" と"A Shanghai Lady in Vancouver"はベストセラー本で、多くの読者に大きな影響を与えた。2018年、中国本土で "I Can't Hold the Wind"、 "Busy on Red , Busy on Green"を出版した。 "I can't Hold the Wing"は2018年中国詩集トップ10入りを果たした。

Yao Yuan(China)

響き合うアジア詩人：詩的対話 「茜の四重奏」 姚園、宇秀、莊雲恵、マキ・スターフィールド

Asian Poets in Sympathy: Poetic talk "Quartet of Rose Madder" Yao Yuan, Yu Xiu, Chuang, Yun-Hui & Maki Starfield

Quartet of Rose Madder 茜の四重奏

Separated from each other's barriers

Yao Yuan

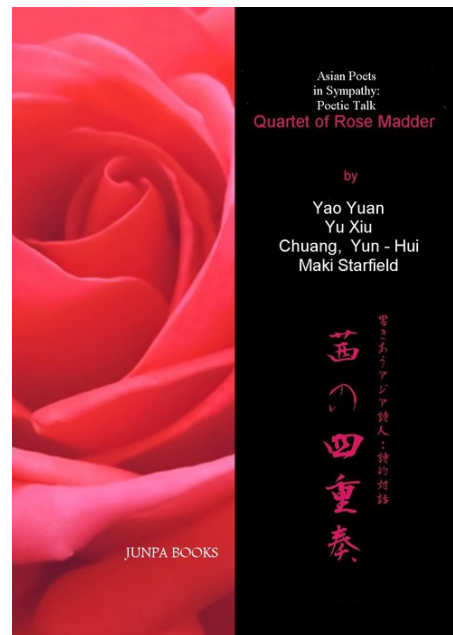
At the moment, two drops of petite dew
Sparkling and crystal-clear without dust
Gently lying on the camellia petal
Wondering if she can hear
A voice from the bottom of her heart
Maybe the real voice is
Blocked by mountains and waters
Separated from each other's barriers

互い障壁から分かれて

姚園

現時点では、小さな滴が２滴
ほこりのない輝きとクリスタルのように透き通って
優しく椿の花びらの上にある
心の底からの声を
彼女が聞こえるかどうか疑問に思いながら
本当の声は
互いに障壁から分かれた
山と水で遮られている

Translation by Maki Starfield





Yao Yuan, Female, was born in Chongqing, China, and currently lives in Seattle, USA. She is an Editor-in-Chief of "Ivy Poetry" in USA, and Vice Chairman of Chinese and Foreign Prose Poetry Society. She obtained "The First Prize in the Global Essay Competition", "The 3rd China Best Poetry Editor Award", "The Silk Road International Poetry Art Gold Medal", and many other literary awards. Her literary works have been selected in dozens of collections of poems and essays. Especially, her poems have been selected in "The International Who's Who in Poetry ", as well as Secondary and University textbooks. She is the Editor-in-Chief of "The Wind of Vine", which is the first oil painting with poetry at home and abroad, and Editor-in-Chief of "Selection of Contemporary

Global Chinese Poems and Poetry", which is the first collection of global Chinese poems, etc. She has published over 10 literary books at home and abroad, in which her prose poetry collection "Traversing the Riptide of Years" was awarded as "Collection of outstanding contemporary Chinese Prose Poetry". She also published the first DVD for oil painting with prose poem at home and abroad "Flowing Across the Time Horizon" in 2012.

Yao Yuan 氏は中国の重慶で生まれ、現在はアメリカのシアトルに住んでいる。

「Ivy Poetry」（アメリカ）の編集長、中国および外国散文詩協会の副会長。「グローバルエッセイコンテストの最優秀賞」、「第3回中国最優秀詩編集者賞」、「シルクロード国際詩芸術金賞」、その他多数の文学賞を受賞。

彼女の文学作品は多くの詩やエッセイのコレクションに選定され、特に、"The International Who's Who in Poetry "は中学校高等学校や大学の教科書で取り上げられている。彼女は国内外で詩と油絵の作品集"The Wind of Vine"の編集長であり、初の国際中国詩選集"Selection of Contemporary Global Chinese Poems and Poetry"の編集長でもある。国内外で10冊以上の書籍を出版、その中で散文詩集"Traversing the Riptide of Years"は"Collection of outstanding contemporary Chinese Prose Poetry"として授与される。2012年、国内で散文詩と油絵の最初のDVDを出版、海外で"Flowing Across the Time Horizon"を出版した。

Yun-Hui (China)

Zang Di (China)

The Books of Cranes

Because you exist, everything for me
is but practice. Start over,
or, get lost in the self again.
To fly one's self is indeed great exercise.
The world falling, is not beneath me,
but lies in the distance, a deep hole,
a beautiful church whose god
is a snake caught in your hands. Once let go,
vows gain the dimensions of faith - the great
have their own way of loving, the small, their own subtleties.
The scarlet crown more elemental than the elements.
It's not too late to understand these things.
It's never too late for you to understand.
The world rising to its feet depends
on whether you can sleep on one leg gracefully.
The wind would make it difficult for us,
but for you, it adds style to your stance, carrying elegance
to the limits of all that I've ever reached.
The world has limits, so that we can see you stand
sharply against the numbness of humanity.
Tr. from Chinese to English by Ming Di and Neil Aitken

Wild geese are flying through loopholes.
If you don't look, the blue loopholes cease to exist.
If you don't fill the holes, the winged truth
will not stop flapping.
You are not your only object: stir up,
the self will dissolve into magma, for love or some volcano.
If you don't erupt, the vessels concealed
will not be made known.

Your truth is a goose in flight, encountering the vast expanse,
the miraculous becomes a state of mind. My truth is a rope,
rough to a certain extent, I will whip the wolves
that just burst out of my body, running in the cries of geese.

Translated by Ming Di and Neil Aitken



Zang Di (1964-) is one of the most prominent and dynamic poets in China today, author of seven poetry collections and editor of several important anthologies and poetry series. Previously he edited *Selected Poems of Rilke* (in Chinese translation), co-edited *Chinese Poetry Review* and *New Poetry Review*. He is also co-founder and chief-editor of *Poetry East West*. He has won some major poetry awards in China and is considered to be one of the best ten poets and best ten critics in China. He obtained his PhD

in Chinese Literature from Peking University in 1997 and has been teaching there since then. Currently he is a visiting professor in Japan.

臧 棣(中国)

仙鶴

君の存在ゆえに 私は言葉と向かいあう
世界は飛翔しないから 一寸練習
何度も開始 再び自分に困り果てたり
次に私が飛び立つまで まことに良い訓練
下方へと去って行く世界 とうに彼方
遙か遠くに 深い洞穴のようなもの
それは美しい教会堂 その神は
君の手中に捉えられた蛇に似る 手を放せ
誓いの言葉は信仰の大小
大きい信仰は大きい愛 小さければ小さい愛
頭の深紅色は元素よりより本質的
今 私が理解出来なくても 遅すぎはしない
今 君が理解出来なくても 遅すぎはしない
やって来る世界を想像するなら 脚がある
眠っているとき 片脚で屹立せよ
一陣の大風が来て言う そう簡単ではないと
でも君には 風はすてきな飛翔方法 風の姿はまさに富
私が接触する地から 事物の極限まで飛べる
世界は有限だ でも君は無限を持つ
決定的な地との対立 それは人類の夢の中

本より：ナイル河の白睡蓮
最初君はそれらの名前を呼べない
でも 初めて見た時でも 藍色の拳を伸ばした
小さな蛮人のような アフリカの睡蓮は
君の心の中に既にひとつの位置を占めている
ひとつの位置 それは章魚の吸盤と同じ力を持ち
多くの生命の意味は絶えずそれに向かって泳いで行く
また 私たちの消化器官に吸われて行き 内部で妙なる
ひとかたまりの記憶を留めた紙ばさみに似る
固く挟み 物事を明確に整理する第一歩
以前にそのような経験はなくとも 君のあやまちではない
記憶編集は宇宙の色彩のルーズリーフ
想像するほど重くはない 軽くめくれる
楽しむことも簡単だ 軽々と身を翻す隠喩の記録
解放だ！少し動かせば ただちに虚無の死
解脱だ！私達の身体とこの草花は同じ
素朴な変遷を厭わない 変化は多くあり
動くも動かぬも優美
特別の傑出点は 緑の葉の形は鞘から出た剣に似ること
すなわち 如何なる時でも 安易に私達は
何も所有していないと言ってはならない
ナイル河の白睡蓮 その秘密の旅路に
未だ到達出来ない報いがある
開始は新たな出発点 多くの時間がある
私達の魂を捉えるものは 孤独の愛だとしても
自然の本性は 愛に比べ遙かに美妙
本より：真理はあなたのそばにあるかもしれない
大きな雁が空間を飛んで行く
君が見ないなら その青い空間は存在しない
君が空間を埋めない限り この飛び行く真理は
永遠に停止出来ない
君は唯一の対象ではない はばたき動くことの
自我は溶けてマグマとなる 愛に あるいは抽象の火山に
君が爆発しないのなら 内臓は命の奥深い器皿に留まり
人々に識られることはない
君の真理は大きな雁 一度だけ広大な空間と出会った
奇跡は心を変える 私の真理は一本の縄
ある時までは粗いが それで一群の狼を鞭打てば
強靱な縄となり 私の身体の空間を打ち破る
そして私は疾走する 大きな雁の啼き声の中に
(水崎野里子訳・中国語より)

